

# DICCIONARIO BÁSICO DEL MIXTECO

de Yosondúa, Oaxaca



**Palacio municipal de Santiago Yosondúa**

Vesticia

**Serie de vocabularios y diccionarios  
indígenas  
“Mariano Silva y Aceves”  
Número 46**

**Serie dirigida por Doris Bartholomew  
y Thomas Willett**

**Equipo de redacción y corrección**

Ruth Mary Alexander  
Lynn Anderson  
J. Albert Bickford  
Susan Graham  
Louise Schoenhals  
Sharon Stark

**Equipo de redacción en español:**

Sylvia Riggs  
Miriam Becerra Bautista  
Vivian Eberle-Cruz  
Francisco Jarquin Mendoza  
Miriam Dorotea Pérez Luría  
Adriana Ultreras Ortiz  
Lupino Ultreras Ortiz

# **DICCIONARIO BÁSICO DEL MIXTECO**

**de Yosondúa, Oaxaca**

Tercera edición  
(electrónica)

**Kathryn Beaty de Farris**

y

**colaboradores mixtecos:**

**Pablo García Sánchez**

**Rubén García Sánchez**

**Jesús Ojeda Sánchez**

**Augustín San Pablo García**

**Apolonio Santiago Jiménez**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Apartado Postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 555-573-2024

<http://www.sil.org/mexico>

LingPub\_Mexico@sil.org

2012

©2004, 2012 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Puede reproducirse con fines no lucrativos  
siempre que no se altere en forma alguna.

2002 Primera edición, 500 ejemplares, ISBN-968-31-0320-0  
2004 Segunda edición (electrónica)

Tercera edición (electrónica), mayo 2012  
<http://www.sil.org/mexico/mixteca/yosondua/S046-DicMixtYos-mpm.htm>

## CONTENIDO

Introducción .....	v
Estructura del artículo del diccionario .....	vii
El alfabeto mixteco.....	x
Abreviaturas .....	xiii
DICCIONARIO MIXTECO — ESPAÑOL .....	1
DICCIONARIO ESPAÑOL — MIXTECO .....	97
GRAMÁTICA MIXTECA.....	137
Índice de la gramática mixteca .....	165
APÉNDICE .....	169
BIBLIOGRAFÍA .....	171



**Jardín municipal Kueñeita**

Kueñeita



**Iglesia**

**Veñu'u**

## INTRODUCCIÓN

Hoy en día, el mixteco se habla en Puebla, Oaxaca y Guerrero, con muchas variaciones. Este diccionario describe el mixteco que se habla en el municipio de Santiago Yosondúa, en el distrito de Tlaxiaco, en el estado de Oaxaca.

Hay unos 300,000 hablantes del mixteco divididos en tres grupos mayores: la mixteca alta, la mixteca baja y la mixteca de la costa. El mixteco de Yosondúa forma parte de la mixteca alta.

Antes de que los españoles vinieran a México, los mixtecos gobernaban un gran territorio, que en el presente comprende una gran parte del estado de Oaxaca, y partes de Guerrero y Puebla. En esos días los mixtecos tenían un sistema de escritura con dibujos, y todavía existen códices que ellos escribieron. Otra indicación de su alto nivel cultural es que usaban un calendario que era más exacto que el de los españoles y el de otros pueblos europeos de aquella época.

En el año de 1593 se publicó una gramática del mixteco llamada Arte en lengua mixteca de Fray Antonio de los Reyes, y en el mismo año se publicó también el Vocabulario en lengua mixteca de Fray Francisco de Alvarado.

Algo de la exquisita habilidad artística de los mixtecos se puede observar en las joyas, huesos tallados y otros artefactos que hicieron y que fueron descubiertos en 1932, en una tumba en Monte Albán. Puede que éstos hayan sido hechos entre 1350 y 1500. Están en exhibición en el Museo Regional de la ciudad de Oaxaca.

El trabajo que aquí se presenta no intenta tener una lista completa de las palabras mixtecas que se usan en Yosondúa. Es, en realidad, un vocabulario preliminar en él que se espera que el lector encuentre las palabras mixtecas más comunes y básicas y algunos de sus derivados.



## **Jardín municipal Kueñeita**

Ve'e kiosco Kueñeita



## ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO DEL DICCIONARIO

El cuerpo del diccionario se compone de dos partes: mixteco-español, que es la más amplia, y español-mixteco. Todos los artículos en la sección mixteco-español tienen cuando menos dos partes: la cabeza del artículo y su equivalente en español. El artículo puede incluir también alguna de las siguientes partes: la designación gramatical, un comentario aclaratorio, varias acepciones de la palabra de entrada, oraciones en mixteco que ejemplifican su uso y su correspondiente traducción al español, información lingüística, referencia a otras palabras en el diccionario y subentradas. A continuación se describen estas partes:

### 1. La cabeza del artículo y su designación gramatical

Cada artículo empieza con el vocablo o cabeza en negritas. Enseguida aparece, en bastardilla y abreviada, la clase de palabra que el vocablo es en mixteco. Ejemplo:

**chi'i** *vt* plantar  
**ndoo** *s* caña  
**ka'nu** *adj* grande

Aunque la mayoría de las cabezas de artículo son palabras solas, a veces hay algunas frases. A éstas no se les asigna una clase gramatical. Ejemplo:

**katu nda'a** aplaudir  
**sa'a tajna** curar

### 2. El significado

Enseguida de la palabra mixteca y su designación gramatical, se da el equivalente en español, en letra redonda. Los equivalentes que son sinónimos van separados por una coma. Se da primero el significado más común. En algunos casos, el significado se da en forma de frase y no en una sola palabra.

**koo** s culebra, serpiente

**ndaku** *adv* allá adelante

Hay ocasiones en que no se puede dar un equivalente exacto en español, ni siquiera usando una frase. En estos casos, el significado de la cabeza del artículo se explica con una oración. Para indicar que éste no es un equivalente, sino más bien una explicación, aparece en cursiva.

**ka** *Indica el plural del verbo.*

Si la cabeza del artículo tiene varios significados que no son sinónimos y sus significados no tienen una relación íntima, cada uno de éstos es considerado como acepción, y cada uno se numera y ejemplifica con una oración.

**chi'i** *vt* 1. sembrar

2. untar

**ichi** 1. s camino

2. *prep* hacia

### 3. Comentario aclaratorio

Si el significado de la cabeza del artículo es más restringido de lo que indica el equivalente en español, se da un comentario aclaratorio. Estos comentarios aparecen entre paréntesis en cursivas, inmediatamente después de la glosa.

**tichuu** *vi* estar redondo (*circular*)

**ku'u** s hermana (*de mujer*)

### 4. Oraciones ejemplificativas

Por lo común, después de la glosa y del significado aclaratorio, hay una oración que muestra el uso de la palabra en mixteco. Esta oración aparece en negritas y va seguida de una traducción al español, en letra redonda.

**ndaji** *vt* soltar, desatar **Ndaji yo'o burru na kasini ti.**

Suelta mi burro para que coma.

### 5. Información gramatical

La información gramatical sobre tiempos y formas de verbos se da entre corchetes después de la oración que ejemplifica el uso de la palabra y su traducción. La forma de la entrada de los verbos es el tiempo futuro.

**kaxin** *vi* mamar **Kua'a ja kaxin se'e ra chi nde'e xaan**  
**i.** Dale de mamar a tu hijo porque está llorando  
mucho.  
[*pres.: yaxin*]

## 6. Remisiones

Aunque existe referencia en el diccionario a palabras sinónimas, no se marcan todos los sinónimos y referencias a las palabras que tienen relación con la cabeza del artículo. Tampoco se marcan todos los sinónimos en el lado mixteco-español, ya que éstos son evidentes en las glosas en el lado español-mixteco.

**ja'u'u** 1. *s* diablo, Satanás *Sinón.* **kui'na**  
**kusii...ini** estar alegre *Véase* **sii...ini**

## 7. Subentradas

Al final del artículo pueden aparecer las subentradas. Éstas son compuestos derivados de la cabeza del artículo, y palabras relacionadas con ella. Las subentradas aparecen con un margen más amplio al final del artículo e incluyen una breve definición.

**chaa** *s* hombre  
**chaa jikoñuu** vagabundo  
**chaa kuña'nu** jefe  
**chaa tajna** médico

## 8. Entradas menores

Existen entradas menores que guían al usuario a la forma básica de la palabra, en donde puede encontrarse el artículo completo. Se utilizan para las formas irregulares de los verbos y para variantes en la pronunciación de las palabras. Por lo común no se dan oraciones que ejemplifiquen el uso de la palabra en los artículos menores.

**jika** [*pres. de kaka*] anda

## 9. Elipsis

Algunas entradas tienen tres puntos entre las palabras. Ésto significa que el sustantivo o pronombre que indica el sujeto se presenta en ese espacio en lugar de presentarse después de la frase entera, o que un adjetivo o adverbio pueda ser intercalado en la frase. Por ejemplo:

**jista...tachi** respirar **Tukaa jista i tachi.** Ya él (niño)  
no respira.

**kukui'ya...ini** estar triste **Kukui'ya xaan ini ri.** Estoy muy triste.

En el primer ejemplo el pronombre **i él** se presenta entre **jista** y **tachi**. En el segundo ejemplo el adverbio **xaan muy** se presenta entre **kukuiya** e **ini**.

## EL ALFABETO MIXTECO

La mayoría de las letras del alfabeto mixteco de Yosondúa son iguales a las del español, y se pronuncian de manera semejante. En el cuadro que sigue, las letras que se encuentran solamente en palabras prestadas del español están marcadas con un asterisco (\*). Nótese que en el mixteco solamente se usa la **v** para representar el sonido que en español se representa tanto con la **b** como con la **v**, y que sólo se usa la **y** para representar la **ll** y la **y**. También la **k** se usa en mixteco para representar la consonante que va primero en las sílabas **ca**, **co**, **cu**, **qui** y **que**; la **s** se usa para representar la consonante en **ci** y **ce** y también la **s** y la **z** del español; la **y** del mixteco no es igual a la **y** del español, la del mixteco suena como el sonido que hace la abeja. En el cuadro abajo entre **i** y **j**, está el símbolo ' que representa la glotal o saltillo. Se encuentra en palabras que tienen una vocal quebrada y en las que tienen vocales cortadas. La **d** se encuentra casi siempre en combinación con **n** como en **ndoo caña**. En la Gramática, que se encuentra al final de la sección español-mixteco de este vocabulario, se dan más informes acerca de ésta y otras combinaciones.

<b>a</b>	añu	<i>corazón</i>
<b>b*</b>	bútoni	<i>botón</i>
<b>c*</b>	carru	<i>carro</i>
<b>ch</b>	chaka	<i>pescado</i>
<b>d</b>	da	<i>él</i>
<b>e</b>	se'e	<i>hijo</i>
<b>f*</b>	foco	<i>foco</i>
<b>g</b>	ga	<i>más</i>
<b>h*</b>	hora	<i>hora</i>
<b>i</b>	itu	<i>milpa</i>
<b>í</b>	kiti	<i>animal</i>
<b>'</b>	ve'e	<i>casa</i>
<b>j</b>	jaku	<i>corral</i>
<b>k</b>	kata	<i>cantar</i>

<b>l</b>	lelu	<i>sombrero</i>
<b>ll*</b>	llave	<i>llave</i>
<b>m</b>	mini	<i>lago</i>
<b>n</b>	nasa	<i>como</i>
<b>ñ</b>	ñuu	<i>pueblo</i>
<b>o</b>	oko	<i>veinte</i>
<b>p</b>	pañu	<i>rebozo</i>
<b>qu*</b>	quinto	<i>quinto</i>
<b>r</b>	rii	<i>borrego</i>
<b>s</b>	iso	<i>conejo</i>
<b>t</b>	tutu	<i>papel</i>
<b>u</b>	nuu	<i>cara</i>
<b>v</b>	vilu	<i>gato</i>
<b>x</b>	xeyu	<i>lazo</i>
<b>y</b>	yoo	<i>luna</i>
<b>z*</b>	taza	<i>taza</i>

## ABREVIATURAS

### empleadas en esta obra

<i>adj.</i>	adjetivo	<i>neg.</i>	negativo
<i>adv.</i>	adverbio	<i>obj.</i>	objeto
<i>art.</i>	artículo	<i>part.</i>	partícula
<i>conj.</i>	conjunción	<i>pas.</i>	pasado
<i>def.</i>	definido	<i>pl.</i>	plural
<i>dem.</i>	demonstrativo	<i>prep.</i>	preposición
<i>ej.</i>	ejemplo	<i>pres.</i>	presente
<i>esp.</i>	español	<i>prnl.</i>	pronominal
<i>f.</i>	sustantivo femenino	<i>pron.</i>	pronombre
<i>imper.</i>	imperativo	<i>s.</i>	sustantivo
<i>indef.</i>	indefinido	<i>sing.</i>	singular
<i>interj.</i>	interjección	<i>sinón.</i>	sinónimo
<i>interr.</i>	interrogativo	<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>lit.</i>	literalmente	<i>v.t.</i>	verbo transitivo
<i>loc.</i>	locativo	<i>voc.</i>	vocativo
<i>m.</i>	sustantivo masculino		



**El Calvario**

Veñu'u



**DICCIONARIO  
MIXTECO—ESPAÑOL**



**Yosondúa**

Ñuu yo Yosondúa

# MIXTECO — ESPAÑOL

## A

**andivi** *s* cielo ¡Xaan vii kaa andivi! ja tu iyo ni iin viko. ¡Qué bonito está el cielo!, no hay ni una nube.

**andujin** *adv* año pasado **Andujin ni chi'i ri kua'a itu, ko kuiya ja'a tu chi'i ri kua'a.** El año pasado sembré mucho maíz, pero este año no voy a sembrar tanto.

**ansu** *adv* no (*Indica el negativo de una frase nominal.*) **Ansu sa'ma ni ki'in ña chi ni ki'in ña nduchi.** Ella no compró ropa (*lit.: No ropa compró*) pero compró frijoles.

**añu** *s* 1. corazón **Añu yo kuu kuenta iin motor carru.**

Nuestro corazón es como el motor de un carro.

2. corazón (*sentimiento*) **Kusii xaan ini añu ri chi ni jaan ri iin kuayu.** Me brincó el corazón de alegría cuando compré un caballo.

3. alma **Maa iin ni Yandios jini nasa kaa añu taka yivi.** Solamente Dios conoce el alma de todos los hombres.

**asun** 1. *adv* sabroso **Ñasi'i na ni sa'a ña ndeyu asun xaan ja kuu viko.** Mi esposa preparó

comida muy sabrosa para la fiesta.

2. *adv* sabroso **Xaan asun ni kusama ri vijna, ko ijña kujnuni.** ¡Qué sabroso comí hoy!, pero mañana quién sabe.

## CH

<sup>1</sup>**chaa** *s* hombre **Ñuu ri tendi'i chaa ka sa'a jniñu komu ti ñasi'i ka sa'a ndeyu.** En mi



pueblo todos los hombres hacen el tequío y las mujeres hacen la comida.

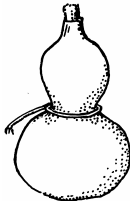
**chaa ja'ni** carnicero  
**chaa jika** extranjero  
**chaa jikoñuu** vagabundo  
**chaa jini** borracho  
**chaa jitu itu** campesino  
**chaa junukuachi** sirviente  
**chaa kua'a** hombre valiente  
**chaa kuña'nu** jefe  
**chaa kuu tuji yujnu**  
carpintero  
**chaa lulu** niño  
**chaa ña'nu** anciano  
**chaa suchi** joven, soltero  
**chaa tajna** médico  
**chaa tasi** brujo  
**chaa ta'u jniñu** autoridad  
**chaa xiin** dueño

<sup>2</sup>**chaa** *vi* venir **Vijna chaa se'e ri ja ni ja'an Ndinuu.** Hoy va a venir mi hijo que se fue a Tlaxiaco.

<sup>3</sup>**chaa** *vt* tocar (*un instrumento*) **Ru'u na chaa yotarra ti ro'o kata ra.** Yo toco la guitarra y tú cantas.

<sup>4</sup>**chaa** *vt* escribir **Ni chaa secretario iin carta ja jikan da nuu gobierno ja na taji iin maestro nuu ñuu yo.** El secretario escribió una carta pidiendo al gobierno que mande un maestro a nuestro pueblo.

**chacha** *s* cabello (*de planta*) **Ka ka'an yivi ja chacha ndixi va'a ja kuu nduchi ini yo.** Dice la gente que el cabello de elote es bueno para los riñones.



<sup>1</sup>**cha'a** *s* bule **Nu ja sa'a ri jniñu ndiso ri cha'a nducha ri.** Cuando voy a trabajar siempre cargo mi bule de agua.

<sup>2</sup>**cha'a** *s* chinche (*especie de chapulín*) **Cha'a un kuu kiti kaji yo; iyo yivi ka yaji yi'i ti; ti iyo ja ka skasun ti.** La chinche es un animal que se comen crudas y hay gente que las tuesta.

**cha'an** *s* mugre, suciedad

<sup>1</sup>**cha'ma** *s* pulmón **U'u cha'ma ri nu kayu ri.** Me duelen los pulmones cuando toso.

<sup>2</sup>**cha'ma** *adj* 1. suave **Cha'ma xaan ñu'un nuu kancha ra ja'a.** Está muy suave la tierra aquí donde vives.  
2. esponjoso

<sup>3</sup>**cha'ma** *vi* machucarse, aplastarse **Ni cha'ma siki lelu ja ni nukoo ri siki.** Se machucó mi sombrero cuando me senté sobre él.

<sup>4</sup>**cha'ma** *s* capullo **Cha'ma un kuun ti xini yujnu nuu yu'ndu ti suni kuu ti iin kiti kaji yo ti.** El capullo se da en árbol de madroño y también lo podemos comer.



<sup>1</sup>**cha'u** *vi* pagar **Kin cha'u ri nuu xito ri chi tau ri nuu da.** Voy a pagarle a mi tío lo que le debo.

<sup>2</sup>**cha'u** *s* liendre **Chu'un vasu yuchi xini suchi un chi iin xaan cha'u xini i.** Aunque sea, échale polvo en la cabeza a ese niño porque tiene muchas liendres.

**chajiyo** *vt* retirar **Chajiyo staa ja kande nuu jiyo un.** Retira la tortilla del comal.

**chajna'an** *vt* 1. unir **Chajna'an tabla ja'a jiin inga yukan nava na kuu jicha ga.** Une esta tabla con aquella para que quede más ancha.

2. conectar **Sa ni chajna'an da alambre yukan ti ni jikun ni ñu'un undi ja'a.** Apenas conectaron los alambres allí y ya prendió la luz aquí.

**chaka** *s* pez, pescado **Nuu nducha mar iyo tijni nuu chaka.** En el mar hay varios tipos de peces.

**chakajnu** *vt* añadir **Na chakajnu yo uu yo'o nava na kuu kani ga.** Hay que añadirle dos mecates para que quede más largo.

**chaku** *vi* vivir, existir **Ndo'o ini na ja chaku chaa un, ko tuu; chi ja ni ji'i da.** Yo pensaba que vivía esa persona, pero no, ya falleció.

**chaku...ini** entender, comprender **Ka'an kaji nava na chaku ini ri.** Habla claramente para que yo te entienda.

**chanda'a** *vi* ayudar **Chanda'a ti'li chi so kandichi ra.** Ayuda un poco, no que nada más estás ahí parado. Véase **nda'a**

**chanuu** 1. *vt* cruzar **Na chanuu ndaa yo yuku ja'a chi vuelta xaan kua'a ichi.** Vamos a cruzar el monte porque el camino da mucha vuelta.

2. *vi* atravesar **fin chaa yoso kuayu ni chanuu ndee nuu ya'u un kua'an.** Un hombre montado a caballo pasó atravesando el mercado.

**chaxio** [*pres. de kuxio*] se quita, se remueve

**chayika** *vt* obligar **Ni chayika sticia ru'u ja kuu ri tajnu, ti ja'an siuku ri uni kivi taka uu semana.** La autoridad me obligó a ser topil, y voy a servir tres días cada dos semanas.



**chelu** *s esp* becerro **Chelu kuu se'e iin vaca.** El becerro es la cría de la vaca.

**chi** *conj* 1. porque **Kasi yuxe'e salón chi nuña nava tu kivi xaan chukun.** Cierra la puerta del salón porque, estado abierta, entran muchas moscas.

2. por eso **Ñama xaan suchi un, chi jinu xaan i.** Está bien ligero ese joven, por eso corre mucho.

**chii** 1. *s* estómago, barriga **Chii xndiki un ka'nu xaan chi yee xaan.** La barriga de ese toro está muy grande porque come mucho.

2. *s* barriga (*del jarro*) **Chii tindo'o lulu xaan.** La barriga del jarro es muy pequeña.

3. *prep* debajo de **Chii iin carru ni kivi iin ina, ti ni jaxin ti ti ni ji'i ti.** Un perro se metió debajo de un carro, el carro lo machucó y el perro se murió.

4. *prep* adentro de, dentro de **Ni chu'un ri sa'ma ri chii iin ndo'o.** Eché mi ropa adentro de un tenate.

**xiin chii** cintura

<sup>1</sup>**chi'i** *vt* cocinar, cocer **Chi'i kua'a ndeyu chi kikoyo vijna kii tijni musu.** Cocina bastante comida porque hoy van a venir varios mozos.

<sup>2</sup>**chi'i** *vt* 1. sembrar, plantar **Ru'u na sa'a ri yukun ti ro'o chi'i ra nuni.** Yo voy a hacer los surcos y tú siembras el maíz.

2. untar **Chi'i nama sa'ma ri ti na nakacha ri.** Úntale jabón a mi ropa porque la voy a lavar.

3. golpear, clavar **Ro'o sia'a lamina ti ru'u na chi'i nduyu kaa.** Tú pasas las láminas y yo las clavo.

<sup>3</sup>**chi'i** *vt* poner **Na kunda'a ri se'e ri nuu chaa tajna; na chi'i da iin yiki chi ku'u xaan.** Voy a llevar a mi hijo al doctor para que le ponga una inyección, porque está muy enfermo.

**chijna** *s* avispa **Jatu xaan nuu tuu chijna un.** Arde mucho donde pica la avispa.

**chijna'nu** *vt* doblar **Chijna'nu sa'ma kaxndee nuu mesa.**

Dobla el mantel que está sobre la mesa.

**chijnu** *adj* huraño **Nini kuu chijnu yo nu jaa yo nuu iin yivi ja tu ka nakuni yo.**

Siempre se pone uno huraño ante la gente desconocida.



**chika** *s* canasta **Kua'a nuu chika ra na chu'un ri staa stila.** Préstame tu canasta para llevar mi pan.

**chikua'a** 1. *vt* medir **Iku ni chikua'a sticia ñu'un xito na.** Ayer, la autoridad midió los terrenos de mi tío.

2. *vt* pesar **Chikua'a nduchi jña ndee nasa kilo iyo.** Pesa ese frijol para ver cuántos kilos hay.

3. *vi* trazar **Ka chikua'a da nuu kundichi ve'e maestro.** Están trazando donde se va a construir la casa del maestro.

**chinda'a** *vt* empujar **Na chinda'a yo carru ja'a nava na kuikun motor.** Hay que empujar este carro para que arranque el motor. Véase **nda'a**

**chindee** *vt* ayudar, apoyar **Kaxnu'un ra na kivi chi'i ra tata ti na chindee ri ro'o.** Me avisas cuando vayas a sembrar y te ayudo.

**chindi'yu** *vt* encerrar **Iku ni ka chindi'yu na iin va'u yau yukan.** Ayer encerramos un coyote en esa cueva. *Véase ndi'yu*

**chindikun** *vt* perseguir **Ni chindikun ina un va'u kua'an ti jiin.** El perro se fue persiguiendo al coyote.

**chindiki** *vt* cornear **Ni chindiki xndiki chii kini ti ni ji'i ti.** El toro corneó al marrano en la barriga y lo mató. *Véase ndiki*

**chindi'yi** *vt* enterrar **Iku ñuu ni chindi'yi ri ndoko iñu ja'a ti vijna ja ni ka jichi.** Anteayer enterré estas anonas y ahora ya están maduras. *Véase ndiyi*

**chinduu** *vt* 1. envolver  
2. fajar  
3. empañar

**chisa'yi** 1. *vt* ocultar, esconder **Kachi velu ri ja mani ni ka chisa'yi yivi ndajniñu i na ni kii revolución.** Dice mi abuelo que toda la gente ocultó sus cosas cuando vino la revolución.  
2. *vi* esconderse **Nu chisa'yi ra maa ra ko niyuu ni kuncha ra nava tu nani'in ro'o.** Si te vas a esconder, estáte quieto para que no te encuentren.

<sup>1</sup>**chiso** *vt* apuntar, escribir **Na chiso ri u'un ciento pesu nuu tutu ja'a nava tu naa ini yo.** Voy a apuntar estos quinientos pesos en este papel para que no se nos olviden.

<sup>2</sup>**chiso** *s* tercio **¿Nasa xiko ra chiso nduku ra? ¿Por cuánto vendes tu tercio de leña?**

**chisojnu'un** *vt* prometer **Ni chisojnu'un xito Jua na ja nchaa da ja kuu viko oko u'un jika julio.** Mi tío Juan prometió venir para la fiesta del veinticinco de julio. *Véase 'jnu'un*

**chitasi** *vt* embrujar **Tu kanaa ra jiin chaa un chi nu tu ti chitasi da ro'o.** No te vayas a pelear con esa persona porque si te peleas con él te va a embrujar. *Véase tasi*

**chite'e** *vt* pellizcar, picotear **Chuun un ni chite'e xini suchi lulu un.** La gallina le picoteó la cabeza al niño.

**chitu** *adj* lleno

**chixe'e** *s* axila **Chaa skua'a yinda'a tutu chixe'e.** El estudiante lleva su libro en la axila.

**chi'in** *s* zorrillo

**chi'nki** *s* piña (*de ocote*) **Ka jajna'an ini kuañu un kee ti chi'nki nuyuxia un.** A las ardillas les gusta comer la piña de ocote.

**chiki** *s* tuna **Kuan nde'e nu ja iin chiki nuu nuvi'ncha un.** Ve a ver si ya hay tunas en ese nopal.

**chikin** *s* semilla, pepita **Chikin yikin asun xaan.** La semilla de calabaza es muy sabrosa.



<sup>1</sup>**cho'o** *s* pulga **Chii ina, vilu, lusu ka ta'u cho'o un naa ti.**  
En los perros, gatos y ratones se crían las pulgas.

<sup>2</sup>**cho'o** *interj* ¡Vámonos! **¡Cho'o! nu tuu, ti na hora jaa yo.**  
¡Vámonos!, porque si no, a qué hora vamos a llegar.

**choko** *s* 1. hormiga **Ka sa'a xaan jniñu choko un ti kuu kundiso ti ndajniñu ka'nu ga ja kuu maa ti.** Las hormigas son muy trabajadoras y pueden cargar cosas más grandes que ellas.  
2. arriera

**choo** *s* cangrejo

**choxini** *s* estrella **Tu kuu ka'u yo taka choxini ja iyo nuu andivi.** No podemos contar todas las estrellas que hay en el cielo.

**chu'un** *vt* echar, poner **Chu'un u'un nundoo nuni chii costali ri.** Écha cinco maquilas de maíz adentro de mi costal.

**chu'un ichi** encaminar **Kuan chu'un ichi suchi jña chi tu kuni i ki'in i skuela.** Ve a encaminar a ese niño porque no quiere ir a la escuela.

**chu'un kuka** peinar

**chu'un tachi** inflar **Chu'un tachi chii balón ri chi kin kusiki ri ti'li.** ¡Inflame mi balón para que juegue un poco.

**chu'un xini** concebir (*idea*)

**chu'un...ini** tener en cuenta, dar atención **Chu'un ini ra ti kunso'o ndoo ka'an taa presidente un.** Pon atención y escucha bien lo que está hablando el presidente.

**chu'va** *s* hamaca

**chuku** *s* piojo **Va iin chuku xini suchi un ja xaan koyo i xini i.**  
Tal vez ese niño tiene piojos porque se rasca mucho la cabeza.

**chukun** *s* mosca **Taka chukun kaku iin kiti ja ka jiko ti kua'a nuu kue'e.** Las moscas son animales que transmiten muchos tipos de enfermedades.

**chukun xiñu** *s* moscón **Nu iyo kuñu yukan ka nataka chukun xiñu un.** Donde hay carne se amontonan los moscones.

**chukun yaa** *s* mosquito

**chunaa** 1. *vt* pagar **Na chunaa ri oko pesu ja tau ri nuu ra.**  
Te voy a pagar veinte pesos que te debo.

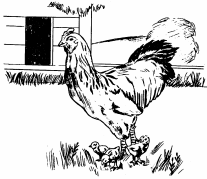
2. *vi* pagar **Na chunaa ri nuu chaa un chi tau ri nuu da.** Le voy a pagar a ese señor lo que le debo.

**chunduji** *vt* sepultar, enterrar **Ja ni ka chunduji inga yivi ja ni**



**ji'i.** Ya sepultaron a otra persona que se murió.

**chunsava** *vt* 1. dividir **Sticia ni ja'an chunsava ñu'un ka kanaa da un naa da.** La autoridad fue a dividir el terreno que ellos peleaban.  
2. compartir **Ijña jaa ri na chunsava yo nuni yo.** Mañana llevo para compartir el maíz.



**chuun** *s* gallina **Jakan chuun kua'a un ndivi.** La gallina colorada está poniendo huevos.

**chuun sayu** lechuga

**chuxi** *s* palito, leña delgada **Kuan nduku iin terciu chuxi nava na kee yaa yo.** Ve a buscar un tercio de palitos para cocer el nixtamal.

**chuxndee** *vt* poner **Chuxndee kisi ndeyu ra nuu ñu'un chi ja'ma xaan ra nduku.** Pon la olla de comida en la lumbre porque se está quemando mucha leña.

## D

**da** *pron* él, ellos **Ka chu'un ja'an nuu itu da.** Ellos le echaron abono a su milpa.

## G

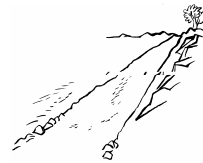
**ga** *adv* más **Ni kukuee ri iin hora ga.** Me tardé una hora más.

## I

**i** *pron* él, ella, ellos, ellas **Taji ri suchi un na ki 'in skuela ko tu kuni i.** Estoy mandando a ese niño a la escuela pero no quiere ir. *Sinón.* **yi**

**icha** *s* 1. pasto **Icha ja'a ka yaji iso.** Los conejos se comen este pasto.

2. zacate **Chaa un chaa da icha siki ve'e da.** Ese hombre está techando su casa con zacate.



<sup>1</sup>**ichi** 1. *s* camino **Kua'a yivi ka jika ichi Ndinuu.** Mucha gente camina por el camino a Tlaxiaco.  
2. *adv* hacia

**ichi cha'a** por acá

**ichi chii** por abajo

**ichi ini** por adentro

**ichi jata** por atrás

**ichi ndaku** allá adelante

**ichi ninu** por arriba

**ichi nuu** adelante

**ichi siki** por encima

**na ichi** a dónde

<sup>2</sup>**ichi** 1. *vi* secarse **Taka viko ñuu tu iyo ita chi ndi'i ichi.**

Toda la temporada que no llueve no hay flores porque se secan.

2. *vt* tener sed **Ichi xaan ri nducha, ko lugar ja'a tu iyo.**

Tengo mucha sed, pero en este lugar no hay agua.

**na'ichi** *vt* researse

**sichi** *vt* hacer seco

**ii** *adj* sagrado **Tu kuu sa'a ra jniñu chi ii kivi ja'a.** No puedes trabajar este día porque es sagrado.

**sa ii** bendecir

**iin** *vi* estar, estar parado **Yukan iin kua'a yivi.** Allí está mucha gente.

**ijña** *adv* mañana

**ika...ini** delicado **Tu ke'e ra ndajniñu jña chi ika ini chaa xiin.** No toques esas cosas porque el dueño es muy delicado.

**iku** *adv* ayer  
**jakuaa iku** antenoche

**iku ñuu** *adv* anteayer **Iku ñuu ni ka jaxin iin suchi lulu ti vijna ki'in jiin tata i nuu chaa tajna.** Anteayer machucaron a un niño y hoy su papá va a llevarlo al médico. Véase <sup>2</sup>ñuu

**ina** *s* perro **Ku'ni ina un chi xaan ti.** Amarra ese perro porque es muy bravo.

**ina tikue'e** perro rabioso

**ini** 1. *s* estómago **Ni yee xaan na ya'a ti jatu ini na.** Comí

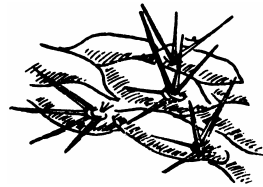
mucho chile y me arde el estómago.

2. *prep* adentro, dentro de **Kande iin va'u ini yau un.**

Hay un coyote dentro de esa cueva.

**ini nda'a** palma de la mano **Yaji xaan choko ñaña ini nda'a ri ti ka ka'an ja ni'na xaan.** Si le hormiguea mucho la palma de la mano se dice que uno es muy penoso.

**inu** *s* cigarro **Tu ka'ma xaan ra inu chi kuu kuaan ixu yu'u ra.** No fumes muchos cigarros porque te va a quedar amarillo el bigote.

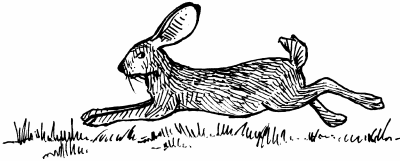


<sup>1</sup>**iñu** *s* espina **Ni jañu ri iin iñu ti u'u xaan ja'a ri.** Pisé una espina y me duele mucho el pie.

<sup>2</sup>**iñu** *adj* seis **Ni ta'u iñu ko'o ri.** Se me quebraron seis platos.

<sup>1</sup>**isa** *s* elotillo **Yucha xaan itu yo chi sa ta'u isa.** Está muy tierna la milpa porque apenas le estan saliendo los elotillos.

<sup>2</sup>**isa** *adv* pasado mañana **Tu sa'a ri jniñu ijña, ko isa sa'a ri jniñu.** No voy a trabajar mañana, pero pasado mañana sí voy a trabajar.



**iso s** conejo **Ni kanda iso un kua'an ti.** El conejo dio un salto y se fue.

**iso burru** liebre

**isu s** venado

**ita s** 1. flor **Nini ka yinda'a yo ita nu iyo iin ndiyi.** Siempre llevamos flores a donde hay un muerto.

2. planta

**ita ka'yu** dalia

**ita minu** hierbabuena

**ita ndiki** flor de encaje

**ita ndiyi** flor de muerto

**ita saa** flor de siempre viva

**ita xkiyi** flor blanca

**ita yikin** flor de calabaza

**tindo'o ita** florero

**<sup>1</sup>itu s** milpa **Va'a xaan itu ra chi ni chu'un ra kua'a ja'an.** Está buena tu milpa porque le echaste bastante abono.

**<sup>2</sup>itu s** campo

**ixi s** lana **Tikachi ixi sa'a chaa un.** Ese hombre está tejiendo una cobija de lana.

**ixi nduchi** pestañas

**ixi nuu** barba

**ixi rii** lana

**ixi sukua** cejas

**ixi xini** cabello, pelo

**ixi yu'u** bigote, barba

**iya adj** agrio, ácido **Jasu tendi'i tikuaa vixi; nini iyo ja iya.** No

todas las naranjas son dulces; siempre hay naranjas agrias.

**iyo** [*pres. de <sup>1</sup>koo*] hay

## I

**<sup>1</sup>iin** 1. *adj* uno **Sa iin kivi ni sa'a ri jniñu.** Apenas un día trabajé.

2. *art indef* un, una **Ni chaa iin carta nuu ri, ti kachi ja isa chakoyo se'e ri.** Me llegó una carta y dice que pasado mañana van a venir mis hijos.

3. *pron* alguien **Iyo iin ja ni kii ndaji kuayu ri na kuni.** Alguien vino a soltar mi caballo anoche.

**iin cientu** cien

**<sup>2</sup>iin adj** nueve **Ñani ri ja lulu ga iyo i una kuiya, ru'u ñava'a ri iin kuiya, ti ñani ri ja ña'nu ga iyo uxi kuiya.** Mi hermano menor tiene ocho años, yo tengo nueve, y mi hermano mayor tiene diez.

**iin iin** cada, cada uno **Iyo ja vii ja kuu iin iin suchi kuachi.** Hay juguetes para cada niño.

**iin ni** mismo, igual **iin ni color kuu ndinduu xndiki ra.** Tus dos toros son del mismo color.

**iin nuu** 1. igual **iin nuu vitu ja'a jiin inga yukan.** Esta viga es igual a la otra.

2. unidos, juntos **iin nuu ki'in yo chi yu'u ri va'u.** Vamos juntos porque les tengo miedo a los coyotes.

**iin nuu ni** 1. rato **Ni kachi xito na ja kua'a nuu na latu na iin nuu ni ti ni ja jniñu da nii nchaka.** Me dijo mi tío que le prestara mi arado un rato y lo usó todo el día.

2. igual, lo mismo **Va kuati ka kuu suchi un chi iin nuu ni kanda i.** Creo que son gemelos esos niños porque son igualitos.

**inga** *adj* otro **Iku ni chaa iin chaa ti vijna ni chaa inga.** Ayer vino un hombre y ahora vino otro.

**inga jinu** otra vez

## J

<sup>1</sup>**ja** *adv* ya **Ja ni ya'a u'un kivi ti tuja'i nchaa da.** Ya pasaron cinco días y él no ha venido.

<sup>2</sup>**ja** *pron* lo que **Ja'a kuu ja chindee yo'o.** Esto es lo que nos va a ayudar.

**ja kuu** 1. *adv* además **¿Iyo ga ndajniñu ja kuu ja'a nu?** ¿Hay más cosas además de éstas?

2. *prep* para **¿Ja kuu ru'u kuu carta ja'a xi ja kuu ro'o?** ¿Esta carta es para mí o es para ti?

**ja vixi** *s* 1. fruta **Ki'in ra ya'u ti kuaan ra tijni nuu ja vixi.** Vas al mercado y compras varios tipos de fruta.

2. dulce

<sup>1</sup>**jaa** *adj* nuevo **Na kuaan ri iin sa'ma jaa chi tukaa ñava'a ri ni iin ja ku'un ri.** Voy a

comprar ropa nueva porque ya no tengo nada que ponerme.

<sup>2</sup>**jaa** *vi* 1. hincharse **iNde'e! ja ni jaa si'in ri nuu ni tuu iñu un.** ¡Mira! ya se me hinchó el pie donde se me enterró esa espina.  
2. esponjarse **Ni yee xaan itu xndiki un, chi kuenta ni jaa chii ti.** Comió mucha milpa ese toro, por eso se le esponjó la panza.

3. brotar, florear **Koto va'a ra ita un chi ja kuni jaa.** Cuida bien esa planta porque ya quiere florear.

**ka'an jaa** hablar en voz alta  
**kujaa** *vi* estar suficiente, alcanzar, extender

<sup>3</sup>**jaa** [*pres. de kuaja*] llega, vuelve

**jaan** [*pres. de <sup>2</sup>kuaan*] compra

<sup>1</sup>**jacha** [*pres. de <sup>2</sup>kacha*] escarba

<sup>2</sup>**jacha** [*pres. de <sup>1</sup>kacha*] riega, tira

**jachanuu** [*pres. de kachanuu*] esparce, desparrama, distribuye

<sup>1</sup>**ja'a** *adv* aquí **Suchi un ni nanda'a nuu ñuu ja'a, ti jasu Ñuu Ko'yo.** El muchacho se casó aquí en el pueblo, no en México.



<sup>2</sup>**ja'a** *s* pie **Ni tuji ja'a Pedro.** Pedro se lastimó su pie.

**ja'a yoo** principio de mes  
**kataja'a** *vi* bailar  
**kaka ja'a** ir a pie, caminar

<sup>3</sup>**ja'a** *prep* a favor de **Ni ka'an**  
**Jua ja'a Pablo nuu stisia.** Juan  
 testificó a favor de Pablo ante la  
 autoridad.

<sup>4</sup>**ja'a** *adj dem* esta, este **Kin sa'a**  
**ri jniñu ijña chi kumani xu'un**  
**ja kuu semana ja'a.** Voy a  
 trabajar mañana porque hace  
 falta dinero para esta semana.

<sup>5</sup>**ja'a** [*pres. de* <sup>2</sup>**kua'a**] *da*  
**ja'a ini** ser soberbio, ser arrogante  
**Xaan ja'a ini chaa un ja tukaa**  
**ka'an da.** Qué soberbio es ese  
 hombre que ya ni habla.

**ja'a nuu** [*pres. de* **kua'a nuu**]  
 presta

**ja'a yoo** principio de mes *Véase*  
**yoo**

<sup>1</sup>**ja'an** *s* abono **Ja'an yuku va'a**  
**xaan ja kuu taka ita.** El abono  
 del monte es muy bueno para las  
 plantas.  
**xiko ja'an** mal olor

<sup>2</sup>**ja'an** [*pres. de* <sup>2</sup>**ki'in**] *va*

**ja'i** *vt* 1. lastimar **Kuachi xaan**  
**zapatu ja'a ti ja'i xaan xini**  
**ja'a ri.** Estos zapatos están muy  
 chiquitos y me lastiman mucho  
 los dedos.

2. pegar **Suchi un ni ja'i i iin**  
**xiki nuu ñani i.** Ese niño le  
 pegó con el puño a su hermano  
 en la cara.

**ja'ini** *adv* en la tarde **Ni xndi'i ri**  
**jniñu jaña'an vijna; yukan**  
**kuu ja ndetatu ri ja'ini vijna.**  
 Terminé el trabajo esta mañana;  
 por eso voy a descansar en la  
 tarde.

**ja'ma** [*pres. de* **ka'ma**] quema

**ja'ncha** [*pres. de* **ka'ncha**] corta

**ja'ni** [*pres. de* <sup>1</sup>**ka'ni**] caza, mata

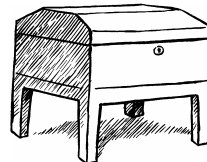
**ja'nu** [*pres. de* **kua'nu**] crece

**ja'u'u** *s* diablo, Satanás **Ka ka'an**  
**yivi ja ja'u'u un kuu iin tachi**  
**xaan, ti iyo yivi ja ka ka'an ja**  
**sunu ka jini.** Dice la gente que  
 el diablo es un espíritu maligno,  
 y hay personas que dicen que lo  
 ven. *Sinón.* **kui'na**

**jajna'an** *vi* adaptarse **Xndiki**  
**vekoyo nuu ni'ni un, tu**  
**jajna'an nuu vijin ja'a.** Los  
 toros que vienen de tierra  
 caliente no se adaptan a tierra  
 fría.

**jajna'an...ini** gustar, agradar  
**Tata ri ni jaan da iin su'nu ja**  
**kuu ri, ko tu ni jajna'an ini ri.**  
 Mi papá compró una camisa  
 para mí, pero no me gustó.

**jajniñu** [*pres. de* **kuajniñu**]  
 ocupa, usa, sirve



**jajnu** *s* 1. baúl **Nuu iin jajnu**  
**kuu sava'a yo sa'ma.** En el  
 baúl se puede guardar la ropa

2. cajón, ataúd **Ni ji'i velu un ti chaa kuu tuji yujnu sa'a da iin jajnu ja kuu ndiyi un.** Se murió el abuelo, y el carpintero está haciendo un cajón para el difunto.

**jajnu'un** [*pres. de kuajnu'un*] agradece, gusta

**jajña'an** *s* mugre

**jaka** [*pres. de <sup>2</sup>kuaka*] junta

**jakan** [*pres. de <sup>1</sup>kakan*] pone huevos

**jakanchaa** [*pres. de kakanchaa*] empeña

**jakoo** *s* tlacuache

**<sup>1</sup>jaku** *s* corral **Tu kuni kivi chuun un ini jaku ti chi ndijin ga.** No quieren entrar las gallinas a su corral porque todavía hay sol.

**<sup>2</sup>jaku** 1. *adv* casi, por poco **Jaku ti nduva na.** Casi me caigo.  
2. *adj* poco **Ñava'a na jaku xu'un.** Tengo poco dinero.  
3. *adj* algo **¿Ja ni sa'a ra jaku jniñu ra, xi tuu? ¿Ya hiciste algo de tu trabajo, o no?**

**<sup>3</sup>jaku** [*pres. de kuaku*] se ríe

**jakuaa** 1. *s* noche **Vii xaan kaa jakuaa vijna chi iyo yoo.** Está bien bonita la noche hoy, porque hay luna.

2. *adv* en la noche **Kachi chaa un ja jakuaa vijna koo iin viko nuu veñu'un un.** Dice ese

hombre que hoy en la noche va a haber una fiesta en la iglesia.

**jakuaa iku** *adv* antenoche **Kuni ni kaku chelu un; jasu jakuaa iku.** El becerro nació anoche; no antenoche.

**jakuiñi** *vi* 1. pararse, detenerse **Kuan kaa nuu carru un chi ja ni jakuiñi.** Súbete al carro ahora que se paró.

2. terminar, dejar, parar **Na jakuiñi yo jiin jniñu chi kuan ini.** Hay que parar el trabajo porque ya es tarde.

3. calmar **Tu kuni jakuiñi tachi ja'a.** No se quiere calmar este viento.

**jana'an** *adj* antiguo, anterior **Tukaa ga jika xu'un jana'an un vijna.** Ahora ya no circulan las monedas antiguas.

**jandaa** 1. *s* verdad **Vee kaxnu'un ri ja se'e ra ni sa'a dañu nuu itu ri, ti nu tu kandixia ra kuande'e nava na kuu jandaa.** Vengo a avisarte que tu hijo le hizo daño a mi milpa, y si no me crees ve a ver que es verdad.  
2. *adv* verdaderamente, de verdad **Jandaa na kachi ri nuu ra ja se'e ri ni sa'a dañu nuu itu ra.** Te digo que mi hijo verdaderamente le hizo daño a tu milpa.

**jandatu** [*pres. de kuandatu*] obedece

**janducha** [*pres. de kuanducha*] es bautizado

<sup>1</sup>**jani** *vt* soñar **Suchi un jani ja ni'in kua'a xu'un.** Ese joven sueña con encontrar mucho dinero.

<sup>2</sup>**jani** [*pres. de <sup>3</sup>kani*] construye, pone, para

**jankoo** *vi* fundar, establecer **Kojnuni nasa kuiya iyo ja ni jankoo ñuu yo.** Quién sabe cuantos años hace que se fundó nuestro pueblo.

**Jankuini** Santa María Yolotepec

**janta'u** [*pres. de kuanta'u*] admite, acepta

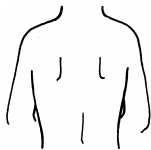
**janu** *s* cuñada **Janu ri kuu ñasi'i ñani ri.** Mi cuñada es la esposa de mi hermano.

**jaña'an** *adv* mañana, por la mañana **Taka jaña'an ko'o ni iin pastilla.** Tome usted una pastilla por las mañanas.

**jañu** [*pres. de <sup>2</sup>kuañu*] pisa, pisotea

**jasi** [*pres. de kasi*] tapa, cierra, interrumpe, impide, cancela

**jasu** *adv* no **Suchi un se'e ri kuu; jasu sajín ri kuu.** El niño es mi hijo; no es mi sobrino.



<sup>1</sup>**jata** *s* espalda **Chaa tu ka ñava'a kiti ndiso, ka ndiso da**

**ndajniñu da jiin jata da.** Los hombres que no tienen animales, cargan los bultos en la espalda.

<sup>2</sup>**jata** *prep* atrás, detrás **Yoxnuu ri ti ndikun da jata ri.** Yo iba adelante y él iba atrás.

**jata'u** *vt* aceptar, recibir **Kiti ini xito ri jiin ri ko ni jata'u da staa ja ni ja'a ri nuu da.** Está enojado mi tío conmigo pero aceptó las tortillas que le di.

**jatakaa** [*pres. de katakaa*] cuelga

**jati** [*pres. de kati*] derrama

**jatu** *vi* picar **Ni chu'un ra kua'a xaan ya'a nuu ndeyu ra chi jatu xaan tonto.** Porque le echaste mucho chile a la comida, pica mucho.

**jatu nduchi** hacer llorar (*por el efecto de cebollas o chiles*) **Ni sa kuachi ri ndikin ti jatu nduchi ri.** Rebané cebolla y me hizo llorar.

**jaxin** [*pres. de <sup>2</sup>kaxin*] muele, machuca

**jayaka** *s* basura **Nu iyo jayaka, ti jña'an xaan kaa ve'e yo.** Si hay basura, la casa se ve muy sucia.

**jicha** *adj* ancho **Jicha xaan ve'e ra ti kuu sa'a ra uu cuarto.** Está muy ancha tu casa y la puedes dividir en dos cuartos.

**jichanuu** [*pres. de kuichanuu*] desparrama

<sup>1</sup>**jichi** [*pres. de <sup>1</sup>kuchi*] se baña

<sup>2</sup>jichi [*pres. de* <sup>3</sup>kuchi] madura

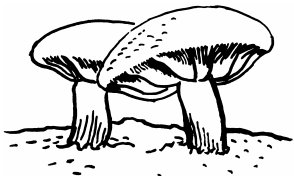
<sup>3</sup>jichi *s* zanja, canal Na sandoo yo jichi yo chi vijna kii nducha. Hay que limpiar la zanja porque hoy va a llegar el agua.

jichi xini partidura de pelo

jiin *prep* con Ki'in ri jiin tata ri nuu ya'u. Voy con mi papá a la plaza.

<sup>1</sup>ji'i [*pres. de* <sup>3</sup>kuu] fallece, muere

<sup>2</sup>ji'i [*pres. de* ko'o] bebe



<sup>3</sup>ji'i *s* hongo Iyo tijni nuu ji'i; iyo ji'i ya'a ti ji'i saa ncha.

Hay varios tipos de hongos: hay hongos picantes y hongos de pajarito.

ji'i ya'a isu hongo de venado  
ji'i saa ncha hongo de pajarito

ji'i tindaku hongo de gusanitos

ji'i vaya hongo amarillo

ji'i xini hongo de calavera

ji'i ndikandii eclipse de sol

Vijna ji'i ndikandii. Ahora hay un eclipse de sol.

ji'i...ma'na tener sueño Kin

kusu ri chi ja ji'i ri ma'na. Me voy a dormir porque ya tengo sueño.

ji'i...soko tener hambre Cho'o kusama chi ja ji'i ri soko.

Vamos a comer porque ya tengo hambre.



ji'in *vi* gotear Kin kasi va'a ri xini ve'e yo chi ji'in xaan. Voy a tapar bien el techo de la casa porque gotea mucho.

ji'ña [*pres. de* kui'ña] ladra

ji'yo *vt* desear, antojarse Ka'ni iin chuun na kusama yo chi ji'yo xaan ri kaji ri kuñu.

Mata una gallina para la comida porque se me antoja comer carne.

jijnu *s* 1. horno Ni chi'yo va'a yau un chi ini iin jijnu ni ka chu'un da. El maguey se coció bien porque lo echaron adentro de un horno.

2. barbacoa Tata ri ni ja'ni da iin ndixi'yu ti ja sa'a da jijnu.

Mi papá mató un chivo y ya está haciendo la barbacoa.

<sup>1</sup>jika *adv* lejos, retirado Kunda'a ra iin nundoo staa chi jika

xaan kaa nuu ki'in yo. Llevas una maquila de tortillas porque está muy retirado adonde vamos a ir.

<sup>2</sup>jika *s* pecho U'u xaan jika ri ti tu kuu kayu va'a ri. Me duele



mucho el pecho y no puedo toser bien.

<sup>3</sup>**jika** [*pres. de* <sup>2</sup>**kaka**] anda

<sup>4</sup>**jika** *s* canasta

<sup>5</sup>**jika** *s* pared

**jikajnu'un** [*pres. de* **kakajnu'un**] pregunta

**jikan** [*pres. de* <sup>2</sup>**kakan**] solicito

**jikan ya'u** [*pres. de* **kakan ya'u**] cobra

**jikanta'u** [*pres. de* **kakanta'u**] ora, suplica

**jikanuu** [*pres. de* **kakanuu**] pide prestado

**jiko** [*pres. de* **kuiko**] acarrea

**jikonduu** [*pres. de* **kuikonduu**] rodea

**jikonuu** [*pres. de* **kuikonuu**] recorre, viaja, pasea

<sup>1</sup>**jini** [*pres. de* <sup>1</sup>**kuni**] sabe

<sup>2</sup>**jini** [*pres. de* <sup>4</sup>**kuni**] ve

<sup>1</sup>**jinu** *vi* llegar **Ki'in nasava'a da campu un nava na jinu avión inga vuelta tuku.** Van a arreglar el campo de aviación para que los aviones puedan llegar otra vez.

<sup>2</sup>**jinu** *vi* terminar, acabar **Ja ni jinu ve'e ra ti va'a xaan ni kuu.** Ya terminaron tu casa y quedó muy bien.

<sup>3</sup>**jinu** [*pres. de* <sup>1</sup>**kunu**] corre

**jiña** [*pres. de* **kuiña**] abre, destapa

**jisiki** *m* jugueteón

**jista** *vt* jalar **Ro'o jista kiti jña nava na kaka ti.** Tú, jala ese animal para que camine.  
**najista** *vi* barrer

**jista...tachi** respirar **Ni kanakava suchi lulu un ti tukaa jista i tachi.** Se cayó el niño y ya no respira.

**jita** [*pres. de* <sup>1</sup>**kata**] canta

**jitaja'a** [*pres. de* **kataja'a**] baila

<sup>1</sup>**jiti** *s* semilla, hueso (*de fruta*) **Sava'a jiti ndika ja'a jña nava na xndee ri.** Guarda el hueso de ese mamey para que yo la siembre.

<sup>2</sup>**jiti** *s* intestino **Kachi yivi ja jiti yo iyo iñu xi una metro ja kani.** Dice la gente que el intestino delgado tiene de seis a ocho metros de largo.

**jiti ko'o** ombligo, cordón umbilical **Nu ni kaku suchi lulu ti ka ja'ncha jiti ko'o i.** Cuando nace un niño le cortan el ombligo.

**jiti nda'a** codo

<sup>1</sup>**jito** *s* cama **Sa'a ri iin jito nava tu kusu ri nuu ñu'un.** Voy a hacer una cama para ya no dormir en el suelo.

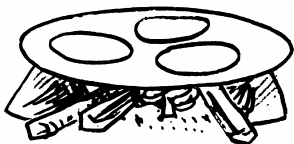
<sup>2</sup>**jito** [*pres. de* **koto**] cuida, atiende, mantiene

**jito'ó** *s* 1. patrón, amo **Na ndukundee yo sa'a yo jniñu nava hora nchaa jito'ó yo ja ni tuncha'a jniñu sa'a yo.** Hay que apurarnos a hacer el trabajo para que cuando venga el patrón ya hayamos avanzado.

2. dueño **Taka kiti nanu xndiqui, rii, ina, ndixi'yu ka nakuni ti jito'ó ti.** Todos los animales, como el toro, el borrego y el chivo, reconocen a sus dueños.

**jitu** [*pres. de kutu*] *ara*

**jitu ini** *vi* suspirar **Undi na ni skuita ri xe'e ri ni kendo jitu ini ri undi vijna.** Desde que perdí mi anillo he suspirado por él.



**jiyo** *s* comal **Nu tu iyo iin jiyo, ¿nasa chi'yo staa?** Si no hay comal, ¿cómo se van a cocer las tortillas?

**jiki** *s* 1. esquina **Jiki ve'e un kande iin yau lusu.** En la esquina de esa casa está un agujero de ratón.

2. puño (*de la mano*) **Pedru ni kani iin jiki xini Jua.** Pedro le pegó con el puño a Juan, en la cabeza.

**jisiki** *s* jugueteón

**jnaa** *vi* temblar **Kivi ni jnaa, taka ve'e ni naa.** El día que

tembló, todas las casas se destruyeron.

**jna'a** *s* pecho

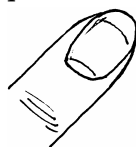
<sup>1</sup>**jna'an** *s* pariente, compañero **Ru'u jiin jna'an ri ni kii koyo ndinduu ri ka nduku jniñu ri.** Mi compañero y yo vinimos juntos para buscar trabajo.

<sup>2</sup>**jna'an** *vi* tener, sentir **Nu jna'an ra kue'e xijni, va vijin xaan jna'an ra.** Si tienes gripa, has de sentir mucho frío.

<sup>3</sup>**jna'an** *vi* suceder **¿Ndoo ni jna'an nuu xito ra ja tukaa kuu kaka da? ¿Qué le sucedió a tu tío que ya no puede caminar?**

**jna'ni** *vt* oler **Xaan jna'ni ra staa jña; kaji nu ji'i ra soko.** ¡Qué tanto hueles esa tortilla!, cómetela si tienes hambre.

**jna'nu** *vi* quebrar **Kuan kuun xini yujnu jña, chi kuiñi xaan ti sa jna'nu.** Bájate de ese árbol, porque está muy frágil y se vaya a quebrar.



<sup>1</sup>**jniñu** *s* uña **Nuu ñuu ri tu ka ja'ncha jniñu suchi kuachi, ti ka koyo xaan i nuu i.** En mi pueblo no les cortan las uñas a los niños chiquitos, y se rasguñan mucho la cara.

<sup>2</sup>**jniñu** *s* 1. trabajo **Ni'in xaan sa'a yo jniñu nuu ñu'un yo ti**

**tu ndi'i kuiti.** Aunque trabajamos mucho en nuestro terreno, el trabajo nunca se acaba.

2. negocio

<sup>3</sup>**jniñu s** asunto **Kin ndaa jnu'un ri ñin jniñu jiin xito ri.** Voy a arreglar un asunto con mi tío.

**jniñu komu s** tequio

<sup>1</sup>**jniñi vt** 1. agarrar **Jniñi va'a ra yo'o burru un chi nu tuu, ti ki'in ti.** Agarra bien el mecate del burro porque si no, se va.

2. capturar **Ni ka jniñi policia ñin chaa kui'na.** La policía capturó a un ladrón.

3. morder **Ni jniñi ñin ina tikue'e kini yo.** Un perro rabioso mordió a nuestro puerco.

4. coger (*pez*), pescar **Tijni yivi ni ka ja'an yu'u nducha mar un ti ka jniñi da chaka.** Varias personas fueron a la orilla del mar a pescar.

**jniñi...ixi xini** trenzar

**kujniñi vt** agarra

<sup>2</sup>**jniñi vi** pegar **Ni jniñi ndeyu ini kisi un ti tu kuu nakacha ri kisi un.** Se le pegó la comida en la olla y no la puedo lavar.

<sup>1</sup>**jnu'un s** 1. palabra **Iyo tijni jnu'un ja tu chaku ini na.** Hay muchas palabras que no entiendo.

2. consejo **Ni xndaku velu un uni kuun jnu'un nuu se'e chani da.** El abuelo le dio unos cuantos consejos a su nieto.

**chisojnu'un vi** prometer

**jnu'un kanaa** pleito

**jnu'un kanuu** vergüenza

**jnu'un ndaa** verdad

**jnu'un ndee ini** consuelo

**jnu'un ñaa** ignorancia

**jnu'un xnda'u** mentira

**kakajnu'un vt** preguntar

**kuajnu'un vt** agradecer,  
gustar

**ndajnu'un vi** discutir,  
platicar, acordar

**nduku jnu'un** investigar

<sup>2</sup>**jnu'un s** diente **U'u xaan yu'u ri chi chaa tajna un ni tava ñin jnu'un ri.** Me duele mucho la boca porque el doctor me sacó un diente.

<sup>3</sup>**jnu'un vt** arrancar **Ni ka jnu'un xaan yujnu na ni chaa ichi carretera.** Cuando hicieron la carretera arrancaron muchos árboles.



<sup>1</sup>**jnuu s** pluma **Jakuaa iku ni kii ñin ñukuii ti ni yaji ñin chuun ri ti ni ndenda mani ga jnuu ti.** Anoche vino un zorro y se comió mi gallina; nada más quedaron las plumas.

<sup>2</sup>**jnuu adj** 1. negro **Ñani ri ñava'a ñin ina jnuu ti ru'u ñava'a ri ñin ina kuijin.** Mi hermano tiene un perro negro y yo tengo uno blanco.

2. oscuro

**jnuu luchi** muy oscuro, muy negro

**jña** *adj dem* ese, esa, esos, esas (cerca de la persona a quién se habla) **Sa'a iin favor ti sia'a pala jña.** Hazme un favor: pásame esa pala.

**jña'an** *adj* sucia **Tu ki'in ra yajin jña'an jña chi yukan iyo ja ndoo.** No agarres esa jícara sucia, allí hay limpias.

**joso** [*pres. de* <sup>2</sup>**koso**] riega, rocía

**ju'ni** [*pres. de* **ku'ni**] amarra, ordeña

**junukuachi** [*pres. de* **kunukuachi**] sirve

## K

**ka** *part* Indica el plural del verbo. ¿Nasa ka nani ndi'i kuun velu i? ¿Cómo se llaman los cuatro abuelos del niño?

<sup>1</sup>**kaa** *s* 1. metal, fierro, acero **Ña un jajniñu ña iin jiyo kaa ti tu jajniñu ña jiyo ñu'un.** Ella usa un comal de metal y no de barro.

2. hacha **Jiin**

**kaa kuu ta'u**

**yo nduku chi**

**jiin machete tuu.** Con el hacha podemos rajar la leña pero con el machete no.

3. campana **Yivi ñuu ri ni ka jaan da kaa ka'nu ja kandakaa xini veñu'un.** La gente de mi pueblo compró la campana



grande que colgaron en la iglesia.

4. cencerro **Na kuaan ri iin kaa lulu na chu'un ri sukun**

**ndixi'yu un nava tu skuita ri**

**ti.** Voy a comprar un cencerro para ponérselo en el pescuezo al chivo para que no se pierda.

**ndakaa** llave

**vekaa** cárcel

**nduyu kaa** clavo

<sup>2</sup>**kaa** *vi* subir **Kuan kaa xini ve'e ti skuun niñi na skoyo yo chi kuni ja kee yaa yo.** Súbete al tapanco y bajas mazorca para desgranar para el nixtamal.

<sup>3</sup>**kaa** *vi* estar, ser **Tu ki'in ra ichi jña chi kue'e xaan kaa.** No vayas por ese camino porque está muy feo.

<sup>4</sup>**kaa** *s* víscera, bazo **Va'u un ni ja'ni iin rii ko nini kaa ti ni yaji ti.** El coyote mató un borrego pero se comió nomás las vísceras.

**kaa kuaan** *s* oro, cobre

<sup>1</sup>**kaan** *vt* 1. agujerar **Ni kaan ri chii iin coco ti ni ji'i ri nducha un.** Agujeré un coco y me tomé el agua.

2. escarbar

<sup>2</sup>**kaan** *vt* acostumbrarse **Taka jniñu kaan yo sa'a yo, ko tu kaan yo nu tu ni'in yo ja kaji yo.** Nos acostumbramos a hacer cualquier trabajo, pero no nos acostumbramos si no hallamos de comer.

- <sup>1</sup>**kacha** *vt* 1. regar **Chaa un jacha da nducha nuu yuxe'e da chi mani tikacha iyo.** Ese hombre está regando su patio porque hay mucho polvo.  
2. tirar **Suchi kuachi un ni ka keja'a ka yisiki i jiin nduchi ti ni ka jacha i nuu ñu'un.** Los niños se pusieron a jugar con los frijoles y los tiraron en el suelo.  
[pres. jacha]



- <sup>2</sup>**kacha** *vi* escarbar **Jacha ri ja'a nava kuu ya'a nducha.** Estoy escarbando aquí para que pase el agua. [pres. jacha]
- <sup>3</sup>**kacha** *s* malacate **Jiin kacha ka tau yivi ña'nu yu'va ja kunu yi tikachi.** Con el malacate fabricaba las personas de antes el hilo para tejer sarapes.
- kachanuu** *vt* desparramar, esparcir, distribuir **Na kachanuu ri nuni ja'a na na'ichi.** Voy a desparramar este maíz para que se seque. [pres. jachanuu]
- <sup>1</sup>**kachi** *vt* decir, relatar, avisar **Na kachi ri nuu tata ri ja ni sa'a kiti ra dañu nuu itu da.** Le voy a avisar a mi papá que tus animales maltrataron su milpa.
- <sup>2</sup>**kachi** *s* algodón **Vita ga tikachi kachi ja kuu tikachi ixi.** La

cobija de algodón es más suave que la cobija de lana.

**tikachi** *s* cobija

**kachi'i** *vt* tropezar **Ni kachi'i xito na xini ja'a da, ni nduva da ti ni tuji yujña da.** Mi tío se tropezó, se cayó y se lastimó la frente.

<sup>1</sup>**ka'a** *adv* sin resultado, de balde **So ni ja'an ka'a ri ti tu ni xiko chaa un xndiki da.** Nada más fui de balde porque no me vendió ese hombre su toro.

<sup>2</sup>**ka'a** *adv* barato **Ka'a xaan ja xiko yo, ko ja kuaan yo ya'u xaan.** Muy barato vendemos, pero cuando compramos todo es muy caro.

**ka'an** *vi* 1. hablar **Ka'an chi tu jini ri ndoo kuni ra.** Habla porque no sé que quieres.  
2. anunciar **Vijna ni ka'an radio ja ja ni ndaa ya'u azucar.** Hoy anunciaron en el radio que ya aumentó el precio del azúcar.  
3. reclamar **¿Nau ja ka'an nu na kutu yo nuu ñu'un ja'a?** ¿Quién reclamará si trabajamos en este terreno?

**ka'an jaa** hablar fuerte

**ka'an ndaa** jurar

**ka'an nda'u** implorar

**ka'an tuku** repetir

**ka'an xe'e** susurrar

**ska'an** *vt* aconsejar

**ka'ma** *vt* quemar **Kuan ka'ma jayaka un chi ni kaya xaan.** Ve

a quemar la basura porque ya abundó mucho. [*pres. ja'ma*]

**ka'ncha** *vt* cortar, romper **Kuni ka'ncha kuayu un yo'o ti.** Ese caballo quiere romper su mecate. [*pres. ja'ncha*]

**ka'ncha...ini** desanimarse **Kaka ni; na cho'o sa'a jniñu; tu ka'ncha ini.** Camine usted; vamos a trabajar; no se desanime.

**ka'ndi** *vi* 1. explotar **Chu'un ñu'un chii yuu jña; na nde'e yo nu ka'ndi xi tuu.** Écha lumbre debajo de esa piedra; a ver si explota.  
2. germinar (*una semilla*) **Sa ni ka'ndi ndikin tinana un.** Apenas germinaron las semillas de jitomate.  
3. reventar **Ña'an ti nde'e ra ja ja ni ka'ndi yava ya'a ja ni sa'a ri.** Ven y mira que ya reventó el almácigo de chile que hice.  
4. tronar

**<sup>1</sup>ka'ni** *vt* 1. matar **Ni jini ri iin koo, kuni ri ka'ni ri, ko ni ndivi ti chii iin yuu.** Vi una culebra, quería matarla, pero se metió debajo de una piedra.  
2. cazar **Iku ni janduku ri iso ja ka'ni ri ko tu ni ni'in ri.** Ayer fui a cazar conejos, pero no hallé ni uno. [*pres. ja'ni*]

**<sup>2</sup>ka'ni** *s* sudor **Nu sa'a yo jniñu nuu ni'ni ti kaña ka'ni yo.** Si

trabajamos cuando hace calor, sudamos.

**ka'nu** *adj* 1. grande **Maa da ni sa'a iin ve'e ka'nu chi iyo tijni se'e da.** Él construyó una casa grande porque tiene muchos hijos.

2. gordo **Suchi un ka'nu i chi yaji va'a staa.** Ese niño está gordo porque come bien.

**kuka'nu** *vi* estar crecido

**ka'ñu** 1. *vt* ofrecer **Ni ja'an ka'ñu ri kini ri nuu chaa ka ja'ni ti un iku.** Fui a ofrecer mi marrano a los carniceros ayer.

2. *vi* rogar (*a alguien hacer algo*) **Tu ka'ñu xaan ra nuu suchi un, nu tu kuni i kaji i staa.** Ya no le ruegues a ese niño si no quiere comer tortilla.

3. corregir

**<sup>1</sup>ka'u** *vt* 1. contar (*cuentos*) **Kachi chaa un ja ka'u ri iin kuentu, ko ru'u ni kachi ri ja tuu, chi tu jini ri ni iin.** Dice ese hombre que le cuente yo un cuento, pero le dije que no, porque no sé ni uno.

2. contar (*números*) **Ka'u ri xu'un ndee nasa iyo ga.** Voy a contar el dinero para ver cuánto hay todavía.

3. leer **Kuni ri ka'u ri periódico un nava na kuni ri ndoo kuu nuu ñuyivi.** Quisiera leer el periódico para saber qué



pasa en el mundo.

**naka'u** *vt* recontar

<sup>2</sup>**ka'u** *adj* grave **Ka'u xaan jna'an xixi na chi jna'an ña kue'e xnu'un.** Mi tía está muy grave porque tiene paludismo.

**ka'va** *s* sedimento **Ni jankoo ka'va nducha ini kisi un.** Quedó el sedimento del agua dentro del cántaro.

**ka'yu** 1. *vt* pintar **Na ka'yu ri ve'e ri vasu jiin kaka.** Voy a pintar mi casa aunque sea con cal.  
2. *vi* marcar **Ja ni ka'yu ri nuu kacha yo vijna.** Ya marqué donde vamos a escarbar hoy.

<sup>1</sup>**kaja** *vt* 1. soplar, aventar **Kaja nuu ñu'un jña na kayu chi ñu'ma xaan sa'a.** Sóplale a la lumbre porque hace mucho humo.  
2. derribar, tumbar **Tachi un ni kaja iin yujnu ka'nu.** El viento derribó un árbol grande.

<sup>2</sup>**kaja** *vt* golpear **Ni kaja Pedru Macu iku chi Macu ni ka tau chii balón un.** Pedro golpeó a Marcos ayer porque aplastó la pelota.

<sup>3</sup>**kaja** *vt* sacudir **Kaja yuu jña chi ñu'un kua'a xaan tikacha siki.** Sacude ese petate porque tiene mucho polvo encima.

<sup>4</sup>**kaja** *vt* cortar **Kaja yujnu un chi sa'a xaan ndati ti tu ja'nu itu yo.** Corta ese árbol porque

da mucha sombra y no crece nuestra milpa.

<sup>1</sup>**kaji** *adv* claramente **Na kachi kaji ri nuu chaa un ja tu jajna'an ini ri ja nduku ña'an da.** Le voy a decir claramente a ese hombre que no me gusta que busque pleito.



<sup>2</sup>**kaji** 1. *vt* comer **Kaji yo ndeyu siin nu iyo viko.** Comemos mole cuando hay una fiesta.  
2. *vi* comer **Suchi un tu yaji va'a i chi ndijin ndaa yiki jika i.** Ese niño no come bien, por eso clarito se le ven las costillas.  
[pres. yaji, yee]  
**skaji** *vt* alimentar

**kajiin** *vi* estar parado **Kajiin ni chaa un; tu ka ndukundee da sa'a da jniñu.** Están parados esos hombres; no se apuran a trabajar.

**kajin** *s* frío, frialdad, humedad **Yi'i xaan kajin si'in ri chi taka jakuaa keja'a u'u xaan.** Todas las noches me empiezan a doler mis pies por el frío.

<sup>1</sup>**kaka** *vi* caminar, andar, marchar **Tu kanda se'e ra kaka chi jika ki'in yo.** No va a aguantar tu hijo caminar porque vamos lejos.  
[pres. <sup>3</sup>jika]

<sup>2</sup>**kaka** *s* cal **Ni ka ka'yu ja'a**  
**yujnu vixi un jiin kaka.**  
Pintaron el tronco de los árboles  
frutales con cal.

**kakajnu'un** *vt* preguntar  
**Jikajnu'un na na hora kaña**  
**carru un.** Voy a preguntar a  
qué hora sale ese carro. [*pres.*  
**jikajnu'un**]

<sup>1</sup>**kakan** *vi* poner huevos **Kuan**  
**nde'e nu ja ni jakan chuun un**  
**xi tuja'i kakan ti.** Ve a ver si  
ya puso huevos la gallina o  
todavía no. [*pres.* **jakan**]

<sup>2</sup>**kakan** *vt* solicitar, pedir **Na**  
**kakan na permisu nuu sticia ja**  
**ka'ncha na yujnu ja kuu ve'e**  
**na.** Voy a solicitar un permiso  
ante la autoridad para cortar  
madera para una casa. [*pres.*  
**jikan**]

**kakan ya'u** cobrar [*pres.* **jikan**  
**ya'u**]

**kakanchaa** *vt* empeñar **Ni**  
**jakanchaa ña ñu'un ña na ni**  
**nanda'a se'e ña.** Ella empeñó  
su terreno cuando se casó su  
hijo. [*pres.* **jakanchaa**]

**kakanjniñu** *vt* avisar  
**Kakanjniñu tajnu sticia ja na**  
**kin koyo yivi jniñu comu ijña.**  
Los topiles avisan a la gente que  
van a hacer tequio mañana.

**kakanta'u** *vi* 1. orar **Taka kivi**  
**na kakanta'u yo nuu Tata yo**  
**Yandios.** Todos los días oramos  
a nuestro Padre Dios.

2. suplicar, rogar **Na kakanta'u**  
**ri nuu chaa ta'u jniñu un nava**  
**na sia da tata ri.** Le voy a  
rogar a la autoridad que deje  
libre a mi papá. [*pres.* **jikanta'u**]  
*Véase ta'u*

**kakanuu** *vt* pedir prestado **Kin**  
**kakanuu ri iin latu nuu xito ri.**  
Voy a pedir prestado el arado de  
mi tío. [*pres.* **jikanuu**]

**kaki'i** *vt* cargar **Ro'o kaki'i ra**  
**nduku, ti ru'u nuni.** Tú cargas  
la leña y yo el maíz.

**kaki'i ini** tener hipo **Nu yaji yo**  
**ya'a mani kaki'i ini yo nuu**  
**jatu.** Cuando comemos chile  
que pica, siempre nos da hipo.

**kakiti** *vi* inflamarse **Ni tuji ja'a**  
**suchi un ti kakiti nu tu sa'a i**  
**tajna.** El niño se lastimó el pie  
y se le va a inflamar si no le  
aplican la medicina.

<sup>1</sup>**kaku** *vi* nacer, parir **Na kuni ni**  
**kaku se'e xixi na.** Anoche  
nació el niño de mi tía.

<sup>2</sup>**kaku** *vi* escapar **Chaa un kande**  
**da vekaa, ko ni kaku da.** Ese  
hombre estaba en la cárcel, pero  
se escapó.

**kakuachi** *vi* acusar **Chaa un ni**  
**kakuachi siki ri ti tundo ni**  
**sa'a ri.** Esa persona me acusó,  
pero no hice nada.

<sup>1</sup>**kana** 1. *vt* llamar, gritar **Na**  
**kana ri xini xito ri chi ja'a**  
**kande xndiki da.** Le voy a



gritar a mi tío porque aquí está su toro.

2. *vt* invitar **Na kana yo mbaa yo na ko'o da iin nducha vixi.** Vamos a invitar al compadre a tomar un refresco.

3. *vi* cantar (*por ej.:* gallo) **Va ña'an xaan chi tuja'i kana ni iin li'i.** Creo que es muy temprano porque no ha cantado ni un gallo.

<sup>2</sup>**kana** *s* declive **Nuu kana un ni tunchaa kiti un.** El animal se rodó en el declive.

**kanaa** *vi* reñir, pelear, quejarse **Sia'an ni ka kanaa chaa lulu un jiin ñani da.** Siempre está peleando ese niño con sus hermanos.

**kanajaa** 1. *vt* invocar **Kanajaa Yandios nava na nduva'a ra.** Invoca a Dios para que te sane.  
2. *vi* adorar **Ru'u tukaa kanajaa ri nuu santu.** Yo ya no adoro a los santos.

<sup>1</sup>**kanajiin** *vi* regañar **Ni kanajiin xito ri nuu ri chi ni sa'a ri dañu nuu itu da.** Me regañó mi tío porque maltraté su milpa.

<sup>2</sup>**kanajiin** *vi* gritar **Kanajiin ra nu kenda ra nuu loma un ti na jaa ri.** Gritas cuando estés en la loma y luego llego yo.

**kanakava** *vi* caerse (*cosas pegadas or suspendidas*) **Suchi un va kanakava i chi tuja'i kuu kaka va'a i.** El niño se va a

caer porque todavía no sabe caminar bien.

**kananchaa** *vt* insultar **Chaa un ni kananchaa da ru'u, ti tundo ni sa'a ri.** Ese hombre me insultó, y no le hice nada.

**kancha** [*pres. de kuncha*] está

**kanchaa** *vi* ahogarse **Ni kanchaa taa Jua nuu nducha un ti ni ji'i da.** Se ahogó tío Juan en el agua.

**kanchuku** [*pres. de kunchuku*] está

<sup>1</sup>**kanda** *vi* 1. mover **Kiti un tuja'i kuu ti chi kanda ti.** Ese animal no está muerto porque se mueve todavía.

2. saltar, rebotar **Tu kaxaan pelota ja'a chi tu kanda va'a.** Esta pelota no sirve porque no salta bien.

**kanda añu** palpitar

<sup>2</sup>**kanda** *vi* aguantar **Iin burru kueyaa tu kanda ti kaki'i ti ja vee nanu iin burru ka'nu.** Un burro flaco no aguanta cargar cosas pesadas como aguanta un burro gordo.

<sup>3</sup>**kanda** *vi* estar **Kin nde'e yo nasa kanda ndixi'yu ra ndee nu jajna'an ini ri xi tuu.** Vamos a ver cómo están tus chivos, a ver si me gustan o no.

**kanda'u** *vi* suplica **Na kanda'u ri jiin xito Jua ndee nu tu kua'a nuu da xndiki da na kutu ri jiin.** Voy a suplicarle a

tío Juan que me preste su yunta para arar.

**kande** *vi* estar, estar en un lugar  
**Kin nde'e ri nu kande xito ri.**  
Voy a ver si está mi tío.

**kandichi** *vi* estar parado, estar de pie  
**Kandichi chaa un ti tu kuni da nukoo da.** Está de pie ese señor y no quiere sentarse.

**kandixia** *vt* 1. crear **Tu kandixia ri ja ka'a xaan ni ja'a ra lelu ra.** No creo que te haya costado tan barato tu sombrero.  
2. convencer **Ni kundee ri ni kandixia xito ri ja kin nduku ri nduku jiin da.** Logré convencer a mi tío de ir a buscar leña con él.

**kanduu** *vi* adelantar, rebasar **Uu carru kuachi ni ka kanduu nuu carru pasaje ichi un.** Dos camionetas rebasaron al camión en el camino.

**kani** *vt* pegar, apuñetear **Chaa un kuni kani da chii ri chi jani ini da ja ru'u ni sakui'na ñunu da.** Ese hombre me quería pegar porque pensó que yo le robé su red.

<sup>1</sup>**kani** *adj* largo **Ka'ncha ti'li ga yujnu un chi kani xaan.** Córtales un poco a ese palo porque está muy largo. [*plural* <sup>2</sup>**nani**]



<sup>3</sup>**kani** *vt* 1. construir **Lugar ja'a kani da iin skuela.** En este lugar van a construir una escuela.

2. poner, parar **Ja'a na kani yo iin si'ni ti inga kani yo yukan.** Vamos a parar un horcón aquí y otro allá. [*pres. jani*]

<sup>1</sup>**kani'in** 1. *vt* alzar, levantar, elevar **Ndinduu yo na kani'in yo vitu ja'a.** Entre los dos vamos a levantar esta viga.  
2. *vi* avanzar **Yachi xaan kuan kani'in ve'e ra.** Muy pronto se va avanzando en tu casa.

<sup>2</sup>**kani'in** *vt* hallar, capturar **Ja ni kani'in chaa ja ni sakui'na.** Ya hallaron al hombre que robó.

**kani** *adj* baboso, viscoso **Kani xaan vi'ncha ja'a.** Está muy baboso este nopal.

<sup>1</sup>**kanu** *vt* desbaratar **Na kanu ri ve'e ri chi ja ni te'yu iin si'ni.** Voy a desbaratar mi casa porque ya se pudrió un horcón.

<sup>2</sup>**kanu** *vi* ser importante, valer **Kanu ga ja nduku yo ja kaji yo jasu ja sa'a yo iin ve'e.** Es más importante buscar de comer, que hacer una casa.

**kanu...ini** confiar **Tu kanu ini yo nuu suchi un ja kendo i jiin xndiki chi kuu ki'in ti nuu itu**

**yo.** No podemos confiar en que ese niño pueda cuidar los toros porque se le pueden ir a la milpa.

**kanuu** *vi* avergonzar **Vasu iin kua'a yivi, tu kuu kanuu da.** Aunque hay mucha gente, él no se avergüenza.

**kanxia'u** *vi* saludar **Tukaa kanxia'u ñani ri jiin ri chi kiti ini da.** Ya no me saluda mi hermano porque está enojado.

<sup>1</sup>**kaña** *adj* travieso, chistoso, gracioso **Kaña xaan suchi un.** Es muy travieso ese niño.

<sup>2</sup>**kaña** *vi* 1. salir **Nde'e ja kuan kaña ndikandii.** Mira, ya está saliendo el sol.  
2. brotar **Chii yuu un kaña nducha kua'a.** Está brotando el agua donde está esa piedra.

**kañu'un** *s* codorniz

**kasa** *s* cuñado **Kasa na kuu Jua chi kua'a maa da kuu ñasi'i na.** Juan es mi cuñado, pues su hermana es mi esposa.

**kasini** *vi* desayunar, almorzar **Vasu ña'an xaan ko cho'o kasini ti sa kin sa'a yo jniñu.** Aunque es muy temprano, vamos a almorzar y después vamos a trabajar. [*pres. yasini*]

**kasi** *vt* 1. cerrar **Tu kasi ra yuxe'e chi ni'ni xaan sa'a.** No cierras la puerta porque hace mucho calor.

2. tapar **Kasi yu'u kisi ndeyu chi nuña.** Tapa la olla de la comida porque está destapada.

3. interrumpir, impedir, prohibir **Tu kuu kasi yo jniñu ja'a chi kuenta gobiernu kuu.** No podemos interrumpir este trabajo porque es de parte del gobierno.

4. cancelar **Ijña kasi secretariu un tutu da ti tukaa kuu sa'a da partida suchi kuachi.** Mañana el secretario va a cancelar los papeles y ya no pueden asentar partidas de los niños. [*pres. jasi*]

**kasi yu'u** callar

**kasukun** *s* nuca

**kasun** *vi* tostarse, asarse **Jista staa ja kande nuu jiyo chi ja ni kasun.** Quita esa tortilla del comal porque ya se tostó.  
**skasun** *vt* tostar, asar



<sup>1</sup>**kata** *vt* cantar **Nu jini ra iin yaa kuu kata ra iin.** Si sabes una canción puedes cantarla. [*pres. jita*]

<sup>2</sup>**kata** *vi* tener comezón **Kata nitu'u yiki kuñu ri; va yi'i ri tikata.** Tengo comezón en todo mi cuerpo; creo que tengo sarna.

**kataja'a** *vi* bailar **Nu iyo iin viko nini ka jitaja'a taka yivi.**

Cuando hay una fiesta siempre baila la gente. [*pres. jitaja'a*]  
Véase 'ja'a

**katakaa** *vt* colgar **Na katakaa ri ñunu ri nava tu kaña choko.**  
Voy a colgar mi red para que no le entren hormigas. [*pres. jatakaa*]

**katau** *vt* aplastar **Ni ka katau chii balón ti ni kaña ndi'i tachi.** Aplastaron el balón y se le salió todo el aire.

**kati** *vt* derramar **Kati nducha ñu'un ini kisi jña.** Derrame el agua que está adentro de esa olla. [*pres. jati*]

**katu nda'a** 1. aplaudir **Nu iyo iin viko nuu ñuu yo ti nu iyo yaa ti yivi ka iin viko un nini kuu ja ka katu nda'a yi.** Si hay una fiesta en nuestro pueblo y hay música, siempre la gente que está en la fiesta aplaude.  
2. dar manotazo **Ve kaxnu'un ri ja se'e ra ni katu nda'a nuu se'e ri.** Vengo a avisarte que tu hijo le dio un manotazo a mi hijo.  
3. dar palmadas **Se'e ri mani katu nda'a siki ri.** Mi hijo siempre me da palmadas en la espalda.

**katu ndijin** aletear **Taka li'i nu kuni kana ti nini katu ndijin ti.** Todos los gallos cuando quieren cantar, siempre aletean primero.

**katu'va** *vi* acercarse **Kuan nde'e xndiki un chi ja ni katu'va ti nuu yu'u itu un.** Ve a ver a los toros porque ya se acercaron a la orilla de la milpa.

**katuu** *vi* 1. estar acostado **Tu xndoto ra suchi jña chi katuu yi kixi yi.** No despierte al niño que está acostado.  
2. estar tirado **Tu kuu ya'a yo ichi un chi katu iin yujnu.** No podemos pasar por ese camino porque está tirado un árbol.

**katundee** *vi* estar boca abajo  
**katunduva** *vi* estar boca arriba  
**katuxiin** *vi* estar de lado



<sup>1</sup>**kava** *s* roca, peña, piedra **Ichi un katuu iin kava ka'nu xaan ja tu kuu chinda'a yo.** En ese camino está una roca muy grande que no podemos empujar.

<sup>2</sup>**kava** *vt* torcer, dar vueltas **Xaan ni'in xndiki un ja kundee kava yujnu un.** Que fuerza tiene ese toro que hasta puede torcer ese palo.

<sup>3</sup>**kava** *s* hiel **Vii tava ra kava ti nava tu kuu ugua kuñu ti.** Con cuidado saca la hiel para que no se amargue la carne.

<sup>4</sup>**kava** *vi* velar **Kava ndiyi un ja'ini vijna.** Esta tarde se va a velar el muerto.

**Kava Kua'a** Peña Colorada (*una comunidad*)

**kava va'a ini** haz un favor

**kava yiñu'un** 1. portarse bien **Kava yiñu'un ra chi ja kua'an kua'nu ra.** Pórtate bien porque ya estás grande.

2. honrar **Kava yiñu'un ra jiin xito ra chi ña'nu ga da ja kuu ro'o.** Debes honrar a tu tío porque él es más grande que tú.

**kaxaan** *vi* servir, ser útil **Tu kaxaan lámina ja'a chi yixin nducha chii.** Esta lámina no sirve porque le penetra el agua.

<sup>1</sup>**kaxin** *vi* mamar **Kua'a ja kaxin se'e ra chi nde'e xaan yi.** Dale de mamar a tu niño porque está llorando mucho. [*pres. yaxin*]

<sup>2</sup>**kaxin** *vt* 1. moler **Na kaxin ri nuni jiin molinu, ti ro'o naxndi'i ra nuu yoso.** Yo voy a moler el nixtamal en el molino, y tú lo remueles en el metate.  
2. machucar, aplastar **Kuxio sa kaxin carru un ro'o.** ¡Quítate!, no te vaya a machucar el carro. [*pres. jaxin*]

<sup>3</sup>**kaxin** *vi* tocar, sonar **Ndijin kaxin kaa undi ja'a.** Desde aquí se oye que tocan las campanas.

<sup>4</sup>**kaxin** *vi* estornudar **Kaxin xaan yo jiin kue'e xijni un.** Con la gripa estornudamos mucho.

**kaxnu'un** *vi* avisar **Na kaxnu'un ri nuu tata ra ja sia'an ni ka'an ra.** Le voy a avisar a tu papá de lo que hablaste.

**kaya** 1. *vt* guardar, ahorrar **Na kaya yo xu'un yo nava na kuaan yo ndajniñu ja nandi'i yo.** Vamos a ahorrar dinero para comprar las cosas que necesitamos.

2. *vi* multiplicar, aumentar **Xaan va'a ni kaya rii ra ja ja ñava'a ra kua'a.** Qué bonito se multiplicaron tus borregos, ya tienes muchos.

<sup>1</sup>**kayu** *vi* arder, quemar **Vii tava ra tikuaa ñu'un jña, nu tuu, ti kayu ra.** Con mucho cuidado sacas las brazas de la lumbre, porque si no, te quemas.

<sup>2</sup>**kayu** *vi* toser **Ni kayu xaan ri iku chi ni ki'in kue'e ru'u.** Tosí mucho ayer porque estuve enfermo.

<sup>1</sup>**kee** *vi* salir **Suchi un ni kee i ti kua'an i.** Ese joven se salió de su casa y se fue.

<sup>2</sup>**kee** *vi* correr, soplar **Niyuu iin kivi vijna ja tu kee tachi.** Qué tranquilo está el día que ni viento sopla.

**kee staa** comer comida, comer alimentos **Ja ni chi'yo nduchi icho'o kee staa!** Ya se cocieron

los frijoles, ivamos a comer!  
Véase staa

**ke'e** vt tocar **Tu ke'e ra ndajniñu jña chi kiti ini chaa un.** No toques esas cosas porque se enoja el señor.

**keja'a** vi empezar **Ja ni ka keja'a jiin jniñu ichi carretera ja jaa undi ñuu yo.** Ya empezaron el trabajo de extender la carretera que va a llegar hasta nuestro pueblo.

**kejna'an** vi ser igual (*persona*) **Tu kejna'an ra jiin chaa un chi ña'nu ga da ja kuu ro'o.** No eres igual a ese hombre porque él es mayor que tú.

**kenchaa** vt quitar **Ina un ni kenchaa staa nuu suchi un.** Ese perro le quitó la tortilla al niño.

**kenda** vi salir **Ni kenda iin va'u nuu tata ri ichi vaji da.** Le salió un coyote a mi papá en el camino por el que venía.

**kendo** vi 1. sobrar **Kunda'a ti'li ndeyu chi ni kendo ga.** Llévate un poco de comida porque todavía sobró.

2. quedarse, permanecer **Suchi un tu kuni yi kendo yi chi suni kuni yi ki'in yi ya'u.** Ese niño no quiere quedarse porque también quiere ir a la plaza.

3. dejar **Tu nuku'un ini ri nanu ni kendo lelu ri.** No recuerdo donde dejé mi

sombrero (*lit.: ...mi sombrero se quedó*).

**kii** vi venir **Kivi domingu ni kachi xito ra ja jueves kii da.** El domingo dijo tu tío que el jueves va a venir. [*imper. ña'an*]

<sup>1</sup>**ki'in** vi ir **Kua'an maa iin ra nuu jniñu tatu, chi ru'u tu kuu ki'in ri.** Ve tú solo a trabajar ajeno; porque yo no puedo ir. [*imper. <sup>2</sup>kua'an; pres. <sup>2</sup>ja'an*]

<sup>2</sup>**ki'in** vt coger, agarrar, tomar (*una cosa*) **Ina un ni ki'in ti staa ti ti kua'an ti.** Ese perro cogió su tortilla y se fue.

**ki'in jika** alejar

**kiku** vt coser, remendar, bordar **Kiku ti'li pantalo ri chi ni te'nde.** Remienda un poco mi pantalón porque se rompió.

**kinyii** vi luchar **Ni kinyii xaan Jua sa ni kundee jiin Pedru.** Juan luchó mucho y le ganó a Pedro.

**kixi** [*pres. de kusu*] duerme

**kixin** adj pegajoso **Yujña yuchi triu kixin xaan.** La masa de harina de trigo es muy pegajosa.

**kini** s cerdo, marrano, cochino **Ja ni neñu kini ñava'a ri, ti ka'ni ri ja kuu viko.** Ya está gordo mi marrano, lo voy a matar para la fiesta.

**kini iñu** s puerco espín **Tu kuu jniñ yo kini iñu un chi mani iñu kuu siki ti.** No podemos

agarrar al puerco espín porque tiene muchas espinas en el cuerpo.



- <sup>1</sup>**kisi** *s* 1. olla **Nakacha kisi un chi jña'an na chi'i yo nduchi ja kusama yo.** Lava esa olla porque está sucia y vamos a cocer frijoles para la comida.  
2. cántaro, tinaja **Yivi jana'an ka ka'an ja nducha ñu'un ini kisi ka'nu un fresco.** La gente de antes decía que el agua que se pone en el cántaro es muy fresca.
- <sup>2</sup>**kisi** *vt* temblar, sacudir **Tu kisi xaan ra yujnu jña chi koyo xaan nda'a.** No sacudas mucho ese árbol porque se le caen muchas hojas.
- <sup>1</sup>**kíti** *vi* hervir **Jista tindo'o nducha ja kande nuu ñu'un un chi ja ni kíti xaan.** Quita el jarro de agua de la lumbre porque ya hirvió mucho.  
**skíti** *vt* hacer hervir
- <sup>2</sup>**kíti** *s* animal **Kivi domingu ni jan nde'e ri tijni nuu kíti nuu zoológico.** El día domingo fue al zoológico a ver muchas clases de animales.  
**kíti ndee** mula, macho  
**kíti ndiso** bestia  
**kíti ve'e** animal domesticado

- kíti...ini** 1. enojarse **Ni kíti xaan ini ri chi ni skuita ri xu'un ri.** Me enojé mucho porque perdí mi dinero.  
2. dar coraje **Nu ku'u yo kíti xaan ini yo sava'ni ga ndoo kuu.** Si está uno enfermo le da mucho coraje por cualquier cosa.  
**skíti...ini** ofender, hacer enojar

- <sup>1</sup>**kivi** *s* día **ñin yoo iyo oko uxi kivi, ko yoo febrero tuu.** Un mes generalmente tiene treinta días, pero febrero no.
- <sup>2</sup>**kivi** *vi* entrar **Kivi ini ve'e.**  
**¿Ndoo kuu kanuu ra?** Entra a la casa. ¿Por qué te da vergüenza?  
**ndivi** *vi* entrar (*otra vez*)  
**skivi** *vt* meter

**kivi nduu** entremeterse

**kíyi** *s* cántaro

**ko** *conj* pero **Ni jini ri ro'o ko maa ra tu ni jini ra ru'u.** Yo te vi, pero tú no me viste.

**ko'lo** *s* guajolote

<sup>1</sup>**ko'o** *vt* beber, tomar **Ru'u kin ko'o ri ñin nducha vixi.** Yo voy a tomar un refresco. [*pres.* <sup>2</sup>**ji'i**]

<sup>2</sup>**ko'o** *s* plato,  
trastes **Kuni ri ñin ko'o ka'nu nava ñin vuelta ni kaji ri ndeyu un.**  
Quiero un plato grande para que una sola vez me sirvan de comer.



**ko'o tinduu** platillo

**ko'o yuu** *s* 1. molcajete **Ki'in ko'o yuu un ti sa'a ra vasu nducha'a na kasini yo.** Agarra el molcajete y haz aunque sea, salsa para almorzar.  
2. pila **Nuu ko'o yuu un ka chu'un nducha ja ka skuanducha suchi yiki.** En la pila ponen agua para bautizar a los bebés. *Véase* <sup>2</sup>**yuu**

**ko'yo** *s* pantano **Nuu ko'yo un iyo kua'a icha taka viko ñuu.** En el pantano hay mucho pasto durante toda la temporada de sequía.

**kojnuni** *vi* 1. comprobar **Tu kojnuni nu jandaa kuu xi tuu, chi tu iyo testigu.** No se puede comprobar si es cierto o no porque no hay testigos.  
2. confirmar **Ja ni kojnuni ndaa nanu kuajniñu xu'un un.** Ya está confirmado exactamente como va a ocupar el dinero.  
3. definir **Tu ni kojnuni nasa sa'a da jiin chaa kande vekaa un.** No definieron qué hacer con el señor que está en la cárcel.

**kojnuni...ini** *vi* llegar a un acuerdo **Tu ni kojnuni ini da nasa sa'a da jiin chaa ka kanaa ja siki ñu'un.** No llegaron a ningún acuerdo con los hombres que están peleando por el terreno.

**koko** *vt* tragar **Na'nu xaan pastilla ja'a ti tu kuu koko ri.** Estas pastillas son muy grandes y no las puedo tragar.

**kokon** *adj* 1. espeso **Kin jnu'un ri yuku nuu itu un chi ja ni kuu kokon xaan.** Voy a arrancar la hierba de la milpa porque ya está muy espesa.  
2. grueso **Tikachi kokon chi vixin ko tikachi yaxin tu vixin.** La cobija gruesa es caliente, pero la cobija delgada no es muy caliente.

**konani** *vi* llamarse **Ni kaku iin se'e yii ri ti na konani i Pedru.** Nació un hijo varón y se llamará Pedro. [*pres.* <sup>1</sup>**nani**]

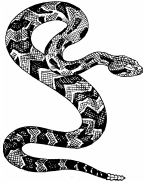
**kondito** *vt* 1. cuidar **Kondito ra rii ra chi nu tuu, ti kii va'u.** Cuida tus ovejas porque si no, viene el coyote.  
2. velar **Jakuaa vijna kondito yo ndiyi Pedru.** Esta noche vamos a velar al difunto Pedro. [*pres.* **ndito**]

**kondo'o...ini** pensar en, considerar **Kondo'o va'a ini ra ndoo kuni ra sa'a ra.** Piensa bien en lo que vas a hacer.

**koni** *s* guajolota

<sup>1</sup>**koo** *vt* haber **Cho'o viko un chi ka ka'an ja koo ndeyu siin ti nducha vixi.** Vamos a esa fiesta porque dicen que va a haber mole y refrescos. [*pres.* **iyó**]



<sup>2</sup>koo s

koo

culebra,  
serpiente,  
gusano Sava  
ka kuu kiti  
xaan.

Algunas

víboras son animales peligrosos.

koo kaa víbora

koo kaa xi'yo víbora de  
cascabel

koo te'yu crótalo

koo yiki caracol

koo yuchi lagarto

koo yuu camellón

koo kiji s arco iris Nu kaña iin

koo kiji ti yukan kuu seña ja  
tukaa kuun sau. Cuando sale el  
arco iris es señal de que ya no va  
a llover.

korchuku s escorpión

koruu s tórtola



<sup>1</sup>koso vt montar Koso ra kuayu  
ti na cho'o ve'e chaa tajna un.

Te montas el caballo y vamos a  
la casa del curandero. [pres.  
<sup>1</sup>yoso]

<sup>2</sup>koso vt rociar, regar Koso  
nducha nuu ita ja'a chi ja kuni  
ichi. Rociales agua a estas flores  
porque están a punto de secarse.  
[pres. joso]

kosojna'an vt poner encima de  
Kosojna'an costali nuni ri jiin

nuni ra nava na kuu iin terciu  
ni. Pon tu costal de maíz  
encima del mío para que se haga  
un solo tercio. [pres.  
yosojna'an]

<sup>1</sup>koto vt cuidar, atender,  
mantener Koto va'a ra rií ra sa  
kuichanuu ti. Cuida bien tus  
borregos para que no se  
esparzan.

<sup>2</sup>koto adv no (imperativo negativo)  
Koto ki'in ra yukan chi kue'e  
xaan kaa. No vayas por ese  
lugar porque está muy feo.

kotojnuni vt probar Na  
kotojnuni ri chaa un nu sa'a  
da jniñu xi tuu. Voy a probar a  
ese hombre a ver si trabaja o no.

kotoyu'u vt espiar Na kotoyu'u  
ri suchi un nu ja'an i skuela xi  
tuu. Voy a espiar a ese niño a  
ver si va a la escuela o no.

kotu'va vi estar preparado Va'a  
ga na kotu'va yo naa yo chi  
ijña chaa sticia yo. Hay que  
estar preparados porque mañana  
vendrá la autoridad.

koxiuu adv mediodía, al  
mediodía iin pastilla ko'o ni  
jaña'an, inga ko'o ni koxiuu,  
inga ko'o ni ja'ini. Tome usted  
una pastilla en la mañana, una al  
mediodía y otra en la tarde.

koxnuu vi ir adelante, guiar  
Koxnuu ti vinañu'ni kuaja ri.  
Adelántate y ahorita llego. [pres.  
yoxnuu]

<sup>1</sup>**koyo** *vi* caer (*de lo alto o personas caminando*) **Kisi yujnu un nava na koyo tikuaa ja iin undi xini un.** Sacude el árbol para que caigan las naranjas que tiene hasta la punta.

<sup>2</sup>**koyo** *vt* vaciar **Koyo nuni ja ñu'un ini ndo'o jña.** Vacía el maíz que está dentro de ese tenate.

<sup>3</sup>**koyo** *vt* rascar **Koyo ti'li siki ri chi kata xaan.** Ráscame un poco la espalda porque tengo mucha comezón.

<sup>4</sup>**koyo** *part* *Indica plural.* **Najaa koyo da.** Ellos regresaron.

**koyu'u** *vi* temer **Nu tu sa'a yo iin jniñu kue'e, tu koyu'u yo.** Si no hacemos nada malo, no tememos.

<sup>1</sup>**kuaa** *vi* anochecer **Ja kuni kuaa, nanduku chuun ra nanu ka iin ti.** Ya se quiere hacer noche; busca las gallinas a ver donde están.

<sup>2</sup>**kuaa** *adj* 1. estar ciego **Chaa un tu jini na ichi kua'an da chi kuaa da.** Ese hombre no sabe a dónde va porque está ciego.  
2. ciego **Va iin chaa kuaa sa'a ga jniñu jasu iin chaa iyo va'a nduchi.** Creo que una persona ciega trabaja más que una persona que si ve.

<sup>1</sup>**kuaan** *adj* 1. amarillo **Tikuaa lima jiin naranja mani color kuaan kuu.** El color de la lima y de la naranja es amarillo.

2. pálido **Chaa un kuaan nuu da chi ji'i da ja soko.** Ese hombre está pálido porque se está muriendo de hambre.

<sup>2</sup>**kuaan** *vt* comprar **Nu ki'in ra ya'u ti kuaan ra iin sa'ma jaa.** Si vas a la plaza, compras ropa nueva. [*pres. jaan*]

<sup>1</sup>**kuachi** *s* 1. culpa **Jasu kuachi ri kuu ja ni kani tata ra chii ra.** No es mi culpa que te haya pegado tu papá.  
2. delito, pecado **Ni sa'a ra iin kuachi ka'nu xaan, chi ni ja'ni ra iin yivi.** Cometiste un delito muy grave, al haber matado a una persona.

<sup>2</sup>**kuachi** *adj* pequeño, chico **Kuachi xaan yujnu ja'a ti nandi'i ri ja ka'nu ga.** Están muy pequeños estos palos y necesito unos más grandes.  
**kukuachi** *vi* quedar en pedazos, quedar remolido

<sup>1</sup>**kua'a** *adj* mucho, bastante, tanto **Ni chitu nuu ya'u jiin yivi kua'a.** Se llenó el mercado con mucha gente.  
**kua'a ga** mayor parte  
**kukua'a** *vi* ser abundante

<sup>2</sup>**kua'a** *vt* dar **Kua'a iin nducha vixi na ko'o ri chi ichi xaan ini ri.** Dame un refresco para tomármelo porque tengo mucha sed. [*pres. <sup>5</sup>ja'a*]  
**nakua'a** *vt* devolver, entregar

<sup>3</sup>**kua'a** *s* 1. hermana (*de un hombre*) **Kua'a Pedru chindee ña nana ña nuu ve'e ña.** La hermana de Pedro le ayuda a su mamá en la casa.  
2. hermano (*de una mujer*) **Chaa un kuu kua'a na; jasu yii na kuu da.** Ese hombre es mi hermano; no es mi esposo.

<sup>4</sup>**kua'a** *adj* colorado, rojo **Ka ka'an ja ja'a Kava Kua'a un iyo kua'a isu.** Dicen que al pie de la Peña Colorada hay muchos venados.

**kua'a nuu** prestar **Kua'a nuu ti'li xndiki ra na sa'a ri jniñu ri vijna.** Préstame tu yunta un rato para que haya mi trabajo hoy. [*pres. ja'a nuu*]

<sup>1</sup>**kua'an** *vi* 1. irse **Ja kua'an chaa un ti ni xndoo da lelu da.** Ya se fue ese hombre y dejó su sombrero.  
2. seguir, continuar **Kua'an nava kua'an ra chi ichi va'a kuu nuu kua'an ra.** Sigue como vas porque es un camino muy bueno.

<sup>2</sup>**kua'an** [*imper. de* <sup>2</sup>**ki'in**] *ive!*, *ivaya!*

**kua'an xaan** ser malo, ser grosero **Kua'an xaan chaa un chi yayukan kani ña'an da.** Es muy malo ese hombre porque le pega a cualquiera.

**kua'ini** *vi* ser tarde **Kuanu'un ve'e ra chi ja kua'ini.** Ya vete a tu casa porque ya es tarde.

**kua'nu** *vi* crecer **Yachi kuan kua'nu se'e ra; lulu ga andujin.** Rápido va creciendo tu hijo; estaba más chico el año pasado. [*pres. ja'nu*]

**kuaja** *vi* llegar, volver **Kuan ncha'a iin lado chi kuaja xndiki jña ti xaan ti.** Hazte a un lado porque ese toro que viene llegando allí es bravo. [*pres. jaa*]

**kuajniñu** *vt* 1. usar, ocupar **Xndoo machete chi kuajniñu ri ja ka'ncha ri nduku jiin.** Deja el machete porque lo voy a ocupar para hacer leña.  
2. servir **Tu skaña ra ndo'o ri chi kuajniñu ri.** No tires mi tenate porque me sirve. [*pres. jajniñu*]

**kuajnu'un** *vt* gustar, agradecer **Taa presidente ni jajnu'un da jniñu ni sa'a yivi ñuu da.** Al presidente le gustó el trabajo que hizo la gente del pueblo. [*pres. jajnu'un*]

<sup>1</sup>**kuaka** *vt* frotar **Kuaka ti'li yuku yujña xito ra chi u'u xaan da.** Frótale un poco de hierba en la frente a tu tío porque le duele mucho.

<sup>2</sup>**kuaka** *vt* juntar **Kuaka kiti un ti ki'in ra jiin ti.** Junta esos animales y vete con ellos. [*pres. jaka*]

<sup>3</sup>**kuaka** *adv* con sentimiento **Chaa ra yaa ko kuaka xaan chaa ra cuenta undi ka nde'e yivi.**

Toca una canción, pero tocas con sentimiento hasta que llore la gente.

**kuaku** *vi* reirse **Na ni jani ri iin cuentu un, ti tendi'i yivi un ni ka jaku i.** Cuando les conté ese cuento, todos se rieron. [*pres.* <sup>3</sup>jaku]

**kualia** *s* comadre

**kuandatu** *vi* obedecer **Kuandatu nuu yivi un nava tu ka'an ndeva'a siki ra.** Obedece a esas personas para que no hablen mal de ti. [*pres.* jandatu]

**kuanducha** *vi* ser bautizado [*pres.* janducha]

**skuanducha** *vt* bautizar

**kuanka'nu...ini** perdonar **Na kuanka'nu ini ri nuu ra vuelta kuu uu, ko ja kuu uni tukaa.** Te voy a perdonar por segunda vez, pero a la tercera ya no.

**kuanta'u** *vt* 1. admitir **Kuanta'u maestro suchi lulu ja'a kundee i skuela ja'a.** El maestro va a admitir a este niño en la escuela. 2. aceptar, recibir **Kuanta'u vasu ti uu staa yinda'a ri ja kaji ra.** Acepta aunque sea unas tortillas que traigo para comer. [*pres.* janta'u]



<sup>1</sup>**kuañu** *s* ardilla **iin kuañu ñama xaan jinu ti nuu xini yujnu.** La

ardilla es muy ligera para correr en los árboles.

<sup>2</sup>**kuañu** *vi* 1. pisar **Tu kuañu ra siki yuu ja'a chi li'vi xaan.** No vayas a pisar sobre esta piedra porque está muy resbalosa. 2. pisotear **Tu kuu kuañu ra nuu ñu'un ri chi nduu ndava.** No debes pisotear mi terreno porque se va a poner duro. [*pres.* jañu]

**kuasun...ini** tener envidia **Iyo tijni yivi ja ka kuu kuasun ini jiin yivi ja ka ñava'a ga.** Hay varias personas que sienten envidia de los que tienen más.

**kuayu** *s esp* caballo **Na kuaan ri iin kuayu nava yachi ki'in ri ñuu.** Voy a comprar un caballo para que yo vaya rápido al pueblo.

**kuchaku** *vi* estar vivo **So ndi'i ini yo nasa kuchaku yo inga kuiya.** Nada más piensa uno como vamos a vivir el siguiente año.

<sup>1</sup>**kuchi** *vi* bañarse **Ru'u kunda'a ri nama ti na kuchi ri.** Yo llevo mi jabón para bañarme. [*pres.* <sup>1</sup>jichi] **skuchi** *vt* bañar

<sup>2</sup>**kuchi** *vt* masticar, mascar **Kua'an ki'in iin ndoo na kuchi yo.** Ve a traer una caña para masticar.

<sup>3</sup>**kuchi** *vt* madurar **Chi'i ñu'un chii jijnu ra un nava na kuchi va'a ndika un.** Échale lumbre a

tu horno para que se maduren los plátanos. [*pres.* <sup>2</sup>jichi]

<sup>4</sup>kuchi *s* marrano, cochino

<sup>1</sup>kuee *adv* despacio, poco a poco, lento **Kuee ni, kuee ni na cho'o chi iyo ga hora.** Despacio, vamos despacio, hay tiempo todavía.

<sup>1</sup>kukuee *vi* tardarse

<sup>2</sup>kuee *adv* después **Xnaka ru'u ni chaa ti kuee ga sa ni chaa Jua.** Yo vine primero y después vino Juan.

<sup>3</sup>kuee *adj* calma **Kuee sa'a ini ra; tu kiti ini ra.** Ten calma; no te enojés.

<sup>1</sup>kue'e *adj* 1. feo **iXaan kue'e kaa koo un vasu yi'i color vii xaan!** ¡Que fea es la culebra aunque tenga colores bonitos!  
2. peligroso **Tu ki'in ra ichi jña chi kue'e xaan kaa.** No vayas por ese camino porque es muy peligroso.  
3. podrido, mal **Ja ja'an xiko kue'e kuñu ja'a.** Esta carne ya huele mal.

<sup>2</sup>kue'e *s* enfermedad **Ja iyo tajna ja kuu taka nuu kue'e.** Hay medicina contra cualquier enfermedad.

**kue'e ji'i yi'i** mal de corazón  
**kue'e kajin** resfriado  
**kue'e kava ini** dolor  
**kue'e kayu tos**  
**kue'e kayu ichi** tosferina  
**kue'e kiji** calentura  
**kue'e kuun** diarrea

**kue'e ndujña** vómito  
**kue'e nuu** mal de ojo  
**kue'e sajin** disentería  
**kue'e se'e** parto  
**kue'e tasi** brujería  
**kue'e tikata** sarna  
**kue'e tisi'i** calambres  
**kue'e xaan** tisis, tuberculosis  
**kue'e xijni** catarro, gripa  
**kue'e xnu'un** paludismo  
**kue'e yiki** dolor de huesos  
**kue'e yu'u** espanto  
**kukue'e vi** echar a perder, estar contaminado  
**tikue'e adj** rabioso

**kuenta adv esp** 1. como **Chaa un sa'a ndeva'a kuiti da kuenta iin kiti ja tu chaku ini.** Ese hombre hace lo que quiere, como un animal que no entiende.  
2. de parte de **Kuenta sticia vaji ri.** Vengo de parte de la autoridad del municipio.

**kueyaa vi** estar flaco **Kueyaa xaan xndiki xito Jua chi tu ka ja'a da ja kaji ti.** Están muy flacos los toros del tío Juan porque no les dan de comer.

**ku'ni vt** 1. amarrar **Ku'ni va'a ra ina, sa keyi'i ti yivi.** Amarra bien el perro, si no, va a morder a la gente.

2. ordeñar, exprimir **Kuan ku'ni jika vaca un nu kuni ra ko'o ra lechu.** Ve a ordeñar la vaca si quieres tomar leche.  
[*pres.* **ju'ni**]

<sup>1</sup>nu'ni *vi* estar amarrado

<sup>1</sup>**ku'u** *s* hermana (*de una mujer*)  
**Ku'u nana na kuu xixi na.** La  
 hermana de mi mamá es mi tía.

<sup>2</sup>**ku'u** 1. *vi* estar enfermo **Tu sa'a  
 da jniñu chi ku'u da.** Él no  
 hace ningún trabajo porque está  
 enfermo.

2. *adj* enfermo **fin chaa ku'u  
 tu kundee sa'a jniñu.** Un  
 hombre enfermo no aguanta  
 trabajar.

<sup>3</sup>**ku'u** *vt* estregar **Ku'u tindu'u  
 nuu yuu jña.** Estrega el amole  
 sobre la piedra.

**ku'un** *vi* 1. ponerse, vestirse  
**Kuan ki'in camisa ri ti ku'un  
 ra nu ndee nu ku'va ra kuu.**  
 Ve a traer mi camisa y te la  
 pones a ver si es de tu medida.  
 2. estar adentro, contener [*pres.*  
<sup>4</sup>**ñu'un**]

**ku'un...ini** descuidar **Ni ku'un  
 ini xito ri ti ni sia da iso da  
 kua'an ti.** Se descuidó mi tío y  
 soltó su conejo y se fue.

**ku'va** *s* medida **Jasu ku'va ri  
 kuu pantalón ja'a.** Este  
 pantalón no es de mi medida.

**ku'yu** *vi* crujir **Kuenta ni ku'yu  
 ve'e ri na ni jnaa.** Hasta crujió  
 mi casa cuando tembló.

**kuichanuu** *vi* esparcir,  
 desparramar **Koto va'a ra rii ra  
 sa kuichanuu ti.** Cuida bien tus  
 borregos para que no se  
 esparzan. [*pres.* **jichanuu**]

<sup>1</sup>**kuii** *adj* verde **Nu iyo nducha  
 taka yuku kaa kuii.** Si hay  
 agua, todos los cerros están  
 verdes.

<sup>2</sup>**kuii** *vi* pelarse **Iku ni jan kuiko  
 ri tabla ti ni kuii jata ri.** Ayer  
 fui a acarrear tablas y se me peló  
 la espalda.

**skuii** *vt* pelar

**kui'na** *s* Satanás, diablo *Sinón.*  
**ja'u'u**

**kui'ña** *vi* ladrar **Ina ja ji'ña tu  
 yeyi'i.** Perro que ladra no  
 muerde. [*pres.* **ji'ña**]

**kui'ya** *adj* humilde, sencillo **Yivi  
 un kui'ya xaan kaa da, ko jini  
 da sa'a da mani jniñu va'a.** Esa  
 persona es muy humilde, pero  
 sabe cómo hacer cosas buenas.

**kui'ya...ini** 1. triste **Kuu kui'ya  
 ini ri ja ni skuita ri xu'un ri.**  
 Estoy triste porque perdí mi  
 dinero.  
 2. débil **Kachi chaa un ja kuu  
 kui'ya ini da chi ni ku'u da.**  
 Dice ese hombre que está débil  
 porque estuvo enfermo.

**kuijin** *adj* blanco **iNde'e sa'ma  
 ra nasa ni kuu! ¿Tu jini ra ja  
 sa'ma kuijin kuu nu? iMira  
 como quedó tu ropa! ¿No sabes  
 que es ropa blanca?**

**kuiko** *vt* cargar, acarrear **Maku  
 kin ka'ncha nduku ti Jua kin  
 kuiko.** Marcos va a cortar la  
 leña y Juan va a acarrearla.  
 [*pres.* **jiko**]

**kuikonduu** *vt* rodear **Tendi'i yo na kuikonduu yo yuku un na ndee nu tu nani'in yo va'u un.** Todos vamos a rodear el monte para ver si encontramos al coyote. [*pres. jikonduu*]

**kuikonuu** *vi* 1. viajar, recorrer **Chaa un ni jikonuu da nuu nitu'u ñu'un da.** Ese hombre recorrió todos sus terrenos.  
2. pasear **Ni ka'an suchi lulu un jiin tata i ja ki'in kuikonuu i vijna.** El joven le pidió permiso a su papá para ir a pasear hoy. [*pres. jikonuu*]

**kuikun** *vt* prender **Koto kusiki ra jiin ñu'un sa kuikun yuku jña.** No juegues con la lumbre porque puedes prender el monte.

**kuiña** *vt* 1. abrir **Kuiña yuxe'e nava ndivi chuun ini jaku ti.** Abre la puerta para que entren las gallinas a su corral.  
2. destapar **Ru'u ni ja'an kuiña ri jichi nducha.** Yo fui a destapar la zanja. [*pres. jiña*]

**kuisonchaa** *vt* quitar, arrebatar **¡Cuidado! Ina un kuni kuisonchaa ti staa ra nuu nda'a ra.** ¡Cuidado! El perro te quiere quitar la tortilla de la mano.

**kuita** *vi* cansarse **Ro'o siin sa'a ra jniñu chi ru'u ja ni kuita ri.** Tú sigue trabajando porque yo ya me cansé.

**kuita..ini** 1. cansarse **Tukaa kanda ri kaka ri chi ni ku'u ti**

**luego ni kuita ini ri.** No aguanto caminar porque estuve enfermo y luego me canso.  
2. desmayarse, debilitarse **Kuan kuita ini se'e ri chi kuun chii i.** Se está debilitando mi hijo porque tiene diarrea.

**kuixia** *vi* amacizar **Kueyaa xaan litu ra ni kuu ko vijna ja kuan kuixia ti.** Tu chivito estaba muy flaco pero ahora ya va amacizando. [*pres. yixia*]

**kuixin** *adj* tibio **Ja ni kuixin nducha ra nu kuni ra nanda'a ra.** Ya está tibia tu agua si quieres lavarte.

**kuiya** *s* año **ñin kuiya iyo uxi uu yoo.** Un año tiene doce meses.

<sup>1</sup>**kuiñi** *s* tigre

<sup>2</sup>**kuiñi** *adj* delgado **Kuiñi xaan yujnu ja'a; ja ni kuu yo'o.** Está muy delgado este palo; ya quedó torcido.

<sup>3</sup>**kuiñi** *adj* celoso **Chaa un kuu kuiñi xaan da; tu kuni da ja ñasi'i da ndajnu'un ña jiin ni iin yivi.** Aquel hombre es muy celoso; no quiere que su mujer platique con nadie.

<sup>4</sup>**kuiñi** *s* hinchazón **Mani kivi kuiñi ja'a ri ja jika ri jiin carru.** Siempre se me hincha el pie (*lit.: entra hinchazón el pie*) cuando viajo en carro.

<sup>1</sup>**kuiti** *adj* corto **Sia'a iin yo'o kuiti chi ja ni sia'a ra undi**

**nuu kani xaan.** Pásame un mecate más corto porque el que me pasaste primero está muy largo.

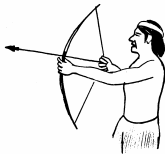
<sup>2</sup>**kuiti** *adv* absolutamente **Ni skuita ri iin ndixi'yu ko tu kuiti seña na ichi kua'an ti.** Perdí un chivo y no hay absolutamente ninguna seña de por dónde se fue.

**kujaa** *vi* ser suficiente, alcanzar **¿Kujaa ndeyu ra ja kaji oko yivi nu? ¿Alcanza tu comida para veinte personas? Véase <sup>2</sup>jaa**

**kuji** *vt* picar, lastimar **Ni kuji iin yujnu yiki jiti ri.** Me picó un palo en la rodilla.

<sup>1</sup>**kuji'in** *vi* estar de acuerdo, ser aconsejado **Kuji'in ña jiin nana ña, ja yukan kuu ja tu ka'an ña jiin tata ña.** Ella está de acuerdo con su mamá, por eso no le habla a su papá.

<sup>2</sup>**kuji'in** *vi* estar desnivelado **Ni kuji'in iin lado carga burru.** Se desniveló la carga del burro.



**kujii** *s* arco **Yivi vijna tukaa ka jajniñu kujii chi ja iyo nujii.** La gente de hoy ya no ocupa el arco porque ya hay rifles.

**kujiin** *vi* estar parado **Ja'a ni kujiin ra naa ra koto ki'in koyo ra inga lado.** Aquí nomás

se están parados y no se vayan a ir a otro lado.

**kujneñu** *vi* estar ocupado **Ni kujneñu ri iku ti tu ni jaa ri.** Estuve ocupado ayer y no llegué.

**kujnii** *vt* 1. agarrar **Koso ra burru, ko kujnii va'a ra, nu tuu, ti skuun ri ro'o.** Móntate al burro, pero te agarras fuerte, si no, te bajo.

2. sostener **Kujnii skalera ja'a ti na kin kaa Jua xini ve'e.** Sostén esta escalera para que suba Juan al techo de la casa. [*pres. yijonii*] Véase **jnii**

**kujnuni** *vi* ser definitivo, ser seguro **Undi ijña sa kujnuni jnu'un un.** Hasta mañana se va a definir ese asunto.



**kuka** *s* peine **Nduku iin kuka ti chu'un ra xini ra chi kue'e xaan jito ra.** Busca un peine y te peinas porque estás muy despeinado.

**chu'un kuka** peinar

**kuka'nu** *vi* estar crecido **Ja ni kuka'nu xaan ga se'e ra ja kuu ro'o.** Ya creció más tu hijo que tú. Véase **ka'nu**

**kukuachi** *vi* quedar en pedazos, hacerse pedazos **Ni kukuachi xaan tikasun ri.** Se hicieron pedazos mis totopos. Véase <sup>2</sup>**kuachi**



**kukua'a** *vi* abundar (*lit.: ser abundante*) ¿Nasa ni sa'a ra ja ja ni kukua'a ri ra? ¿Cómo le hicistes que ya abundaron tus borregos? Véase <sup>1</sup>kua'a

<sup>1</sup>**kukuee** *vi* tardarse Na vaji ra ti ni kukuee ri iin hora ga. Después que te viniste, me tardé una hora más. Véase <sup>1</sup>kuee

<sup>2</sup>**kukuee** 1. *vi* estar bien Tu ni kii va'u nuu jaku yo chi ni kukuee. Parece que no vino el coyote a nuestro corral porque todo está bien.  
2. *vi* calmar (*lit.: estar en calma*) Cho'o chi ja ni kukuee sau ti tukaa kuun. Vámonos porque ya calmó la lluvia.

**kukue'e** *vi* estar contaminado, echar a perder, estar sucio Ja ni kukue'e xaan ndeyu un tukaa kuu kaji yo. Esa comida ya se echó a perder y ya no nos la podemos comer. Véase **kue'e**

**kukui'ya..ini** *estar triste* Kukui'ya xaan ini ri chi ni skuita ri xu'un ri. Estoy muy triste porque perdí mi dinero.

**kukuxi** *adj* flojo Chaa un tu sa'a da jniñu chi kukuxi da. Ese hombre no trabaja porque es flojo.

**kumani ga** *vi* 1. faltar Kumani ga ti ndi'i jniñu ja'a; siin yo sa'a yo jniñu ijña. Falta para terminar este trabajo; vamos a seguir trabajando mañana.

2. estar escaso Tu sa'a yo jniñu semana vijna chi kumani ga nuni ri. No vamos a trabajar esta semana porque el maíz está escaso.

**kuncha** *vi* estar Ni ja'an ri ve'e xito Jua, ko tu kancha da; chi ja kua'an da ya'u. Fui a la casa de tío Juan, pero no estaba; ya se había ido a la plaza. [*pres.* kancha]

**kunchaka** *vt* tener Ni nchaka ri kua'a xndiqui, ndixi'yu, chuun ko ni ka ji'i ti jiin kue'e. Tenía yo muchos toros, chivos y gallinas, pero se murieron de una enfermedad. [*pres.* <sup>2</sup>nchaka]

**kunchuku** 1. *adj* sentado Tukaa ka sa'a jniñu chaa un naa da chi yukan ni kanchuku da. No están trabajando esos hombres, sólo están allí sentados.  
2. *vi* estar (*en un lugar*) Kanchuku ga ndajniñu ri nuu ni xndoo ri na ni jaa ri. Todavía estaban mis cosas donde las dejé cuando llegué. [*pres.* kanchuku]

**kunda'a** *vt* llevar (*en la mano*) Ro'o kunda'a ndo'o staa ti ru'u na kunda'a kisi ndeyu. Tu llevas el tenate de tortillas y yo llevo la olla de comida. [*pres.* <sup>1</sup>yinda'a]

**kunda'u** *vi* empobrecer Chaa un ni kunda'u da chi ni ku'u da ti ni xiko da ndi'i kiti da ti ni jaan da tajna. Ese hombre

empobreció porque se enfermó y vendió sus animales para comprar sus medicinas. Véase **nda'u**

**kunda'u...ini** 1. tener compasión **Chaa un tu kunda'u ini da nuu se'e da chi sa'a ndeva'a jiin i.**

Ese hombre no le tiene compasión a sus hijos porque hace lo que quiere con ellos.

2. tener amor **Yivi kunda'u ini da nuu ñani jna'an da, ti chindee da chaa.** El que da al que necesita tiene amor a su prójimo.

3. estimar **Yivi ñuu ri ka kunda'u ini da nuu presidente da.** La gente de mi pueblo estima mucho a su presidente.

**kundakoyo** *vi* estar colgado **Sia na kundakoyo sa'ma jña chi tuja'i na'ichi.** Deja esa ropa colgada porque todavía no se seca.

**kundatu** *vt* esperar **Ñasi'i un ndatu ña yii ña ja kuxini da.** La mujer espera a su marido para cenar. [*pres. ndatu, kandatu*]

<sup>1</sup>**kundee** *vi* 1. aguantar **Nuu ñuu yo iyo iin chaa ja iin da kuun xiko kuiya ti kundee ga da sa'a da jniñu.** En el pueblo hay un hombre que tiene ochenta años y aguanta trabajar todavía.  
2. resistir **Tu ni kundee kuiti ri jiin chaa un chi ni'in xaan da.** No resistí para nada a ese

hombre porque tiene mucha fuerza.

3. ganar **Ni ka kanaa Jua jiin Pedru ko ni kundee Jua ti lulu ga ja kuu Pedru.** Se pelearon Juan y Pedro, pero ganó Juan y es más chico que Pedro.

<sup>2</sup>**kundee** *vi* estar, quedar (*en un lugar*) **Ja'a kundee ra sa'a ra jniñu.** Aquí te vas a quedar a trabajar.

**kundijin** *vi* amanecer **Tendi'i li'i ka kana nu ja kuan kundijin.** Todos los gallos cantan cuando ya va amaneciendo.

**kundiso** *vt* llevar, cargar (*en la espalda*) **Chaa un ndiso da nuni da chi tu ñava'a da burru.** Ese hombre va cargando su maíz porque no tiene burro. [*pres. ndiso*]

<sup>1</sup>**kuni** *vt* saber, conocer **Ijña ti kuni yo na chaa ta'u jniñu ñuu yo.** Mañana sabremos quién va a gobernar nuestro pueblo. [*pres. jini*]

**nakuni** *vt* reconocer

<sup>2</sup>**kuni** *vt* 1. querer **Tu kuni kaji da ndeyu un chi kachi da ja ku'u chii da.** Él no quiere comer esa comida porque dice que está enfermo del estómago.  
2. necesitar **Kachi chaa un ja kuni ga nduku ja kuu viko ñuu yo.** Dice ese hombre que necesitamos más leña para la fiesta de nuestro pueblo.

3. estar a punto de **Kuni da kusu da chi ji'i da ma'na.** Él está a punto de dormirse porque tiene sueño.

<sup>3</sup>**kuni** *adv* anoche **Kuni ni janduku ri kiti yuku, ti vijna ji'i ri ma'na.** Anoche fui a cazar, y hoy tengo sueño.

<sup>4</sup>**kuni** *vt* ver **Yukan ni jini ri iin koo, ko tu ni ja'ni ri ti.** Allí vi una culebra, pero no la maté. [*pres.* <sup>2</sup>**jini**]

**kuni so'o** *vt* entender

**kunso'o** *vt* escuchar **Kunso'o taka ndoo ka'an chaa ña'nu un.** Escucha todo lo que habla ese anciano. [*pres.* **ñuso'o**] Véase <sup>1</sup>**so'o**

<sup>1</sup>**kunu** *vi* 1. correr **Tu kuu kunu ri chi tu iyo ndijña ri.** No puedo correr porque no tengo huaraches.  
2. huir **Ndukundee ti kunu ra ki'in ra nava tu na ni'in tata ra ro'o.** Apúrate a huir para que no te encuentre tu papá. [*pres.* <sup>3</sup>**jinu**]

**skunu** *vt* corretear

<sup>2</sup>**kunu** 1. *adv* hondo **Na kacha kunu yo nuu kani yo si'ñi ve'e nava na kundee.** Hay que escarbar hondo en el lugar donde vamos a poner el horcón para que aguante.  
2. *adj* hondo **Iyo iin yau kunu.** Hay un hoyo hondo.

<sup>3</sup>**kunu** *vt* tejer **Na kunu na iin ñunu nuu chu'un na staa na.** Voy a tejer una red para echar mi tortilla.



<sup>4</sup>**kunu** *s* techo **Ni kanakava kunu ve'e yo.** Se cayó el techo de nuestra casa.

**kunu nchaa** abrazar **Vilu ri kuu sii xaan ini ti; vii sa'a ti nu kunu nchaa ri ti.** Mi gato está muy contento; ronronea cuando lo abrazo.

**kunukuachi** *vi* servir **Nduku xito Jua ri iin chaa kunukuachi nuu da.** Mi tío Juan busca a un hombre que le sirva. [*pres.* **junukuachi**]

**kunuu** *vt* dedicarse **Tukaa na jniñu sa'a da chi ni kunuu ndo'o sa'a da.** Él ya no hace otros trabajos porque ya se dedica a hacer tenates.

**kuñu** *s* carne **Nini ka yee yo kuñu taka viko ñuu yo.** Siempre comemos carne en la fiesta de nuestro pueblo.

**kusama** *vi* comer (*al mediodía*) **Kuni ri ja kusama ri chi ji'i xaan ri soko.** Quiero comer porque tengo mucha hambre.

**kusii...ini** estar alegre **Ru'u kusii ini ri, yukan kuu ja jita ri.** Yo estoy alegre, por eso estoy cantando. Véase **sii...ini**

**kusiki** *vi* jugar **Ja'ini vijna tu sa'a ri jniñu; va'a ga kin kusiki yo.** Esta tarde no voy a trabajar; mejor vamos a jugar. [*pres. yisiki*]

**kusu** *vi* dormir **¿Ndoos tu kusu ra? ¿Tu jini ra ja ni kuu kuaa xaan? ¿Por qué no te duermes? ¿No sabes que ya es muy noche?** [*pres. kixi*]

<sup>1</sup>**kutu** *adv* apretado, repleto **Ñu'un kutu yivi ini carru ja kua'an Ndinuu.** Los pasajeros van muy apretados en el camión que va a Tlaxiaco.  
**sa'a kutu** asegurar

<sup>2</sup>**kutu** *vt* arar **Na kutu ri ñu'un ri ti na chi'i ri nuni.** Voy a arar la tierra para sembrar maíz. [*pres. jitu*]

**kutu'va** *vt* aprender **Nuu skuela tendi'i suchi lulu ka kutu'va ja ka'u i.** En la escuela todos los niños aprenden a leer.

**kuturii** *s* chicharra

<sup>1</sup>**kuu** *vi* 1. ser **Chaa un kuu presidente kuiya ja'a.** Esa persona va a ser el presidente este año.  
2. quedar, estar **Nuu nchaa ri ti nuu kaña ndikandii kuu Nunduva.** Donde vivo, por donde sale el sol, queda Oaxaca.

<sup>2</sup>**kuu** 1. *vi* poder **Ro'o kuu sa'a ra vasu iin ndo'o xi iin tiyo, ko ru'u tuu.** Tú puedes hacer un tenate o un chiquihuite, pero yo no.

2. *adv* sí **¿Ki'in kusiki ra? Kuu, ki'in kusiki ri.** ¿Vas a jugar? Sí, voy a jugar.

<sup>3</sup>**kuu** *vi* morir, fallecer **Ni kendo nda'u suchi un chi ni ka ji'i tata yi jiin nana yi.** Quedó huérfano ese niño porque se murieron sus padres. [*pres. ji'i*]

<sup>4</sup>**kuu** *vi* terminarse, acabarse **Cho'o chi ja ni kuu jniñu ja'a.** Vámonos porque ya se terminó este trabajo.

<sup>5</sup>**kuu** *vt* ocurrir **Nanduku kuenta chaa un nasa ni kuu ja ni ji'i ndiyi ñani da un.** Ese hombre está investigando cómo ocurrió la muerte de su hermano.

**kuu...ini** desear, querer, anticipar **Kuu ini ri kaji ri kuñu, ko tu ñava'a ri xu'un ja kuaan ri.** Deseo comer carne, pero no tengo dinero para comprar.

<sup>1</sup>**kuun** *vi* 1. bajarse **Suchi un yoso yi burru un niku, ko ja ni kuun yi.** El niño estaba montado en el burro, pero ya se bajó.

2. caer (*lluvia, granizo, etc.*) **Ni kuun kua'a yu'va; yukan kuu ja vijin xaan sa'a.** Cayó mucho hielo; por eso hace mucho frío.

<sup>2</sup>**kuun** *vi* producir, dar (*plantas, árboles*) **Kuun xaan tichi xini nutichi ja'a.** Ese aguacatal dio muchos aguacates.

<sup>3</sup>**kuun** *adj* cuatro



**kuun sau** llover **Va tu kuun sau vijna chi tu iyo ni iin viko nuu andivi.** Creo que no va a llover hoy porque no hay ni una nube en el cielo.

<sup>1</sup>**kuxi vi** mohecer, descomponer (*comida*) **Ni kuxi staa ri ti tu kuu kaji ri.** Se moheció mi tortilla y no la puedo comer.

<sup>2</sup>**kuxi adj** flojo **Kuu kuxi xaan chaa un; yukan kuu ja tu ndukundee sa'a da jniñu.** Es muy floja esa persona; por eso no se apura a trabajar.

**kuxii vi** estar marchito **Ni kuxii itu yo ja tu kuni kuun sau.** Está marchita la milpa porque no quiere llover.

**kuxini vi** cenar **Ji'i ri soko; kuxini yo ti sa kusu yo.** Tengo hambre; cenamos y después dormimos.

**kuxio vi** quitarse, removerse, apartarse [*pres. chaxio*]

## L

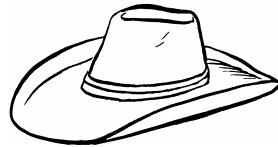
**lajan s** chachalaca **Ja yajni kuun sau chi mani jaña'an ka nde'e lajan un.** Ya va a llover porque solo de mañana están cantando las chachalacas.

**lakua s** pus **Ni kaña ndi'yi ru'u ti kaña xaan lakua nuu.** Me salieron granos y me sale mucha pus.

**lasu s** trenza **Xaan vii kaa xini ña un ja kani xaan ka lasu ña.** Qué bonita está esa señora con sus trenzas largas.

**latu s** arado **Iin latu jajniñu yo ja sa'a yo yukun.** El arado sirve para hacer surcos.

<sup>1</sup>**lelu s esp** cordero **Iin lelu kuu se'e iin rii si'i.** El cordero es la cría de la borrega.



<sup>2</sup>**lelu s esp** sombrero **Ku'un lelu ra chi ni'ni xaan sa'a.** Ponte el sombrero porque hace mucho calor.

**li'i s** gallo

**liki s** pájaro carpintero **Yukan kande iin liki ti sa'a ti yau chii yujnu yutu ichi.** Allí está un pájaro carpintero y está haciendo un hoyo en un quiote seco.

**litu s esp** cabrito, chivito

**li'vi adj** resbaloso **Li'vi xaan yu'u nducha un.** Está muy resbaloso en la orilla del río.

<sup>1</sup>**lii s** pollo, pollito **Tu kaku lii kuachi chi mani xi'ña yaji.** No se escapan mis pollitos del gavián, siempre se los come.

<sup>2</sup>**lii** *adv* liso **Chaa un ni sa'a lii da nuu mesa ti jajna'a ini ri.** El carpintero dejó muy lisa la mesa y me gustó así.  
**vichi lii** desnudo

**liki** *adj* corto **Tu ni ja'a ku'va si'ñi ja'a chi liki xaan.** No quedó a la medida este horcón porque está muy corto.

**lonchi** *s* maguey cocido

**lu'lu** *s* botón de flor **Mani lu'lu kuu ita ka'yu un.** La dalia tiene puros botones.

**lulu** *adj* pequeño **Nuu ndo'yo un iyo kua'a koo yiki, ko kiti un kaa nanu kaa iin koo lulu.** En la ciénega hay muchas lombrices, pero esos animales son como culebras pequeñas.  
**chaa lulu** niño

**lusu** *s* rata, ratón **Kasi ndo'o staa un nava tu kivi lusu ini.** Tapa el tenate de tortilla para que le no entre un ratón.

## M

**maa** *adj* él mismo, ella misma  
**¿Maa ña un kuu ñasi'i ra?**  
**¿Ella misma es tu esposa?**

**maa iin ni** solo uno, uno solamente **Maa iin ni da kua'an sa'a jniñu chi tu ni ja'an xito da.** Él se fue a trabajar solo porque no fue su tío.



**ma'an** *s* mapache **Ni'in xaan ma'an ti tu kuu jniñi kañaá yo ti.** El mapache tiene mucha fuerza y por eso no lo podemos agarrar tan fácilmente.

**ma'na** *s* sueño **Suchi un kuni kusu chi ji'i ma'na.** El niño quiere dormir porque tiene sueño.

**ma'ñu** *prep* 1. en medio **Undi ma'ñu ñuu yo kande municipio.** Hasta el medio del pueblo está nuestro municipio.  
2. entre **Ma'ñu riñ un ni ya'a iin va'u.** Entre los borregos pasó un coyote.

**mani** 1. *adv* solamente, siempre **Tu ka kandixia jnu'un ka'an ri; mani ka jaku nchaa ña'an.** No creen lo que digo; solamente se burlan.  
2. *adj* sólo, puros **Xito ri mani xndiki jnuu ñava'a da.** Mi tío tiene puros toros negros.

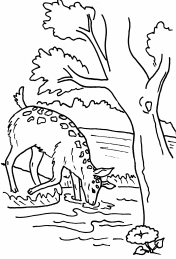
**mbaa** *s esp* compadre

**meke** *s* ceso, cerebro **Jiin meke yo ka ndo'o ini yo.** Con los cesos pensamos.

**mini** *s* laguna, lago **Ka ka'an yivi na jana'an ja ini mini un kande iin koo ka'nu niku, ko vijna tukaa ndoo iyo.** La gente de antes decía que adentro de la

laguna estaba una culebra grande, pero ahora ya no está.

**minu** *s* epazote **Minu suni kuu iin yuku tajna nuu kava ini yo.** El epazote también es hierba medicinal para el dolor.



**mitu** *s* venadito, cervato **in mitu kuu se'e isu.** El cervato es la cría del venado.

**musu** *s* *esp* mozo, sirviente

## N

<sup>1</sup>**na** *pron* 1. yo **Maa iin xini nakacha sa'ma.** Yo solito estoy lavando la ropa.

2. nosotros (*formal; no se incluye la persona o personas a quienes se habla*) **Ni ka ja'an na Xniuu, ko tu ni ja'an ni.** Fuimos nosotros a Chalcatongo, pero usted no fue.

<sup>2</sup>**na** *pron interr* cuál, qué **¿Na kivi nchaa ra? ¿Qué día vas a venir?**

<sup>3</sup>**na** *conj* cuando **Ni sa'a ña iin viko na ni nanda'a se'e ña.** Ella hizo una fiesta cuando se casó su hija.

<sup>4</sup>**na** *part* Indica una repetición de la acción del verbo; por ej.: **ichi** secarse, **na'ichi** researse; **ka'u** contar, **naka'u** recontar.

<sup>5</sup>**na** *part* Marcador de exhortación. **Na tu'va ni nuu mesa ja kaji ni staa.** Acérquese usted a la mesa para comer.



<sup>1</sup>**naa** *s* señora **Ja kua'an naa Rosa viko.** Ya se fue la señora Rosa a la fiesta.

<sup>2</sup>**naa** *adj* ellos mismos, ellas mismas **Ka'an da naa da.** Ellos mismos van a hablar.

<sup>3</sup>**naa** *vi* perderse **Rancho ja ni naa jiin iin ñujnaa.** El rancho se perdió por el temblor.

<sup>1</sup>**naa...ini** olvidar **Kin ki'in ri pala ri chi ni naa ini ri ti ni kendo.** Voy a traer mi pala porque se me olvidó y se quedó.

<sup>2</sup>**naa...ini** admirar **So naa ini yo nasa chaa ra yaa jiin yotarra.** No más nos admiramos de como tocas la guitarra.

**nachiso** *vt* contestar **Nachiso ri iin carta ja ni taji se'e ri.** Estoy contestando una carta que me mandó mi hijo.

<sup>1</sup>**na'an** *vt* recordar **Tu na'an ri nasa ni ja'a ri martillu ja'a chi**

**ja iyo kuiya ja ni jaan ri.** No recuerdo cuánto me costó este martillo porque hace muchos años que lo compré.

<sup>2</sup>**na'an** *adv* por largo tiempo  
**Na'an xaan kuajniñu yo iin pala, iin machete, kaa nu na koto yo.** Por mucho tiempo podemos ocupar una pala, un machete y una hacha si los cuidamos.

**na'ichi** *vi* researse **Ja ni na'ichi ñu'un ri ti ni nduu ndava xaan.** Ya se resecó la tierra y se puso muy dura. Véase <sup>1</sup>**ichi**

**na'in** *adj* 1. calma **Ni kee xaan tachi iku ko vijna na'in ni iin.** Ayer corrió mucho viento, pero ahora está en calma.  
2. silencioso, quieto **Va tu ni chaa carru un chi na'in ni iyo.** Creo que no vino ese carro porque está silencioso.

**na'nu** *adj* grande **Tu iyo inga kiti na'nu ga ja kuu elefante.** No hay otro animal tan grande como el elefante.

**najista** *vi* barrer **Najista nana ri chi ja iyo kua'a jayaka.** Mi mamá está barriendo porque ya hay mucha basura. Véase **jista**

**nakacha** *vt* lavar **Kava va'a ini nakacha sa'ma ri chi jña'an.** Hazme el favor de lavar mi ropa porque está sucia.

**naka'u** *vt* recontar **Naka'u inga vuelta taka rii ra, ndee nu ka iin ndi'i xi tuu.** Recuenta todos

los borregos, a ver si están completos o no. Véase <sup>1</sup>**ka'u**

**nakaji** *vt* elegir, escoger **Yo'o naa yo na nakaji yo chaa kunukuachi nuu ñuu yo.** Nosotros vamos a escoger a la persona que va a gobernar nuestro pueblo.

**nakani...ini** arrepentirse **Ni nakani ini nana suchi un ja ni xndoo ña i ve'e.** La mamá se arrepintió de haber dejado solito al niño en la casa.

**nakoo** *adj* listo, preparado **Ja iyo nakoo ve'e ra; nu kuni ra sava'a ra ndajniñu ra.** Ya está lista tu casa, si quieres guardar tus cosas.

**nakua'a** *vt* 1. devolver **Na nakua'a ri nuu chaa un ndajniñu da.** Le voy a devolver a ese señor sus cosas.

2. entregar **Na nakua'a ri ndakaa nuu ñani ri na koto da ve'e ri.** Le voy a entregar las llaves a mi hermano para que cuide mi casa. Véase <sup>4</sup>**kua'a**

**nakuaka** *vt* llevar **Nakuaka suchi ja'a na ki'in jiin ra chi tundo sa'a i.** Lleva a este niño contigo porque no hace nada.

**nakuatu** *vi* rezar **Taka sutu mani ka nakuatu nu iyo iin ndiyi.** Todos los sacerdotes rezan cuando hay un muerto.

**naku'u** *vt* afilar **Na naku'u ri kaa ri chi kuni ri ka'ncha ri**



**nduku.** Voy a afilar mi hacha porque quiero cortar leña.

**nakuni** *vt* reconocer **Tu nakuni suchi lulu ja'a xito i chi ni lulu i na kua'an da.** Este niño no reconoce a su tío porque todavía era pequeño cuando él se fue. Véase <sup>1</sup>kuni



<sup>1</sup>**nama** *s* pared **Chaa un ni sa'a da iin nama ko jiin mani yuu.** Ese hombre hizo una pared de pura piedra.

<sup>2</sup>**nama** *s* jabón **Kuaan ra nama chi tukaa iyo ja nakacha ra sa'ma yo.** Compras jabón porque ya no hay para que laves la ropa.

<sup>3</sup>**nama** *vt* 1. salvar, rescatar, liberar **Va'u un ni jni iin ri ri, ko ni nama ri ti nuu kiti un.** El coyote agarró a un borrego, pero lo salvé de ese animal.

2. defender **Tu ni kundee ña nama ña yii ña ti kua'an da jiin tajnu un.** Ella no pudo defender a su marido y se lo llevaron los topiles.

3. proteger **Yukun yau yukan nama ñu'un chi tukaa ki'in jiin nducha sau.** La hilera de magueyes está protegiendo la tierra y ya no se la lleva la lluvia.

4. escapar **Chaa un tu kuu nama da maa da chi ni ka jasi**

**va'a da yuxe'e vekaa un.** Ese hombre ya no se puede escapar porque cerraron bien la puerta de la cárcel.

<sup>4</sup>**nama** *adv* cuándo **¿Nama ndenda se'e nda'u ri nusa? ¿Cuándo va a aparecer mi hijo?**

**nana** *s* madre, mamá **Suchi un ja ndiko va'a i chi nana i ni xna'an maa i.** Esa joven ya muele bien porque su mamá le enseñó a ella.

**nana chiso** suegra  
**nana lina** madrina  
**nana ña'nu** abuela  
**nana uu** madrastra

<sup>1</sup>**nanda'a** *vi* casarse **Kivi ni nanda'a ri ni iyo iin viko ka'nu xaan.** Cuando me casé, hubo una fiesta grande.

<sup>2</sup>**nanda'a** *vt* lavarse las manos **Nanda'a nda'a ra ti sa kee ra staa.** Lávate las manos y entonces comes tortilla.

**nandi** *adv* hasta dónde **¿Nandi ki'in carru ja'a? ¿Hasta dónde va este carro?**

**nandi'i** *vi* necesitar **¿Nasa nundoo nuni nandi'i ra ja kuu viko? ¿Cuántas maquilas de maíz vas a necesitar para la fiesta?**

<sup>1</sup>**nani** [*pres. de konani*] se llama

<sup>2</sup>**nani** [*pl. de <sup>1</sup>kani*] largo

**nanu** *adv* 1. adónde **¿Nanu ni ja'an ra chi ka nanduku ri**

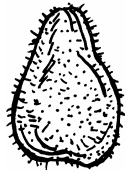
**ro'o?** ¿Adónde fuiste?, porque te estábamos buscando.

2. donde **Kona'an ndee nuu nanu ni quando vuzu ra.** Acuérdate a ver donde dejaste tu hoz.

**nanuu vt** abrazarse **Chaa un ni ndejna'an jiin xito da ti ni ka nanuu jna'an da.** Ese hombre se encontró con su tío y se abrazaron.

**naña s** chayote

**Naña un kee nuu iin yo'o yuku ja nani tanaña.** El chayote se da en un bejuco que se llama chayotal.



**na'ña s** lagartija, iguanilla

<sup>1</sup>**nasa adv interr** cómo **¿Xixi, nasa kuu ni?** Tía, ¿cómo está usted?

<sup>2</sup>**nasa adv interr** cuánto **¿Nasa ni kin ya'u chaa un ja ni skuita ra machete da?** ¿Cuánto te cobró ese señor al que le perdiste su machete?

**nasa'a vt** rehacer, reconstruir **Ja ni nasa'a na ve'e na chi kuan te'yu niku.** Ya reconstruí mi casa porque se estaba pudriendo. *Véase sa'a*

**nasama 1. vt** cambiar, recambiar **Kii nasama ri sa'ma ja'a chi ansu ku'va ri kuu.** Voy a cambiar esta ropa porque no es de mi medida.

2. **vi** trasladar **Na tava ri taka ndajniñu ri chi ja ni nasama ri inga lado.** Voy a sacar todas mis cosas porque ya me trasladé a otro lugar. *Véase sama*

**naskaa vt** peinar **Ki'in iin kuka ti va'a naskaa ra xini ra.** Agarra un peine y te pienes bien la cabeza.

**nastutu vt 1.** reunir, rejuntar **Nastutu jna'an naa ra chi ki'in yo viko.** Reune a tus compañeros porque vamos a ir a la fiesta.

2. recoger **Nastutu nuni ni jichanuu nuu ñu'un ja'a.** Recoge este maíz que está regado en el suelo.

3. cosechar **Undi noviembre sa kuu nastutu yo itu ja'a.** Hasta noviembre se puede cosechar esta milpa. *Véase stutu*

**nata'u vt** requebrar, reaar, repartir *Véase <sup>2</sup>ta'u*

**nau pron interr 1.** cuál, qué **Ñava'a ri uu ndo'o. ¿Nau ja ndinduu kuni ra?** Tengo dos tenates. ¿Cuál de los dos quieres?

2. quién **Na nduku jnu'un yo na ndee nuu nau ja ni ndaji kuayu un.** Vamos a investigar a ver quién soltó ese caballo.

<sup>1</sup>**nava conj** para que **Cho'o kuee ni kuee ni nava tu kuita xaan ra.** Vámonos poco a poco para que no te canses mucho.

<sup>2</sup>**nava** *pron interr* cuál ¿Nava kuu ñunu xito Linu nusa? ¿Cuál es la red de tío Marcelino?

**naxiko** *vt* revender Ña'an un nini naxiko ña sa'ma ña. Ella siempre revende ropa. Véase <sup>2</sup>**xiko**

**nayuu** *vt* lamer Ina un ni nayuu xini suchi lulu un. Ese perro le lamió la cabeza a ese niño.

<sup>1</sup>**nchaa** *adj* azul Nu iyo kua'a xaan viko, ti tu nchaa andivi. Cuando está nublado, el cielo no se ve azul.

<sup>2</sup>**nchaa** *vi* regresar Vijna ni nchaa se'e ri ja ni ja'an Ñuko'yo. Hoy regresó mi hijo que fue a México.

<sup>3</sup>**nchaa** *vi* vivir, morar, estar Kin nde'e ri nu nchaa yivi ini ve'e ja un xi tuu. Voy a ver si mora o no alguien en esa casa que está sola.

<sup>4</sup>**nchaa** *vt* costar, valer Vijna undi xia'un pesu nchaa iin nundoo nuni. Ahora hasta quince pesos vale la maquila de maíz.

<sup>1</sup>**nchaka** *s* pegamento

<sup>2</sup>**nchaka** [*pres. de kunchaka*] tiene

<sup>3</sup>**nchaka** *adv* todo el día

**ncho'o** *s* chuparrosa, colibrí

<sup>1</sup>**ndaa** *s* ixtle Yivi vijna tukaa ka jajniñu yo'o ndaa, chi ja iyo yo'o plastico. La gente de

ahora ya no ocupa el mecate de ixtle porque ya hay mecate de plástico.

<sup>2</sup>**ndaa** *adv* 1. verdaderamente, de verdad Kachi ndaa nuu chaa un nava na kandixia da. Dile la verdad a esa persona para que te crea.

2. exactamente Maa ku'va ndaa kuu vitu yo. La viga quedó exactamente a la medida.

<sup>3</sup>**ndaa** *vi* subirse Ni jini ri iin yiyi, ko ni ndaa kua'an nuu kokon un. Vi un tejón, pero se subió por donde está denso.

<sup>4</sup>**ndaa** *adv* un rato, breve tiempo Vijnanu'ni chaa ri ndaa; ja'a ni ki'in ri. Regreso en un rato; aquí nomás voy.

**nda'a** *s* 1. brazo Chaa un kani xaan nda'a da ti nu ka yisiki yo, yachi xaan ni'in da balón. Ese muchacho tiene los brazos muy largos, y cuando juega, nos quita muy rápido el balón.

2. mano U'u xaan nda'a ri ti tu kuu jni ri kaa. Me duele mucho la mano y no puedo agarrar el hacha.



3. pata Kiti un ni jna'nu iin nda'a ti ti tu kuu kaka ti. Se le quebró una pata a ese animal y no puede caminar.

**chanda'a** *vi* ayudar  
**chinda'a** *vt* empujar

**ndayoso** *s* mano de metate,  
metlapil

**nda'a kua'a** mano derecha

**nda'a sajni** mano izquierda

**xini nda'a** dedo

**<sup>1</sup>yinda'a** *s* axila

**nda'a yujnu** rama **Ka'ncha**

**nda'a yujnu jña chi ja ni ichi.**

Corta la rama de ese árbol

porque ya se secó. *Véase nda'a*

**nda'a yuku** hoja **Kuan nduku**

**nda'a yuku nava na chaxio ri**

**jiyo ri.** Ve a buscar hojas de

alguna hierba para que yo quite

el comal.

**nda'u** 1. *adj* pobre **Chaa un ni**

**kendo nda'u da chi ni kayu**

**ve'e da.** Ese hombre quedó

pobre porque se quemó su casa.

2. *vi* estar triste **Nda'u xaan**

**kaa ñuu yo nu tu iyo yivi.** Está

muy triste nuestro pueblo

cuando no hay gente.

3. *s* huérfano, pobre **Ni**

**kunda'u ini ri nuu suchi un**

**chi tukaa iyo tata i ti ni kendo**

**nda'u i.** Le tuve compasión a

ese niño porque ya no tiene papá

y quedó huérfano.

**kunda'u** *vi* empobrecer

**kunda'u...ini** tener

compasión

**xnda'u** *vi* engañar

**nda'va** 1. *vt* borrar **Nu ni ji'i iin**

**yivi, ti sticia nini ka nda'va**

**sivi yivi un nuu registro civil.**

Siempre que se muere una

persona, borran su nombre del

registro civil.

2. *vt* apagar **Nda'va yiti chi ja**

**ki'in kusu yo.** Apaga la vela

porque ya nos vamos a dormir.

3. *vi* apagarse **Nu ni nda'va**

**ñu'un ti kaña xaan ñu'ma.**

Cuando el fuego se apaga, sale

mucho humo.

**ndaja'a** *s* ayudante, auxiliar

**Ijña kii taa agente jiin taka**

**ndaja'a da.** Mañana viene el

agente con todos sus auxiliares.

**<sup>1</sup>ndaji** *vi* mojarse **Ja xaan ni**

**kuun sau ti ni ndaji ndi'i kuiti**

**sa'ma ri.** Ya llovió mucho y se

mojó toda mi ropa .

**<sup>2</sup>ndaji** *vt* soltar, desatar **Ndaji**

**xndiki na kasini ti chi kutu ri**

**vijna.** Suelta los toros para que

almuercen porque voy a trabajar

(*arar*) hoy.

**ndajniñu** *s* cosa, posesión **Tu**

**ki'in ra ndajniñu jña chi jasu**

**maa ra xiin.** No agarres esas

cosas porque no son tuyas.

**ndajniñu cocina** trastes

**ndajnu'un** *vi* platicar, discutir,

acordar **Mani ka ndajnu'un**

**chaa un naa da, ti tu ka**

**chunso'o da ndoo ka'an taa**

**presidente.** Siempre están

platicando esos hombres y no

escuchan lo que dice el

presidente. *Véase jnu'un*

**ndakaa** *s* llave **Chi'i ri ndakaa**

**ve'e ri nava na kuu kutu.** Voy

a echarle llave a mi casa para

que esté segura. *Véase <sup>4</sup>kaa*

**ndaki** *adj* 1. áspero, rasposo  
**Ndaki xaan sa'ma ja'a ti tu ni  
 jajna'an ini se'e ri.** Está muy  
 áspera esta ropa y no le gustó a  
 mi hijo.  
 2. entero (*no muy fino*) **Ni ja'an  
 ri molinu, ko ndaki xaan  
 ndiko yujña ri.** Fui al molino,  
 pero salió muy entera mi masa.

<sup>1</sup>**ndaku** *s* escoba **Na  
 kuaan ri iin ndaku va'a  
 nava na najista yo ve'e.**  
 Voy a comprar una escoba  
 buena para barrer la casa.



<sup>2</sup>**ndaku** *adv* allá adelante,  
 siguiente **Kuan ki'in iin nuu  
 nduku undi ndaku un.** Ve a  
 traer un tercio de leña hasta allá  
 adelante.

<sup>3</sup>**ndaku** *vi* parecerse, imitar **Ni  
 ndaku ndi'i suchi un nuu tata  
 da chi sia'an ka'an da, sia'an  
 kaa nuu da, ti sia'an jika da.**  
 El joven se parece a su papá  
 porque habla como él, tiene su  
 misma cara y camina igual.

**ndani'in** *vt* alzar, levantar  
**Ndani'in ti'li costali nuni ja  
 katuu jña.** Alza un poco el  
 costal de maíz que está tirado.

**ndasi** *vt* obstruir, tapar **Ni ndasi  
 chii tubo un ti tu ya'a kua'a  
 nducha.** Se tapó la tubería y no  
 pasa mucha agua.

**ndata** *vt* rasgar **Kava va'a ini,  
 ndata ti'li sa'ma jña na suku ri  
 nda'a ri chi ni tuji ri.** Hazme  
 un favor, rasga un poco de ese

trapo para envolver mi mano  
 porque me lastimé.

**ndati** *s* sombra **Na ndetatu yo  
 nuu ndati un chi ni'ni xaan  
 sa'a.** Hay que descansar en esa  
 sombra porque hace mucho  
 calor.

**ndatu** [*pres. de kundatu*] espera



<sup>1</sup>**ndava** *vi* 1. saltar, brincar **Ni  
 ndava ri uu metro ja jika.** Salté  
 dos metros de distancia.

2. arrojarse **Ni ndava da nuu  
 nducha un ja kuan ki'in da  
 lelu da.** Él se arrojó al agua  
 para rescatar su sombrero.

3. volar **Jaku ni ga ti jni ri  
 saa un, ko ni ndava ti kua'an  
 ti.** Casi agarraba yo ese pájaro,  
 pero voló y se fue.

<sup>2</sup>**ndava** *adj* duro **Sa'a vita ñuma  
 un chi ndava xaan.** Ablanda  
 un poco la cera porque está muy  
 dura.

**ndayo'o** *s* zacate, maloja, rastrojo

<sup>1</sup>**ndee** *vi* bajarse **Kuan ndee ti'li  
 chi ja ni kaa xaan ra.** Bájate  
 un poco porque ya te subiste  
 mucho.

<sup>2</sup>**ndee** *vt* a ver, averiguar  
**Chikua'a nuni jña ndee nasa  
 kilo ñu'un.** Pesa ese maíz a ver  
 cuántos kilos son.

**ndee...ini** arriesgado **Ndee xaan ini da chi maa iin ni da jikonuu nuu iyo kaa un.** Él es muy arriesgado porque anda solo en lugares peligrosos.

<sup>1</sup>**nde'e** *s* fruta **Neñu koo un suni kuu iin nde'e ja kuu kaji yo.** La zarzamora también es una clase de fruta que comemos.  
**nde'e tijnuu** capulín  
**nde'e trasnu** durazno

<sup>2</sup>**nde'e** *vi* 1. llorar **Nde'e suchi un ja yu'u i.** Ese niño llora de miedo.  
2. cantar (*chicharra, grillo, etc.*) **Yoo mayu ka nde'e kuturii.** En el mes de mayo cantan las chicharras.

<sup>3</sup>**nde'e** *vt* 1. mirar, ver **Nde'e nanu kande xndiki ra; nu tu ti ki'in ti nuu itu.** Ve a ver dónde están tus toros; no se vayan a ir a la milpa.  
2. observar **Jika ni nde'e ri taka ja sa'a ra.** Desde lejos estoy observando todo lo que haces.  
**nde'e va'a** corregir

**nde'yu** *s* 1. lodo **iNde'e nasa kaa sa'ma ra! Mani nde'yu iin!** ¡Mira cómo está tu ropa! Puro lodo tiene.  
2. mezcla **Ka sa'a nde'yu jiin cemento, jiin ñiti ti jiin yuu kuachi.** Hacen la mezcla con cemento, con arena y con grava.

**ndenda** *vt* aparecer, encontrar **Ja ni ndenda ndixi'yu ja ja ni**

**nanduku ri.** Ya apareció el chivo que busqué.

**ndeokuñi** *vi* volver, regresar **Ni jaa na Ndinuu kivi jueves ti ni ndeokuñi na kivi viernes.** Fui a Tlaxiaco el jueves y regresé el viernes.

**xndeokuñi** *vt* hacer regresar

**ndetatu** *vi* descansar **Ja ni xndi'i ri jniñu ri ti ja kuu kin ndetatu ri.** Ya terminé el trabajo y ya puedo ir a descansar.

**ndeyu** *s* comida **Maa ña ni ja'an jiin kisi ndeyu ja kuu musu.** Ella fue con la olla de comida para los mozos.  
**ndeyu siin** mole

**ndeyu'u** *vt* confesar **Ni ndeyu'u Linu ja maa da ni ki'in xu'un un.** Confesó Abelino que él agarró el dinero.

**ndichi** *s* ejote **Kuan ki'in nduchi na chi'i yo nava na kee ndichi kaji yo.** Ve a traer frijol para sembrar para que haya ejotes para comer.

**ndichi xini** inteligente, sabio **Chaa ndichi xini ni ka sa'a satélite un.** Hombres inteligentes inventaron los satélites.

<sup>1</sup>**ndii** *vt* cubrir **Kin nde'e ri nu ndii va'a suchi un tikachi xi tuu.** Voy a ver si le está cubriendo bien el sarape a ese niño o no.

<sup>2</sup>**ndii** *vi* venir (*otra vez*), regresar  
**Ja vee ndii koyo chaa ni ka  
 ja'an jniñu komu.** Ya vienen  
 los hombres que fueron al  
 tequio.

**ndi'yu** *vi* estar cerrado **Tu  
 ndi'yu jaku rii un; kasi va'a ra  
 nava tu kaña ti.** No está  
 cerrado el corral de los borregos;  
 ciérralo bien para que no se  
 salgan.

**chindi'yu** *vt* encerrar



<sup>1</sup>**ndijin** *s* ala **Ni jna'nu iin  
 ndijin saa un ti tu kuu ndava  
 ti.** Se le quebró un ala a ese  
 pájaro y no puede volar.

<sup>2</sup>**ndijin** *adj* claro, visible **Nde'e ri  
 xndiki ri nanu ka iin ti, ko  
 tukaa ndijin va'a nduchi ri.**  
 Estoy mirando a donde están mis  
 toros, pero ya no veo claro.

**ndijña** *s* zapatos, huaraches **Na  
 kuaan ri ndijña ri chi jika  
 xaan ki'in ri.** Voy a comprar  
 mis huaraches porque voy a  
 caminar muy lejos.

**ndika** *s* plátano

**ndika ja'a** mamey

**ndikaleya** *s* lagartija

**ndikandii** *s* sol **Ja ni keja'a sa'a  
 ni'ni chi ja ni kaña ndikandii.**  
 Ya empezó a hacer calor porque  
 ya salió el sol.

**nuu kee ndikandii** oeste,  
 occidental, poniente  
**nuu kaña ndikandii** oriente



<sup>1</sup>**ndiko** *vt* moler **Taka ñasi'i ka  
 kutu'va ka ndiko va'a nuni  
 ja'a chi ka keja'a ña undi lulu  
 ña.** Las mujeres aprenden a  
 moler el nixtamal porque  
 empiezan desde niñas.

<sup>2</sup>**ndiko** *vi* enfriarse **Kundatu na  
 ndiko ndeyu ra ti sa kaji ra.**  
 Espera a que se enfríe tu comida  
 y luego te la comes.

**ndinchaa** *vi* brillar **Taka jakuaa  
 ka ndinchaa choxini.** Todas las  
 noches brillan las estrellas.

**Ndinuu, Ndjiniu** Tlaxiaco

**ndiso** [*pres. de kundiso*] carga,  
 lleva

**ndito** [*pres. de kondito*] cuida,  
 vela

**ndixi'yu** *s* chivo **Xndiki, rii,  
 ndixi'yu un taca ja'ini ka  
 naxndi'i taca ndoo ka yaji ti.**  
 Todas las tardes los toros, los  
 chivos y los borregos rumian  
 todo lo que comen.

**ndi iin ndi iin** *adj* cada uno **iin  
 iin ndo'o ja'an kundiso ndi iin  
 ndi iin ra ijña naa ra.** Cada  
 uno debe traer un tenate de  
 abono mañana.

<sup>1</sup>**ndi'i** *adj* todos **Kachi yivi un ja ni ndi'i yo ni ka kusama yo ko tuu.** Dice esa persona que ya todos comimos, pero no es cierto.

**tendi'i** *adj* todo

<sup>2</sup>**ndi'i** *vi* 1. acabarse **Iku ni ndi'i nducha ti tukaa iyo.** Ayer se acabó el agua y ya no hay.  
2. terminarse **Ja kuan ndi'i sa'a da ve'e da.** Él está terminando de hacer su casa.

**xndi'i** *vt* acabar, terminar

**ndi'i...ini** pensar **Ndi'i ini ri nasa sa'a ri jiin jniñu ja'a.** Estoy pensando cómo hacer este trabajo.

**ndi'yi** *s* grano **Kue'e tikata mani ndi'yi kuu ti kata xaan.** La sarna son granos que dan mucha comezón.

**ndi'yi** *s* chiste

**ndikaa** *vt* tender **Ndikaa sa'ma ja'a na na'ichi chi ni ndaji iku jiin sau.** Tiende esta ropa para que se seque porque se mojó ayer con la lluvia.

**ndika'a** *s* león

**ndiki** *s* cuerno **Na ka'ncha ri ndiki xndiki un chi xaan punta ndiki ti.** Voy a cortarle los cuernos a ese toro porque están muy puntiagudos.

**chindiki** *vt* cornear

**xndiki** *s* toro

<sup>1</sup>**ndikin** *s* semilla **Tendi'i nuu yuku ka ja'a ndikin.** Toda clase de hierba da semilla.



<sup>2</sup>**ndikin** *s* cebolla **Ni ja'ncha ri ndikin un ti ni jatu nduchi ri ti ni nde'e ri.** Corté esa cebolla y me ardieron los ojos y lloré.

**ndikivi** *adv* todo el día **Ñuu ri ndikivi ka sa'a yo jniñu, ti jakuaa ka ndetatu yo.** En mi pueblo todo el día trabajamos y en la noche descansamos.

**ndiko'ndo** *s* sapo

**ndikoso li'li** grillo **Nu ja kuan kuu ñaa ti ka nde'e ndikoso li'li.** Cuando empieza a oscurecerse empiezan a cantar los grillos.

**ndikua'yi** *s* langosta

**ndikuiti** *adv* totalmente, completamente **Ni ja'an ri yuku iku ko ni chaa iin sau xaan ti ni ndaji ndikuiti sa'ma ri.** Fui al monte ayer, vino un aguacero y se mojó totalmente mi ropa.

**ndinduu** *adj* ambos **Suchi lulu un tu kuni ki'in maa iin i niku, ti kuankoyo ndinduu i.** Ese niño no quería ir solo; entonces ambos fueron.

**ndinuñu** *s* camaleón

**ndisu'ma** *s* alacrán **Taka ndisu'ma ka yisa'yi chii yuu ti xaan tonto ti.** Los alacranes se



esconden debajo de las piedras y son muy venenosos.

<sup>1</sup>**ndivi** s huevo, blanquillo **Kuan nde'e nu ja ni jakan chuun un ndivi xi tuu.** Ve a ver si ya puso huevo la gallina.

**ndivi kuijin** clara de huevo  
**ndivi kuaan** yema de huevo

<sup>2</sup>**ndivi** vi entrar (otra vez) **Ndivi. Tu kundichi ra nuu yuxe'e jña.** Entra. No te quedes parado en la puerta. Véase <sup>2</sup>**kivi**



<sup>1</sup>**ndixi** s elote **Changa ga ti sa'a yo staa ndixi chi ni yucha ga itu yo.** Falta todavía para poder hacer memelas de elote porque está tierna la milpa.

<sup>2</sup>**ndixi** s bebida alcohólica **Sava yivi ka ji'i ndixi nu iyo iin viko.** Algunas personas toman bebidas alcohólicas cuando hay fiesta.

**ndixi xaan** aguardiente

**ndixi yau** mezcal

<sup>1</sup>**ndiyi** s muerto, cadáver, finado, difunto **Vijna ki'in ndiyi un siki kava.** Hoy van a llevar al muerto al panteón.

**chindiya** vt enterrar

<sup>2</sup>**ndiyi** s chiste

**ndiyiki** s caracol **Ndiyiki nani kiti un chi siki ti kande iin**

**yiki yukan kuu ja nani ti sia'an.** El caracol (*lit.: el animal de hueso*) se llama así porque carga un tipo de espiral (*lit.: carga un hueso*) en su espalda.



<sup>1</sup>**ndo'o** s tenate **Yivi ñuu ri ka sa'a xaan ndo'o.** La gente de mi pueblo hace muchos tenates.

**ndo'o yutu** tenate con mecapal

<sup>2</sup>**ndo'o** s adobe **Kuu xii ga iin ve'e ladrillu jiin cemento ja kuu iin ve'e ndo'o jiin nde'yu.** Una casa de ladrillo con cemento dura más que una casa de adobe y lodo.

<sup>3</sup>**ndo'o** vi sufrir **Vela ri ndo'o xaan ña nu sa'a vijin chi jna'an ña kue'e kajin.** Mi abuela sufre mucho en tiempo de frío por las reumas.

**ndo'o...ini** pensar **Ndo'o ini ri ja kin nde'e ri vela ri ijña.** Pienso ir a visitar a mi abuela mañana.

**ndo'yo** s pantano **Kachi velu ri ja ni kee ka'nu iin yunta nuu ndo'yo un.** Dice mi abuelo que se hundió una yunta en ese pantano.

<sup>1</sup>**ndoko** s zapote **Ndoko un suni kuu iin ja vixi; ti iyo tijni nuu.** El zapote es una fruta; y hay varios tipos.

**ndoko kuaan** zapote amarillo

**ndoko iñu** anona  
**ndoko jnuu** zapote negro  
**ndoko skiyi** zapote blanco

<sup>2</sup>**ndoko** *vi* despertarse, levantarse  
**Chaa un tu kuni ndoko da chi kuxi xaan da.** Ese hombre no quiere levantarse porque es muy flojo.

**ndokuiñi** *vi* pararse **Na ndokuiñi yo chi ja vaji presidente.** Hay que pararse porque ya viene el presidente.

**ndonda** *vi* elevar, volar **Nde'e ja ni ndonda avión un kua'an.** Mira, ya se elevó ese avión y se fue.

<sup>1</sup>**ndoo** *s* caña **Kachi yivi ja jii ndoo ka tava azucar.** Dice la gente que de la caña sacan el azúcar.

<sup>2</sup>**ndoo** 1. *adv* directo **Ja iyo carru ja ka ja'an ndoo undi Nunduva.** Ya hay carros que van directo hasta Oaxaca.  
 2. *adj* derecho, recto **Ni nduxaan ri jii musu chi ni chaa da jii yujnu yakua ti kuni ri yujnu ndoo.** Regañé al mozo porque me trajo palos chuecos y quería palos rectos.

<sup>3</sup>**ndoo** *pron* qué **iXaan nde'e suchi uni Kajnu'un ndoo kuni i.** ¡Qué tanto llora ese niño! Pregúntale qué quiere.

<sup>4</sup>**ndoo** *adv* por qué **¿Ndo ni kani ra chii suchi un? ¿Por qué le pegaste a ese niño?**

<sup>5</sup>**ndoo** *adj* limpio **Sa'ma ndoo ni jinda'a ra, ti ivijna nde'e na ni sajña'an ra!** Llevabas ropa limpia, y ahora, imira cómo la ensuciaste!

<sup>1</sup>**ndoso** *s* cacique **Ka ka'an yivi na jana'an ja iin ndoso ni jatakaa kaa ka'nu xini veñu'un ñuu yo.** Dice la gente de antes que un cacique llegó a colgar la campana en la iglesia de nuestro pueblo.

<sup>2</sup>**ndoso** *s* ídolo, santo **Ka ka'an yivi ja ii xaan ndoso.** Dice la gente que es muy sagrado ese santo.

**ndoson** *s* pecho **Kuni ndoson suchi jña, chi nde'e xaan i.** Quiere mamar (*lit.: quiere pecho*) ese niño, porque llora mucho.

**ndoto** *vi* despertarse **Suchi un kixi i ti tu kuni ndoto i.** El niño está durmiendo y no quiere despertarse.

**nducha** *s* agua, líquido, bebida **Jiin nducha kuu sa'a yo taka nuu nducha vixi.** Con el agua se pueden preparar toda clase de bebidas.

**kuanducha** *vi* ser bautizado  
**nducha ii** agua bendita  
**nducha kua'a** tepache  
**nducha kuijin** pulque  
**nducha kuiñi** veneno  
**nducha mar** mar  
**nducha minu** caldo  
**nducha tajna** jarabe  
 (*medicina*)

**nducha'a** *s* salsa  
**skuanducha** *vt* bautizar

**nducha minu** *s* sopa, caldo

**nducha nuu** lágrima **Ja xaan ni ki'in kue'e xijni ru'u, kuenta kaña nducha nuu ri.** De tanta gripa que me dio, hasta me salieron lágrimas de los ojos.

**nducha vixi** refresco **Chaa un tukaa ji'i da nducha vixi chi mani nducha ji'i da.** Ese hombre ya no toma refrescos porque toma solamente agua.

<sup>1</sup>**nduchi** *s* ojo **Ni chaa ma'na nduchi na.** Me dio sueño (*lit.: en los ojos*).



<sup>2</sup>**nduchi** *s* frijol **Vasu nduchi kusama yo vijna chi tu iyo kuñu.** Solamente frijoles comeremos hoy porque no hay carne.  
**nduchi stila** haba  
**nduchi tiluu** chícharo, arveja

**nduchi ini** riñón

<sup>1</sup>**ndu'va** *s* llano, valle **Taka kuayu un ka jinu ti nuu ndu'va.** Todos los caballos corren en el llano.

<sup>2</sup>**ndu'va** *s* olor **Ndu'va xaan ja'an ita ja'a.** La flor tiene un olor muy agradable.

**Ndu'va Staka** El Vergel (*una ranchería*)

**ndujaa** *vi* volverse, ponerse nuevo **Ni ndujaa siki carru un ja ni ndundoo.** Se puso como nuevo el carro cuando lo limpió.

**ndujña** *vi* vomitar **¿Ndoos ni sa'a dañu chii suchi un ja ndujña yi?** ¿Qué le haría daño a ese niño porque está vomitando?

<sup>1</sup>**nduku** *vt* buscar **Kin nduku ri lelu ri chi ni skuita ri.** Voy a buscar mi sombrero porque lo perdí.

**nduku jnu'un** investigar  
**nduku nuu** pedir prestado  
**nduku ña'an** buscar pleito

<sup>2</sup>**nduku** *s* leña **Ki'in ka'ncha ri nduku chi kuni ri sa'a ri jijnuti tukaa iyo.** Voy a cortar leña porque quiero hacer barbacoa y ya no hay.

**ndukui'ya...ini** desanimarse  
**Kuni ri sa'a ri iin ve'e tabique niku, ko ni ndukui'ya ini ri chi tu iyo xu'un.** Quería hacer una casa de tabique, pero me desanimé porque no hay dinero.

**ndukundee** *vi* apurarse **Ni ndukundee xaan ri, ko ni ka xndoo da ru'u.** Me apuré mucho, pero me dejaron.

**ndunda'u** *vi* empobrecer

**ndundoo** *vi* limpiar (*nuevamente*)

**nduña'nu** *vi* engrandecerse

**ndusu** *s* 1. voz **Xnuu ti'li ndusu yu'u ra chi ni'in xaan ka'an ra.** Baja un poco la voz porque

hablas muy fuerte.

2. eco

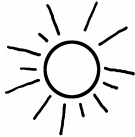
**ndututu** *vi* reunirse **Nu iyo ñin viko ti ka ndututu kua'a yivi.** Cuando hay una fiesta se reúne mucha gente.

<sup>1</sup>**nduu** *adv* de día **iNduu ni yaji va'u chuun ri!** ¡De día se comió el coyote mi gallina!

<sup>2</sup>**nduu** *vt* convertirse, reponerse **Nduxi yau un nduu nducha kuijin.** La miel del maguey se convierte en pulque.

<sup>3</sup>**nduu** *adj* ambos, los dos **Ka ja'an nduu na undi ñuu.** Fuimos los dos hasta el pueblo.

<sup>1</sup>**nduva** *vi* caerse (*cosas o personas paradas; desplomas*) **Kandichi ni'in si'ñi ve'e ri va tu nduva.** Está firme el horcón de mi casa; creo que no se cae.



<sup>2</sup>**nduva** *s* rayos **Ja ni kaña nduva ndikandii.** Ya salieron los rayos del sol.

<sup>3</sup>**nduva** *s* guaje **Undi Ndu'va Staka un ja nduku ri nduva chi nuu nchaa ri ñu'un vijin tu iyo.** Hasta el Vergel voy a buscar guajes, porque donde vivo, en tierra fría, no hay.

<sup>4</sup>**nduva** *s* flecha

**nduva ndusu** pápaloquelite

**nduva taya'a** pata de gallo

**nduva'a** *vi* mejorarse **Vijna na ti kuan nduva'a xito na ti'li ga ja ni ji'i da inga nuu tajna un.** Ahora sí ya se está mejorando otro poco mi tío porque tomó otra clase de medicina.

<sup>1</sup>**nduxi** *s* miel **Suchi kuachi ka jajna'a ini i sava'ni ga nduxi ja iyo.** A los niños les gusta cualquier clase de miel que haya.

**nduxi ndoo** miel de caña

**nduxi ñuñu** miel de abejas

**nduxi yau** agua miel

**nduxi yoko** miel de panal

<sup>2</sup>**nduxi** *vi* ser vanidoso, ser engreído, ser orgulloso **Chaa un nduxi xaan chi kachi da ja ñava'a da kua'a ndajniñu.** Ese hombre es muy orgulloso porque dice que tiene muchas cosas.

**nduxia** *s* pozol **Taka nuu ka ji'i ndiyi ka sa'a nduxia.**

Dondequiera que se muere una persona hacen pozol.

**nduyu** *s* estaca **Ku'ni sukun nduyu un burru ra.** En esa estaca amarra tu burro.

**nduyu kaa** clavo **Kin kuaan ri sava kilo nduyu kaa chi sa'a ri ñin jito.** Voy a comprar medio kilo de clavos porque voy a hacer una cama. Véase <sup>1</sup>kaa

**neñu** *vi* engordar **Va neñu kiti un chi yaji va'a ti.** Va a engordar ese animal porque come bien.

**neñu koo** zarzamora

<sup>1</sup>**ni** *pron* usted, ustedes **Chuxndee ni ndikin nuu mesa yukan.**  
Ponga usted las cebollas en aquella mesa.

<sup>2</sup>**ni** *part* Indica tiempo pasado, antecede a los verbos. **Kuni ri ki'in ri viko niku ko tu ni ja'an ri.** Quería ir a la fiesta pero no fui.

<sup>3</sup>**ni** *adv esp* ni **Ni'in tu kuu xndi'i ni jniñu ja'a vijna ni ijña.** Usted no puede terminar este trabajo hoy ni mañana.

**ni iin** ningún **Ni iin muzu tu ni ka kii vijna.** Ningún mozo vino ahora.

<sup>1</sup>**ni'in** *vt* 1. encontrar, obtener **Undi vijna sa ni na ni'in ri ndijña ri ja ni skuita ri iku un.** Hasta hoy encontré mis huaraches que perdí ayer.  
2. heredar **Jua ni ni'in ndi'i yaji ndiyi tata da.** Juan heredó todos los bienes de su finado papá.

<sup>2</sup>**ni'in** 1. *adj* fuerte **Ni'in xaan chaa un chi undi kuun yivi ti sa ni ka kundee da ni ka chuxndee vekaa.** Tiene mucha fuerza ese hombre porque sólo entre cuatro pudieron meterlo a la cárcel.

2. *adv* recio **Ni'in xaan jniï ra yo'o burru un chi mani jinu ti.** Bien recio agarras el mecate del burro porque siempre corre.

3. *adv* rápido **Ni'in sa'a da jniñu.** Él trabaja rápido.

<sup>3</sup>**ni'in** *pron* usted (*formal*) **¿Ni'in kuu ja ni ka'an nuu chaa un nu?** ¿Usted fue el que regañó a ese hombre?

**ni'in...ini** ser necio **Ni'in xaan ini chaa lulu un chi tu jandatu yi.** Este niño es muy necio, por eso no obedece.

**ni'na** *s* duende, fantasma **Ka ka'an yivi ja nu kuaa xaan kaka yo ti kenda ni'na nuu yo.** Dice la gente que si andamos muy noche nos sale el fantasma.

**ni'ni** *adj* caliente **Ni'ni xaan nducha chi kande nuu ñu'un.** Está muy caliente el agua porque está en el fuego.

**niña** *adj* puro, sólo **Niña nuni kuijin ñu'un ndo'o ja'a.** Puro maíz blanco tiene este tenate.

**niñu** *s* noche **Nii niñu ni kuun sau, ko jaña'an tukaa iin viko.** Toda la noche llovió, pero en la mañana no había ni una nube.

**niï** *adj* todo, entero **Suchi un kuni yi iin niï staa, ansu sava ni.** El niño quiere una tortilla entera, no la mitad.

**niï nchaka** todo el día **Nii nchaka ni sa'a ri jniñu ti tu ni ka cha'u va'a ru'u.** Todo el día trabajé y no me pagaron bien.

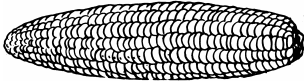
**niï niñu** toda la noche **Nii niñu ni kuun sau jiin tachi.** Toda la noche llovió con viento.

**ni'in** *vi* temblar **Ni yu'u xaan da, chi kuenta ni ni'in da ja ni**

**yu'u da.** Se espantó mucho, hasta tembló de miedo.

**nini** *adv* siempre, seguramente  
**Nu iyo viko nanda'a nini iyo ndeyu va'a.** En una boda siempre hay buena comida.

<sup>1</sup>**niñi** *s* sangre **Ni tuji ja'a ri ti ni kaña kua'a xaan niñi.** Se me lastimó el pie y me salió mucha sangre.



<sup>2</sup>**niñi** *s* 1. mazorca **Kuan ki'in iin ndo'o niñi na skoyo yo chi kuni ja kuu staa ijña.** Ve a traer un tenate de mazorca para desgranar porque la quiero para las tortillas de mañana.  
2. cosecha

**no'on** *vi* regresar **Va'a ga na no'on ri chi so kiti ini ra ja kande ri ja'a.** Mejor ya me voy a regresar para que no te enojés más porque estoy aquí.

<sup>1</sup>**nu** *adv* 1. si **Nu tu iyo latu tu kuu sa'a yo jniñu jiin yunta.** Si no hay arado no podemos trabajar con la yunta.  
2. cuando **Nu kuun xaan sau vijin xaan sa'a.** Cuando llueve mucho hace mucho frío.

<sup>2</sup>**nu** *part* Indica que la oración es una pregunta. **¿Ja ni yasini ra nu?** ¿Ya desayunaste?

**nu'ijni** *s* enebro **iin yujnu nu'ijni kundee ga ja kuu sava'ni ga yujnu.** Una madera

de enebro dura más que otras maderas.

<sup>1</sup>**nu'ni** *vi* estar amarrado **Kiti un nu'ni chi xaan ti.** Está amarrado ese animal porque es bravo. Véase **ku'ni**

<sup>2</sup>**nu'ni** *s* manojó **Sia'a iin nu'ni icha ja na chaa ri siki ve'e.** Pásame un manojó de zacate para techar la casa.

**nujii** *s* rifle **Ni jaan ri iin nujii chi kin ka'ni ri iso.** Compré un rifle porque voy a matar conejos.

**nukava** *vi* acostarse **Kin nukava ri va'a ga chi ji'i ri ma'na.** Mejor voy a acostarme porque tengo sueño.

**nukoo** *vi* sentarse **Chaa un tu ni nukoo da chi nuu da.** Ese hombre no se sentó porque tenía prisa.

**xnukoo** *vt* establecer

**nukuayi** *s* escalera **Kani va'a nukuayi jña; na kaa ri na kasi ri xini ve'e.** Para bien esa escalera; voy a subir al techo para arreglarlo.

<sup>1</sup>**nuku'un** *vi* celebrar **Oko kuun jika junio nuku'un Viko San Juan.** El veinticuatro de junio se celebra la fiesta de San Juan.

<sup>2</sup>**nuku'un** *vi* recuperar **Nuu u'un kivi ja ni kuun sau ti sa ni nuku'un nducha soko ja'a.** A los cinco días que llovió, se recuperó el agua de este pozo.

**nuku'un...ini** recordar, acordarse  
**Tu nuku'un ini ri nanu ni kendo lelu ri.** No me acuerdo donde dejé mi sombrero.

**nukuka** *s* palmilla **Nini ka nastutu da veñu'un jiin nukuka ja kuu taka viko.**  
 Siempre adornan el templo con palmilla cuando hay fiesta.

**nundaa** *adv* pronto, al rato **Ja ni kaña xixi ra, ko nundaa nchaa xito ra.** Ya salió tu tía, pero al rato vendrá tu tío.

**nundika** *s* platanar, plátano  
*(planta)*

**nundo'o** *s* 1. castigo, sufrimiento  
**Chaa ka sakui'na ka jna'an da iin nundo'o ka'nu xaan, chi ka ja'an vekaa.** Los que secuestran tienen un castigo muy grande: la cárcel.  
 2. dificultad **Ni jna'an ri iin nundo'o yukan kuu ja tu ni jan sa'a ri jniñu.** Tuve una dificultad, por eso no fui a trabajar.

**nundoko** *s* zapotal, zapote  
*(árbol)*



<sup>1</sup>**nundoo** *s* maquila **iin nundoo ñu'un u'un kilo nuni xi nduchi sava'ni ga ndoo ka chikua'a jiin.** Una maquila tiene cinco kilos de maíz o frijol, o cualquier otra cosa que quieran medir.

<sup>2</sup>**nundoo** *s* canoa, batea **Sa'a ri iin nundoo nuu ko'o nducha kini un, chi mani ta'u cubeta.** Estoy haciendo una batea para que tome agua el marrano, porque siempre rompe las cubetas.

**nundoo kuayu** pesebre

**Nunduva** Oaxaca

**nuni** *s* maíz **Chu'un nuni nuu chuun un chi ka ji'i ti soko.** Échale maíz a las gallinas porque tienen hambre.

**nuni ja'a** nixtamal **¿Iyo nuni ja'a ra? Chi ijña ki'in ri molinu.** ¿Tienes nixtamal? Porque mañana voy a ir al molino.

**nunuñu** *s* encino de cabra

**nuña** *vi* 1. estar abierto **Kojnuni na yivi kancha ve'e ra chi nuña yuxe'e.** Quién sabe quien está en tu casa porque está abierta la puerta.  
 2. estar desocupado **Nuña yunta ri nu kuni ra sa'a ra jniñu jiin ti.** Está desocupada mi yunta si quieres trabajar con ella.

**nusa** *adv* entonces, por eso **Nu tu ki'in ra ñuu, ti ki'in maa iin ri nusa.** Si no vas al pueblo, voy yo solo entonces.

**nusu'va** *s* nogal

<sup>1</sup>**nuu** 1. *s* cara **Chaa un ndijin ndaa ni kuu nuu da ja ni kusii ini da ja ni chaa se'e da.** A ese

hombre clarito se le vio en la cara que se alegró mucho porque vino su hijo.

2. *adv* donde **Nuu sa'a na jniñu lulu xaan cuarto un.** El cuarto donde trabajo está muy chico.

3. *adv* hacia donde **-¿Nanu ki'in ra? -Ki'in ri nuu kancha taa Jua.** -¿Adónde vas? -Voy hacia donde está tío Juan.

4. *adv* delante, adelante **Va'a nde'e ra nuu ja'a ra sa nduva ra.** Mira bien adelante de tus pies para que no te vayas a caer.

5. *prep* en **Nde'e ndoo ñu'un nuu ndo'o un.** Fíjate en ese tenate para ver qué tiene.

6. *prep* sobre, encima **Kaxndee su'nu ra nuu mesa.** Tu camisa está encima de la mesa.

7. *prep* a **Kua'an da nuu ya'u.** Él se fue al mercado.

8. *prep* ante, por **Koto yu'u ra nu ni jaa ra nuu sticia un ja ka'an ra.** No tengas miedo cuando te presentes a hablar ante la autoridad.

<sup>2</sup>**nuu** *adv* un rato **Vijna ja ni chaa ra na kuncha nuu yo.** Ahora que viniste, vamos a estar un rato.

<sup>3</sup>**nuu** *s* tipo, clase **Iyo tijni nuu ja vixi.** Hay varios tipos de fruta.

<sup>4</sup>**nuu** *vi* bajarse **Ka'an jiin chofer ja ja'a nuu ra.** Dile al chofer que aquí te bajas.

<sup>1</sup>**xnuu** *vt* bajar

<sup>5</sup>**nuu** *vi* tener prisa **Koto sa kuee ra ru'u, nda'u ri, chi nuu xaan ri.** No me detengas, porque pobre de mí, tengo mucha prisa.  
<sup>2</sup>**xnuu** *vt* apurar

**nuu kaña ndikandii** oriente

**nuu kee ndikandii** poniente, occidental **Ru'u nchaa ri nuu kee ndikandii.** Yo vivo hacia el poniente.

**nuu soko** hombro

**nuu sukun** arriba **Iyo xaan choxini nuu sukun nuu andivi.** Hay muchas estrellas arriba, en el cielo.

**nuu yiki nuu** mejilla

**nuyaa** *s* encino **Nuu yuku vijin iyo kua'a xaan nuu nuyaa ja sa'a yo latu.** En tierra fría hay varias clases de encinos para hacer arados.

**nuyaa jnuu** encino negro

**nuyaa kuaan** encino amarillo

**nuyoo** *s* carrizo **Ni sa'a ri iin jaku jiin mani nuyoo.** Hice un corral con puro carrizo.

**nuyuchi** *s* fresno **Nuyuchi un kuu iin yujnu va'a xaan ja kuu yugu.** El fresno es un árbol buenísimo para hacer un yugo.

**nuyuxia** *s* ocotal **Ñuu ri ka jajniñu mani nuyuxia ja kuu ve'e.** En mi pueblo usan puro ocotal para las casas.



## Ñ

**ña** *pron* ella, ellas **Kancha maa ña chi mani da kua'an.** Él se fue solo y ella se quedó.



**ña lulu** muchacha **Ña lulu un tili xaan kaa ña.** Esa muchacha está muy bonita.

**ña ña'nu** anciana

**ña** *adj* oscuro **Nu ja kuan kuu ñaa ti ka nde'e ndikoso li'li.** Cuando empieza a oscurecerse empieza a cantar los grillos.

**ña** *luchi* muy oscuro

**ña** *xini* ser un tonto **Ñaa xini da chi tu kuu sa'a da ni ñin vichi.** Es un tonto porque no puede hacer ni un soplador.

<sup>1</sup>**ña'an** *s* mujer **Ña'an un kuu ñasi'i xito ri.** Esa mujer es la esposa de mi tío.

**ña'an lulu** señorita

**ña'an tajna** curandera

<sup>2</sup>**ña'an** *adv* temprano **Suchi un ña'an kixi i ti ndii ndoko i.** Ese muchacho se acuesta temprano y se levanta tarde.

<sup>3</sup>**ña'an** [*imper. de kii*] ven

**ña'mu** *s* camote **Nuu ñuu yo iyo uu nuu ña'mu; ñin kuu ja vixi ti inga kuu sa'a yo ndeyu jiin.**

En nuestro pueblo hay dos tipos de camote; uno es dulce y con el otro se puede hacer comida.

**ña'nu** *adj* 1. viejo **Ja ña'nu xito na chi ja ñin da kuun xiko uxi kuiya.** Ya está viejo mi tío, tiene noventa años.

2. mayor **Kuu da ñani ña'nu na.** Él es mi hermano mayor.

3. anciano (*persona respetado*) **Kunso'o taka ndoo ka'an chaa ña'nu un.** Escucha todo lo que habla ese anciano.

**kuña'nu** *vi* ser poderoso

**ñakuasun...ini** ser envidioso

**ñakui'na** *s* ladrón **Sa'a kutu ve'e ra nava tu kivi ñakui'na.** Cierra bien tu casa para que no entre un ladrón.

**ñakuxi** *adj* perezoso, flojo **Ñakuxi kuu chaa un, yukan kuu ja tu ni chi'i da itu.** Perezoso es ese hombre, por eso no sembró su milpa.

<sup>1</sup>**ñama** *s* totomoxtle **Na skee ri niñi ri nava na kee ñama nava na sa'a yo staa ñama.** Voy a pizcar mi mazorca para que salga totomoxtle para hacer tamales.

<sup>2</sup>**ñama** *adj* 1. ligero **Yujnu ja'a tu vee chi ñama.** Este palo no pesa, está ligero.

2. ágil **Ro'o ja ñama xaan ra, kee ndava, kuan ki'in lelu ri.**

Tú que eres muy ágil, corre, ve a traer mi sombrero.

**ñanga** *s* broma de Carnaval **Ja kuu Viko Tijnu kuu ja ka sa'a ñanga da.** En la fiesta de Carnaval es cuando hacen bromas.

**ñani** *s* hermano (*de un hombre*) **Pedru jiin ñani da ka sa'a da jniñu nuu itu tata da.** Pedro y su hermano trabajan en la milpa de su papá.

**ñani jna'an** compañero,  
prójimo  
**ñani se'e** primo  
**ñani uu** medio hermano

**ñaña** *s* sepultura, tumba **Ja'a kuu nuu ñaña ndiyi mbaa ra.** Esta es la sepultura de tu finado compadre.

**ñasi'i** *s* esposa **Kachi ñasi'i ri ja cho'o kusama.** Dice mi esposa que vamos a comer.

**ñava'a** *vt* tener **Ñava'a ri oko kini ti vijna kuni ri xiko ri uxi ti.** Tengo veinte puercos y ahora quiero vender diez.



**<sup>1</sup>ñii** *s* cuero, piel, cutis **Ñii xndiki un va'a xaan ja kuu ndijña jiin coyunta.** La piel de los bueyes es muy buena para hacer huaraches y coyuntas.

**ñii yu'u** labio

**<sup>2</sup>ñii** *s* sal **Tu chu'un xaan ra ñii nuu ndeyu ra, nu tuu, ti kuu u'gua.** No eches mucha sal a tu

comida para que no te quede salada.

**<sup>3</sup>ñii** *vi* tener arrugas **Ja kuan nchii ra ndoo kuan ñii nuu ra.** Ya te estás quedando viejo, ya tienes arrugas en la cara.

**ñii yu'u** labio **Ni yeyi'i ri ñii yu'u ri ti tu kuu kaji ri staa.** Me mordí el labio y no puedo comer tortillas.

**<sup>1</sup>ñi'in** *s* temazcal **Chi'i ñu'un ñi'in un chi kaa ri vijna kuni ri, chi kata ri.** Échale lumbre al temazcal porque me voy a caldear hoy, porque tengo mucha comezón.

**<sup>2</sup>ñi'in** *s* polla **Xixi na ñava'a ña uxi ñi'in ti iin li'i.** Mi tía tiene diez pollas y un gallo.

**<sup>3</sup>ñi'in** *adj* mudo **Chaa un tu ka'an da chi ñi'in da.** Ese hombre no habla porque está mudo.

**ñiñi** *s* granizo **Ñiñi un kaa kuenta yuu chi na u'u yo nu ni kani siki yo.** El granizo es como piedra y por eso duele cuando nos pega.

**ñiti** *s* arena **Nuu yucha ka'nu yi'i kua'a ñiti.** El río tiene mucha arena.

**ñu'ma** *s* humo **Tivi nuu ñu'un jña chi ñu'ma xaan sa'a.** Sóplale a la lumbre porque hace mucho humo.

**<sup>1</sup>ñu'un** *s* 1. tierra **Ja ni nduu ndava ñu'un chi tukaa kuun**

**sau.** Ya se hizo dura la tierra porque ya no llueve.

2. terreno **Taa Jua ja ta'u da ñu'un da.** El tío Juan ya está arando su terreno.

**ñu'un kajin** tierra húmeda

**ñu'un ndaa** llano

**ñu'un ni'ni** tierra caliente

**ñu'un ñiti** tierra arenosa

**ñu'un kixin** barro

**ñu'un te'e** desierto



<sup>2</sup>**ñu'un** s 1. fuego, lumbre **Kua'an chi'i ñu'un chii jayaka un.** Ve a echarle lumbre a esa basura.

2. luz **Ja iyo una kuiya ja ni jaa ñu'un ranchu na.** Ya tiene ocho años que llegó la luz a mi rancho.

**tikuaa ñu'un** brasa

**tindiki ñu'un** chispa de la lumbre

<sup>3</sup>**ñu'un** vt jalar, arrastrar **Kujni ni'in ra yo'o burru jña, nu tuu, ti ñu'un ti ro'o.** Agarras fuerte el mecate del burro para que no te arrastre.

<sup>4</sup>**ñu'un** [*pres. de ku'un*] se pone, se viste; está adentro, contiene

**ñujnaa** s temblor **Ni nukoyo kua'a xaan yuu ini ichi un chi ni kii ñujnaa.** Cayeron muchas piedras en el camino por el temblor.

**ñukuii ina** zorro **Kuni ni chaa ñin ñukuii ina ti ni ki'in ñin chuun ri.** Anoche vino una zorra y se llevó una gallina.

**ñuma** s cera **Jiin ñuma kuu sa'a yo yiti.** Con la cera podemos hacer velas.



**ñunu** s 1. red, mochila **Chaa un kunu da ñin ñunu chi yukan kunda'a da ndajniñu da.** Ese hombre está tejiendo una red porque allí va a llevar sus cosas.  
2. bozal **Kuan ki'in ñunu un na chu'un yo yu'u xndiki un nava tu kaji ti itu.** Ve a traer el bozal para ponerselo al buey en la trompa para que no se coma la milpa.

**ñuñu** s abeja **Ñuñu un ka sa'a ti ve'e ti chii ñin yau yujnu xi chii yuu.** Las abejas hacen su panal en un agujero de un árbol o debajo de una piedra.

**ñuso'o** [*pres. de kunso'o*] escucha

<sup>1</sup>**ñuu** s pueblo **Ru'u nchaa ri ñuu Yosondúa.** Yo vivo en el pueblo de Yosondúa.

**ñuyivi** s mundo

<sup>2</sup>**ñuu** adv noche, medianoche **Tu kaka ra nu ja ni kuu ñuu chi yu'u yo.** No camines si ya es medianoche porque da miedo.

<sup>3</sup>ñuu *vt* menear **Kava va'a ini ñuu ti'li nduxia ja ñu'un kisi un chi u'u nda'a ri ti tu kundee ri.** Hazme un favor, menea un poco el pozol que está en esa olla porque me duele mi mano y no aguanto.

<sup>4</sup>ñuu *s* vida **Chaa un kani ñuu da chi tu ji'i da ti ja ña'nu xaan da.** Ese hombre tiene una vida muy larga porque no se ha muerto y ya está muy viejo.

Ñuu Kaa Putla

Ñuu Kaxndo'o Jamiltepec

Ñuu Ko'yo Ciudad de México

Ñuu Xini Viko San Juan Mixtepec

Ñuu Yoko Pinotepa Nacional

ñuyivi *s* mundo **Nuu ñuyivi ja'a iyo yivi va'a ini ti iyo ja tuu.** En este mundo hay gente buena y gente mala. Véase <sup>1</sup>ñuu; yivi

## O

oko *adj* veinte

oko uxi treinta

## P

pañu *s esp* rebozo **Ña'an un jiin pañu ña ndiso ña yikin.** Esa señora carga calabazas con su rebozo.

<sup>1</sup>pe'lo *s* pedazo, trozo **Ja'an ri viko ti ni yaji ri iin pe'lo ka'nu**

**kuñu.** Fui a la fiesta y comí un pedazo grande de carne.

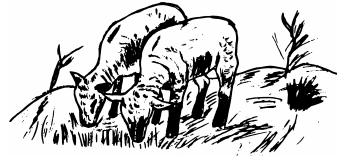
<sup>2</sup>pe'lo *s* tobillo **Pe'lo kuu iin yiki ja ndeña sukun ja'a yo.** El tobillo es un hueso que está arriba del pie.

pipi *s* guajolotito

## R

*ra pron* tú **Maa ra ni sa'a ja ni nduva chaa un.** Tú fuiste el culpable de que se cayera ese hombre.

*ri pron* 1. yo (*familiar*) **Uxi pesu tau ri nuu ña, ko vi'i ga ni jikan ña.** Yo le debía diez pesos a ella, pero ella me pidió más.  
2. nosotros (*no se incluye la persona o personas a quienes se habla*) **Taka ndajniñu kuenta maa ri naa ri kuu.** Todas esas cosas son de nosotros.



*rii s* borrego **Jiin ixi rii kuu sa'a yo tikachi.** Con la lana del borrego podemos hacer cobijas.

*rii si'i* borrega

*ro'o pron* tú **Ni kii iin chaa nanduku ro'o.** Vino un hombre; te buscaba a ti.

*ru'u pron* 1. yo (*familiar*) **Ru'u ni kuu kuenta ni tejna'an ri**

**staa stila viko un.** A mí me tocó repartir el pan en la fiesta.  
2. nosotros (*familiar*)

## S

**sa adv** 1. apenas, acabarse de **Sa kua'an xito ri na ni jaa ri.** Apenas se había ido mi tío cuando yo llegué.  
2. entonces, luego **Xndi'i jniñu jña ti sa ki'in ra ve'e ra.** Termina ese trabajo y entonces te vas a tu casa.

**sa ii** bendecir **Ni ja'an sa ii sutu campu avión na ni jinu undi nuu kuiti.** El sacerdote fue a bendecir la pista de aterrizaje cuando aterrizó el avión por primera vez. *Véase ii*

**saa s** pájaro, ave **Iyo saa ja vii xaan kaa jnuu ti.** Hay pájaros que tienen plumas muy bonitas.

**saa chii kuaan** calandria

**saa jnuu** zanate

**sa'a vt** 1. hacer **¿Ndoo sa'a ra vijñañu'ni ja ña'an xaan ni ndoko ra?** ¿Qué vas a hacer ahorita que te levantaste tan temprano?  
2. construir **Na kuaan ri nduyu kaa chi ijña sa'a ri ve'e ri.** Voy a comprar clavos porque mañana voy a construir mi casa.  
**nasa'a vt** rehacer, reconstruir

**sa'a kutu** asegurar **Sa'a kutu ra taka ndajniñu ja kande siki**

**burru un, chi nu tuu, ti kanakava.** Asegura las cosas que están encima de ese burro porque si no, se van a caer.  
*Véase <sup>1</sup>kutu*

**sa'a ndeva'a** abusar, difamar **Chaa un sa'a ndeva'a da jiin sticia un chi tu jandatu da.** Ese hombre abusa de la autoridad porque no obedece.

**sa'a tajna** curar **Kava va'a ini ti sa'a ti'li tajna xndiki ri chi ku'u ti.** Hazme un favor, cura a mi buey porque está enfermo.  
*Véase tajna*

**sa'ma s** 1. tela **Ni jaan ri sa'ma ja'a chi sa'a ri iin su'nu jaa ja ku'un ri.** Compré esta tela porque voy a hacerme una blusa nueva para ponerme.

2. ropa **¿Kuaan ra sa'ma jikan maestro nuu suchi skuela nu?** ¿Vas a comprarle la ropa que le pide el maestro al niño en la escuela?

3. servilleta **Sa'a sesi'i na ita nuu sa'ma nuu staa.** Mi hija está bordando flores en la servilleta.

4. trapo **Sandoo nuu mesa jiin iin sa'ma.** Limpia la mesa con un trapo.

5. mantel **Chuxndee sa'ma nuu mesa.** Pon el mantel sobre la mesa.

**sa'nda s** pierna



**sa'va** *s* rana **Taka kivi nu kuun sau ka nde'e kua'a xaan sa'va.** Todos los días cuando llueve empiezan a cantar las ranas.

**sajin** *s* sobrino **Jasu se'e da kuu chi sajin da kuu yi. Kuu yi se'endiya kua'a da.** No es su hijo; es su sobrino. Es hijo de su difunta hermana.

**sajni** *adj* izquierda **Ru'u tu kuu chaa ri tutu jiin nda'a sajni.** Yo no puedo escribir con la mano izquierda.

**sajña'an** *vt* ensuciar **Tu sajña'an ra ndajniñu cocina jña chi iyo ndoo.** No ensucies los trastes porque están limpios.

**saka** *vt* mezclar, amasar **Saka va'a ra yujña ra nava na kaña va'a staa ra.** Amasas bien tu masa para que salgan bien tus tortillas.

**saka'nu...ini** perdonar

**sakui'na** *vt* robar **Ichi vaji ri ni ka sakui'na ndajniñu ri.** Cuando venía en el camino me robaron mis cosas.

**sama** *vt* cambiar **Kuni sama ri radiu ri jiin iin reloj.** Quiero cambiar mi radio por un reloj.  
**nasama** *vt* recambiar

**sami** *s* garza

**san sau** mixteco **Ro'o kuu ka'an ra san sau, ¿xi tuu?** Tú puedes hablar mixteco, ¿o no?

**san stila** *s* español

**sanchi** *s* ceñidor, cinta, faja **Kachi tata ri ja jiin sanchi ni'in ga yo fuerza.** Dice mi papá que con ceñidor tiene uno más fuerza.

**sanchi ñii** cinturón

**sandoo** *vi* asear **Sandoo ti'li ini ve'e yo chi kue'e xaan kaa.** Asea un poco nuestra casa porque se ve muy mal.

**saña** *pron* 1. yo (*formal*) **Maa iin xini saña ni ja ki'in chaa un.** Yo solito fui a traer a ese hombre.

2. nosotros **Saña ni ka ja ki'in chaa un.** Nosotros fuimos a traer a ese hombre.

**sañii** *s* olote **Kuan kacha sanii jña na kaji burru un.** Ve a tirar los olotes para que coma ese burro.

**sasiin** *vt* apartar, separar **Sasiin xndiki un chi mani ka kanaa ti.** Aparta esos toros porque siempre se pelean. Véase **siin**

**sata** *s* paloma

**satu'va** *vt* preparar, arreglar **Satu'va ndeyu ra chi vijna kii kua'a yivi.** Prepara la comida porque hoy va a venir mucha gente.



**sau** *s* lluvia **Va kuun sau vijna chi iyo xaan viko.** Creo que va a llover (*lit.: la lluvia va a caer*). porque hay muchas nubes.

**sau ndi'i** llovizna  
**sau xaan** aguacero

**sava** 1. *adv* mitad, medio  
**Ka'ncha sava yo'o jña chi kani xaan.** Corta la mitad de ese mecate porque está muy largo.  
2. *adj* algunos, unos **Tijni yivi ka sa'a staa stila ko sava tuu.** Mucha gente hace pan, pero algunos no.  
**te'nde sava** dividir

**sava'ni ga** *adj* cualquiera **Nuu jan sa'a ri jniñu sava'ni ga yivi ka sa'a jniñu.** A donde voy a trabajar cualquier persona trabaja.

**se'e** *s* hijo **Suchi un kuu se'e yii ri; jasu sajin ri kuu.** Ese niño es mi hijo; no es mi sobrino.  
**se'e chani** nieto, nieta  
**se'e chani sukua** bisnieto, bisnieta  
**se'e janu** nuera  
**se'e kasa** yerno  
**se'e kua'a** sobrino, sobrina  
**se'e nducha** ahijado, ahijada  
**se'e nuu** primer hijo  
**se'e si'i** hija  
**se'e uu** hijastro, hijastra  
**se'e xito** primo  
**se'e yii** hijo

**sete** *vt* rasurar, afeitar **Na sete ri ti'li ixi nuu ri.** Voy a rasurarme un poco la cara.

**sia** *vt* dejar salir, liberar **Sia ni chaa jña chi tundo ni sa'a da.** Libere usted a ese hombre porque no hizo nada.

**sia'a** *vt* pasar (*cosas*) **Na kaa ri siki carru un ti sia'a ra ti'li chika ri.** Voy a subirme al carro y me pasas la canasta.

**sia'an** *adv* así **Sia'an sa'a ra jniñu ja'a chi tu yii.** Así haces este trabajo, no es difícil.

**sichi** *vt* secar **Na sichi ri triu ri chi ki'in ri jiin molino.** Voy a secar trigo para llevarlo al molino.

**siin** *vi* seguir, continuar **Nu ja kuni ki'in ra ve'e ra, kua'an, ti ru'u na siin ri jiin jniñu ja'a.** Si ya te quieres ir a tu casa, vete, pero yo voy a seguir con este trabajo.

**sijin** *vt* cernir **Na sijin ri ti'li ga ñiti.** Voy a cernir otro poco de arena.

<sup>1</sup>**sinu** *vt* terminar, acabar **Ja ni sinu chaa un ve'e da.** Ese señor ya terminó su casa.



<sup>2</sup>**sinu** *vt* acostar **Kuan sinu se'e ra nuu jito un.** Ve a acostar a tu niño en la cama.

**siu'u** *vt* asustar **Ja'a ni siu'u iin va'u ru'u na iku.** Aquí me asustó un coyote ayer.

**siukan** *adv* así **Siukan ni sa'a maestro un chi kua'a jniñu ti ta'u nuu da.** El profesor así hizo porque le dieron mucho trabajo.

**siuku** *vi* cumplir **Taka chaa tu ni ka siuku jiin jniñu komu un ka ja'a da xu'un.** Todos los hombres que no cumplen con su tequio dan dinero.

**sii...ini** contento –¿Nasa kachi añu ni? –**Iyo sii ini na.** –  
¿Cómo está? –Estoy contenta.  
**kusii...ini** estar alegre

**siin** *adv* aparte **Ro'o ja nchaa siin ra chi ja kuu ra iin chaa ña'nu.** Tú ya vives aparte porque ya eres un adulto.

**sasiin** *vt* separar, apartar

**si'i** *s* femenino, hembra **Ja ni ka kaku se'e ina ri ko mani kiti si'i kuu.** Ya nacieron los cachorros de mi perra, pero son puras hembras.

**ñasi'i** *s* esposa  
**suchi si'i** niña

**si'in** *s* 1. pierna **U'u si'in xito na ti tu kuu kaka da.** Le duelen las piernas a mi tío y no puede caminar.

2. pata **ñin mesa iyo kuun si'in.** Una mesa tiene cuatro patas.

**si'ñi** *s* horcón

**siki** 1. *s* espalda **Kencha nduku ja nchaa siki burru un.** Quita la carga que está en la espalda del burro.

2. *prep* encima **Kuancha'a iin lado, nu tuu, ti nduva yujnu un siki ra.** Hazte a un lado porque si no, te va a caer ese árbol encima.

3. *prep* acerca de, sobre **Iku ni ka ndajnu'un yo siki xu'un ja ka nandi'i yo.** Ayer platicamos sobre el dinero que necesitamos.

**siki kava** panteón  
**siki so'o** aretes  
**siki sukun** collar  
**siki ve'e** techo

**sivi** *s* nombre **Sivi ja vixi un kuu mango.** El nombre de esa fruta es mango.

**Skachi** Santo Domingo Ixcatlán

**ska'an** *vt* aconsejar, persuadir **Chaa un tu kuni da ki'in da, ko ña'an un ska'an ña da ja na ki'in da.** Ese hombre no quiere ir, pero esa mujer le aconseja que vaya. *Véase ka'an*

**skaji** *vt* alimentar **Skaji va'a kini un chi ja kuan kuyajni Viko Ndiyi ti ya'u xaan nchaa ti.** Alimenta bien al puerco porque ya se acerca el día de muertos cuando vale muy caro.  
**kaji** *vt* comer

**skasun** *vt* tostar, asar **Skasun iin pedazu tasaju na kaji yo.** Asa un pedazo de tasajo para comer.  
*Véase kasun*



**skee** *vt* cosechar, pizcar **Ijña skee yo itu yo chi ja ni ichi.** Mañana vamos a pizcar la milpa porque ya está seco.

**skesu** *vt* chiflar (*para llamar*) **Skesu ra xini ri nu ki'in ra ñuu.** Me chiflas si vas a ir al pueblo.

**ski'in** *vt* lanzar, tirar **Na nde'e nuu nau yo'o jika ga ski'in yuu.** A ver quién de nosotros lanza más lejos la piedra.

**skiti** *vt* hacer hervir *Véase* <sup>1</sup>**kiti**

**skiti...ini** 1. ofender **Ja ni kuu uu vuelta skiti da ini na ti tukaa kundee ini na.** Dos veces ya me ha ofendido y ya no lo soporto.

2. hacer enojarse **Taa Pedru ni skiti xaan da ini na.** Tío Pedro me hizo enojar mucho. *Véase* **kiti...ini**

**skivi** *vi* meter **Skivi barreta ra chii yuu jña.** Mete tu barreta abajo de esa piedra. *Véase* <sup>2</sup>**kivi**

**skua'a** *vi* estudiar **Taka ja ka skua'a ka jini ti'li ga.** Todos los que estudian saben más. **suchi skua'a** estudiante

**skuanducha** *vt* bautizar **Sutu un kin skuanducha da iin suchi lulu ijña ini veñu'un un.** Ese sacerdote mañana va a bautizar a un niño en la iglesia. *Véase* **kuanducha, nducha**

**skuchi** *vt* bañar **Skuchi ña'an un se'e ña nuu yucha ka'nu**

**un.** La mujer baña a su hija en el río. *Véase* <sup>1</sup>**kuchi**

**skuii** *vt* pelar **Skuii ti'li tikuaa naranja suchi un.** Pélale un poco su naranja a ese niño. *Véase* <sup>2</sup>**kuii**

**skuita** *vt* perder **Ni skuita ri iin ndixi'yu ti tuja'i nani'in ri ti.** Perdí un chivo y no lo he encontrado.

**skunu** *vt* corretear, perseguir **Ina un ni skunu ti iin yi'yi ja kande nuu itu ri.** Ese perro correteó a un tejón que estaba en la milpa. *Véase* <sup>1</sup>**kunu**

**so** *adv* nada más **So ni xnda'u chaa un ru'u ja cha'u va'a da ru'u, ko tuu.** Nada más me engañó ese hombre diciendo que me iba a pagar bien, pero no.

<sup>1</sup>**so'o** *s* oreja, oído **Jiin so'o yo ti sa kunso'o yo.** Por medio de nuestros oídos podemos oír.

**kuni so'o** entender

**kunso'o** *vt* escuchar

**siki so'o** aretes

**so'o chika** asa de canasta

**so'o horno** chimenea

**so'o tindo'o** asa de jarro

<sup>2</sup>**so'o** *adj* sordo **Va so'o chaa un chi tu jini so'o da ja ka'an yo.** Creo que está sordo ese hombre porque no escucha lo que hablamos.

**soko** *s* hambre **Chaa un kuaan nuu da chi ji'i da ja soko.** Ese hombre está pálido porque se está muriendo de hambre.



<sup>1</sup>**soko** *s* pozo **Kuan ki'in nducha ini soko un chi frescu xaan.**  
Ve a traer agua de ese pozo porque está bien fresca.

<sup>2</sup>**soko** *s* placenta **Kua'a kiti kaa ja'nu ti ini soko ti.** Muchos animales se desarrollan adentro de una placenta.

**soo** *s* cáscara **Kenchara soo ndika un ti sa kua'a ra nuu suchi un.** Quítale la cáscara al plátano y entonces se lo das al niño.

**staa** *s* tortilla **Ki'in staa, na kusama yo.** Agarra la tortilla, vamos a comer.

**kee staa** comer  
**staa ndixi** memela de elote  
**staa ñama** tamal  
**staa stila** pan  
**staa vixi** pan dulce

**staja'a** *s* hígado **Iku ni kii va'u ti ni ja'ni kua'a ndixi'yu, ko mani staja'a ti ni tava ti ti tu ni yaji ti kuñu.** Ayer vino el coyote y mató varios chivos, pero nada más se comió el hígado y no se comió la carne.

**staya** *vt* aflojar **Ni staya ri yo'o burru un chi kuiti xaan nu'ni ti.** Aflojé el mecate del burro porque estaba muy corto. Véase **taya**

**staya'u** *vt* culpar, acusar **Yivi un ni staya'u ru'u chi kachi ja ru'u ni sa'a dañu nuu itu da.** Esa persona me culpó porque dice que yo le hice daño a su milpa.

**stutu** *vt* juntar **Stutu ndi'i rii ra chi ja kuan ini.** Junta todos tus borregos porque ya se va haciendo tarde. Véase <sup>3</sup>**tutu**  
**nastutu** *vt* reunir; recoger; recosechar

<sup>1</sup>**stuu** *vt* rodar **Chindee ti'li ru'u na stuu yo yuu ja'a chi xñaña'an xaan nuu ya'a yo.** Ayúdame un poco a rodar esta piedra porque estorba mucho por donde pasamos.

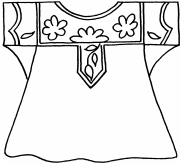
<sup>2</sup>**stuu** *vt* publicar **Iku ni stuu presidente ja nandi'i da xu'un ja nduva'a ya'u.** Ayer publicó el presidente que necesita dinero para arreglar el mercado.

**sucha** *vi* nadar **Cho'o sucha nuu nducha ka'nu un chi ni'ni xaan sa'a.** Vamos a nadar en el río porque hace mucho calor.

**suchi** *s* niño **Na suchi na jajna'an xaan ini na kusiki na.** Cuando era niño me gustaba mucho jugar.

**chaa suchi** joven, soltero  
**suchi nda'u** huérfano  
**suchi si'i** niña  
**suchi skua'a** estudiante, alumno  
**suchi yii** niño  
**suchi yiki** nene

**su'ma** *s* cola **Ni jniï ri su'ma xndiki un ti ni kani ti iin patada.** Le agarré la cola a ese buey y me dio una patada.  
**ndisu'ma** *s* alacrán



**su'nu** *s* blusa, camisa **Iku ni yinda'a ri iin xiyo, ko vijna yi'i nda'a ri iin su'nu jiin iin xiyo jnuu.** Ayer llevaba vestido, pero hoy llevo blusa y falda negra.

**su'un** *s* correccaminos

<sup>1</sup>**su'va** *conj* al contrario **Koto maa sa'a ni iin jniñu kue'e; su'va sa'a ni iin jniñu va'a.** No haga usted un mal trabajo; al contrario, haga usted un buen trabajo.

<sup>2</sup>**su'va** *s* nuez **Kuan nduku su'va na ta'u yo, nava nana ra na sa'a ña iin nducha'a.** Ve a buscar nueces para partir para que tu mamá haga una salsa.

**suku** *vt* envolver **Yivi jana'an ka suku yi ndiyi.** La gente de antes envolvía a los muertos.

**sukua** *s* ceja

<sup>1</sup>**sukun** *s* 1. cuello **Nchaku iin pañitu sukun da.** Él lleva un pañuelo en el cuello.

2. garganta **Jatu xaan sukun na jiin kue'e kayu.** Con la tos me duele mucho la garganta.

**siki sukun** collar  
**sukun ja'a** tobillo  
**sukun nda'a** muñeca de la mano

<sup>2</sup>**sukun** *vi* estar alto **iXaan ni ja'nu chaa un ja sukun xaan da!** ¡Qué tanto creció ese hombre que está tan alto!

**sunï** *adv* también **Kachi tata ri ja ki'in da ñuu, ti ni kachi ri jiin da ja ru'u sunï ki'in ri.** Dice mi papá que va al pueblo, y le dije que yo también voy.

**sutu** *s* sacerdote, cura **Sutu un ni sa ii da iin veñu'un jaa.** El sacerdote bendijo la iglesia nueva.

**suu** *adv* *Indica afirmativo.* **Suu sa'a da jniñu.** Es cierto que él trabajará.

**suxia** *s* resina  
**suxia kutu** resina de copal  
**suxia nuyuxia** resina de ocote, trementina

**suxin** *vt* calentar **Ña'an, na kasini yo chi ja ni suxin ri ndeyu ri.** Ven, vamos a desayunar porque ya calenté mi comida.

## T

**taa** *s* señor

**tachi** *s* 1. viento **Ni'in xaan ni kee tachi ti ka nduva yujnu.** Corrió muy fuerte el viento y se cayeron los árboles.

2. aire **Vijin xaan tachi ja'a.**

**Tu sa'a ni'ni.** Este aire es muy frío. No hace calor.

3. aliento, respiración **Ndi'i tachi ri nu ni keja'a kayu xaan ri.** Se me acaba la respiración cuando toso mucho.

4. espíritu **Tukaa kaka xaan ra jakuaa chi sa ndejna'an ra jiin tachi xaan.** Ya no andes tanto de noche porque te puedes encontrar la espíritu maligno.

**tachi kava nuu** remolino

**ta'a** *s* clavillo **Ta'a suni kuu iin kue'e xaan chi u'u xaan tondo nu kaña yo'o.** El clavillo es una enfermedad mala ya que duele mucho cuando sale.

<sup>1</sup>**ta'u** *s* herencia **Ja ni ja'a tata ri ta'u ri.** Mi papá ya me dio mi herencia.

<sup>2</sup>**ta'u** *vt* 1. quebrar, romper **Kondito ra suchi lulu jña sa ta'u i tindo'o.** Cuida a ese niño, no vaya a quebrar el jarro.

2. arar, labrar **Ja ni nduu ndava ñu'un ti tukaa ta'u.** Ya se paso muy dura la tierra y no se puede arar.

3. partir **Kaa una ni ndi'i ni ta'u ri nduku naa Juana.** A las ocho acabé de partir la leña de tía Juana.

**chaa ta'u jniñu** autoridad  
**kakanta'u** *vi* orar; suplicar  
**nata'u** *vt* requebrar, rearar,  
repartir

**taja** *s* trueno **Kuun sau vijna chi iyo xaan sa'a taja.** Va a llover hoy porque hay muchos truenos.

**taji** *vt* mandar, enviar **Kua'an ti vinañu'ni taji ri suchi jña najaa yi jiin nducha ko'o ra.** Anda, y ahorita mando a ese niño a que te lleve agua para que tomes.

**tajna** *s* medicina, remedio **Kin nduku ri tajna ja kuu se'e ri chi ku'u i.** Voy a buscar un remedio para mi hijo porque está enfermo.

**chaa tajna** médico,  
curandero  
**sa'a tajna** curar

**tajnu** *s* topil **Ni chayika sticia ru'u ja kuu ri tajnu.** La autoridad me obligó ser topil.

<sup>1</sup>**taka** *adj* todo **Nu iyo iin viko taka yivi ja'an.** Cuando hay fiesta toda la gente va.

<sup>2</sup>**taka** *vi* reunirse, juntarse **Cho'o junta chi ja ni ka taka tendi'i yivi.** Vamos a la junta porque ya se reunió toda la gente.



<sup>3</sup>**taka** *s* nido **Iin saa ni sa'a ti taka ti ini ve'e ri.** Un pájaro hizo su nido adentro de mi casa.

**taminu** *s* hierbabuena **Jiin taminu kuu asun xaan iin**

**nchaminu kuñu xndiki.** El caldo de res queda más sabroso con hierbabuena.

**tasi** *s* brujo, brujería **Kachi yivi ja ni ka sa'a tasi tata ri.** Dice la gente que le hicieron brujería a mi papá.

**chaa tasi** brujo

**chitasi** *vt* embrujar

**tasu** *s* halcón **Tasu un kaa nanu kaa iin tijii, ko ji'gua xaan ti chi yaji ti lii lulu.** El halcón es como un zopilote, pero es muy dañino porque se come a los pollitos.

<sup>1</sup>**tata** *s* papá, padre **Maa da kuu tata ri; jasu xito ri kuu da.** Él es mi papá; no es mi tío.

**tata chiso** suegro

**tata linu** padrino

**tata linu jnuni** padrino de confirmación

**tata linu pila** padrino de bautismo

**tata uu** padrastro



<sup>2</sup>**tata** *s* semilla (*para plantar*) **Ja iyo nuni tata nu kuni ra chi'i ra ijña.** Ya hay semilla de maíz si quieres sembrar mañana.

<sup>1</sup>**tau** *vt* deber **Chaa un tau kua'a da xu'un nuu yivi.** Ese señor le debe mucho dinero a la gente.

<sup>2</sup>**tau** *vt* asar, escaldar **Kin tau ri ndixi.** Voy a asar elote.

<sup>3</sup>**tau** *vt* aplastar

**tava** *vt* sacar **Ki'in tava ri ñiti jiin tata ri.** Voy a sacar arena con mi papá.

**tava...ini** decidir **Vasu iyo kaa jniñu un ko ni tava ini ri ni kundee ri chi va'a ka cha'u.** Aunque es peligroso ese trabajo, me decidí a tomarlo porque pagan bien.

**taxin** *vt* cosechar **Kin taxin ri cafe chi ja iyo kua'a ja ja ni jichi.** Voy a cosechar café porque ya se maduró.

**taya** *vi* 1. disminuir, reducir **Ni taya ñiti albañil chi ni'in sa'a jniñu da.** Ya disminuyó la arena del albañil porque trabaja muy rápido.

2. aflojarse **Ni taya iin jnu'un na.** Se aflojó uno de mis dientes.

**staya** *vt* aflojar

**te'e** *s* 1. pezuña **Chaa ka ja'ni xndiki, rii, kini ti ndixi'yu vii ka tava da te'e ti.** Las personas que matan toros, borregos, puercos y chivos les limpian bien las pezuñas.

2. rastro, huella **Kuan nde'e nuu itu un nu jna'an te'e xndiki na ndee nuu yukan ni ka ya'a ti.** Ve a ver a esa milpa a ver si hay rastros de los toros que por allí pasaron.

**te'nde** *vi* romper **Na kuaan ri inga sa'ma chi ja'a ja ni**

**te'nde.** Voy a comprar otra ropa porque ésta ya se rompió.

**te'nde sava** dividir **Ni te'nde sava ñu'un tata ri chi ma'ñu un ni ya'a ichi carretera.** Se dividió el terreno de mi papá porque en medio pasó la carretera.

**te'yu vi** pudrir **Kuan ndi'i ve'e Jua te'yu chi tukaa iyo va'a kunu.** Se está acabando de pudrir la casa de Juan porque ya no sirve el techo.

**teja yujnu** tejamanil *Véase yujnu*

<sup>1</sup>**tejna'an vt** empezar **Maa da ni tejna'an jniñu un ko tu ni xndi'i da.** Él empezó ese trabajo pero no lo terminó.

<sup>2</sup>**tejna'an vt** distribuir, repartir **Ijña tejna'an ingeniero un jniñu nuu musu.** Mañana va a distribuir el ingeniero el trabajo a los mozos.

**tele s** perrito **Ja ni ka kaku tele ina un.** Ya nacieron los perritos de esa perra.

**tendatu vt** encargar **Ni tendatu ri uxi nundoo nuni nuu xixi Chenchá ja chaa domingu.** Le encargué diez maquilas de maíz a tía Cresencia para que las traiga el domingo.

**tendi'i adj** todo **Kivi domingu tendi'i yivi ka ja'an ya'u chi kivi un iyo ja kuaan i.** El día domingo toda la gente va al

mercado porque ese día hay para comprar. *Véase* <sup>1</sup>**ndi'i**



<sup>1</sup>**teyu s** banco **Na nukoo yo nuu ñu'un chi tu iyo ni iin teyu.** Hay que sentarnos en el suelo porque no hay ni un banco.

<sup>2</sup>**teyu s** corazón del árbol **Yujnu ja'a ndava xaan chi mani teyu kuu.** Esta madera es muy dura porque es puro corazón.

**teyu'u vt** besar **Yivi jana'an ka teyu'u nda'a sutu.** La gente de antes le besaba la mano al cura.

**ti conj** y

**ti'ichi s** iguana **Ndaki xaan kaa siki ti'ichi un.** Está muy rasposa la espalda de esa iguana.

**ti'iñu s** espuma **Va ja ni kuita kiti un chi mani ti'iñu kaña yu'u ti.** Creo que ya se cansó ese animal porque pura espuma le sale de la boca.

**tijii s** zopilote **Tijii un, nu ni jini ti kuñu, ti yukan ka nataka ti.** Los zopilotes, donde ven carne, ahí se amontonan.  
**tijii koo** zopilote rey

**tikue'e adj** rabioso **Ina tikue'e un kua'an nducha yu'u ti.** A ese perro rabioso le sale mucha baba de la trompa. *Véase* **cue'e**

**tite'e s** cucaracha

**tite'e yaa** cochinilla

**tixexe** *s* orina **Tixexe kuu iin nducha ja kaña nuu nduchi ini yo.** La orina es un líquido que sale de los riñones.

**tixii** *s* capote **Mani tixii ni ka ndii yivi na ti kenda ga nailo.** La gente se cubría con puro capote cuando todavía no había nailon.

**tiyo** *s* chiquihuite **Iyo ñasi'i ja jiin tiyo ka nakacha ña nuni ja'a.** Hay mujeres que lavan el nextamal en el chiquihuite.

**ti** *pron* animal **Kiti un ni'in xaan sa'a ti jniñu.** Ese animal trabaja muy duro.

**tichi** *s* aguacate **Jiin tichi kuu sa'a yo nducha'a ti suni kuu kaji yo sia'an ni.** Con el aguacate se puede hacer guacamole y también se puede comer solo.

**tichi vixi** higo

**tichuu** *vi* estar redondo (*circular*) **iXaan tichuu ni kuu staa ra!** ¡Qué redonda quedó tu tortilla!

**ti'li** 1. *adj* poco **Sia'a ko'o ra na chu'un ri ti'li ga ndeyu.** Pasa tu plato para servirte otro poco más de comida.

2. *adv* por poco, casi **Ti'li ni ga ti kuun yuu jña nuu ja'a ri.** Casi me pegaba esa piedra en mi pie.

**ti'vi** *vt* chupar **Kujnuni ndoo jna'an suchi un mani ti'vi xini nda'a i.** No sé que tiene ese

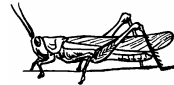
niño que siempre se chupa el dedo.

**tija'an** *s* cazuela **Sia'a tija'an jña na xndu'va ri ndeyu.** Pásame esa cazuela para guisar la comida.

**tijni** *adj* varios **Ñava'a ri tijni su'nu, ko kuni ri iin ja kuijin.** Tengo varias camisas, pero quiero una blanca.

**tijnu** *s* máscara

**tika ini** tarántula



**tikaa** *s* chapulín **Tiempu skee yo iyo xaan tikaa.** En el tiempo de pizcar hay muchos chapulines.

**tikacha** *s* polvo **Chaa un jacha da nducha nuu yuxe'e da chi mani tikacha iyo.** Ese hombre está regando su patio porque hay mucho polvo.

**tikachi** *s* cobija, serape **Vijna na kuaan yo tikachi chi vijin xaan sa'a.** Ahora vamos a comprar una cobija porque hace mucho frío. Véase <sup>2</sup>kachi

**tika'ya** *s* uva

**tikajin** *s* gusano de milpa

**tikajnu** *s* nudo (*mecate*)

**tikaka** *s* cuervo, cacalote

**tikani** *adj* ovalado **Tu tiluu ndivi ja'a; kaa tikani ti'li.** Este

huevo no es redondo; es medio ovalado.

**tikaña** *adj* desordenado

**Kanchuku tikaña ndajniñu ra.**

Tus cosas están desordenadas.

**tikasun** *s* totopo

**tikata** *s* sarna, roña

**tikava** *s* ciruela

**tikayi** *s* carbón **Nu ja'ma yo nduku, yukan kaña tikayi.** Si quemamos leña, de allí sale el carbón.

**tikiti** *s* moco

**tikuaa** *s* naranja

**tikuaa iya** limón

**tikuaa yuu** guayaba

**tikuaa ñu'un** brasa **Suxin iin staa nuu tikuaa ñu'un jña na kee ri.** Calienta una tortilla en las brasas de la lumbre para que yo coma.

**tikuañi** *s* zancudo, mosquito **Nu iyo kua'a xaan tikuañi, ti yukan vaji iin kue'e ja nani xnu'un.** Si hay muchos zancudos, pueden contagiar una enfermedad que se llama paludismo.

**tikuchi** *s* murciélago

**tikui** *prep* entre **Ni ja kunchaku iin yujnu tikui si'in ri ti ni nduva ri.** Se me atoró un palo entre los pies y me caí.

**tikuiti** *s* papas **Suni tikuiti un kuu iin ña'mu.** También las papas son camotes.



**tikuva** *s* mariposa

**tili** *adj* bonita **Ña lulu un tili xaan kaa ña.** Esa muchacha está muy bonita.

**tiluu** *adj* boludo **Taka balón kanda tiluu.** Todos los balones son boludos.

**tiluxuu** *s* nalga

**tina'ma** *s* granada agria  
**tina'ma yiki** granada dulce

**tinana kua'a** jitomate

**tinana soo** miltomate, tomate de cáscara

**tinda'a** *s* gusano de maguey

**tindaku** *s* gusano

**tindi** *vt* antojar **Tindi xaan suchi un ndika.** Al niño se le antojan mucho los plátanos.

**tindiki ñu'un** chispa de la lumbre

**tindo'o** *s* jarro **Sia'a tindo'o jña na sa'a ri ti'li toli na ko'o yo.** Pásame el jarro para hacer un poco de atole para tomar.

**tindo'o ita** florero

**tindoto** *s* perrilla, orzuelo (*un grano que sale en la orilla del ojo*)

**tinuu** *s* tejocote

<sup>1</sup>**tisi'i** *s* saliva **Kojnuni ndoo jna'an suchi un ja kaña xaan tisi'i yu'u i.** No sé qué tiene ese



niño que le sale mucha saliva de la boca.

<sup>2</sup>**tisi'i** *s* calambre **Na jniï tisi'i nda'a ri ti tu kuu jniï ri staa.**  
Me está dando un calambre en la mano y no puedo agarrar la tortilla.

**tivaya** *s* flor de calabaza

<sup>1</sup>**tivi** *vi* soplar, abanicar **Tivi ri nuu ñu'un chi tu kuni kayu.**  
Le estoy soplando a la lumbre porque no quiere arder.

<sup>2</sup>**tivi** *vi* descomponerse **Ja ni tivi radiu ri; tukaa kaxaan.** Ya se descompuso mi radio; ya no sirve.

**to'o ti** abeja reina

**toli** *s esp* atole **Toli ñuu kuu iin nducha ja ka ji'i taka Viko Ii.**  
El atole es una bebida que se toma en Semana Santa.

**tu** *adv* no **Tu kuni kaji da staa; kuni kaji da staa stila.** Él no quiere comer tortilla; quiere comer pan. *Sinón.* <sup>3</sup>**tuu**

**tuchi** *s* 1. cuerda **Kuaan ra iin tuchi yotarra ti iin tuchi yolí chi ni ka te'nde.** Compras una cuerda de guitarra y una de violín porque se rompieron.  
2. vena **Ni tuu iin iñu nuu tuchi kití un ti ni kaña kua'a niñi ti.** Le picó una espina en la vena a ese animal y le salió mucha sangre.

**tuchi ka'nu** tendón

**tuchi nda'a** pulso de la mano

**tu'u** *adj* usado **Mani sa'ma tu'u ni jaan ri chi ya'u xaan sa'ma jaa.** Pura ropa usada compré porque la nueva es muy cara.

**tu'va** *vi* acercarse **Ni tu'va da nuu mesa ja kaji da staa.** Él se acercó a la mesa para comer.

**tuja'i** *adv* todavía no **Se'e ri ja iyo una kuiya yi ti tuja'i ki'in yi skuela.** Mi hijo ya tiene ocho años y todavía no va a la escuela.

**tuji** *vi* herir, lastimar **Ni ka tuji tijni yivi chi ni jiokava carru un.** Había mucha gente herida porque se volcó el camión de pasajeros.

**tukaa** *adv* ya no, no más **Tukaa iyo jniñu chi ja ni ndi'i.** Ya no hay trabajo porque ya se terminó.

**tuku** *adv* otra vez **Kachi tata ra ja ki'in tuku da Ñuu Ko'yo.**  
Dice tu papá que va a México otra vez.

**tunchaa** *vi* rodarse **Kivi domingu ni tunchaa iin chaa ti ni tuji iin nda'a da.** Este domingo se rodó un hombre y se lastimó una mano.

**tundo** *pron* nada **Sia ni chaa jña chi tundo ni sa'a da.** Deje usted a ese hombre porque no hizo nada.

<sup>1</sup>**tutu** *s* 1. papel **Kua'a nuu iin tutu na sa'a ri iin carta nuu**

**se'e ri.** Préstame un papel para escribirle una carta a mi hijo.

2. documento, oficio **Ka'u na iin tutu kanu xaan ni taji sticia.** Estoy leyendo un oficio muy importante que me mandó la autoridad.

3. libro **Iyo suchi ja ka ja'an skuela**



**ti ka yinda'a yi tutu yi ini iin ñunu.** Hay niños de la escuela que llevan sus libros en una mochila.

<sup>2</sup>**tutu vi** chiflar, silbar **Chaa un kusii ini da chi tutu tutu da kua'an da.** Ese hombre está alegre porque va chifle y chifle.

<sup>3</sup>**tutu adj** juntos **Tutu ni chakoyo da.** Ellos vinieron juntos.

**stutu vt** juntar

<sup>1</sup>**tuu adv** no **Kachi ra ja ru'u ni ki'in sa'ma ra ko tuu.** Dices que yo agarré tu ropa, pero no. *Sinón.* tu

<sup>2</sup>**tuu 1. vt** picar **Ni tuu iñu un ja'a ri.** Me piqué con esa espina en el pie.

2. *vi* picar **Ki'in iin yujnu ti tuu ra chii yau jña nava na kaña lusu un.** Agarra un palo y pica en ese hoyo para que salga el ratón.

<sup>3</sup>**tuu adj** angosto **Na sa'a jicha yo ichi ja'a chi tuu xaan ti tu kuu ya'a ni iin burru.** Hay que hacer más ancho este camino

porque está muy angosto y no puede pasar ni un burro.

## U

**u'gua adj** espeso **U'gua xaan ndeyu nduchi ra; chu'un ti'li ga nducha.** Están muy espesos los frijoles; échales otro poco de agua.

**u'u vi** doler **U'u xaan sukun ri chi ni ki'in kue'e kayu ru'u.** Me duele mucho la garganta porque me dio tos.

**u'un adj** cinco

**u'va adj** salado **Ni kuu u'va ndeyu ra chi ni ya'a ñii.** Quedó salada tu comida porque te pasaste de sal.

**ugua adj** amargo **Ugua xaan yu'u ri chi ku'u ri.** Tengo la boca muy amarga porque estoy enfermo.

**un 1. adj dem** ese, esa, esos, esas **Chaa un xico da ndajniñu ka'a xaan, ko ja'a ka xiko ya'u xaan.** Ese hombre vende sus cosas muy baratas, pero los de aquí venden muy caro.

2. *art def* el, la, los, las **Taka kiti un ka ja'an yuku ti ka yee ti icha.** Todos los animales van al cerro y comen pasto.

**una adj** ocho

**undi adv 1.** desde **Ja undi ja'a ti ni ka jika ja'a ri undi**

**Nunduva.** Desde aquí íbamos andando hasta Oaxaca.

2. hasta **Undi suchi yikin ni ka chi'i yiki naa i.** Hasta a los niños recién nacidos vacunaron.

**undi nuu** *adv* primero, principio, anteriormente **Undi nuu ni ja'an xito ra ti sa ni ja'an ro'o.** Al principio fue tu tío y después fuiste tú.

**uni** *adj* tres

**uni xiko** sesenta

**uni xiko uxi** setenta

**uu** *adj* 1. dos **Ni ni'in na uu ndo'o.** Conseguí dos tenates.

2. unos, algunos **¿Tu ñava'a ni uu staa xico ni?** ¿No tiene usted unas tortillas para vender?

**nana uu** madrastra

**tata uu** padrastro

**uu xiko** cuarenta

**uu xiko uxi** cincuenta

**uun...ini** ser confiado

**uxi** *adj* diez

**uxi iin** once

**uxi kuun** catorce

**uxi uni** trece

**uxi uu** doce

**uxia** *adj* siete

## V

**va** *conj* tal vez **Ka jacha da; va xu'un ka na nduku da.** Ellos están escarbando; tal vez están buscando dinero.

**va'a** 1. *adv* bien **¿Iyo va'a ra xi ni tuji ra?** ¿Estás bien o te lastimaste?

2. *adj* bueno **Pablo kuu i iin suchi va'a chi chindee i tata i.** Pablo es un niño bueno porque le ayuda a su papá.

3. *adj* sabroso **Kivi ni nanda'a taa Jua, ni ka sa'a iin ndeyu va'a.** Cuando se casó el tío Juan, hicieron una comida sabrosa.

**va'a ga** mejor

**va'a xaan** perfecto



**va'u** *s* coyote

**vajnu'un** *adv* uno nada más

**Vajnu'un ni staa ni yee ri.** No más una tortilla comí.

**vanu** *adv* a poco **iVanu ndiyi**

**kuu chaa un ti sa iku ni ka'an ri jiin da!** ¡A poco ya está muerto ese señor, si apenas ayer hablé con él!

**vasu** *conj* aunque **Vasu tu**

**kancha maa da, ko kanchuku se'e da.** Aunque no esté él, pero están sus hijos.

**vatu** *s* racimo **Yukan kande iin**

**vatu ndika ja ja ni jichi.** Allí está un racimo de plátano que ya está maduro.

**vatuni** *adv* bien **-Ti ro'o ¿nasa**

**kua'an ra nuu jniñu?** -Vatuni

**kua'an ri.** –Y tú, ¿cómo vas en el trabajo? –Voy bien, ahí nomás.

<sup>1</sup>**vee** *adv* abajo **Ñani ri kua'an ichi vee, ti ru'u ichi siki.** Mi hermano se fue por abajo, y yo por arriba.

<sup>2</sup>**vee** *adv* sí **Nu iin chaa ña'nu taji da yo'o iin jniñu kin sa'a yo, ti kachi yo: "vee, taa".** Si una persona mayor nos manda a hacer algún trabajo, decimos: "sí, señor".

<sup>3</sup>**vee** *vi* pesa **Vee xaan ñiti un ko ni kundee na ni ndiso na.** La arena pesaba mucho, pero yo la pude aguantar.

**ve'e** *s* casa **Na sa'a ri iin ve'e chi ja yajni nanda'a ri.** Voy a construir una casa porque ya mero voy a casarme.

**siki ve'e** techo  
**ve'e chuun** gallinero  
**ve'e iin ndajniñu** bodega  
**ve'e kiti** pesebrera  
**ve'e kuii** ramada  
**ve'e saa** jaula  
**vesticia** *s* palacio municipal  
**xini ve'e** tapanco

**vekaa** *s* cárcel **Taka yivi ja ka sa'a ndeva'a ka ja'an i vekaa.** Todas las personas que hacen lo malo van a la cárcel.

**vela** *s esp* abuela

**velu** *s esp* abuelo

**veñu'un** *s* iglesia **Ni iin yivi tu jini na**



**kuiya ni ka xndi'i veñu'un ñuu yo.** Ninguna persona sabe en qué año se terminó la iglesia de nuestro pueblo.

<sup>1</sup>**vichi** *s* soplador **Sa'a iin vichi na kaja ri ñu'un ja'a.** Haz un soplador para soplarle a la lumbre.

<sup>2</sup>**vichi** *s* bicho, insecto

**vichi lii** desnudo, pelado **Nuu ñu'un ni'ni taka suchi kuachi ka jika vichi lii i.** En tierra caliente todos los niños andan desnudos. Véase <sup>2</sup>**lii**

**vii** 1. *adv* bien **iXaan vii jita saa chilin un!** ¡Qué bien canta el jilguero!

2. *adv* con cuidado **Vii ka'ncha ra kuñu jña nava tu ya'a nda'a ra.** Con cuidado corta la carne para que no te cortes la mano.

3. *adj* bonito **iXaan vii kaa suchi un jiin sa'ma jaa i!** ¡Qué bonita se ve la niña con su vestido nuevo!

**vi'i ga** más, más intenso, demás **Yivi vijna vi'i ga ka ka'an san stila ansu san sau.** La gente de hoy habla más el español que el mixteco.

**vi'ncha** *s* nopal

<sup>1</sup>**vijin** *adj* frío **Na stu'va na ñu'un chi vijin sa'a.** Me voy a acercar al fuego porque hace frío.

<sup>2</sup>**vijin** *s* hoja (de papel) **Kua'a nuu iin vijin tutu ra chi kuni**

**ri sa'a ri iin carta.** Préstame una hoja de tu cuaderno porque quiero hacer una carta.

**vijna adv** 1. hoy **Tu ni kuu sa'a ri jniñu iku, ko vijna na ti na sa'a ri jniñu.** No pude trabajar ayer, pero hoy sí voy a trabajar.  
2. ahora **Nda'u da ni kuu, ko vijna chi ni nduu ricu da.** Antes él era pobre, pero ahora se volvió rico.

**vijnañu'ni adv** ahora mismo, ahorita **Vijnañu'ni kuan ya'a yoo nuu ndikandii.** Ahora mismo esta pasando la luna frente al sol.

<sup>1</sup>**viko s** fiesta **Nu iyo iin viko ñuu yo ka kusii ini tendi'i yivi naa i.** Cuando hay una fiesta en el pueblo se alegra toda la gente.

**Viko Kuiya Jaa** fiesta de Año Nuevo

**Viko Ii** Semana Santa

**Viko Jito'yo** fiesta de Santiago Yosondúa

**viko nanda'a** boda

**Viko Ndiyí** fiesta de Todos Santos

**viko ñuu** temporada

**viko sau** tiempo de lluvia

**Viko Tijnuu** fiesta de Carnaval



<sup>2</sup>**viko s** nube **Iyo xaan viko ti tu ndijin nanu kande ndikandii.** Hay muchas nubes y no se ve dónde está el sol.

**vilu s** gato

**vita adj** blando, suave **Nduu vita ñu'un nu kuun sau.** Cuando llueve, la tierra se ablanda.

**vitu s** 1. viga **Iin vitu ve'e ri ja ni te'yu.** Una viga de mi casa ya se pudrió.  
2. puente **Burru un tu kuni ya'a nuu vitu chi ni ndaa nducha ti yu'u ti.** Ese burro no quiere pasar por el puente porque el agua subió mucho y le da miedo.

**vixa vi** estar mojado **Tu ni ichi va'a sa'ma ja'a chi vixa ti'li ga.** No se secó bien esta ropa, está mojada todavía.

<sup>1</sup>**vixi adj** dulce **Ja'a iyo azucar nu kuni ra sa'a vixi ra cafe ra.** Aquí hay azúcar si quieres dulce tu café.

**vixi iya** agridulce  
**ja vixi s** dulce

<sup>2</sup>**vixi s** canas **Ña'nu xaan chaa un chi ja iin vixi xini da.** Parece que ese hombre es muy viejo porque ya tiene canas.

**vixi ini** vanidoso, fachoso, orgulloso **Xaan vixi ini ra ja ñu'un ra sa'ma jaa.** Qué vanidoso eres por traer ropa nueva.

**viyu s** milpita

**vusu s** hoz **Taka yivi ka ja'ncha triu; mani jiin vusu ka ja'ncha da.** Todas las personas que

cortan trigo, lo cortan solamente con hoz.

## X

**xaan** 1. *adv* muy **Xaan vii ni jaa ita jña.** Muy bonito floreó esa flor.

2. *adj* bravo **Xndiki un tu yu'u ti chi xaan ti.** Ese buey no se espanta porque es bravo.

3. *adj* afilado **Kaa ja'a xaan chi kuu ka'ncha yujnu na'nu.** Esta hacha está bien afilada y puede cortar árboles grandes.

**xa'an** *s* manteca, grasa **Xito ri ni ja'ni da kini ti kachi da ja ni kaña oko kilo xa'an.** Mi tío mató un puerco y dice que salieron veinte kilos de manteca.

**xa'va** *s* barranca **¿Jasu ndixi'yu ra kuu ja kande ini xa'va un?** ¿No son tus chivos los que están allá en la barranca?

**xajnu** *s* el último hijo, hija

**xee** *s* talón



<sup>1</sup>**xe'e** *s* anillo **Kivi ni nanda'a ri ni chu'un iin xe'e xini nda'a ri.** El día que me casé me pusieron un anillo en el dedo.

<sup>2</sup>**xe'e** *adv* secretamente **Ni kee xe'e Juana ti kua'an ichi Ñuko'yo.** Juana se salió secretamente y se fue a México.

**xe'nde** *s* memela **Xe'nde kuu iin staa kokon.** La memela es una tortilla gruesa.

**xeyu** *s* lazo **Chaa ka yoso kuayu un ka ski'in da xeyu xini xndiki un.** Los hombres que montan los caballos lanzan (*lit.: lanzan lazos*) a los toros.

**xi** *conj* o **¿Kuni ni uxi xi oko pesu?** ¿Quiere usted diez o veinte pesos?

**xia'un** *adj* quince  
**xia'un iin** dieciseis  
**xia'un kuun** diecinueve  
**xia'un uni** dieciocho  
**xia'un uu** dieciesiete

<sup>1</sup>**xii** *adj* flaco **Va ku'u chaa un ndoo kaa xii da.** Creo que está enfermo ese hombre; por eso está flaco.

<sup>2</sup>**xii** *vi* marchitarse, secarse **Ja ni xii taka yuku ja ni jnu'un ri nuu itu ri.** Ya se marchitó toda la hierba que arranqué de mi milpa.

<sup>1</sup>**xiin** *adv* al lado, con **¿Nasa nani chaa kancha xiin taa presidente un?** ¿Cómo se llama la persona que está sentada al lado del presidente?

<sup>2</sup>**xiin** *vt* ser dueño de, poseer, ser encargado **¿Na chaa xiin ndajniñu ja'a?** ¿De qué persona serán (*lit.: qué hombre es dueño de*) estas cosas que están aquí?

**xiin chii** cintura

**xi'ña** *s* gavilán

**xijnu** *s* trago **Ko'o ni iin xijnu nducha.** Tome usted un trago de agua.

<sup>1</sup>**xiko** *s* 1. olor **Va ni ji'i iin kiti ja'a chi xiko xaan ja'an.** Creo que se murió un animal aquí porque huele muy feo.  
2. sabor



<sup>2</sup>**xiko** *vt* vender **Nu kuni xiko yo iin xndiki, yoo marzu ya'u xaan nchaa ti.** Si queremos vender un toro, en el mes de marzo valen bien caro.  
**naxiko** *vt* revender

<sup>3</sup>**xiko** *adj* veintenas (*pl. de veinte*)  
**u'u xiko** cuarenta  
**uni xiko** sesenta

**xiku** *s* sobrina **iin xiku yo kuu se'e kua'a yo xi ñani yo.** Una sobrina es la hija de una hermana o de un hermano.

**xini** *s* 1. cabeza **Kojnuni ndoo jna'an xini ri ja u'u xaan.** No sé qué tengo que me duele mucho la cabeza.  
2. punta, cima **Kuankoyo ndixi'yu undi xini yuku un.** Los chivos fueron hasta la punta del cerro.

**xini ja'a** dedos del pie  
**xini jiti** rodilla

**xini nda'a** dedo  
**xini nda'a ka'nu** dedo pulgar  
**xini te'e** pelón, sin cabello  
**xini ve'e** tapanco  
**xini yuku** cumbre

**xini yoo** fin de mes **Tu ki'in na kivi nukuiñi yoo chi undi xini yoo sa ki'in na.** No me voy a principio de mes, sino hasta fin de mes. *Véase yoo*

**xito** *s* tío **Xito na kuu ñani tata na.** Mi tío es hermano de mi papá.

**xixi** *s* tía **Ku'u nana na kuu xixi na.** Mi tía es hermana de mi mamá.

**xiyo** *s* vestido, falda, enagua **Kachi ña'an un ja tu ku'un ña xiyo chi mani pantalo**



**ñava'a ña.** Dice esa señora que no se pone falda porque puro pantalón tiene.

**xkili** *s* flauta

**xkiyi** *adj* 1. blanco **Taka sa'ma xkiyi yachi xaan kujña'an.** Toda la ropa blanca se ensucia muy rápido.  
2. claro **Nducha yucha ka'nu xkiyi.** El agua del río está clara.

**xnaa** *vt* 1. perder **Ni xnaa da jniñu da chi kuxi da.** Él perdió su trabajo porque es flojo.  
2. consumir, destruir **Ndi'i ve'e un ni xnaa ñu'un.** Toda esa casa la consumió la lumbre.

**xna'an** *vi* 1. enseñar, mostrar  
**Xna'an nuu suchi un nasa ka sa'a yo jniñu ja'a.** Enséñale a ese joven cómo trabajamos aquí.  
 2. señalar **Tu ka'an suchi lulu ja'a, chi so xini nda'a i xna'an i.** Este niño no habla, por eso señala con el dedo.

**xnaka** *adv* primero, antes **Xnaka ni sandoo María nuu mesa ti sa ni jani ña ko'o ndeyu.** María primero limpió la mesa y luego sirvió los platos de comida.

**xndaa** *vi* amontonar **Sau ni kuun iku cuenta ni xndaa ñu'un ini carretera un ti tu kuu ya'a yo.** La lluvia que cayó ayer amontonó tierra en la carretera y no podemos pasar.

**xnda'u** *vi* engañar **Chaa un tu ka'an ndaa da chi mani xnda'u da nuu yivi naa i.** Ese hombre no dice la verdad porque siempre engaña a la gente.  
*Véase nda'u*

**xndaku** *vt* aconsejar **Ñu'un ni ini ri taka jnu'un ni xndaku velu ri nuu ri.** Me acuerdo de todo lo que me aconsejó mi abuelo.

**xndeché** *vt* hacer volar, aventar **Kin xndeché ri nduchi yo chi vijna kee xaan tachi.** Voy a aventar el frijol porque hoy está corriendo mucho aire.

**xndeokuñi** *vt* hacer regresar **Nu ni jaa ra Ndinuu ti xndeokuñi ra Jua na ndiji.** Cuando llegues

a Tlaxiaco, regrésate con Juan, dile que se venga. *Véase ndeokuñi*

**xndi'i** *vt* masticar **Xndi'i va'a ra ndeyu nava tu jakoto sukun ra.** Mastica bien la comida para que no se te atore en la garganta.

**naxndi'i** *vt* pulverizar

**xndi'i** *vt* acabar, terminar **Xndi'i ndeyu jña nava tu sukoyo ri.** Acábate esa comida para no tirarla. *Véase <sup>2</sup>ndi'i*

**xndiki** *s* toro, yunta, buey **ñin chaa nu tu ñava'a xndiki, tu kuu ta'u da ñu'un da.** Si un hombre no tiene bueyes, no puede partir su terreno. *Véase ndiki*

**xndoña'an** *vi* engañar, mentir **Xndoña'an suchi un ja ni ja'an i skuela, chi tu ni ja'an i.** Ese niño engaña diciendo que fue a la escuela, pero no fue.

**xndoo** *vt* 1. dejar **Xndoo ñunu ra ti vijñañu'ni na kunda'a ri.** Deja tu red y ahorita la llevo.  
 2. abandonar **Ni xndoo ri ve'e ri ti ve sa'a ri jniñu.** Abandoné mi casa y me vine a trabajar.

<sup>1</sup>**xndu'va** *vt* freír **Na xndu'va ri nduchi ja'a ti sa kasini yo.** Voy a freír los frijoles y luego desayunamos.

<sup>2</sup>**xndu'va** *s* araña **Xndu'va un suni xaan ti.** La araña también es brava.

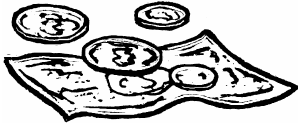


**Xniu** Chalcatongo (*un pueblo*)

**xnukoo** *vt* establecer **Ni xnukoo xito ri iin negocio ti va'a xaan tonto chindee maa da.** Mi tío estableció un negocio y lo está ayudando mucho. Véase **nukoo**

<sup>1</sup>**xnuu** *vt* bajar **Xnuu ti'li ya'u nava na kuaan ri sa'ma ja'a.** Bájate el precio a esta ropa para que te la compre. Véase <sup>4</sup>**nuu**

<sup>2</sup>**xnuu** *vt* apurar **Xnuu ti'li suchi jña chi ja kuan ini ti na hora ki'in i skuela.** Apura un poco a ese niño porque ya se está haciendo tarde y a qué hora se va a ir a la escuela. Véase <sup>5</sup>**nuu**



<sup>1</sup>**xu'un** *s* dinero **Nu tu iyo xu'un yo tundo kuaan yo.** Si no tenemos dinero no podemos comprar.

<sup>2</sup>**xu'un** *adj* brillante, brillante **Ni kaña xu'un ya ndikandii.** Ya salió muy brillante el sol.

## Y

**ya** *pron* él (*Dios*) **Ka'nu xaan ini maa ya.** Él es muy grande (*Dios*).

<sup>1</sup>**yaa** *s* 1. lengua **Tu kuu kaji ri staa chi ni kaña iin ndi'yi nuu yaa ri.** No puedo comer tortilla porque me salió un grano en la lengua.

2. llama **Kuan ncha'a iin lado chi kaña xaan yaa ñu'un.**

Hazte a un lado porque salen muchas llamas de la lumbre.

<sup>2</sup>**yaa** *s* canción, música **Skuikun radiu chi kuni ri kunso'o ri ti'li yaa.** Prende el radio porque quiero escuchar un poco de música.

<sup>3</sup>**yaa** *s* nixtamal **Kin jaa ri kisi yaa ri chi sa'a ri staa ja kuu musu ri ijña.** Voy a poner mi nixtamal porque voy a hacer tortillas para mis mozos mañana.

<sup>4</sup>**yaa** *s* ceniza **Kuan chu'un yaa ja'a yujnu un nava na kua'nu.** Ve a echar la ceniza al pie del árbol para que crezca.

**yachi** *adv* 1. pronto **Xaan ndichi xini suchi un ja yachi xaan ni xndi'i i skuela i.** ¡Qué inteligente es ese niño que tan pronto terminó sus estudios!  
2. rápido, aprisa **Ki 'in ra ñuu ko nchaa yachi ra.** Vas al pueblo pero vienes rápido.

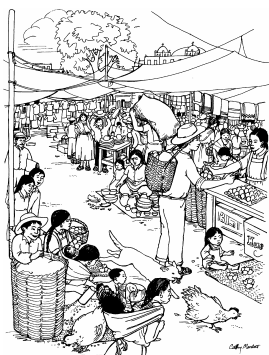
<sup>1</sup>**ya'a** *s* chile **Xaan ni chu'un ra ya'a nuu ndeyu ra ja jatu xaan tonto.** ¡Qué tanto chile le echaste a tu comida que pica mucho!

<sup>2</sup>**ya'a** *s* águila **Ya'a suni kuu iin seña ja kande nuu bandera yo ti nuu xu'un kuachi.** El águila es un símbolo que está en nuestra bandera y también en las monedas.

<sup>3</sup>ya'a *vi* pasar **Tu kuu ya'a carru lugar yukan chi ni ncha'a.** El carro no puede pasar por ese lugar porque se desbarrancó.

<sup>4</sup>ya'a *s* hollín **Ini ve'e cocina iyo kua'a xaan ya'a chi ni kuu jnuu nuu mesa, silla ti taka ndajniñu ja iyo.** En la cocina hay mucho hollín y por eso quedaron negras la mesa, la silla y todas las cosas que hay.

<sup>5</sup>ya'a *adj* color café **Se'e ri tu kuni i ku'un i sa'ma ya'a.** Mi hijo no quiere ponerse la ropa de color café.



<sup>1</sup>ya'u *s* mercado, plaza **Iku ni ja'an ri ya'u ti ni jaan ri lelu ri.** Ayer fui al mercado y compré mi sombrero.

<sup>2</sup>ya'u 1. *s* precio **Ja ni kaa ya'u pasaje.** Ya subió el precio del pasaje.

2. *s* sueldo **Ka'an radiu ja kani'in ya'u musu kuiya vijna.** Anuncian en el radio que en este año subirá el sueldo de los trabajadores.

3. *adv* caro **Tu kuaan na kiti un chi ya'u xaan nchaa ti.** No

voy a comprar ese animal porque cuesta muy caro.

**kakan ya'u** cobrar

**yaji, yee** [*pres. de* <sup>2</sup>kaji] come

**yajin** *s* jícara **Kua'a iin yajin lulu nducha nuu suchi jña.**

Dale una jícara chiquita de agua a ese niño.

**yajni** 1. *adv* cerca **Jika xaan ni jan sa'a ra jniñu, ti yajni xaan iyo jniñu.** Muy lejos fuiste a trabajar, aquí cerca nomás hay trabajo.

2. *adj* aproximadamente **Ja ñuu yo ti Xniu ka sa'a yo yajni uu hora ti sa jaa yo.** De nuestro pueblo a Chalcatongo hacemos aproximadamente dos horas para llegar.

**yaka** *s* troje **Na sa'a ri iin yaka ka'nu ga nava na chu'un ndi'i ri niñi ri ini.** Voy a hacer una troje más grande para echar toda mi mazorca.

**yakua** *adj* chueco, desalineado **Yakua xaan yujnu ja'a.** Este palo está muy chueco.

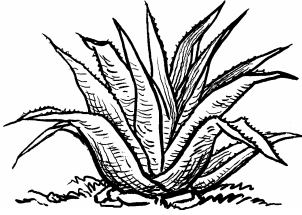
**yakuin** *s* armadillo **Sa'a ri iin yotarra jiin yiki yakuin.** Estoy haciendo una guitarra con la concha de un armadillo.

**Yandios** *s* Dios **Yandios kuu ja ni sa'a taka ja iyo; taka ja nde'e yo.** Dios es quien hizo todo lo que hay; todo lo que vemos.

**yasini** [*pres. de kasini*] desayuna, almuerza

<sup>1</sup>**yau s** 1. hoyo **Nuu yau un ni kivi iin koo.** En ese hoyo se metió una culebra.

2. cueva **Cho'o jnu'ma sau ini yau un.** Vamos a protegernos de la lluvia en esa cueva.



<sup>2</sup>**yau s** maguey **Nuu yau un ka tava nduxi ti nduu nducha kuijin.** Del maguey sacan el agua miel y se vuelve pulque.

<sup>1</sup>**yaxin** [*pres. de <sup>1</sup>kaxin*] mama

<sup>2</sup>**yaxin adj** frágil, delgado **Vii kujniï ra ko'o jña chi yaxin xaan kaa.** Con mucho cuidado agarras ese plato porque está muy frágil.

**yee, yaji** [*pres. de <sup>2</sup>kaji*] come

**yijin vi** filtrar, penetrar **Uнди ja'a yijin nducha kua'an ini jichi un.** Hasta aquí se filtra el agua de esa zanja.

**yixia** [*pres. de kuixia*] amaciza

**yixin vi** penetrar **Tu kaxaan lámína ja'a chi yixin nducha chii.** Esta lámína no sirve porque le penetra el agua.

**yi pron** él, ellos, ella, ellas **Taji suchi kuachi un na ki 'in yi**

**naa yi.** Manda a esos niños que se vayan. *Sinón. i*

<sup>1</sup>**yii s** esposo, marido **Ña'an un jito xaan ña yii ña.** Esa mujer cuida mucho a su marido.  
**suchi yii** niño

<sup>2</sup>**yii vi** ser difícil **Taka jniñu yii nu tu jini yo sa'a yo.** Todos los trabajos son difíciles cuando no sabemos cómo hacerlos.

**yi'i adj** 1. verde (*no maduro*) **Taka yujnu yi'i kuu yo'o.** Toda la madera verde queda torcida.

2. crudo **¿Chi'yo va'a ndeyu ra xi yi'i?** ¿Se coció bien tu comida o está cruda?

**yi'vi s** excremento

**yijni vt** retener **¿Ndooyijni ga ra xu'un un, ti tu kuni ra nakua'a ra?** ¿Por qué estás reteniendo ese dinero y no lo quieres entregar?

**yijniï** [*pres. de kujniï*] agarra, sostiene

<sup>1</sup>**yiki s** hueso **Ñava'a ri iin ina ja nani Pintu ti yaji xaan ti yiki.** Tengo un perro que se llama Pinto y come muchos huesos.

**yiki jata** espaldilla, omóplato

**yiki jika** costilla

**yiki jiti** rodilla

**yiki ka'a** cadera

**yiki ndivi** cáscara de huevo

**yiki ndoo** canilla

**yiki nuu** mejilla

**yiki sukun ja'a** arco del pie

**yiki xini** cráneo  
**yiki xini jiti** rótula  
**yiki yakuin** concha de  
 armadillo

<sup>2</sup>**yiki** *s* codo (*medida*) **ñin yiki**  
**ñava'a uu xiko uu xi uu xiko**  
**u'un centimetro.** Un codo tiene  
 cuarenta y dos o cuarenta y  
 cinco centímetros.

<sup>3</sup>**yiki** *s* 1. aguja  
 2. inyección **Chaa kuu médico**  
**un ni chi'i yiki ru'u nava tu**  
**kin kue'e ru'u.** El médico me  
 puso una inyección para que no  
 me enferme.  
**chi'i yiki** inyectar

**yiki kuñu** cuerpo **Jiin tajna un**  
**ni nduu va'a yiki kuñu ri.** Con  
 esa medicina se compuso mi  
 cuerpo.

**yiki yu'u** *s* quijada

<sup>1</sup>**yikin** *adj* tierno **Suchi lulu un**  
**yikin xaan chi sa ni kaku i.** Ese  
 niño está muy tierno porque  
 apenas nació.  
**suchi yikin** nene



<sup>2</sup>**yikin** *s* calabaza **Iyo uu nuu**  
**yikin: iyo yikin iñu ti yikin**  
**tinduyu.** Hay dos tipos de  
 calabazas: huicha y chilacayote.  
**yikin iñu** huicha  
**yikin ña'mu** támara  
**yikin tinduyu** chilacayote

<sup>1</sup>**yinda'a** *s* axila

<sup>2</sup>**yinda'a** *vi* dominar, tener  
 responsabilidad

<sup>3</sup>**yinda'a** [*pres. de kunda'a*] lleva  
**yĩnu'un** *adj* respetuoso **Yĩnu'un**  
**xaan kaa ña'an lulu un chi**  
**ka'an ña jiin taka yivi ña'nu.**  
 Esa muchacha es muy respetuosa  
 porque saluda a todas las  
 personas grandes.

**yisa'yi** *vi* estar escondido

**yisi** *s* hoja de aguacate **Yivi ja**  
**ka sa'a jijnu mani nda'a nuu**  
**yisi ka chu'un nava na kuu**  
**asun.** La gente que hace  
 barbacoa siempre le echa hoja  
 de aguacate para que quede  
 sabrosa.

**yisiki** [*pres. de kusiki*] juega

<sup>1</sup>**yiti** *s* ocote

<sup>2</sup>**yiti** *s* vela **Skuikun**  
**yiti ra chi ja kuan**  
**kuu ñaa.** Enciende tu  
 vela porque ya se está  
 oscureciendo.



**yiti suxia** antorcha de ocote **Na**  
**ti chaa ga ñu'un ti ni ka**  
**jajniñu yivi un yiti suxia un.**  
 Antes de que llegara la luz la  
 gente ocupaba antorchas de  
 ocote.

**yivi** *s* gente, persona **Ka iin**  
**kua'a yivi nuu jniñu komu.**  
 Hay mucha gente haciendo  
 tequio.

**ñuyivi** *s* mundo

**yivi kancha nuu** huésped  
**yivi nchaa yajni** vecino  
**yivi ñuu jika** extranjero

**yiyi** s tejón

**yo** pron nosotros (*se incluye a la persona o personas a quienes se habla*) **Na cho'o naa yo chi kuan ini.** Ya vámonos porque ya se está haciendo tarde.

<sup>1</sup>**yo'o** pron nosotros (*se incluye a la persona o personas a quienes se habla*) **Cho'o ni chi ka kana da yo'o, compadre.** Vamos compadre, porque nos están llamando.

**yo'o naa yo** todos nosotros

<sup>2</sup>**yo'o** s raíz **Ña'mu suni kaa nanu iin yo'o yujnu ko kuu kaji yo.** El camote también se parece al raíz de un árbol, pero lo podemos comer.

<sup>3</sup>**yo'o** adj chueco, torcido **Yujnu yo'o tu kaxaan ja sa'a yo iin mesa.** Los palos chuecos no sirven para hacer una mesa.

<sup>4</sup>**yo'o** s mecate, cuerda **Jiin yo'o ja'a ku'ni ra ina un chi xaan ti.** Con este mecate amarras ese perro porque es muy bravo.

**yo'o kani** reata

**yo'o yuku** bejuco

**yo'o yutu** mecapal

**yo'o yuu** honda **Jiin yo'o yuu ni kani ri chii iin li'i ti yachi ni ji'i ti.** Con una honda le pegué a un gallo y luego se murió.

<sup>1</sup>**yoko** s espiga **iXaan va'a kaa itu ra ja mani yoko kuu!** ¡Qué buena está tu milpa que ya es pura espiga!

<sup>2</sup>**yoko** s panal **Nduxi yoko un vixi xaan.** La miel de ese panal es muy dulce.

<sup>3</sup>**yoko** s vapor **Nu ni jiña ri kisi staa ñama, ni kayu ri jiin yoko ja ni kaña.** Cuando destapé la olla de los tamales, me quemé con el vapor que salió.

**yolii** s violín

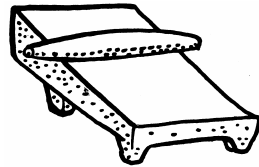
**yoo** s 1. luna **Tu ndijin nuu yoo chi iin viko.** No se ve la luna porque está nublado.

2. mes **Yoo mayu ni chi'i ri itu ri.** En el mes de mayo sembré mi milpa.

**ja'a yoo** principio de mes

**xini yoo** fin de mes

<sup>1</sup>**yoso** [*pres. de* <sup>1</sup>**koso**] monta



<sup>2</sup>**yoso** s metate **Taka ñasi'i na jana'an ka jaxin ña nuni ja'a ña nuu yoso chi tu iyo molinu.** Todas las mujeres de antes molían el nixtamal en metate porque no había molino.

**yosojna'an** [*pres. de* **kosojna'an**] pone encima de

**yotarra** s guitarra

**yoxnuu** [*pres. de koxnuu*] va adelante, guía

**yoyu'u** *s* bozal **Chu'un yoyu'u yu'u burru jña chi ni'in xaan ti.** Ponle el bozal en la trompa al burro porque tiene mucha fuerza.

<sup>1</sup>**yucha** *s* río **Ini yucha un iyo ñiti ti yuu kuachi.** En un río hay arena y grava.

<sup>2</sup>**yucha** *adj* tierno **Tu ka'ncha ra yikin jña chi yucha ti'li ga.** No cortes esa calabaza porque está tierna todavía.

<sup>1</sup>**yuchi** *s* harina, polvo **Na kuaan yo yuchi ti na sa'a yo staa stila.** Vamos a comprar harina y hacemos pan.

<sup>2</sup>**yuchi** *s* cuchillo **Sava'a yuchi jña, nu tuu, ti ka'ncha ra nda'a ra.** Guarda ese cuchillo porque si no, te vas a cortar la mano.

**yuchi ndu'u** pinole **Jiin nuni ja ni kasun ka sa'a yuchi ndu'u.** Con el maíz tostado hacen el pinole.

<sup>1</sup>**yu'u** 1. *s* boca **U'u xaan jnu'un yu'u ri.** Me duele mucho la boca porque tengo dolor de muelas.  
2. lenguaje, idioma, dialecto **¿Na yu'u ka'an ra? ¿Qué idioma hablas?**

**teyu'u** *vt* besar

<sup>2</sup>**yu'u** *s* 1. orilla **Nuu yu'u vitu un nukoo iin chaa.** En la orilla

de ese puente está sentado un hombre.

2. borde **Na sava'a ri yu'u mesa un chi tu ni kuu va'a.** Voy a arreglar el borde de la mesa porque no quedó bien.  
**yunducha, yu'u nducha** *s* orilla del río

<sup>3</sup>**yu'u** *vi* tener miedo, temer, espantarse **iXaan yu'u yo nu kachi yivi ja chakoyo yivi kanaa!** ¡Qué miedo nos da cuando dice la gente que va a haber guerra!

<sup>1</sup>**yu'va** *s* hielo **Kuun xaan yu'va yukan kuu ja vijin xaan sa'a.** Está cayendo mucho hielo, por eso hace mucho frío.

<sup>2</sup>**yu'va** *s* hilo **Taka ñasi'i, jiin yu'va ka kiku ña sa'ma.** Todas las mujeres cosen la ropa con hilo .



**yujnu** *s* 1. árbol **Kaa xini yujnu un ti skuun ra ja vixi un.**

Súbete a ese árbol y baja la fruta.

2. madera **Mesa ja'a ni ka sa'a jiin mani yujnu va'a xaan.** Esta mesa está hecha de pura madera fina.

3. palo **Kua'a ni kenchaa ri iin lado yujnu un ti ni kuu kuiñi xaan.** Le quité bastante de un

lado a ese palo y quedó muy delgado.

**teja yujnu** tejamanil  
**yujnu ita** tallo de una flor  
**yujnu tinduu** morillo  
**yujnu triu** popote de trigo  
**yujnu vixi** frutal  
**yujnu xii** vara  
**yujnu yaa** instrumento musical de madera

**yujña s** masa **Ja ni kuu nakoo yujña ra; vijna na ti keja'a ra sa'a ra staa ra.** Ya está lista tu masa; ahora empieza a hacer tus tortillas.

**yukan** 1. *adv* allí, ahí **iNde'e!**, **yukan vaji tata ra.** ¡Mira!, ahí viene tu papá.  
 2. *adj* aquel, aquella **Tu kuu chuxndee ra tikuaa naranja nuu mesa yukan, ko kuu chuxndee ra nuu teyu ja'a.** No puedes poner las naranjas en aquella mesa, pero sí en este banco.

<sup>1</sup>**yuku s** monte, cerro **Na kunda'a ri ndixi'yu nuu yuku un chi yukan iyo kua'a icha.** Voy a llevar los chivos al monte porque allá hay mucho pasto.

<sup>2</sup>**yuku s** hierba, planta **Iyo yuku tajna ti yuku ja kuu kaji yo.** Hay hierbas que sirven como medicina y para comer.  
**yuku inu** tabaco  
**yukuñuu s** palma

**Yuku Daa** Teposcolula (*un pueblo*)

**yuku kuii** 1. hierba **Kuan nduku yuku kuii na kaji burru un.** Voy a buscar hierba para que coma el burro.  
 2. verdura **Na kuaan ri yuku kuii na kaji yo vijna.** Voy a comprar verduras para comer hoy.

**Yuku Saa** San Pedro Tuxtepec

**yukun s** 1. surco **Chaa un sa'a da yukun jiin yunta da nuu ñu'un da chi ja ni kuun sau.** Ese hombre está haciendo surcos con su yunta en su terreno porque ya llovió.  
 2. cola, fila **Iku ni ja'an kuaan ri staa ti kani xaan yukun yivi.** Ayer fui a comprar tortillas y estaba muy larga la fila.  
 3. hilera **Chuxndee iin yukun ndo'o yukan.** Pon una hilera de adobe allí.

**yukuñuu s** palma **Jiin yukuñuu kuu sa'a yo yuu, ndo'o ti lelu.** Con la palma podemos hacer patates, tenates y sombreros.

<sup>1</sup>**yutu s** mecapanal  
**yutu panela** bagazo de panela

<sup>2</sup>**yutu s** quiote **Taka nuu yau ka ja'a yutu tarri.** Toda clase de maguay da quiote de cacaya.

<sup>1</sup>**yuu s** petate **fin yuu kuu kuajniñu yo nuu kusu yo, ko iyo yivi ja ka jajniñu ja sandoo nduchi xi nuni.** El petate se puede usar para dormir, pero hay personas que lo

ocupan para limpiar frijol o maíz.

<sup>2</sup>yuu s piedra Nuú ñu'un tata ri iyo kua'a xaan yuu ti so xñaña'an. En el terreno de mi papá hay muchas piedras y nomás estorban.

ko'o yuu molcajete  
yuu kaka piedra de cal  
yuu kuachi grava  
yuu ñuñu tezontle  
yuu yaxin laja

yuu xe'ñu mojón (*de piedras*)  
Undi ja'a kande yuu xe'ñu ti tu kuu ya'a ra undi yukan.  
Hasta aquí está el mojón y no puedes pasar más allá.

yuva s quelite Yuva kuu iin yuku ja kuu kaji yo. El quelite es una planta que podemos comer.

yuva tajiti quintonil  
yuva tayoo violeta

yuxe'e s 1. puerta

Kasi yuxe'e chi kivi xaan tachi.

Cierra la puerta porque entra mucho aire.



2. patio Sa'a iin favor, najista ti'li nuu yuxe'e jña chi iyo kua'a jayaca. Haz un favor, barre un poco el patio de la casa porque hay mucha basura.

yuxia s hojas de ocotal Iyo yivi ja ka jajniñu yuxia ja skuchi i ndika. Hay personas que ocupan las hojas de ocotal para madurar plátanos.

yuxijni s nariz Va kue'e kiji jna'an ri chi kaña xaan niñi yuxijni ri. Creo que tengo calentura porque me sale mucha sangre de la nariz.

yuyu s rocío, gota Tu kuun sau chi mani yuyu kuun. No llueve bien, nada más cae rocío.



**DICCIONARIO  
ESPAÑOL — MIXTECO**



**La cueva**

Yau ve'e kin

# ESPAÑOL — MIXTECO

## A

**a** *prep* <sup>1</sup>nuu

**abajo** *adv* <sup>1</sup>vee

**por abajo** ichi vee, ichi chii

**abandonar** *vt* xndoo

**abanicar** *vi* <sup>1</sup>tivi



**abeja** *f* ñuñu

**abeja reina** *f* to'o ti

**abono** *m* <sup>1</sup>ja'an

**abrazar** *vt* kunu nchaa

**abrazarse** nanuu

**abrir** *vt* kuiña, ndata

**estar abierto** nuña

**absolutamente** *adv* <sup>2</sup>kuiti

**abuela** *f* vela, nana ña'nu

**abuelo** *m* velu

**abundante** *adj*

**ser abundante** kukua'a

**abusar** *vt* sa'a ndeva'a

**acá** *adv loc* ja'a

**por acá** ichi cha'a

**acabar** *vt* 1. xndi'i, <sup>1</sup>sinu

2. *vi* <sup>2</sup>jinu

**acabarse** <sup>2</sup>ndi'i, <sup>2</sup>kuu

**acabo** *adv* sa

**acarrear** *vt* kuiko

**aceptar** *vt* kuantu'u

**acerca** *adv*

**acerca de** siki

**acercarse** *prnl* tu'va

**acero** *m* <sup>1</sup>kaa

**ácido, a** *adj* iya

**aconsejar** 1. *vt* ska'an

2. *vi* xndaku

**ser aconsejado** <sup>1</sup>kuji'in

**acordar** *vt* ndajnu'un

**acordarse** nuku'un...ini

**estar de acuerdo** <sup>1</sup>kuji'in

**llegar a un acuerdo**

kojnuni...ini

**acostar** *vt* <sup>2</sup>sinu

**acostarse** nukava

**estar acostado** katuu

**acostumbrar** *prnl* <sup>2</sup>kaan

**acusar** *vi* kakuachi, staya'u

**adaptar** *prnl* jajna'an

**adelantar** *vt* kanduu

**adelante** *adv* <sup>1</sup>nuu

**ir adelante** koxnuu

**además** *adv* ja kuu

**adentro** *adv* ini

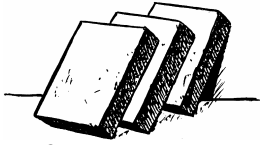
**adentro de** chii

**estar adentro** ku'un

**por adentro** ichi ini

**admirar** *vt* <sup>2</sup>naa...ini

**admitir** *vt* kuenta'u



**adobe** *m* <sup>2</sup>ndo'o

**adonde** *adv* <sup>1</sup>nuu

**adónde** *adv interr* nanu

**adorar** *vt* kanajaa

**afeitar** *vt* sete

**afilado** *adj* xaan

**afilar** *vt* naku'u

**aflojar** *vt* staya

**aflojarse** taya

**agarrar** *vt* 1. <sup>1</sup>jñii

2. <sup>1</sup>ki'in

**agarrarse** kujñii

**ágil** *adj* <sup>2</sup>ñama

**agradar** *vi* jajna'an...ini

**agradecer** *vt* kuajnu'un

**agridulce** *adj* vixi iya

**agrío, a** *adj* iya

**agua** *f* nducha

**agua bendita** nducha ii

**aguamiel** *f* nduxi yau

**aguacate** *m* tichi

**aguacero** *m* sau xaan

**aguantar** *vt* 1. <sup>2</sup>kanda

2. <sup>1</sup>kundee

**aguardiente** *m* ndixi xaan

**águila** *f* <sup>1</sup>ya'a

**aguja** *f* <sup>2</sup>yiki

**agujerar** *vt* <sup>1</sup>kaan

**ahijado, a** *m y f* se'e nducha

**ahí** *adv* yukan

**ahogar** *vt* kanchaa

**ahora** *adv* vijna

**ahora mismo** *vi* jnañu'ni

**ahorita** *vi* jnañu'ni

**ahorrar** *vt* kaya

**aire** *m* tachi

**ala** *f* <sup>1</sup>ndijin

**alacrán** *m* ndisu'ma

**alcanzar** *vt* kujaa

**alegre** *adj*

**estar alegre** kusii...ini

**alejar** *vt* ki'in jika

**aletear** *vt* katu ndijin

**algo** *pron* <sup>2</sup>jaku

**algodón** *m* <sup>2</sup>kachi

**alguien** *pron* <sup>2</sup>iin

**algunos, as** *adj* sava, uu

**aliento** *m* tachi

**alimentar** *vt* skaji

**allá**

**allá adelante** *adv* <sup>2</sup>ndaku

**por allá** ichi ndaku

**allí** *adv* yukan

**alma** *f* añu

**almorzar** *vi* kasini

**alto** *adj*  
**estar alto** <sup>2</sup>sukun  
**almorzar** *vi* kasini  
**alumno, a** *m y f* suchi skua'a  
**alzar** *vt* <sup>1</sup>kani'in, ndani'in  
**amacizar** *vt* yixia  
**amanecer** *vi* kundijin  
**amargo, a** *adj* ugua  
**amarillo, a** *adj* <sup>1</sup>kuaan  
**amarrar** *vt* ku'ni  
**estar amarrado** <sup>1</sup>nu'ni  
**amasar** *vt* saka  
**ambos** *adj* 1. ndĩnduu  
 2. <sup>3</sup>nduu  
**amo** *m* jito'o  
**amontonar** *vt* xndaa  
**amor** *m*  
**tener amor** kunda'u...ini  
**anciano, a** *m y f*  
**anciana** ña ña'nu  
**anciano** chaa ña'nu  
**ancho, a** *adj* jicha



**andar** *vi* <sup>2</sup>kaka  
**angosto, a** *adj* <sup>1</sup>tuu  
**anillo** *m* <sup>1</sup>xe'e  
**animal** *m* <sup>2</sup>kiti  
**animal domesticado** kiti  
 ve'e

**anoche** *adv* <sup>3</sup>kuni  
**anohecer** *vi* <sup>1</sup>kuaa  
**anona** *f* ndoko iñu  
**ante** *prep* <sup>1</sup>nuu  
**anteayer** *adv* iku ñuu  
**antenoche** *adv* jakuaa iku  
**anterior** *adj* jana'an  
**anteriormente** *adv* undi nuu  
**antes** *adv* xnaka  
**anticipar** *vt* kuu...ini  
**antiguo, a** *adj* jana'an  
**antojar** *vt* tindi  
**antojarse** ji'yó  
**antorcha** *f* yiti  
**antorcha de ocote** yiti suxia  
**anunciar** *vt* ka'an  
**añadir** *vt* chakajnu  
**año** *m* kuiya  
**año pasado** andujin  
**apagar** *vt y prnl* nda'va  
**aparecer** *vt* ndenda  
**apartar** *vt* sasiin  
**apartarse** kuxio  
**aparte** *adv* siin  
**apenas** *adv* sa  
**apetito** *m* <sup>1</sup>soko  
**aplastar** *vt* 1. <sup>3</sup>tau  
 2. katau  
 3. <sup>2</sup>kaxin  
**aplastarse** <sup>3</sup>cha'ma

**aplaudir** *vt* katu nda'a

**apoyar** *vt* chindee

**aprender** *vt* kutu'va

**apretado, a** *adj* <sup>1</sup>kutu

**aprisa** *adv* yachi

**aproximadamente** *adv* yajni

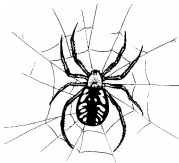
**apuntar** *vt* <sup>1</sup>chiso

**apurar** *vt* <sup>2</sup>xnuu  
**apurarse** ndukundee

**aquel, lla** *adj* yukan

**aquí** *adv* <sup>1</sup>ja'a

**arado** *m* latu



**araña** *f* <sup>2</sup>xndu'va

**arar** *vt* 1. <sup>2</sup>kutu  
2. <sup>2</sup>ta'u

**árbol** *m* yujnu

**arco** *m* <sup>1</sup>kuji  
**arco iris** koo kiji

**arder** *vi* <sup>1</sup>kayu

**ardilla** *f* <sup>1</sup>kuañu

**arena** *f* ñiti

**arete** *m* siki so'o

**armadillo** *m* yakuin

**arveja** *f* nduchi tiluu

**arrancar** *vt* <sup>3</sup>jnu'un

**arrastrar** *vt* <sup>3</sup>ñu'un

**arrebatar** *vt* kuisonchaa

**arreglar** *vt* satu'va

**arrepentirse** *prnl* nakani...ini

**arriba** *adv* nuu sukun  
**por arriba** ichi ninu

**arriera** *f* choko (*hormiga*)

**arriesgado, a** *adj* ndee...ini

**arrogante** *adj*  
**ser arrogante** ja'a ini

**arrojarse** *prnl* <sup>1</sup>ndava

**arruga** *f*  
**tener arrugas** <sup>3</sup>ñi

**asa** *f* <sup>1</sup>so'o  
**asa de canasta** so'o chika  
**asa de jarro** so'o tindo'o

**asar** *vt* skasun, <sup>1</sup>tau  
**asarse** kasun

**asear** *vt* sandoo

**asegurar** *vt* sa'a kutu  
**ser seguro** kujnuni

**así** *adv* sia'an, siukan

**áspero, a** *adj* ndaki

**asunto** *m* <sup>3</sup>jniñu

**asustar** *vt* siu'u

**ataúd** *m* jajnu

**atención** *f*  
**dar atención** chu'un...ini

**atender** *vt* koto

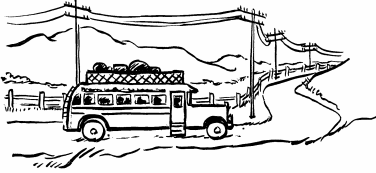
**atole** *m* toli

**atrás** *adv* <sup>2</sup>jata  
**por atrás** ichi jata

**atravesar** *vi* chanuu

**aumentar** *vt* kaya

**aunque** *conj* vasu



**autobús** *m* carru

**autoridad** *f* chaa ta'u jniñu

**auxiliar** *m* ndaja'a

**avanzar** *vi* <sup>1</sup>kani'in

**ave** *f* saa

**aventar** *vt* <sup>1</sup>kaja, xndече

**avergonzar** *v* kanuu

**averiguar** *vt* <sup>2</sup>ndee

**avisar** *vt* 1. <sup>1</sup>kachi

2. kakanjniñu

3. kaxnu'un

**avispa** *f* chijna

**axila** *f* chixe'e, yinda'a

**ayer** *adv* iku

**ayudante** *m* ndaja'a

**ayudar** 1. *vt* chindee

2. *vi* chanda'a

**azul** *adj* <sup>1</sup>nchaa

## B

**baboso, a** *adj* kani

**bagazo de panela** *m* <sup>2</sup>yutu  
panela

**bailar** *vi* kataja'a

**bajar** *vt* <sup>1</sup>xnuu

**bajarse** <sup>1</sup>kuun, <sup>1</sup>ndee, 4nuu

**balde**

**de balde** *adv* <sup>1</sup>ka'a

**banco** *m* <sup>1</sup>teyu (*para sentarse*)

**bañar** *vt* skuchi

**bañarse** *vi* <sup>1</sup>kuchi

**barato** *adj* <sup>2</sup>ka'a

**barba** *f* xixi nuu, xixi yu'u

**barbacoa** *f* jijnu

**barranca** *f* xa'va

**barrer** *vt* najista

**barriga** *f* <sup>1</sup>chii

**barro** *m* ñu'un kixin

**bastante** *adj* <sup>1</sup>kua'a

**basura** *f* jayaka

**batea** *f* <sup>2</sup>nundoo

**baúl** *m* jajnu

**bautizar** *vt* skuanducha

**ser bautizado** kuanducha

**bazo** *m* <sup>4</sup>kaa

**beber** *vt* <sup>1</sup>ko'o

**bebida** *f* nducha

**bebida alcohólica** <sup>2</sup>ndixi

**becerro** *m* chelu

**bejuco** *m* yo'o yuku

**bendecir** *vt* sa ii

**besar** *vt* teyu'u

**bestia** *f* kiti ndiso

**bicho** *m* vichi

**bien** *adv* vatuni, va'a, <sup>1</sup>vii  
**estar bien** <sup>2</sup>kukuee

**bigote** *m* ixi yu'u

**bisnieto, a** *m y f* se'e chani  
 sukua

**blanco, a** *adj* kuijin, xkiyi

**blando, a** *adj* vita

**blanquillo** *m* <sup>1</sup>ndivi

**blusa** *f* su'nu

**boca** *f* <sup>1</sup>yu'u  
**estar boca abajo** katundee  
**estar boca arriba** katunduva

**boda** *f* viko nanda'a

**bodega** *f* ve'e iin ndajniñu

**bonito, a** *adj* tili, <sup>1</sup>vii

**bordar** *vt* kiku

**borde** *m* <sup>2</sup>yu'u

**borracho** *adj* chaa <sup>1</sup>jini

**borrar** *vt* nda'va

**borrega** *f* rii si'i

**borrego** *m* rii

**botón de flor** *m* lu'lu

**bozal** *m* ñunu, yoyu'u

**brasa** *f* tikuaa ñu'un

**bravo, a** *adj* xaan

**brazo** *m* nda'a

**breve** *adj*  
**breve tiempo** <sup>4</sup>ndaa

**brillante** *adj* <sup>2</sup>xu'un

**brillar** *vi* ndinchaa

**brilloso, a** *adj* <sup>2</sup>xu'un

**brincar** *vi* <sup>1</sup>ndava

**brotar** *vi* 1. <sup>2</sup>jaa (*flor*)  
 2. <sup>2</sup>kaña (*agua*)

**brujería** *f* tasi, <sup>1</sup>kue'e tasi

**brujo** *m* tasi, chaa tasi

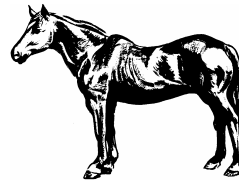
**bueno, a** *adj* va'a

**buey** *m* xndiki

**bule** *m* <sup>1</sup>cha'a

**buscar** *vt* <sup>1</sup>nduku

## C



**caballo** *m* kuayu

**cabello** *m* 1. <sup>1</sup>ixi xini  
 2. chacha (*de planta*)  
**sin cabello** xini te'e

**cabeza** *f* xini

**cabrito** *m* litu

**cacalote** *m* tikaka

**cacique** *m* <sup>1</sup>ndoso

**cada** *adj* iin iin, ndi iin ndi iin  
 (*cada uno*)

**cadáver** *m* ndiyi

**cadera** *f* yiki ka'a



- caer** *vi* 1. kanakava (*de lo alto o personas caminando*)  
 2. <sup>1</sup>nduva (*cosas o personas paradas; desplomas*)  
 3. <sup>1</sup>koyo (*cosas pegadas o suspendidas*)  
 4. <sup>1</sup>kuun (*por ej.: lluvia*)

**cajón** *m* jajnu

**cal** *f* <sup>1</sup>kaka

**calabaza** *f* <sup>2</sup>yikin

**calambre** *m* <sup>2</sup>tisi'i, kue'e tisi'i

**calandria** *f* saa chii kuaan

**caldo** *m* nducha minu

**calentar** *vt* suxin

**calentura** *f* kue'e kiji

**caliente** *adj* ni'ni

**calma** *adj* na'in

**estar en calma** <sup>2</sup>kukuee

**calmar** *vi* jakuiñi

**callar** *vt* kasi yu'u

**cama** *f* <sup>1</sup>jito

**camaleón** *m* ndinuñu

**cambiar** *vt* sama

**recambiar** nasama

**camellón** *m* koo yuu

**caminar** *vi* <sup>2</sup>kaka, kaka ja'a

**camino** *m* <sup>2</sup>ichi

**camión** *m* carru

**camisa** *f* su'nu

**camote** *m* ña'mu

**campana** *f* <sup>1</sup>kaa

**campesino** *m* chaa jitu itu

**campo** *m* itu

**canal** *m* <sup>3</sup>jichi

**canas** *f* <sup>1</sup>vixi

**canasta** *f* chika, <sup>4</sup>jika

**cancelar** *vt* kasi

**canción** *f* <sup>4</sup>yaa



**cangrejo** *m* choo

**canilla** *f* yiki ndoo

**canoa** *f* <sup>2</sup>nundoo

**cansar** *vi*

**cansarse** kuita, kuita...ini

**cantar** 1. *vt* <sup>1</sup>kata

2. *vi* <sup>1</sup>kana (*por ej.: el gallo*)

3. *vi* <sup>2</sup>nde'e (*por ej.: la chicharra*)

**cántaro** *m* <sup>1</sup>kisi, kiyi

**caña** *f* <sup>1</sup>ndoo

**capote** *m* tixii

**capturar** *vt* <sup>1</sup>jñii, <sup>2</sup>kani'in

**capulín** *m* nde'e tijnuu

**capullo** *m* <sup>4</sup>cha'ma

**cara** *f* <sup>1</sup>nuu

**caracol** *m* koo yiki, ndiyiki

**carbón** *m* tikayi

**cárcel** *f* vekaa

**cargar** *vt* 1. kaki'i, kuiko

2. kundiso (*en la espalda*)

**carne** *f* kuñu

**carnicero** *m* chaa ja'ni

**caro, a** *adj* <sup>1</sup>ya'u

**carpintero** *m* chaa kuu tuji  
yujnu

**carrizo** *m* nuyoo

**carro** *m* carru

**casa** *f* ve'e

**casar** *vi*

**casarse** <sup>1</sup>nanda'a

**cáscara** *f* soo

**casarón** *m* yiki ndivi

**casi** *adv* <sup>2</sup>jaku, ti'li

**castigo** *m* nundo'o

**catarro** *m* kue'e xijni

**catorce** *adj* uxi kuun

**cazar** *vt* <sup>1</sup>ka'ni

**cazuela** *f* tija'an

**cebolla** *f* <sup>2</sup>ndikin

**ceja** *f* sukua, ixi sukua

**celebrar** *vt* <sup>1</sup>nuku'un

**celoso, a** *adj* <sup>3</sup>kuiñi

**cenar** *vi* kuxini

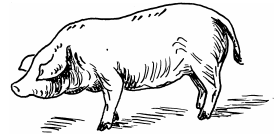
**cencerro** *m* <sup>1</sup>kaa

**ceniza** *f* <sup>3</sup>yaa

**ceñidor** *m* sanchi

**cera** *f* ñuma

**cerca** *adv* yajni



**cerdo** *m* kini, kuchi

**cerebro** *m* meke

**cernir** *vt* sijin

**cerrar** *vt* kasi

**estar cerrado** ndi'yu

**cerro** *m* <sup>1</sup>yuku

**ciego, a** *adj* <sup>2</sup>kuaa

**cielo** *m* andivi

**cien** *m* iin cientu

**cigarro** *m* inu

**cima** *f* xini

**cinco** *adj* u'un

**cincuenta** *adj* uu xiko uxi

**cinta** *f* sanchi

**cintura** *f* xiin chii

**cinturón** *m* sanchii ñii

**ciruela** *f* tikava

**Ciudad de México** Ñuu Ko'yo

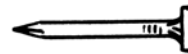
**claramente** *adv* <sup>1</sup>kaji

**claro, a** *adv* <sup>2</sup>ndijin, xkiyi

**clase** *f* <sup>3</sup>nuu

**clavar** *vt* <sup>3</sup>chi'i

**clavillo** *m* ta'a



**clavo** *m* nduyu kaa

**cobija** *f* tikachi

- cobrar** *vt* kakan ya'u  
**cobre** *m* kaa kuaan  
**cocer** *vt* <sup>1</sup>chi'i  
**cocinar** *vt* <sup>1</sup>chi'i  
**cochinilla** *f* tite'e yaa  
**cochino** *m* kini, kuchi  
**codo** *m* 1. jiti nda'a  
 2. <sup>3</sup>yiki (*medida*)  
**codorniz** *f* kañu'un  
**coger** *vt* 1. <sup>3</sup>ki'in (*una cosa*)  
 2. <sup>1</sup>jñii (*pez*)  
**cola** *m* 1. su'ma (*de animal*)  
 2. yukun  
**colgar** *vt* katakaa  
**estar colgado** kundakoyo  
**colibrí** *m* ncho'o  
**color café** <sup>5</sup>ya'a  
**colorado, a** *adj* <sup>3</sup>kua'a  
**collar** *m* siki sukun  
**comadre** *f* kualia  
**comal** *m* jiyo  
**comer** *vt* 1. <sup>2</sup>kaji  
 2. kusama (*al mediodía*)  
 3. kee staa (*alimentos*)  
**comezón** *f*  
**tener comezón** <sup>2</sup>kata  
**comida** *f* ndeyu  
**como** *adv* kuenta  
**cómo** *adv interr* <sup>1</sup>nasa  
**compadre** *m* mbaa  
**companero** *m y f* <sup>1</sup>jna'an, ñani  
 jna'an  
**compartir** *vt* chunsava  
**compasión** *f*  
**tener compasión** kunda'u...  
 ini  
**completamente** *adv* ndikuiti  
**comprar** *vt* <sup>2</sup>kuaan  
**comprender** *vi* chaku...ini  
**comprobar** *vi* kojnuni  
**con** *prep* jiin  
**concebir** *vi* chu'un xini (*idea*)  
**concha** *f* yiki yakuin  
**conectar** *vt* chajna'an  
**conejo** *m* iso  
**confesar** *vt* ndeyu'u  
**confiar** *vi* kanu...ini  
**ser confiado** uun...ini  
**confirmar** *vi* kojnuni  
**conocer** *vt* <sup>1</sup>kuni  
**reconocer** nakuni  
**consejo** *m* <sup>1</sup>jnu'un  
**considerar** *vt* kondo'o...ini  
**construir** *vt* <sup>3</sup>kani, sa'a  
**reconstruir** nasa'a  
**consuelo** *m* jnu'un ndee...ini  
**consumir** *vt* xnaa  
**contaminado** *adj*  
**estar contaminado** kukue'e

**contar** vt <sup>1</sup>ka'u (cuentos y números)

**recontar** naka'u

**contener** vt ku'un

**contento, a** adj <sup>1</sup>si...ini

**contestar** vt nachiso

**continuar** vi <sup>1</sup>kua'an, siin

**contrario** adj

**al contrario** <sup>1</sup>su'va

**convencer** vt kandixia

**convertir** prnl <sup>2</sup>nduu

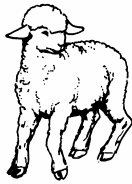
**coraje** m

**dar coraje** kiti...ini

**corazón** m 1. añu

2. añu (*sentimiento*)

3. <sup>2</sup>teyu (*de árbol*)



**cordero** m <sup>1</sup>lelu

**cordón umbilical** m <sup>4</sup>jiti ko'o

**cornear** vt chindikí

**cortar** vt ka'ncha, <sup>4</sup>kaja

**corto** adj 1. <sup>1</sup>kuiti

2. liki (*de altura*)

**corral** m <sup>1</sup>jaku

**correcaminos** m su'un

**corregir** vt nde'e va'a, ka' ñu

**correr** vi 1. <sup>2</sup>kee

2. <sup>1</sup>kunu

**recorrer** kuikonuu

**corretear** vi skunu

**cosa** f ndajniñu

**cosecha** f niñi

**cosechar** vt 1. skee (*maíz*)

2. taxin (*fruto o café*)

**recosechar** nastutu

**coser** vt kiku

**costar** vi <sup>4</sup>nchaa

**costilla** f yiki jika

**coyote** m va'u

**cráneo** m yiki xini

**crecer** vi kua'nu

**estar crecido** kuka'nu

**creer** vt kandixia

**crótalo** m koo te'yu

**crudo, a** adj yi'i

**crujir** vt ku'yu

**cruzar** vt chanuu

**cúal** pron interr 1. <sup>2</sup>na

2. nau

3. <sup>2</sup>nava

**cualquiera** pron sava'ni ga

**cuando** 1. conj <sup>3</sup>na

2. adv nu

**cuándo** adv interr <sup>4</sup>nama

**cuánto** adv interr <sup>2</sup>nasa

**cuarenta** adj uu xiko

**cuatro** adj <sup>3</sup>kuun

**cubrir** vt <sup>1</sup>ndii



**cucaracha** *f* tite'e  
**cuchillo** *m* <sup>2</sup>yuchi  
**cuello** *m* <sup>1</sup>sukun  
**cuenta** *f*  
     **tener en cuenta** chu'un ini  
**cuerna** *f* 1. <sup>4</sup>yo'o  
     2. tuchi (*para guitarra*)  
**cuerno** *m* ndiki  
**cuero** *m* <sup>1</sup>ñii  
**cuervo** *m* yiki kuñu  
**cuervo** *m* tikaka  
**cueva** *f* <sup>1</sup>yau  
**cuidado** *m*  
     **con cuidado** <sup>1</sup>vii  
**cuidar** *vt* kondito  
**culebra** *f* <sup>2</sup>koo  
**culpa** *f* <sup>1</sup>kuachi  
**culpar** *vt* staya'u  
**cumbre** *f* xini yuku  
**cumplir** *vt* siuku  
**cuñada** *f* janu  
**cuñado** *m* kasa  
**cura** *m* sutu  
**curandera** *f* ña'an tajna  
**curandero** *m* chaa tajna  
**curar** *vt* sa'a tajna  
**cutis** *m* <sup>1</sup>ñii

## Ch

**chachalaca** *f* lajan  
**Chalcatongo** Xniu  
**chapulín** *m* tikaa  
**chayote** *m* naña  
**chico**, *a* *adj* 1. lulu (*singular*)  
     2. <sup>2</sup>kuachi (*plural*)  
**chicharra** *f* kuturii  
**chiflar** *vi* 1. <sup>2</sup>tutu  
     2. skesu (*para llamar*)  
**chilacayote** *m* yikiin tinduyu



**chile** *m* <sup>2</sup>ya'a  
**chimenea** *f* so'o horno  
**chinche** *f* <sup>2</sup>cha'a (*especie de chapulín*)  
**chiquihuite** *m* tiyo  
**chispa** *f* tindiki ñu'un  
**chiste** *m* ñanga, ndiyi  
**chivo** *m* ndixi'yu  
     **chivito** litu  
**chícharo** *m* nduchi tiluu  
**chueco**, *a* *adj* yakua, <sup>4</sup>yo'o  
**chupar** *vt* <sup>1</sup>ti'vi  
**chuparrosa** *f* ncho'o

## D

**dalia** *f* ita ka'yu

**dar** *vt* 1. <sup>2</sup>kuun (*plantas, árboles*)  
2. <sup>4</sup>kua'a

**debajo** *adv* <sup>2</sup>chii

**deber** *vt* <sup>1</sup>tau

**débil** *vi* kui'ya...ini  
**estar débil** kukui'ya...ini

**decidir** *vt* tava...ini

**decir** *vt* <sup>1</sup>kachi

**declive** *m* <sup>2</sup>kana

**dedicar** *prnl* kunuu

**dedo** *m* xini nda'a  
**dedo pulgar** xini nda'a ka'nu  
**dedo del pie** xini ja'a

**defender** *vt* <sup>3</sup>nama

**definir** *vt* kojnuni  
**ser definitivo** kujnuni

**dejar** 1. *vt* xndoo  
2. *vi* jakuiñi  
3. *vi* kendo

**delante** *adv* <sup>1</sup>nuu

**delgado, a** *adj* <sup>2</sup>kuiñi

**delicado, a** *adj* ika...ini

**delito** *m* <sup>1</sup>kuachi

**demás** *adj* vi'i ga

**dentro** *adv* <sup>2</sup>chii

**derecho, a** *adj* <sup>2</sup>ndoo

**derramar** *vt* kati

**derribar** *vt* <sup>1</sup>kaja

**desalineado, a** *adj* yakua

**desanimar** *prnl* 1. ka'ncha...ini  
2. ndukui'ya...ini

**desatar** *vt* <sup>2</sup>ndaji

**desayunar** *vi, vt* kasini

**desbaratar** *vt* <sup>1</sup>kanu

**descansar** *vi* ndetatu

**descomponer** *prnl* 1. <sup>1</sup>kuxi  
(*comida*)  
2. <sup>2</sup>tivi (*cosas*)

**descuidar** *vi* ku'uun...ini

**desde** *prep* undi

**desear** *vt* 1. ji'yo  
2. kuu...ini

**desierto** *m* ñu'un te'e

**desmayar** *prnl* kuita...ini

**desnivelado, a** *adj*  
**estar desnivelado** <sup>2</sup>kuji'in

**desnudo, a** *adj* vichi lii

**desocupado, a** *adj*  
**estar desocupado** nuña

**desordenado, a** *adj* tikaña

**despacio** *adv* <sup>1</sup>kuee

**desparramar** 1. *vt* kachanuu  
2. *vi* kuichanuu

**despertar** *prnl* 1. <sup>2</sup>ndoko  
2. ndoto

**después** *adv* <sup>2</sup>kuee

**destapar** *vt* kuiña

**destruir** *vt* xnaa

**detener** *prnl* jakuiñi  
**detrás** *adv* <sup>2</sup>jata  
**devolver** *vt* nakua'a  
**día** *m* <sup>1</sup>kivi  
     **de día** <sup>1</sup>nduu  
     **mediodía** koxiuu  
     **todo el día** <sup>3</sup>nchaka, nii  
         nchaka, ndikivi  
**diablo** *m* ja'u'u, kui'na, chaa  
     xaan  
**dialecto** *m* <sup>1</sup>yu'u  
**diarrea** *f* kue'e kuun  
**diecinueve** *adj* xia'un kuun  
**dieciocho** *adj* xia'un uni  
**dieciseis** *adj* xia'un iin  
**diecisiete** *adj* xia'un uu  
**diente** *m* nu'un  
**diez** *adj* uxi  
**difamar** *vt* sa'a ndeva'a  
**difícil** *adj*  
     **ser difícil** <sup>2</sup>yii  
**dificultad** *f* nundo'o  
**difunto, a** *m y f* ndiyi  
**dinero** *m* <sup>1</sup>xu'un  
**Dios** *m* Yandios  
**directo, a** *adj* <sup>2</sup>ndoo  
**discutir** *vt* ndajnu'un  
**disentería** *f* kue'e sajin  
**disminuir** *vi* taya

**distribuir** *vt* 1. kachanuu  
     2. <sup>2</sup>tejna'an  
**dividir** *vt* chunsava, te'nde sava  
**doblar** *vt* chijna'nu  
**doce** *adj* uxi uu  
**documento** *m* <sup>1</sup>tutu  
**doler** *vi* u'u  
**dolor** *m* kue'e kava ini  
     **dolor de huesos** kue'e yiki  
**dominar** *vt* <sup>2</sup>yinda'a  
**donde** *adv* nuu  
**dónde** *adv interr*  
     **por dónde** na ichi  
**dormir** *vi* kusu  
**dos** *adj* uu  
     **los dos** <sup>3</sup>nduu  
**duende** *m* ni'na  
**dueño** *m* jito'o  
     **ser dueño de** <sup>2</sup>xiin  
**dulce** 1. *adj* <sup>2</sup>vixi  
     2. *m* ja vixi  
**durazno** *m* nde'e trasnu  
**duro, a** *adj* <sup>2</sup>ndava

## E

**echar** *vt* chu'un  
**eclipse de sol** *m* ji'i ndikandii  
**eco** *m* ndusu



**ejote** *m* ndichi

**el** *art def* un

**él, ella** *pron* 1. da (*hombre*)

2. ña (*mujer*)

3. i, yi (*persona*)

4. ya (*dios*)

5. ti (*animal*)

**elegir** *vt* nakaji

**elevantar** 1. *vt* <sup>1</sup>kani'in

2. *vi* ndonda

**elote** *m* <sup>1</sup>ndixi

**elotillo** <sup>1</sup>isa

**embruja** *vt* chitasi

**empañar** *vt* chinduu

**empeñar** *vt* kakanchaa

**empezar** *vt* 1. <sup>1</sup>tejna'an

2. *vi* keja'a

**empobrecer** *vi* kunda'u

**empujar** *vt* chinda'a

**en** *prep* <sup>1</sup>nuu

**enaguas** *f* xiyo

**encaminar** *vt* chu'un ichi

**encargar** *vt* tendatu

**ser encargado** <sup>2</sup>xiin

**encerrar** *vt* chindi'yu

**encima** *adv* 1. <sup>1</sup>nuu

2. siki

**poner encima de** kosojna'an  
**por encima** ichi siki

**encino** *m* nuyaa

**encino amarillo** nuyaa  
kuaan

**encino de cabra** nunuñu

**encino negro** nuyaa jnuu

**encontrar** *vt* <sup>1</sup>ni'in

**enebro** *m* nu'ijni

**enfermedad** *f* <sup>2</sup>kue'e

**enfermo, a** *adj* <sup>2</sup>ku'u

**enfriar** *vt*

**enfriarse** <sup>2</sup>ndiko

**engañar** *vt* 1. xnda'u

2. xndña'an

**engordar** *vi* neñu

**engrandecer** *vt y prnl* nduña'nu

**engreído, a** *adj*

**ser engréido** <sup>2</sup>nduxi

**enojar** *prnl* kiti...ini

**hacer enojar** skiti...ini

**enseñar** *vt* xna'an

**ensuciar** *vt* sajña'an

**entender** *vt* chaku...ini, kuni  
so'o

**entero, a** *adj* 1. <sup>1</sup>niï

2. ndaki (*no muy fino*)

**enterrar** *vt* 1. chunduji

2. chindi'yi

**entonces** *adv* 1. nusa

2. sa

**entrar** *vi* 1. <sup>2</sup>kivi

2. <sup>2</sup>ndivi (*otra vez*)



**entre** *prep* 1. ma'iñu  
2. tikui

**entregar** *vt* nakua'a

**entrometer** *prnl* kivi nduu

**enviar** *vt* taji

**envidia** *f*  
**tener envidia** kuasun...ini

**envidioso, a** *adj*  
**ser envidioso** ñakuasun...ini

**envolver** *vt* suku, chinduu

**epazote** *m* minu

**escaldar** *vt* <sup>2</sup>tau



**escalera** *f* nukuayi

**escapar** *vi* <sup>2</sup>kaku

**escarbar** *vi* <sup>2</sup>kacha, <sup>1</sup>kaan

**escaso, a** *adj*  
**estar escaso** kumani ga

**escoba** *f* <sup>1</sup>ndaku

**escoger** *vt* nakaji

**esconder** *vt* chisa'yi  
**estar escondido** yisa'yi

**escorpión** *m* korchuku

**escribir** *vt* <sup>4</sup>chaa

**escuchar** *vt* kunso'o

**ese, a** *adj dem* 1. jña (*cerca*)  
2. un

**espalda** *f* <sup>1</sup>jata, siki

**espaldilla** *f* yiki jata

**espantar** *vt* <sup>3</sup>yu'u

**espanto** *m*  
**enfermedad de espanto**  
kue'e yu'u

**español** *m* san stila, sa'an stila

**esparcir** *vt* kachanuu

**esperar** *vt* kundatu

**espeso** *adj* 1. kokon  
2. <sup>1</sup>u'gua

**espiar** *v* kotoyu'u

**espiga** *f* <sup>2</sup>yoko

**espina** *f* <sup>1</sup>iñu

**espíritu** *m* tachi

**esponjar** *vt y prnl* <sup>2</sup>jaa

**esposa** *f* ñasi'i

**esposo** *m* <sup>1</sup>yii

**espuma** *f* ti'iñu

**esquina** *f* jiki

**establecer** *vt* jankoo, xnukoo

**estaca** *f* nduyu

**estar** *vi* 1. <sup>3</sup>kaa  
2. <sup>3</sup>kanda  
3. kande  
4. kuncha  
5. <sup>2</sup>kundee  
6. <sup>1</sup>kuu

**este, a** *adj dem* 4ja'a

**estimar** *vt* kunda'u...ini

**estómago** *m* 1. <sup>2</sup>chii  
2. ini

**estornudar** *vt* <sup>4</sup>kaxin  
**estregar** *vt* <sup>3</sup>ku'u  
**estrella** *f* choxini  
**estudiante** *m* suchi skua'a  
**estudiar** *vt* skua'a  
**exactamente** *adv* <sup>2</sup>ndaa  
**excremento** *m* yi'vi  
**existir** *vi* chaku  
**explotar** *vt* ka'ndi  
**exprimir** *vt* ku'ni  
**extender** *vt* kujaa  
**extranjero** *m* yivi ñuu jika, chaa  
 jika

## F

**fachoso, a** *adj* vixi ini  
**faja** *f* sanchi  
**fajar** *vt* chinduu  
**falda** *f* xiyo  
**faltar** *vi* kumani ga  
**fallecer** *vi* <sup>2</sup>kuu  
**fantasma** *m* ni'na  
**favor** *m*  
     **a favor de** <sup>3</sup>ja'a  
     **hacer un favor** kava va'a ini  
**femenino, a** *adj* si'i  
**feo, a** *adj* <sup>1</sup>kue'e  
**fierro** *m* <sup>1</sup>kaa

**fiesta** *f* <sup>1</sup>viko  
     **fiesta de Carnaval** Viko  
     Tijnuu  
     **fiesta de Santiago Yosondúa**  
     Viko Jito'yo  
     **fiesta de Año Nuevo** Viko  
     Kuiya Jaa  
     **fiesta de boda** viko nanda'a  
     **fiesta de Todos Santos** Viko  
     Ndiyi

**fila** *f* yukun  
**filtrar** *vt* yijin  
**finado, a** *m y f* ndiyi  
**flaco, a** *adj* <sup>1</sup>xii  
     **estar flaco** kueyaa




**flauta** *f* xkili  
**flecha** *f* <sup>4</sup>nduva  
**flojo, a** *adj* 1. <sup>2</sup>kuxi  
     2. ñakuxi  
**flor** *f* ita  
     **flor blanca** ita xkiyi  
     **flor de calabaza** ita yikin,  
     tivaya  
     **flor de encaje** ita ndiki  
     **flor de muerto** ita ndiyi  
     **flor de siempre viva** ita saa

**florear** *vt* <sup>2</sup>jaa  
**florero** *m* tindo'o ita  
**frágil** *adj* <sup>2</sup>yaxin  
**freir** *vt* <sup>1</sup>xndu'va  
**fresno** *m* nuyuchi  
**frialdad** *f* kajin

**frijol** *m* <sup>2</sup>nduchi  
**frio, a** *adj* <sup>1</sup>vijin  
**frotar** *vt* <sup>1</sup>kuaka  
**fruta** *f* <sup>1</sup>nde'e, ja vixi  
**frutal** *adj* yujnu vixi  
**fuego** *m* <sup>2</sup>ñu'un  
**fuerte** *adj* <sup>2</sup>ni'in  
**fundar** *vt* jankoo

## G

**gallina** *f* chuun  
**gallinero** *m* ve'e chuun  
**gallo** *m* li'i  
**ganar** *vi* <sup>1</sup>kundee  
**garganta** *f* <sup>2</sup>sukun  
**garza** *f* sami



**gato** *m* vilu  
**gavilán** *m* xi'ña  
**gente** *f* yivi  
**germinar** *vi* ka'ndi (*una semilla*)  
**golpear** *vt* 1. <sup>2</sup>chi'i  
 2. <sup>2</sup>kaja  
**goma** *f* siki nchaka  
**gordo, a** *adj* ka'nu  
**gota** *f* yuyu

**gotear** *vi* ji'in  
**granada** *f* 1. tina'ma (*agria*)  
 2. tina'ma yiki (*dulce*)  
**grande** *adj* 1. ka'nu (*singular*)  
 2. na'nu (*plural*)  
**granizo** *m* ñiñi  
**grano** *m* 1. ndi'yi  
 2. tindoto (*que sale del ojo*)  
**grasa** *f* xa'an  
**grava** *f* yuu kukuachi  
**grave** *adj* <sup>2</sup>ka'u  
**grillo** *m* ndikoso li'li  
**gripe** *f* kue'e xijni  
**gritar** *vi* 1. <sup>1</sup>kana  
 2. <sup>2</sup>kanajiin  
**grueso, a** *adj* kokon  
**guaje** *m* nduva  
**guajolota** *f* koni  
**guajolote** *m* ko'lo  
**guajolotito** *m* pipi  
**guardar** *vt* kaya  
**guayaba** *f* tikuaa yuu  
**guiar** *vt* koxnuu  
**guitarra** *f* yotarra  
**gusano** *m* tindaku  
**gusano de maguey** tinda'a  
**gusano de milpa** tikajin  
**gustar** *vi* 1. jajna'an...ini  
 2. kuajnu'un

## H

**haba** *f* nduchi stila

**haber** *vt* <sup>1</sup>koo

**hablar** *vi* ka'an  
**hablar fuerte, hablar en voz alta** ka'an jaa

**hacer** *vt* sa'a  
**rehacer** nasa'a

**hacia** *adv* ichi  
**hacia donde** <sup>1</sup>nuu

**hacha** *f* <sup>1</sup>kaa

**halcón** *m* tasu

**hallar** *vt* <sup>2</sup>kani'in



**hamaca** *f* chu'va

**hambre** *f* <sup>1</sup>soko

**harina** *f* <sup>1</sup>yuchi

**hasta** *prep* undi  
**hasta dónde** nandi

**heredar** *vt* <sup>1</sup>ni'in

**herencia** *f* <sup>1</sup>ta'u

**herir** *vt* tuji

**hermana** *f* 1. <sup>2</sup>kua'a (*de un hombre*)  
 2. <sup>1</sup>ku'u (*de una mujer*)

**hermano** *m* 1. ñani (*de un hombre*)  
 2. <sup>2</sup>kua'a (*de una mujer*)  
**medio hermano** ñani uu (*de un hombre*)

**hervir** *vi* <sup>1</sup>kiti  
**hacer hervir** skiti

**hiel** *f* <sup>3</sup>kava

**hielo** *m* <sup>1</sup>yu'va

**hierba** *f* 1. <sup>2</sup>yuku  
 2. yuku kuii

**hierbabuena** *f* taminu, ita minu

**hígado** *m* staja'a

**higo** *m* tichi vixi

**higuanilla** *f* na'ña

**hijastro, a** *m y f* se'e uu

**hijo, a** *m y f* se'e  
**hija** se'e si'i  
**hijo** se'e yii  
**primer hijo** se'e nuu  
**último hijo** xajnu

**hilera** *f* yukun

**hilo** *m* <sup>2</sup>yu'va

**hinchar** *prnl* <sup>2</sup>jaa

**hinchazón** *f* <sup>4</sup>kuiñi

**hipo** *m*  
**tener hipo** kaki'i ini

**hoja** *f* nda'a yuku  
**hoja de aguacate** yisi  
**hoja de papel** <sup>2</sup>vijin  
**hojas de ocotal** yuxia

**hollín** *m* <sup>4</sup>ya'a

**hombre** *m* <sup>1</sup>chaa  
**hombre valiente** chaa kua'a

**hombro** *m* nuu soko

**honda** *f* yo'o yuu

**hondo, a** *adj* <sup>2</sup>kunu

**hongo** *m* <sup>3</sup>ji'i

**hongo amarillo** ji'i vaya

**hongo de calavera** ji'i xini

**hongo de gusanitos** ji'i  
tindaku

**hongo de pajarito** ji'i saa

**hongo de venado** ji'i ya'a  
isu

**honrar** *vt* kava yiñu'un

**horcón** *m* si'ñi

**hormiga** *f* choko

**horno** *m* jijnú

**hoy** *adv* vijna

**hoyo** *m* <sup>1</sup>yau

**hoz** *f* vusu



**huaraches** *m* ndijña

**huella** *f* te'e

**huérfano, a** *adj* suchi nda'u,  
nda'u

**hueso** *m* <sup>1</sup>yiki

**huésped** *m* yivi kancha nuu

**huevo** *m* <sup>1</sup>ndivi

**clara de huevo** ndivi kuijin

**poner huevos** <sup>1</sup>kakan

**huicha** *f* yikin iñu

**huir** *vi* <sup>1</sup>kunu

**humedad** *f* kajin

**humilde** *adj* kui'ya

**humo** *m* ñu'ma

**huraño, a** *adj* chijnu

## I

**idioma** *m* <sup>1</sup>yu'u

**ídolo** *m* <sup>2</sup>ndoso

**iglesia** *f* veñu'un

**ignorancia** *f* jnu'un ñaa

**igual** *adj* iin ni, iin nuu

**ser igual** kejna'an (*personas*)



**iguana** *f* ti'ichi

**imitar** *vt* <sup>3</sup>ndaku

**impedir** *vt* kasi

**implorar** *vt* ka'an nda'u

**importante** *adj*

**ser importante** <sup>2</sup>kanu

**inflamar** *vt* kakiti

**inflar** *vt* chu'un tachi

**insecto** *m* vichi

**instrumento** *m*

**instrumento musical** yujnu  
yaa (*de madera*)

**insultar** *vi* kananchaa

**inteligente** *adj* ndichi xini

**interrumpir** *vt* kasi

**intestino** *m* <sup>2</sup>jiti

**investigar** *vt* nduku jnu'un

**invitar** *vt* <sup>1</sup>kana

**invocar** *vt* kanajaa

inyección *f* <sup>3</sup>yikiir *vi* <sup>2</sup>ki'inirse <sup>1</sup>kua'anixtle *m* <sup>1</sup>ndaaizquierda *adj* sajni**J**jabón *m* <sup>2</sup>namajalar *vt* 1. jista

2. 4ñu'un

Jamiltepec Ñuu Kaxndo'o

jarabe *m* nducha tajna  
(*medicina*)jarro *m* tindo'ojaula *f* ve'e saajefe *m* chaa kuña'nujícara *f* yajinjitomate *m* tinana kua'ajoven *m* chaa suchijugar *vt* kusikijuguetón *adj* jisikijuntado, a *adj* <sup>3</sup>tutujuntar *vt* stutujuntarse <sup>2</sup>taka

rejuntar nastutu

rejuntarse ndututu

junto, a *adj* iin nuu

juntos tutu

jurar *vt* ka'an ndaa**L**la *art def* unlabio *m* ñii yu'ulabrar *vt* <sup>2</sup>ta'ulado *m*al lado <sup>1</sup>xiin

estar de lado katuxiin

ladrar *vi* kui'ñaladrón *m* ñakui'nalagartija *f* ndikaleya, na'ñalagarto *m* koo yuchilago *m* minilágrima *f* nducha nuulaguna *f* minilaja *f* yuu yaxinlamer *vt* nayuulana *f* ixi, ixi riílangosta *f* ndikua'yílanzar *vt* ski'inlargo, a *adj* 1. <sup>1</sup>kani (*singular*)2. <sup>2</sup>nani (*plural*)por largo tiempo <sup>2</sup>na'anlastimar *vt* 1. ja'i2. <sup>2</sup>kujilavar *vt* nakachalavarse <sup>2</sup>nanda'a (*las manos*)lazo *m* xeyulechuza *f* chuun sayuleer *vt* <sup>1</sup>ka'u

lejos *adv* <sup>1</sup>jika

lengua *f* <sup>1</sup>yaa

lenguaje *m* <sup>1</sup>yu'u

lento, a *adv* <sup>1</sup>kuee



leña *f* <sup>2</sup>nduku

leña delgada *chuxi*

león *m* ndika'a

levantar *vt* 1. <sup>1</sup>kani'in

2. ndani'in

levantarse <sup>2</sup>ndoko

liberar *vt* sia, nama

libro *m* <sup>1</sup>tutu

liebre *m* iso burru

liendre *f* <sup>2</sup>cha'u

ligero, a *adj* <sup>2</sup>ñama

limpio, a *adj* <sup>5</sup>ndoo

volver hacer limpio

ndundoo

líquido *m* nducha

liso, a *adj* <sup>2</sup>lii

lo, la *art def* un

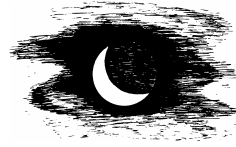
lo que *pron* <sup>2</sup>ja

lodo *m* nde'yu

luchar *vi* kinyii

luego *adv* sa

lumbre *f* <sup>2</sup>ñu'un



luna *f* yoo

luz *f* <sup>2</sup>ñu'un

## Ll

llama *f* <sup>2</sup>yaa

llamar *vt* <sup>1</sup>kana

llamarse *konani*

llano *m* <sup>1</sup>ndu'va, ñu'un ndaa

llave *f* ndakaa

llegar *vt* 1. <sup>1</sup>jinu

2. kuaja

lleno *adj* chitu

llevar *vt* 1. kundiso (*en el hombro o la espada*)

2. nakuaka

3. kunda'a (*en la mano*)

llorar *vi* <sup>2</sup>nde'e

hacer llorar *jatu nduchi* (*por el efecto de cebolla o chile*)

llover *vi* kuun sau

llovizna *f* sau ndi'i

lluvia *f* sau

## M

macho *m* kiti ndee

machucar *vt* <sup>2</sup>kaxin

machucarse <sup>3</sup>cha'ma

**madera** *f* yujnu  
**madrastra** *f* nana uu  
**madre** *f* nana  
**madrina** *f* nana lina  
**madurar** *vt* <sup>3</sup>kuchi  
**maguey** *m* <sup>2</sup>yau  
     **maguey cocido** lonchi  
**maíz** *m* nuni  
**mal** *adj* <sup>1</sup>kue'e  
     **mal de corazón** kue'e ji'i yi'i  
     **mal de ojo** kue'e nuu  
     **ser malo** kua'an xaan  
**malacate** *m* <sup>3</sup>kacha  
**maloja** *f* ndayo'o  
**mamá** *f* nana  
**mamar** *vt* <sup>1</sup>kaxin  
**mamey** *m* ndika ja'a  
**mandar** *vt* taji  
**mano** *f* <sup>1</sup>nda'a  
     **mano de metate** ndayoso  
     **mano derecha** nda'a kua'a  
     **mano izquierda** nda'a sajni  
**manejo** *m* <sup>2</sup>nu'ni  
**manotazo** *m*  
     **dar manotazo** katu nda'a  
**manteca** *f* xa'an  
**mantel** *m* sa'ma  
**mañana** *f* ijña  
     **por la mañana** jaña'an  
     **pasado mañana** isa  
**mapache** *m* ma'an

**maquila** *f* <sup>1</sup>nundoo  
**mar** *m* nducha mar  
**marcar** *vt* ka'yu  
**marchar** *vi* <sup>2</sup>kaka  
**marchitar** *prnl* <sup>2</sup>xii  
**marido** *m* <sup>1</sup>yii  
**mariposa** *f* tikuva  
**marrano** *m* kini, kuchi  
**más** *adv* ga  
     **más intenso** vi'i ga  
**masa** *f* <sup>1</sup>yujña  
**mascar** *vi* <sup>2</sup>kuchi  
**máscara** *f* tijnu  
**masticar** *vi* <sup>2</sup>kuchi, xndi'i  
**matar** *vt* <sup>1</sup>ka'ni  
**mayor** *adj* ña'nu  
     **mayor parte** kua'a ga  
**mazorca** *f* <sup>2</sup>niñi  
**mecapal** *m* yutu, yo'o yutu  
**mecate** *m* <sup>4</sup>yo'o  
**medianoche** *f* <sup>2</sup>ñuu

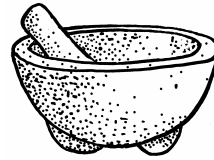


**medicina** *f* tajna  
**médico** *m* chaa tajna  
**medida** *f* ku'va  
**medio, a** *adj* sava  
     **en medio de** ma'ñu  
     **medio hermano** ñani uu



**medir** *vt* chikua'a  
**mejilla** *f* yiki nuu  
**mejor** *adj* vi'i ga  
**mejorar** *prnl* nduva'a  
**memela** *f* xe'nde  
     **memela de elote** staa ndixi  
**menear** *vt* <sup>3</sup>ñuu  
**mentir** *vi* xdoña'an  
**mentira** *f* jnu'un xnda'u  
**mercado** *m* <sup>2</sup>ya'u  
**mes** *m* <sup>2</sup>yoo  
     **fin de mes** xini yoo  
     **principio de mes** ja'a yoo  
**metal** *m* <sup>1</sup>kaa  
**metate** *m* <sup>2</sup>yoso  
**meter** *vt* skivi  
**metlapil** *m* ndayoso  
**mezcal** *m* ndixi yau  
**mezcla** *f* nde'yu  
**mezclar** *vt* saka  
**miedo** *m*  
     **tener miedo** <sup>3</sup>yu'u  
**miel** *f* <sup>1</sup>nduxi  
     **miel de abejas** nduxi ñuña  
     **miel de caña** nduxi ndoo  
     **miel de panal** nduxi yoko  
**milpa** *f* itu  
     **milpita** *f* viyu  
**miltomate** *m* tinana soo  
**mirar** *vt* <sup>3</sup>nde'e

**mismo, a** *adj* 1. maa (*singular*)  
     2. <sup>3</sup>naa (*plural*)  
     3. iin ni  
     **lo mismo** unuu  
**mitad** *f* sava  
**mixteco** *m* san sau, sa'an sau  
**moco** *m* tikiti  
**mochila** *f* ñunu  
**mohecer** *vt* <sup>1</sup>kuxi  
**mojado, a** *adj* vixa  
**mojar** *vt* <sup>1</sup>ndaji  
**mojón** *m* xe'ñu  
     **mojón de piedra** yuu xe'ñu



**molcajete** *m* ko'o yuu  
**mole** *m* ndeyu siin  
**moler** *vt* 1. <sup>1</sup>ndiko  
     2. <sup>2</sup>kaxin  
     **remoler** naxndi'i  
**montar** *vt* <sup>1</sup>koso  
**monte** *m* <sup>1</sup>yuku  
**morar** *vi* <sup>3</sup>nchaa  
**morder** *vt* <sup>1</sup>jnii  
**morillo** *m* yujnu tinduu  
**morir** *vi* <sup>2</sup>kuu  
**mosca** *f* chukun  
     **moscón** *m* chukun xiñu  
**mosquito** *m* tikuañi, chukun yaa

**mostrar** *vt* xna'an  
**mover** *vt* <sup>1</sup>kanda  
**mozo** *m* musu  
**muchacha** *f* ña lulu  
**mucho, a** *adj* <sup>1</sup>kua'a  
**mudo, a** *adj* <sup>3</sup>ñi'in  
**muerto, a** *m y f* ndiyi  
**mugre** *f* jajña'an  
**mujer** *f* <sup>1</sup>ña'an  
**mula** *f* kiti ndee  
**multiplicar** *vt* kaya  
**mundo** *m* ñuyivi  
**muñeca** *f* sukun nda'a (*de la mano*)  
**murciélago** *m* tikuchi  
**música** *f* <sup>4</sup>yaa  
**muy** *adv* xaan

## N

**nacer** *vt* <sup>1</sup>kaku  
**nada** *pron indef* tundo  
**nada más** *so*  
**sin nada** *sia'an*  
**nadar** *vi* sucha  
**nalga** *f* tiluxuu  
**naranja** *f* tikuaa  
**nariz** *f* yuxijni  
**necesitar** 1. *vt* <sup>2</sup>kuni  
 2. *vi* nandi'i

**necio, a** *adj*  
**ser necio** ni'in...ini  
**negocio** *m* jniñu  
**negro, a** *adj* <sup>2</sup>jnuu  
**muy negro** jnuu luchi



**nene** *m* suchi yikin  
**ni** *adv* <sup>1</sup>ni  
**nido** *m* <sup>3</sup>taka  
**nieto, a** *m y f* se'e chani  
**ningún** *adj* ni iin  
**niño, a** *m y f* suchi  
**niña** *suchi* si'i, ña lulu  
**niño** *suchi* yii, chaa lulu  
**nixtamal** *m* <sup>5</sup>yaa, nuni ja'a  
**no** *adv neg* 1. tu, <sup>3</sup>tuu  
 2. <sup>2</sup>koto (*imperativo negativo*)  
 3. ansu (*indica el negativo de una frase nominal*)  
**no es** jasu  
**no más** tukaa

**noche** *f* niñu  
**en la noche** jakuaa  
**media noche** <sup>2</sup>ñuu  
**toda la noche** nii niñu

**nogal** *m* nusu'va  
**nombre** *m* sivi



**nopal** *m* vi'ncha

**nosotros** *pron* 1. ri, ru'u  
(*informal*)  
2. <sup>1</sup>na, saña (*formal*)  
3. yo, <sup>1</sup>yo'o  
**todos nosotros** yo'o naa yo

**nube** *f* <sup>2</sup>viko

**nuca** *f* kasukun

**nudo** *m* tikajnu (*de mecate*)

**nuera** *f* se'e janu

**nueve** *adj* <sup>1</sup>iin

**nuevo, a** *adj* <sup>1</sup>jaa  
**ponerse nuevo** ndujaa

**nuez** *f* <sup>2</sup>su'va

## O

**o** *conj* xi

**Oaxaca** Nunduva

**obedecer** *vt* kuandatu

**obligar** *vt* chayika

**observar** *vt* <sup>3</sup>nde'e

**obstruir** *vt* ndasi

**obtener** *vt* <sup>1</sup>ni'in

**occidental** *adj* nuu kee ndikandii

**ocotal** *m* nuyuxia

**ocote** *m* yiti

**ocultar** *vt* chisa'yi

**ocupar** *vt* kuajniñu  
**estar ocupado** kujniñu

**ocurrir** *vi* <sup>4</sup>kuu

**ocho** *adj* una

**ofender** *vt* skiti...ini

**oficio** *m* <sup>1</sup>tutu

**ofrecer** *vt* ka'ñu

**oído** *m* <sup>1</sup>so'o

**ojo** *m* <sup>1</sup>nduchi

**oler** *vt* jna'ni

**olor** *m* 1. <sup>2</sup>ndu'va

2. <sup>1</sup>xiko

**mal olor** xiko ja'an

**olote** *m* sañii

**olvidar** *prnl* <sup>1</sup>naa ini

**olla** *f* <sup>1</sup>kisi

**ombligo** *m* jiti ko'o

**omóplato** *m* yiki jata

**once** *adj* uxi iin

**opuesto, a** *adj*  
**ser opuesto** ni'in...ini

**orar** *vi* kakanta'u

**ordeñar** *vt* ku'ni

**oreja** *f* <sup>1</sup>so'o

**orgullosa, a** *adj* vixi...ini  
**ser orgullosa** <sup>2</sup>nduxi

**oriente** *m* nuu kaña ndikandii

**orilla** *f* <sup>2</sup>yu'u

**orilla del río** yunducha, yu'u  
nducha

**orina** *f* tixexe

**oro** *m* kaa kuaan

**orzuelo** *m* tindoto

**oscuro, a** *adj* <sup>2</sup>jnuu  
**estar oscuro** ñaa lucht

**otro** *adv* inga  
**otra vez** tuku, inga jinu

**ovalado, a** *adj* tikani

## P

**padrastro** *m* tata uu

**padre** *m* <sup>1</sup>tata

**padrino** *m* tata linu  
**padrino de bautismo** tata  
 linu pila

**padrino de confirmación**  
 tata linu jnuni

**pagar** *vi* 1. <sup>1</sup>cha'u  
 2. chunaa

**pájaro** *m* saa

**pájaro carpintero** *m* liki

**palabra** *f* <sup>1</sup>jnu'un

**palacio municipal** *m* vesticia

**pálido, a** *adj* <sup>1</sup>kuaan

**palito** *m* chuxi

**palma** *f* yukuñuu

**palma** *f* ini nda'a (*de la mano*)

**palmada** *f*  
**dar palmadas** katu nda'a

**palmilla** *f* nukuka

**palo** *m* yujnu

**paloma** *f* sata

**palpitar** *vi* kanda añu

**paludismo** *m* kue'e xnu'un

**pan** *m* staa stila

**pan dulce** staa vixi

**panal** *m* <sup>3</sup>yoko

**pantano** *m* ko'yo, ndo'yo

**panteón** *m* siki kava



**papa** *f* tikuiti

**papá** *m* <sup>1</sup>tata

**papaloquelite** *m* nduva ndusu

**papel** *m* <sup>1</sup>tutu

**para** *prep* ja kuu

**para que** *conj* <sup>1</sup>nava

**parar** *vt* <sup>3</sup>kani

**pararse** jakuiñi, ndokuiñi

**estar parado** kajiin, iin;  
 kandichi; kujiin

**parecer** *prnl* <sup>3</sup>ndaku

**pared** *f* <sup>1</sup>nama, jika

**pariente** *m* <sup>1</sup>jna'an

**parir** *vt* <sup>1</sup>kaku

**partir** *vt* <sup>2</sup>ta'u

**repartir** nata'u; <sup>2</sup>tejna'an

**parto** *m* kue'e se'e

**pasar** *vt* 1. <sup>3</sup>ya'a

2. sia'a (cosas)

**pasear** *vi* kuikonuu

**pasto** *m* icha

**pata** *f* 1. <sup>1</sup>nda'a

2. si'in (*de una mesa*)

**pata de gallo** nduva taya'a

**patio** *m* yuxe'e  
**patrón** *m* jito'o  
**pecado** *m* <sup>1</sup>kuachi  
**pecho** *m* 1. <sup>2</sup>jika  
           2. ndoson  
           3. jna'a  
**pedazo** *m* <sup>1</sup>pe'lo  
       **quedar en pedasos** kukuachi  
**pedir** *vt* <sup>2</sup>kakan  
**pegajoso, a** *adj* kixin  
**pegamento** *m* <sup>1</sup>nchaka, siki  
           nchaka  
**pegar** 1. *vt* ja'i  
           2. *vi* <sup>2</sup>jnii  
           3. *vi* <sup>2</sup>kani  
**peinar** *vt* 1. chu'un kuka  
           2. naskaa  
**peine** *m* kuka  
**pelado, a** *adj* vichi lii  
**pelar** *vt* skuii  
       **pelarse** <sup>2</sup>kuii  
**pelear** *vi* kanaa  
**peligroso, a** *adj* <sup>1</sup>kue'e  
**pellizcar** *vt* chite'e  
**pelo** *m* ixi xini  
       **partidura de pelo** jichi xini  
**pelón** *adj* xini te'e  
**penetrar** *vt* yijin  
**pensar** *vt* 1. ndi'i...ini  
           2. ndo'o...ini  
       **pensar en** kondo'o...ini

**peña** *f* <sup>1</sup>kava  
**Peña Colorado** Kava Kua'a  
**pepita** *f* chikin  
**pequeño, a** *adj* 1. lulu (*singular*)  
           2. <sup>2</sup>kuachi (*plural*)  
**perder** *vt* 1. skuita  
           2. xnaa  
       **echar a perder** kukue'e  
       **perderse** <sup>2</sup>naa

**perdonar** *vi* kuanka'nu...ini,  
           saka'nu...ini

**perezoso, a** *adj* ñakuxi

**perfecto, a** *adj* va'a xaan

**permanecer** *vi* kendo

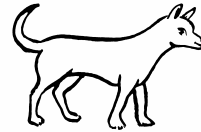
**pero** *conj* ko

**perrilla** *f* tindoto

**perseguir** *vt* chindikun

**persona** *f* yivi

**persuadir** *vt* ska'an



**perro** *m* ina  
       **perrito** tele  
       **perro rabioso** ina tikue'e

**pesado, a** *adj* <sup>3</sup>vee

**pesar** *vt* chikua'a

**pescado** *m* chaka

**pescar** *vt* <sup>1</sup>jnii

**pesebre** *m* nundoo kuayu

**pesebrera** *f* ve'e kiti

**pestaña** *f* ixi nduchi

**petate** *m* <sup>1</sup>yuu

**pezuña** *f* te'e

**picar** *vt* 1. <sup>2</sup>kuji

2. <sup>2</sup>tuu

3. jatu

**picotear** *vt* chite'e

**pie** *m* <sup>1</sup>ja'a

**arco del pie** yiki sukun ja'a

**estar de pie** kandichi

**ir a pie** kaka ja'a

**piedra** *f* 1. <sup>1</sup>yuu

2. <sup>1</sup>kava (*peña*)

**piedra de cal** yuu kaka

**piel** *f* <sup>1</sup>ñii

**pierna** *f* sa'nda, si'in

**pila** *f* ko'o yuu

**pinole** *m* yuchi ndu'u

**Pinotepa Nactional** Ñuu Yoko

**pintar** *vt* ka'yuu

**piña** *f* chi'nki (*de ocote*)

**piojo** *m* chuku

**pisar** *vt* <sup>2</sup>kuañu

**pizar** *vt* skee

**placenta** *f* <sup>3</sup>soko

**planta** *f* <sup>2</sup>yuku, ita

**plantar** *vt* <sup>2</sup>chi'i

**platanar** *m* nundika

**plátano** *m* ndika

**platicar** *vi* ndajnu'un

**plato** *m* <sup>1</sup>ko'o

**platillok** o'o tinduu

**plaza** *f* <sup>2</sup>ya'u

**pleito** *m* jnu'un kanaa

**buscar pleito** nduku ña'an

**pluma** *f* <sup>1</sup>jnuu

**pobre** *adj* nda'u

**empobrecer** kunda'u

**poco** *adj* 1. <sup>2</sup>jaku

2. ti'li

**a poco** vanu

**poco a poco** <sup>2</sup>kuee

**poder** *vi* <sup>3</sup>kuu

**podrido, a** *adj* <sup>1</sup>kue'e

**polvo** *m* 1. tikacha

2. <sup>1</sup>yuchi (*harina*)



**polla** *f* <sup>2</sup>ñi'in

**pollo** *m* <sup>1</sup>lii

**poner** *vt* 1. <sup>3</sup>chi'i

2. chuxndee

3. chu'un

4. <sup>4</sup>kani

**poner huevo** kakan

**ponerse** ku'un

**reponer** nduu

**poniente** *m* nuu kee ndikandii

**popote** *m* yujnu triu

**por** *prep* <sup>1</sup>nuu

**por eso** chi; nusa

**por poco** <sup>2</sup>jaku; ti'li

**por qué** *adv* <sup>4</sup>ndoo

- porque** *conj* chi  
**portar** *vi*  
     **portarse bien** kava yiñu'un  
**poseer** *vt* <sup>2</sup>xiin  
**posesión** *f* ndajniñu  
**pozo** *m* <sup>2</sup>soko  
**pozol** *m* nduxia  
**precio** *m* <sup>1</sup>ya'u  
**preguntar** *vi* kakajnu'un,  
     kajnu'un  
**prender** *vt* kuikun  
**preparado, a** *adj* nakoo  
**preparar** *vt* satu'va  
     **estar preparado** kotu'va  
**prestar** *vt* kua'anuu  
**primero, a** 1. *adj* undi nuu  
     2. *adv* xnaka  
**primo, a** *m y f* ñani se'e, se'e xito  
**principio** *m* undi nuu  
**prisa** *f*  
     **tener prisa** <sup>5</sup>nuu  
**probar** *vt* kotojnuni  
**producir** *vt* <sup>2</sup>kuun (*plantas,*  
     *árboles*)  
**prohibir** *vt* kasi  
**prójimo** *m* ñani jna'an  
**prometer** *vi* chisojnu'un  
**pronto, a** *adj* 1. nundaa  
     2. yachi  
**pronto** *adv* yachi  
**proteger** *vt* <sup>3</sup>nama  
**publicar** *vt* <sup>2</sup>stuu  
**podrir** *vi* te'yu  
**pueblo** *m* <sup>1</sup>ñuu  
**puente** *m* vitu  
**puerco** *m* kini  
     **puerco espín** kini iñu  
**puerta** *f* yuxe'e  
**pulga** *f* <sup>1</sup>cho'o  
**pulverizar** *vt* xndi'i  
**pulmon** *m* <sup>1</sup>cha'ma  
**pulque** *m* nducha kuijin  
**pulso** *m* tuchi  
     **pulso de la mano** tuchi  
     nda'a  
**punta** *f* xini  
**punto** *m*  
     **al punto de** <sup>2</sup>kuni  
**puñetear** *vi* <sup>2</sup>kani  
**puño** *m* jiki, xiki (*de la mano*)  
**puro, a** *adj* mani  
**pus** *m* <sup>1</sup>lakua  
**Putla** Ñuu Kaa

## Q

- qué** *pron inter* 1. <sup>2</sup>na  
     2. nau  
     3. <sup>3</sup>ndoo  
**qué** *pron* <sup>2</sup>ja



**quebrar** 1. *vt* <sup>2</sup>ta'u  
2. *vi* jna'nu  
**requebrar** nata'u

**quedar** *vi* 1. <sup>1</sup>kuu  
2. <sup>2</sup>kundee (*en un lugar*)  
**quedarse** kendo

**quejar** *prnl* kanaa

**quelite** *m* yuva

**quemar** 1. *vt* ka'ma  
2. *vi* <sup>1</sup>kayu

**querer** *vt* <sup>2</sup>kuni, kuu...ini

**quién** *pron interr* nau

**quieto, a** *adj* na'in

**quijada** *f* yiki yu'u

**quince** *adj* xia'un

**quiote** *m* <sup>2</sup>yutu

**quitar** *vt* 1. kenchaa  
2. kuisonchaa  
**quitarse** kuxio

**quintonil** *m* yuva tajiti

## R

**rabioso, a** *adj* tikue'e

**racimo** *m* vatu

**raíz** *f* <sup>2</sup>yo'o

**rajar** 1. *vt* <sup>2</sup>ta'u  
2. *vi* ndata

**rama** *f* <sup>2</sup>nda'a yujnu

**ramada** *f* ve'e kuii

**rana** *f* sa'va

**rápido, a** *adj* 1. yachi  
2. <sup>2</sup>ni'in

**rascar** *vt* <sup>3</sup>koyo

**rasposo, a** *adj* ndaki

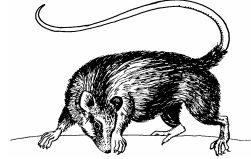
**rastro** *m* te'e

**rastrojo** *m* ndayo'o

**rasurar** *vt* sete

**rata** *f* lusu

**rato** *m* iin nuu ni  
**al rato** nundaa  
**un rato** 4ndaa; <sup>2</sup>nuu



**ratón** *m* lusu

**rayo** *m* <sup>2</sup>nduva

**reata** *f* yo'o kani

**rebasar** *vt* kanduu

**rebotar** *vi* <sup>1</sup>kanda

**rebozo** *m* pañu

**recibir** *vt* kuenta'u

**recio, a** *adj* <sup>2</sup>ni'in

**reclamar** *vi* ka'an

**recoger** *vt* nastutu

**reconocer** *vt* nakuni

**reconstruir** *vt* nasa'a



- recontar** *vt* naka'u
- recordar** *vt* 1. <sup>1</sup>na'an  
2. nuku'un...ini
- recorrer** *v* kuikonuu
- recosechar** *vt* nastutu
- recto, a** *adj* <sup>2</sup>ndoo
- recuperar** *vt* <sup>2</sup>nuku'un
- red** *f* ñunu
- redondo, a** *adj* tiluu  
**estar redondo** tichuu  
(*circular*)
- reducir** *vt* taya
- refresco** *m* nducha vixi
- regañar** *vi* <sup>1</sup>kanajiin
- regar** *vt* 1. <sup>1</sup>kacha  
2. <sup>2</sup>koso
- regresar** *vi* 1. <sup>2</sup>nchaa  
2. ndeokuñi  
3. <sup>2</sup>ndii  
4. no'on  
**hacer regresar** xndeokuñi
- rehacer** *vt* nasa'a
- reir** *vi* kuaku
- rejuntar** *vt* nastutu  
**rejuntarse** ndututu
- relatar** *vt* <sup>1</sup>kachi
- remedio** *m* tajna
- remendar** *vt* kiku
- remoler** *vt* na xndi'i
- remolino** *m* tachi kava nuu
- remover** *vt* kuxio
- reñir** *vi* kanaa
- repartir** *vt* 1. nata'u (*requebrar*)  
2. <sup>2</sup>tejna'an (*distribuir*)
- repetir** *vt* ka'an tuku
- reponer** *vt* nduu
- requebrar** *vt* nata'u
- resbaloso, a** *adj* li'vi
- rescatar** *vt* <sup>3</sup>nama
- resecar** *vi* na'ichi
- resfriado** *m* kue'e kajin
- resina** *f* suxia  
**resina de copal** suxia kutu  
**resina de ocote** suxia  
nuyuxia
- resistir** *vi* <sup>1</sup>kundee
- respectado, a** *adj* ña'nu
- respetuoso, a** *adj* yiñu'un
- respiración** *f* tachi
- respirar** *vt* jista...tachi
- responsabilidad** *f*  
**tener responsabilidad por**  
<sup>2</sup>yiñda'a
- resultado** *m*  
**sin resultado** <sup>1</sup>ka'a
- retener** *vt* yijni
- retirado, a** *adj* <sup>1</sup>jika
- retirar** *vt* chajiyó
- reunir** *vt* nastutu  
**reunirse** ndututu, nataka
- revender** *vt* naxiko
- reventar** *vi* ka'ndi

**rezar** *vi* nakuatu

**rifle** *m* nujii

**riñón** *m* nduchi ini



**río** *m* <sup>1</sup>yucha

**robar** *vt* sakui'na

**roca** *f* <sup>1</sup>kava

**rociar** *vt* <sup>2</sup>koso

**rocío** *m* yuyu

**rodar** *vt* <sup>1</sup>stuu

**rodarse** tunchaa

**rodear** *v* kuikonduu

**rodilla** *f* yiki jiti

**rogar** *vt* 1. kakanta'u

2. ka'ñu (*a alguien hacer algo*)

**rojo, a** *adj* <sup>3</sup>kua'a

**romper** *vt* 1. ka'ncha

2. <sup>2</sup>ta'u

**romperse** te'nde

**roña** *f* tikata

**ropa** *f* sa'ma

**rótula** *f* yiki xini jiti

## S

**saber** *vt* <sup>1</sup>kuni

**sabio, a** *adj* ndichi xini

**sabor** *m* xiko

**sabrosamente** *adv* asun

**sabroso, a** *adj* 1. asun

2. va'a

**sacar** *vt* tava

**sacerdote** *m* sutu

**sacudir** *vt* 1. <sup>3</sup>kaja

2. <sup>2</sup>kisi

**sagrado, a** *adj* ii

**sal** *f* <sup>2</sup>ñii

**salado, a** *adj* <sup>2</sup>u'gua, u'va

**salir** *vi* 1. <sup>2</sup>kaña

2. <sup>1</sup>kee

3. kenda

**dejar salir** sia

**saliva** *f* <sup>1</sup>tisi'i

**salsa** *f* nducha'a

**saltar** *vi* 1. <sup>1</sup>kanda

2. <sup>1</sup>ndava

**saludar** *vt* kanxia'u

**salvar** *vt* <sup>3</sup>nama

**San Juan Mixtepec** Ñuu Xini

Viko

**San Pedro Tuxtepec** Yuku Saa

**sangre** *f* <sup>1</sup>niñi

**Santa María Yolotepec** Jankuini

**Santo Domingo Ixcatlán** Skachi

**sapo** *m* ndiko'ndo

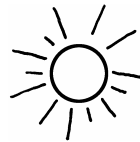
**sarape** *m* tikachi

**sarna** *f* tikata, kue'e tikata

**Satanás** *m* ja'u'u, <sup>1</sup>kui'na

**secar** *vt* sichi  
     **resecar** na'ichi  
     **secarse** <sup>1</sup>ichi; <sup>2</sup>xii  
**secretamente** *adv* <sup>2</sup>xe'e  
**sed** *f*  
     **tener sed** <sup>1</sup>ichi  
**sedimento** *m* ka'va  
**seguir** *vi* 1. <sup>1</sup>kua'an  
     2. siin  
**seguramente** *adv* nini  
**seis** *adj* <sup>2</sup>iñu  
**Semana Santa** Viko Ii  
**sembrar** *vt* <sup>2</sup>chi'i  
**semilla** *f* 1. <sup>1</sup>ndikin  
     2. <sup>2</sup>tata (*para plantar*)  
     3. <sup>2</sup>jiti (*como hueso de fruta*)  
     **semilla de calabaza** chikin  
**sencillo, a** *adj* kui'ya  
**sentado, a** *adj* kunchuku  
**sentarse** *prnl* nukoo  
**sentimental** *adj* <sup>3</sup>kuaka  
**sentir** *vt* <sup>2</sup>jna'an  
**señalar** *vt* xna'an  
**señor** *m* taa  
**señora** *f* <sup>1</sup>naa  
**señorita** *f* ña'an lulu  
**separar** *vt* sasiin  
**sepultar** *vt* chunduji  
**sepultura** *f* ñaña  
**ser** *vi* 1. <sup>1</sup>kuu  
     2. <sup>3</sup>kaa (*tener la forma de*)

**serpiente** *f* <sup>2</sup>koo  
**servilleta** *f* sa'ma  
**servir** 1. *vt* kuajniñu  
     2. *vi* kaxaan  
     3. *vi* kunukuachi  
**sesenta** *adj* uni xiko  
**seso** *m* meke  
**setenta** *adj* uni xiko uxi  
**si** *adv* <sup>1</sup>nu  
**sí** *adv* 1. <sup>3</sup>kuu  
     2. <sup>2</sup>vee  
**siempre** *adv* 1. mani  
     2. nini  
**siete** *adj* uxia  
**siguiente** *adj* <sup>2</sup>ndaku  
**silbar** *vi* <sup>2</sup>tutu  
**silencioso, a** *adj* na'in  
**sirviente** *m* musu, chaa  
     junukuachi  
**soberbio, a** *adj*  
     **ser soberbio** ja'a ini  
**sobrar** *vt* kendo  
**sobre** *prep* 1. <sup>1</sup>nuu  
     2. siki  
**sobrino, a** *m y f* se'e kua'a  
     **sobrino** sajin  
     **sobrino** xiku



**sol** *m* ndikandii

**solamente** *adv* mani  
**solicitar** *vt* <sup>2</sup>kakan  
**solo, a** *adj* mani, niña  
     **solo uno** maa ñin ni  
**soltar** *vt* <sup>2</sup>ndaji  
**sombra** *f* ndati  
**sombrero** *m* <sup>2</sup>lelu  
**sonar** *vt* <sup>3</sup>kaxin  
**soñar** *vt* <sup>1</sup>jani  
**sopa** *f* nducha minu  
**soplador** *m* <sup>1</sup>vichi  
**soplar** 1. *vt* <sup>1</sup>kaja  
     2. *vi* <sup>1</sup>tivi  
     3. *vi* <sup>2</sup>kee (*viento*)  
**sordo, a** *adj* <sup>2</sup>so'o  
**sostener** *vt* kujñi  
**suave** *adj* 1. <sup>2</sup>cha'ma  
     2. vita  
**subir** *vi* <sup>3</sup>kaa  
     **subirse** <sup>3</sup>ndaa  
**suceder** *vt* <sup>3</sup>jna'an  
**sucio, a** *adj* jña'an  
**sudor** *m* <sup>2</sup>ka'ni  
**suegra** *f* nana chiso  
**suegro** *m* tata chiso  
**sueldo** *m* <sup>1</sup>ya'u  
**sueño** *m* ma'na  
     **tener sueño** ji'i ma'na  
**suficiente** *adj*  
     **ser suficiente** kujaa

**sufrimeinto** *m* nundo'o  
**sufrir** *vt* <sup>3</sup>ndo'o  
**suplicar** *vi* kakanta'u, kanda'u  
**surco** *m* yukun  
**suspirar** *vi* jitu ini  
**susurrar** *vi* ka'an xe'e

## T

**tabaco** *m* yuku ini  
**tal vez** *conj* va  
**talón** *m* xee  
**tallo** *m* yujnu ita (*de flor*)  
**tamal** *m* staa ñama  
**támala** *f* yikin ña'mu  
**también** *adv* suni  
**tapanco** *m* xini ve'e  
**tapar** *vt* kasi  
**tarántula** *f* tika ini  
**tardar** *vi* <sup>1</sup>kukuee  
**tarde** *f* ja'ini  
     **ser tarde** kua'ini  
**techo** *m* <sup>4</sup>kunu, siki ve'e  
**tejamanil** *m* teja yujnu  
**tejer** *vt* <sup>3</sup>kunu  
**tejocote** *m* tinuu  
**tejón** *m* yiyi  
**tela** *f* sa'ma  
**temazcal** *m* <sup>1</sup>ñi'in

**temblar** 1. *vi* jnaa  
2. *vi* ni'in  
3. *vt* <sup>2</sup>kisi

**temblor** *m* ñujnaa

**temer** *vt* koyu'u

**temporada** *f* viko ñuu

**temprano, a** *adj* <sup>2</sup>ña'an

**tenate** *m* <sup>1</sup>ndo'o  
**tenate de mecapal** ndo'o  
yutu

**tender** *vt* ndikaa

**tendón** *m* tuchi ka'nu

**tener** *vt* 1. kunchaka  
2. ñava'a  
3. jna'an

**tepache** *m* nducha kua'a

**Teposcolula** Yuku Daa

**tequio** *m* jniñu komu

**tercio** *m* <sup>2</sup>chiso (*de leña*)

**terminar** 1. *vt* xndi'i  
2. *vt* <sup>1</sup>sinu  
3. *vi* jakuiñi  
4. *vi* <sup>2</sup>jinu  
5. *vi* <sup>5</sup>kuu

**terreno** *m* <sup>1</sup>ñu'un

**tezontle** *m* yuu ñuñu

**tía** *f* xixi

**tibio, a** *adj* kuixin

**tiempo** *m*  
**breve tiempo** 4ndaa  
**por largo tiempo** <sup>2</sup>na'an  
**tiempo de lluvia** viko sau

**tierno, a** *adj* 1. <sup>1</sup>yikin  
2. <sup>2</sup>yucha

**tierra** *f* <sup>1</sup>ñu'un  
**tierra arenosa** ñu'un ñiti  
**tierra caliente** ñu'un ni'ni  
**tierra húmeda** ñu'un kajin

**tigre** *m* <sup>1</sup>kuiñi

**tinaja** *f* <sup>1</sup>kisi

**tío** *m* xito

**tipo** *m* <sup>3</sup>nuu

**tirar** *vt* 1. <sup>1</sup>kacha  
2. ski'in  
**estar tirado** katuu

**tisis** *f* kue'e xaan



**tlacuache** *m* jakoo

**Tlaxiaco** Ndinuu, Ndjiniuu

**tobillo** *m* <sup>2</sup>pe'lo, sukun ja'a

**tocar** *vt* 1. <sup>3</sup>kaxin  
2. ke'e  
3. <sup>2</sup>chaa (*un instrumento*)

**todavía no** *adv* tuja'i

**todo, a** *adj* 1. <sup>1</sup>nii  
2. <sup>1</sup>taka  
3. <sup>1</sup>ndi'i  
4. tendi'i  
**todo el día** <sup>3</sup>nchaka, nii  
nchaka, ndikivi

**tomar** *vt* 1. <sup>1</sup>ko'o  
 2. <sup>1</sup>ki'in (*una cosa*)  
**tomate** *m tinana*  
**miltomate** tinana soo  
**tonto, a** *adj*  
**ser tonto** ñaa xini  
**torcer** *vt* <sup>2</sup>kava  
**torcido, a** *adj* <sup>3</sup>yo'o  
**toro** *m* xndiki  
**tortilla** *f* staa  
**tórtola** *f* korruu  
**tos** *f* kue'e kayu  
**toser** *vi* <sup>2</sup>kayu  
**tosferina** *f* kue'e kayu ichi  
**tostar** *vt* skasun  
**tostarse** kasun  
**totalmente** *adv* ndikuiti  
**totomoxtle** *m* <sup>1</sup>ñama  
**totopo** *m* tikasun  
**trabajo** *m* <sup>2</sup>jniñu  
**tragar** *vt* koko  
**trago** *m* xijnu  
**trapo** *m* sa'ma  
**trasladar** *vt* nasama  
**traste** *m* <sup>2</sup>ko'o, ndajniñu cocina  
**travieso, a** *adj* <sup>1</sup>kaña  
**trazar** *vt* chikua'a  
**trece** *adj* uxi uni  
**treinta** *adj* oko uxi

**termentina** *f* suxia nuyuxia  
**trenza** *f* lasu  
**trenzar** *vt* jniñ...ixi xini  
**tres** *adj* uni  
**triste** *adj* kui'ya...ini  
**estar triste** kukui'ya...ini,  
 nda'u  
**troje** *f* yaka  
**tronar** *vi* ka'ndi  
**tropezar** *vi* kachi'i  
**trozo** *m* pe'lo  
**trueno** *m* taja  
**tú** *pron* ra, ro'o  
**tuberculosis** *f* kue'e xaan  
**tumba** *f* ñaña  
**tumbar** *vt* <sup>1</sup>kaja  
**tuna** *f* chiki

## U

**un, una** *adj* <sup>2</sup>iin  
**unido, a** *adj* iin nuu  
**unir** *vt* chajna'an  
**reunir** nastutu  
**reunirse** ndututu, nataka  
**uno, a** *adj* <sup>2</sup>iin  
**uno nada más** vajnu'un  
**uno solamente** maa iin ni  
**unos, as** *adj* sava, uu  
**untar** *vt* <sup>2</sup>chi'i  
**uña** *f* <sup>1</sup>jniñu

**usado, a** *adj* tu'u

**usar** *vt* kuajniñu

**usted** *pron* 1. ni  
2. <sup>3</sup>ni'in (*formal*)

**útil** *adj*  
**ser útil** kaxaan

**uva** *f* tika'ya

## V

**vaciar** *vt* <sup>2</sup>koyo

**vagabundo** *m* chaa jikonuu

**valer** 1. *vt* <sup>4</sup>nchaa  
2. *vi* <sup>2</sup>kanu

**valle** *m* <sup>1</sup>ndu'va

**vámonos** *interj* <sup>2</sup>cho'o

**vanidoso, a** *adj*  
**ser vanidoso** <sup>2</sup>nduxi

**vapor** *m* <sup>1</sup>yoko

**vara** *f* yujnu xii

**varios, as** *adv* tijni

**vaya** *imper* <sup>2</sup>kua'an

**ve** *imper* <sup>2</sup>kua'an

**vecino, a** *m y f* yivi nchaa yajni

**veinte** *adj* oko

**veintena** *f* xiko

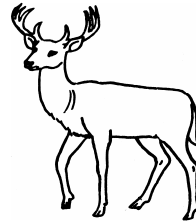
**vela** *f* yiti

**velar** 1. *vt* kondito  
2. *vi* <sup>4</sup>kava

**ven** *imper* <sup>3</sup>ña'an

**vena** *f* tuchi

**venadito** *m* mitu



**venado** *m* isu

**vender** *vt* <sup>2</sup>xiko  
**revender** naxiko

**veneno** *m* nducha kuiñi

**venir** *vi* 1. <sup>2</sup>chaa  
2. kii  
3. <sup>2</sup>ndii (*otra vez*)

**ver** *vt* 1. <sup>4</sup>kuni  
2. <sup>3</sup>nde'e

**verdad** *f* jandaa, jnu'un, ndaa

**verdaderamente** *adv* <sup>2</sup>ndaa,  
jandaa

**verde** *adj* 1. <sup>1</sup>kuii  
2. yi'i (*no maduro*)

**verdura** *f* yuku kuii

**Vergel** Ndu'va Staka

**vergüenza** *f* jnu'un kanuu

**vestido** *m* xiyo

**vestir** *prnl* ku'un

**vez** *f*  
**tal vez** va  
**otra vez** tuku, inga jinu

**viajar** *vi* kuikonuu

**víbora** *f* koo kaa  
**víbora de cascabel** koo kaa  
xi'yo

**vida** *f* <sup>4</sup>ñuu

**viejo, a** *adj* ña'nu

**viento** *m* tachi

**viga** *f* vitu

**violeta** *f* yuva tayoo

**violín** *m* yolii

**víscera** *f* <sup>4</sup>kaa

**viscoso, a** *adj* kaniï

**visible** *adj* <sup>2</sup>ndijjin

**vivir** *vi* 1. chaku

2. <sup>3</sup>nchaa

**estar vivo** kuchaku

**volar** *vi* 1. <sup>1</sup>ndava

2. ndonda

**hacer volar** xndeché

**volver** *vi* 1. kuaja

2. ndeokuñi

**volverse** ndujaa

**vomitar** *vi* ndujña

**vómito** *m* kue'e ndujña

**voz** *f* ndusu

**hablar en voz alta** ka'an jaa

**vuelta** *f*

**dar vuelta** <sup>2</sup>kava

## Y

**ya** *adv* <sup>1</sup>ja

**ya no** tukaa

**yema** *f*

**yema de huevo** ndivi kuaan

**yerno** *m* se'e kasa

**yo** *pron* 1. ru'u, ri (*informal*)

2. saña, <sup>1</sup>na (*formal*)

**yunta** *f* xndiki

## Z

**zacate** *m* icha, ndayo'o

**zanate** *m* saa jnuu

**zancudo** *m* tikuañi

**zanja** *f* <sup>3</sup>jichi

**zapato** *m* ndijña

**zapotal** *m* nundoko

**zapote** *m* <sup>1</sup>ndoko

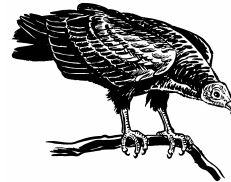
**zapote amarillo** ndoko

kuaan

**zapote blanco** ndoko skiyi

**zapote negro** ndoko jnuu

**zarzamora** *f* <sup>1</sup>neñu koo



**zopilote** *m* tiji

**zopilote rey** tijii koo

**zorrillo** *m* chi'in

**zorro** *m* ñukuii ina



# **LA GRAMÁTICA MIXTECA**



*La cascada*

# LA GRAMÁTICA MIXTECA

La gramática del mixteco es extensa y compleja. En esta breve descripción no será posible considerar muchos de sus complicados detalles. Nada más abarca los aspectos más importantes de las clases de palabras. Esta información permitirá a los usuarios del diccionario reconocer las formas gramaticales más comunes y comprender la estructura de las oraciones.

## 1. La fonología

El mixteco tiene muchos aspectos que son similares a los del español, pero también tiene rasgos que son muy diferentes. Es un idioma tonal, y además tiene varios sonidos que no existen en el español.

### 1.1. Las palabras

La mayoría de las palabras mixtecas siguen el patrón: consonante, vocal, consonante, vocal. Estas palabras contienen la vocal en su forma más sencilla. Ejemplos:

kata	<i>cantar</i>	sava	<i>medio</i>
taka	<i>todos</i>	lelu	<i>sombrero</i>

También hay muchas palabras que tienen una vocal prolongada, una vocal quebrada o una vocal cortada. Las vocales prolongadas y quebradas siempre se encuentran al final de la palabra. Al escribir una vocal prolongada o una vocal quebrada, se usan dos vocales. Las vocales quebradas se escriben con dos vocales separadas por el signo ' que representa la glotal, o sea, el saltillo.

Palabras con vocales prolongadas	Palabras con vocales quebradas
koo <i>culebra</i>	ko'o <i>plato</i>
saa <i>pájaro</i>	sa'a <i>hacer</i>
yaa <i>lengua</i>	ya'a <i>chile</i>
ndaa <i>ixtle</i>	nda'a <i>mano</i>

Las vocales cortadas solamente se encuentran en medio de la palabra. En las palabras que contienen una vocal cortada, la glotal (')

hace separación entre la vocal que la precede y la consonante que la sigue. La vocal cortada solamente se encuentra antes de una consonante.

#### Palabras con vocales cortadas

vi'ncha	<i>nopal</i>
su'ma	<i>cola</i>
ko'lo	<i>guajolote</i>
sa'va	<i>rana</i>

## 1.2. Los tonos

Las palabras mixtecas se diferencian de las palabras castellanas en que cada vocal tiene su propio tono. Por eso se llama lengua tonal. El mixteco de Yosondúa tiene tres tonos distintos: alto, medio y bajo. Estos tres tonos corresponden, más o menos, a las notas musicales *sol*, *mi* y *re*. Generalmente el tono no está escrito a menos que el contexto no haga claro al significado.

### 1.2.1. El tono alto

El tono alto equivale, más o menos, a la nota musical *sol*, y se representa poniendo un acento agudo sobre la vocal. En las siguientes palabras ambas vocales tienen tono alto:

chó'ó	<i>pulga</i>
ndá'ú	<i>pobre</i>
yá'á	<i>chile</i>

### 1.2.2. El tono medio

El tono medio equivale, más o menos, a la nota musical *mi*. Este tono se considera neutro, ya que a partir de él se pueden determinar los tonos altos y bajos. El tono medio no tiene representación escrita. En los siguientes ejemplos ambas vocales tienen tono medio:

chaa	<i>hombre</i>
yucha	<i>río</i>
ja'a	<i>pie</i>

### 1.2.3. El tono bajo

El tono bajo equivale, más o menos, a la nota musical *re*, y se representa con una línea arriba de la vocal. En los siguientes ejemplos ambas vocales tienen tono bajo:

yàà	<i>canción</i>
kàkà	<i>anda</i>
ndà'à	<i>mano</i>

### 1.3. Las combinaciones de los tonos

Una palabra puede tener un tono diferente en cada vocal. Por ejemplo, una palabra de dos vocales puede llevar tono alto en la primera vocal y tono medio en la segunda. Aquí hay algunas de las combinaciones posibles.

ndó'o	<i>sufre</i>
kíxì	<i>duerme</i>
chaká	<i>pez, pescado</i>
suchì	<i>niño</i>
ndùku	<i>leña</i>
nchàkuá'á	<i>tepache</i>

### 1.4. Las letras

La mayoría de las letras son iguales a las del español y se pronuncian de manera semejante. Las vocales son: **a, e, i, o, u**.

<b>a</b>	añu	<i>corazón</i>	<b>o</b>	koo	<i>culebra</i>
<b>e</b>	vee	<i>abajo</i>	<b>u</b>	ñuu	<i>pueblo</i>
<b>i</b>	ichi	<i>camino</i>			

Las consonantes que son iguales a las del español son: **ch, d, g, j, k, l, m, n, ñ, p, r, s, t y v**.

<b>ch</b>	chaka	<i>pescado</i>	<b>n</b>	nama	<i>jabón</i>
<b>d</b>	da	<i>él</i>	<b>ñ</b>	ñii	<i>sal</i>
<b>g</b>	ga	<i>más</i>	<b>p</b>	pañu	<i>rebozo</i>
<b>j</b>	ja'a	<i>pie</i>	<b>r</b>	rii	<i>borrego</i>
<b>k</b>	kachi	<i>dirá</i>	<b>s</b>	sau	<i>lluvia</i>
<b>l</b>	lelu	<i>sombrero</i>	<b>t</b>	tutu	<i>papel</i>
<b>m</b>	ma'an	<i>mapache</i>	<b>v</b>	viko	<i>fiesta</i>

Las letras **b, c, f, h, ll, q y z** se usan en las palabras de origen español adoptadas y usadas como palabras mixtecas. Ejemplos:

<b>b</b>	<i>bala</i>	<b>ll</b>	<i>llave</i>
<b>c</b>	<i>caja</i>	<b>q</b>	<i>quinto</i>
<b>f</b>	<i>foco</i>	<b>z</b>	<i>taza</i>
<b>h</b>	<i>hora</i>		

También hay letras en el mixteco que no existen en español o que tienen una función diferente en mixteco.

#### 1.4.1. La vocal *i*

La vocal *i* no existe en español y el sonido que tiene es entre *i* y *u*.

kiti	<i>animal</i>	kivi	<i>día</i>
yii	<i>esposo</i>	ndi'i	<i>todo</i>

#### 1.4.2. La consonante *x*

La letra *x* representa un sonido semejante al de la **ch**. Suena como una **ch** suave, como el sonido que algunas personas emiten para calmar o arrullar a un niño. Ejemplos:

xa'an	<i>manteca</i>	ixi	<i>cabello</i>
xixi	<i>tía</i>	xe'e	<i>anillo</i>

#### 1.4.3. La consonante *y*

La letra *y* representa un sonido semejante al de la *x*. Suena como el sonido que hace la abeja.

yoo	<i>luna</i>	jiyo	<i>comal</i>
yivi	<i>gente</i>	kayu	<i>arde</i>

#### 1.4.4. La *n* al final de la palabra

Cuando la *n* se encuentra al final de una palabra, indica que la vocal que la precede, ya sea vocal simple, prolongada o quebrada, se nasaliza; es decir, se pronuncia la vocal por la nariz y no se pronuncia la *n*. En los siguientes ejemplos puede verse la diferencia entre las palabras con *n* al final (de la izquierda) y las sin *n* al final (de la derecha).

kua'an	<i>se va</i>	kua'a	<i>mucho</i>
ji'in	<i>gotea</i>	ji'i	<i>muere</i>
ndoson	<i>está mamando</i>	ndoso	<i>ídolo</i>

Cuando *m*, *n* o *ñ* se encuentran antes de una vocal, se pronuncian como en español, y la vocal que sigue es nasalizada por la influencia de esa consonante. La nasalización continúa hasta que se encuentre otra consonante. Ejemplos:

nundoo	(la <i>u</i> es nasalizada)	<i>maquila</i>
mini	(las dos vocales son nasalizadas)	<i>lago</i>
ñuu	(las dos vocales son nasalizadas)	<i>pueblo</i>

## 1.5. Las combinaciones de las letras

### 1.5.1. Las combinaciones *nch*, *nd*, y *ng*

En el español las combinaciones de consonantes **nch**, **nd** y **ng** sólo se encuentran en medio de la palabra o entre palabras. En el mixteco **nch** y **nd** también se encuentran al principio de la palabra. La combinación **ng** solamente se encuentra en medio de la palabra.

**nch** como *nch* en *mancha*:

nchaa	<i>azul</i>	kancha	<i>está</i>
nchaka	<i>pegamento</i>	ka'ncha	<i>se corta</i>

**nd** como *nd* en *cuando* o *pan dulce*:

ndeyu	<i>comida</i>	sa'nda	<i>pierna</i>
nducha	<i>agua</i>	nundika	<i>platanar</i>

**ng** como *ng* en *Tulancingo*:

inga	<i>otro</i>
ñanga	<i>chiste</i>

### 1.5.2. Las combinaciones *jn* y *jñ*

Las combinaciones **jn** y **jñ** se pronuncian como si fuera una **j** pronunciada por la nariz antes de las **n** y **ñ**.

**jn**

jnu'un	<i>palabra</i>
tajna	<i>medicina</i>
ñujnaa	<i>temblor</i>

**jñ**

jña'an	<i>sucia</i>
yujña	<i>masa</i>
ndijña	<i>zapatos</i>

### 1.5.3. Las combinaciones *sk* y *st*

En el español solo se encuentran **sc** y **st** en medio de la palabra. En el mixteco **sk** y **st** también se encuentran al principio de la palabra.

**sk** como *sc* en *escuela*:

skaji	<i>alimenta</i>
ska'an	<i>aconseja</i>
naskaa	<i>peina</i>

**st** como *st* en *estar*:

staa        *tortilla*

nastutu    *reune*

#### 1.5.4. Las combinaciones *xk*, *xn* y *xnd*

**xk**

xkili        *flauta*

xkiyi        *ser blanco*

**xn** semejante al *sn* en *asno*

xnaka        *primero*

xnuu        *guía*

kaxnu'un    *avisa*

**xnd**

xndichi     *juzga*

xndiki        *toro*

#### 1.5.5. La combinación *ku*

La combinación **ku** se encuentra antes de **a**, **e**, **i** e **ï** y se pronuncia igual que la secuencia **cu** en español. La **u** no tiene tono. Ejemplos:

**ku** como *cu* en *cuanto*

kua'a        *mucho*

kue'e        *enfermedad*

kuiya        *año*

kuiti        *completamente*

## 2. El sustantivo

Las palabras que nombran personas, animales, plantas, cosas y lugares se llaman sustantivos. Ejemplos:

chaa        *hombre*                    yujnu    *árbol*

taa Jua    *Juan*                        ve'e      *casa*

ina        *perro*                      ñuu      *pueblo*

### 2.1. Sustantivos comunes y sustantivos propios

Los sustantivos se pueden agrupar como sustantivos comunes y sustantivos propios. Un sustantivo común habla en general de un grupo



como **chaa hombre** (cualquier hombre). Un sustantivo propio habla de algo o alguien específico. **Tío Toño** es un sustantivo propio porque habla de un hombre específico.

**Sustantivos comunes:**

ña'an     *mujer*  
tajna     *medicina*  
ñuu       *pueblo*

**Sustantivos propios:**

Juana       *Juana*  
Mejoral     *Mejoral*  
Nunduva    *Oaxaca*

## 2.2. El género de los sustantivos

Los sustantivos también se pueden agrupar según su género. (El género se reconoce por el pronombre que puede ser usado en lugar del sustantivo.) En español sólo hay dos géneros de sustantivos: masculino y femenino. Pero en mixteco hay más. Hay cuatro pronombres que se usan solamente para personas: masculino **da**; femenino **ña**; y humano general **i** y **yi**. Estos pronombres **i** y **yi** se usa muchas veces para gente de grupos mixtos y para niños. Los otros pronombres en mixteco son **ya**, que se usa para Dios, y **ti**, que se usa para animales.

### 2.2.1. Masculino: (da)

**chaa**        ñin **chaa** ni jaa **da** ve'e ra iku.  
*hombre*     *Un hombre llegó a tu casa ayer.*

### 2.2.2. Femenino: (ña)

**xixi**        Kua'an kana **xixi** ra nava na kii **ña**.  
*tía*         *Ve a llamar a tu tía para que venga.*

### 2.2.3. Humano: (yi, i)

**yivi**        Sava **yivi** tu ka jini yi koto yi ndajniñu **yi**.  
*gente*       *Algunas personas no saben cuidar sus cosas.*  
**se'e**        “¿Nanu kande **se'e** ra?” “Tu kancha **i**; kua'an **i** ñuu.”  
*hijo*        “¿Dónde está tu hijo?” “No está; se fue al centro.”

### 2.2.4. Dios: (ya)

**Yandios**    **Yandios** ni sa'a **ya** taka ndajñinu.  
*Dios*        *Dios hizo todas las cosas.*

### 2.2.5. Animal: (ti)

**vilu**            Kuu sii xaan ini **vilu** ri; vii sa'a **ti** nu kunu nchaa ri **ti**.  
*gato*            *Mi gato está muy contento; ronronea cuando lo abrazo.*

## 2.3. Posesión de sustantivos

Los sustantivos poseídos se refieren a las personas, animales o cosas que son poseídas o que pertenecen a alguien o algo. Los que no son poseídos son los que nombran algo o alguien que no se menciona que pertenece a alguien o algo. Casi todos los sustantivos pueden ser poseídos opcionalmente; por ejemplo, uno puede hablar de piedras en general o de las que alguien compró o juntó para construir algo. Algunos sustantivos casi siempre deben ser poseídos. Éstos incluyen las partes del cuerpo y los miembros de la familia. Otros son poseídos muy raramente o nunca; por ejemplo: objetos del firmamento, animales salvajes, montañas y ríos.

### Sustantivos de posesión opcional

lelu	<i>sombrero</i>	lelu na	<i>mi sombrero</i>
xu'un	<i>dinero</i>	xu'un da	<i>su dinero (de él)</i>

### Sustantivos de posesión obligatoria

tata yo	<i>nuestro padre</i>
nda'a da	<i>su mano (de él)</i>

### Sustantivos no poseídos

va'u	<i>coyote</i>
viko	<i>nube</i>
yucha	<i>río</i>

## 2.4. Los sustantivos contables y los no contables

Los sustantivos también se pueden dividir en contables, que indican algo que se puede contar; y no contables, que indican una unidad. Estos primeros se reconocen porque usan números y adjetivos que tienen formas plurales.

### Sustantivos contables

tutu	<i>papel</i>	uni tutu	<i>tres papeles</i>
ina	<i>perro</i>	una ina	<i>ocho perros</i>
staa	<i>tortilla</i>	kuun staa	<i>cuatro tortillas</i>

**Sustantivos no contables**

nuni	<i>maíz</i>
sau	<i>lluvia</i>
ñii	<i>sal</i>

**3. El pronombre**

El pronombre se usa en lugar del sustantivo. En el uso popular se escribe el pronombre aparte como palabra completa y no como parte de la palabra anterior. Ejemplos:

ve'e na	<i>mi casa</i>
jiin ri	<i>conmigo</i>
xu'un ra	<i>tu dinero</i>
kani ña ra	<i>ella te pegó</i>

**3.1. Los pronombres personales**

Los pronombres personales de primera persona (*yo, nosotros*) y de segunda persona (*tú, usted, ustedes*) tienen una forma independiente de dos sílabas y una dependiente de una sola sílaba. Hay una sola palabra para indicar la segunda persona familiar, sea singular o plural, y una palabra para indicar la segunda persona formal (con respeto), sea singular o plural.

Forma independiente	Significado	Forma dependiente
<b>saña</b>	yo ( <i>con respeto</i> )	<b>na</b>
<b>ru'u</b>	yo ( <i>familiar</i> )	<b>ri</b>
<b>ro'o</b>	tú, Uds. ( <i>familiar</i> )	<b>ra</b>
<b>ni'in</b>	Ud., Uds. ( <i>con respeto</i> )	<b>ni</b>
<b>yo'o</b>	nosotros ( <i>inclusivo</i> )	<b>yo</b>
<b>saña</b>	nosotros ( <i>exclusivo con respeto</i> )	<b>na</b>
<b>ru'u</b>	nosotros ( <i>exclusivo familiar</i> )	<b>ri</b>

En español hay una sola palabra para indicar *yo*, pero en el mixteco hay dos juegos de palabras. Se emplea **saña** y **na** cuando se le habla a una persona que merece respeto, por ejemplo alguien mayor que el hablante, como a los padres y las autoridades; y se emplea **ru'u** y **ri** en otros casos. También hay una sola palabra en español para indicar *nosotros*, pero en el mixteco hay tres pares de palabras. Se emplea **yo'o** y

**yo** cuando uno quiere incluir a la persona o personas con quien se está hablando sea que merezcan respeto o no. Pero si uno quiere excluir a la persona o personas con quienes se está hablando, se emplea **saña** y **na** si cuando se le habla a una persona que merece respeto; y se emplea **ru'u** y **ri** en otros casos. Ejemplo de exclusivo:

Ni ka ja'an **na** nuu Xniuu.

*Fuimos a Chalcatongo (pero Ud. no fue).*

Los pronombres de primera persona de plural inclusiva son **yo'o** y **yo**, y se usan cuando uno incluye a la persona con quien habla. Ejemplo:

Ni ka ja'an **yo** nuu Xniuu.

*Fuimos (todos) nosotros a Chalcatongo.*

Los pronombres personales de tercera persona consisten de una sola sílaba. Generalmente son derivados de la palabra dependiendo de su clase. Se pueden usar los pronombres tanto en singular como en plural. (Véase también 3.6.)

Pronombre	Se refiere a la clase de	Ejemplo
<b>da</b>	hombre ( <b>chaa</b> )	<b>kaji da</b> <i>él comerá</i>
<b>ña</b>	mujer ( <b>ña'an</b> )	<b>ndiko ña</b> <i>ella molió</i>
<b>yi, i</b>	persona ( <b>yivi</b> )	<b>ka'u yi</b> <i>ellos leen</i>
<b>Ya</b>	Dios ( <b>Yaa</b> )	<b>ka'nu xaan ya</b> <i>él (Dios) es grande</i>
<b>ti</b>	animal ( <b>kiti</b> )	<b>ni ji'i ti</b> <i>él (animal) se murió</i>

## 3.2. Funciones de los pronombres personales

Tanto en el mixteco como en el español, los pronombres personales se pueden usar como sujetos o como complementos de una oración. Se usan también para indicar la posesión de los sustantivos. A diferencia del español, la forma de los pronombres no cambia cuando son usados como objeto directo o como posesivos.

### 3.2.1. El pronombre personal como sujeto

Cuando los pronombres se encuentran inmediatamente después del verbo, el primero (o a veces el único) indica el sujeto, o sea la persona que realiza la acción. Ejemplos:

Kua'an **da** ya'u.  
*fue él mercado*  
*Él fue al mercado.*

Sa'a **ña** nducha'a.  
*hace ella salsa*  
*Ella hace salsa.*

### 3.2.2. El pronombre personal como complemento

Cuando dos pronombres se encuentran después del verbo, el segundo indica el complemento de la oración. El complemento es la persona que recibe la acción de lo que hace el sujeto.

Ka kani yo **ti**.  
*pegamos nosotros él*  
*Le pegamos (al animal).*

Ijña cha'u ra **ru'u**.  
*mañana pagará tú yo*  
*Mañana me vas a pagar.*

### 3.2.3. El pronombre personal como adjetivo posesivo

Cuando un pronombre se encuentra después del sustantivo indica a quién pertenece el sustantivo. Ejemplos:

nuu <b>da</b>	<i>su cara (de él)</i>	ve'e <b>ni</b>	<i>su casa (de usted)</i>
siki so'o <b>ña</b>	<i>su arete (de ella)</i>	tata <b>ri</b>	<i>mi papá</i>

### 3.3. Los pronombres interrogativos

Hay una clase de pronombres que se usan en una pregunta en lugar del sustantivo. Algunos ejemplos:

<b>na</b>	<i>qué</i>	¿ <b>Na</b> kuni ra? <i>¿Qué quieres?</i>
<b>nava</b>	<i>cuál</i>	¿ <b>Nava</b> kuu ndajniñu ra? <i>¿Cuáles son tus cosas?</i>
<b>nau</b>	<i>cuál</i>	Ñava'a ri uu ndo'o ¿ <b>nau</b> ja ndinduu kuni ni? <i>Tengo dos tenates ¿cuál de los dos quiere?</i>
	<i>quién</i>	¿ <b>Nau</b> ja ni ndaji kuayu un? <i>¿Quién soltó ese caballo?</i>
<b>ndoo</b>	<i>qué</i>	¿ <b>Ndoo</b> sa'a ra vijna? <i>¿Qué haces tú ahora?</i>

## 4. El verbo

Generalmente los verbos expresan la idea de alguna acción, aunque algunos verbos sólo expresan un estado de existencia. En mixteco, la forma del verbo cambia para indicar el tiempo y también el tipo de verbo: estativo (ve), intransitivo (vi) y transitivo (vt). Algunos de estos cambios son solamente cambios de tono, otros implican cambios en el raíz del verbo.

### 4.1. Los tiempos de los verbos

Los tiempos del verbo en mixteco son tres: futuro, presente y pasado. El tiempo futuro es el tiempo citado en las entradas del diccionario porque es el tiempo básico en mixteco. El tono y algunas veces la forma del verbo determinan el tiempo. Note que el tono medio se indica cuando no hay marcas de tono escritas.

#### 4.1.1. Futuro, presente y pasado

El futuro se indica con un tono alto o uno bajo en la primera sílaba de la raíz. El tiempo presente se indica por medio de un tono alto. El tiempo pasado se indica con un tono mediano en la primera sílaba.

<b>Futuro</b>		<b>Presente</b>		<b>Pasado</b>	
kèndà yó	<i>saldremos</i>	kéndà yó	<i>salimos</i>	kendà yó	<i>salimos</i>

Con frecuencia hay un cambio de la forma de la raíz, así como un cambio de tono para indicar el cambio del tiempo. Note que el tono medio no se escribe. Hay dos cambios muy comunes; uno es el de poner ku o ko en la sílaba inicial para el tiempo futuro; y otro es el de cambiar la k en la sílaba inicial del tiempo futuro por j o y para los tiempos presente y pasado.

<b>Futuro</b>		<b>Presente</b>		<b>Pasado</b>	
kùndisò da	<i>él llevará</i>	ndísò da	<i>él lleva</i>	ndiso da	<i>él llevó</i>
kàjì da	<i>él comerá</i>	yájì da	<i>él come</i>	yajì da	<i>él comió</i>
kaka da	<i>él andará</i>	jika da	<i>él anda</i>	jika da	<i>él anduvo</i>

También se presentan otras clases de cambios. El primer ejemplo de los que siguen es un verbo que sólo tiene cambio de tono para indicar el tiempo, y después hay uno en el que tanto el tono como la forma cambian.

jàni da	<i>él soñará</i>
jání da	<i>él está soñando</i>
jani da	<i>él soñó</i>
kùsù da	<i>él dormirá</i>
kíxì da	<i>él está durmiendo</i>
kixi da	<i>él durmió</i>

## 4.2. El uso de los tiempos

En realidad, lo que comúnmente se llama tiempo en mixteco, no es el tiempo como lo conocemos en español. O sea, el verbo no siempre se refiere al tiempo en sí. Sería más exacto llamarlo aspecto, pero para facilidad de comunicación, en este libro continuaremos llamándolo tiempo.

### 4.2.1. Tiempo presente

En mixteco, el tiempo presente expresa una acción progresiva que continúa durante algún tiempo, ya sea en el momento de hablar de ella, o antes, o después. La traducción al español suele usar una construcción con el verbo *estar*: *está moliendo*, *estaba moliendo*, *estará moliendo*. El uso de adverbios de tiempo nos aclara si la acción se realiza en el tiempo pasado o en el tiempo futuro.

Ijña ndiko ña kaa u'un.  
*mañana muele ella hora cinco*  
*Mañana ella estará moliendo a las cinco.*

Ndiko ña vijna.  
*muele ella ahora*  
*Ella está moliendo ahora.*

Iku ndiko ña suni hora vijna.  
*ayer muele ella esta hora misma.*  
*Ayer ella estaba moliendo a esta misma hora.*

También el tiempo presente puede hablar de una acción habitual que está ocurriendo o que ocurría antes o que va a ocurrir después.

Ndiko yá ìin ìin kivi.  
*muele ella uno uno día*  
*Ella muele cada día.*

Semana vaji ndiko ña taka kivi.  
*semana viene muele ella cada día*  
*La próxima semana, ella va a moler todos los días.*

Kuiya ni ya'a ndiko ña ndii kivi.  
*año pasó muele ella todos día*  
*El año pasado, ella molía todos los días.*

#### 4.2.2. El tiempo pasado

En mixteco el tiempo pasado expresa una acción que termina en un punto específico. El uso de este tiempo enfatiza que la acción ya está realizada. El tiempo pasado se expresa poniendo la palabra **ni** en frente del verbo. Muchos verbos expresan el pasado claramente por medio del cambio del tono en la raíz del verbo, y entonces el uso de **ni** es opcional.

Sinu ña se'e ña nuu jito.  
*puso ella hijo ella encima-de cama*  
*Ella puso a su hijo en la cama.*

Nani ka ja'an yo iku ja ni sinu ña se'e ña  
*cuando fuimos nosotros ayer ya puso ella hijo ella*  
 nuu jito.  
*encima-de cama*  
*Cuando fuimos ayer, ella ya había puesto a su hijo en la cama.*

#### 4.2.3. El tiempo futuro

En mixteco el tiempo futuro señala una acción no realizada todavía, y por esto es el adecuado para expresar las acciones que se realizan en el tiempo futuro del español y también en el modo subjuntivo. A veces se traduce por el infinitivo del español.

##### Correspondencia al tiempo futuro del español

Ijña kaji yo ndeyu siin.  
*Mañana comeremos mole*  
*Mañana vamos a comer mole.*

##### Correspondencia al modo subjuntivo del español

Kuni ña ja kaji yo ndeyu siin.  
*quiere ella comeremos mole*  
*Ella quiere que comamos mole.*



### Correspondencia al infinitivo del español

Kuni yo kaji yo ndeyu siin.  
*Quiere nosotros comeremos mole*  
*Queremos comer mole.*

## 4.3. Tipos de verbos

### 4.3.1. Verbos estativos

Los verbos estativos no indican acción, solamente un estado de existencia.

Tu kanchaa tata ri.  
*No está mi papá.*  
 Chaa un kuu presidente kuiya jaa.  
*Ese hombre va a ser el presidente este año.*

Los verbos estativos cuya forma básica es un verbo forman un grupo pequeño. Algunos ejemplos:

koo	<i>ser, estar, haber</i>
kuu	<i>ser, estar</i>
kaa	<i>ser, estar, tener la forma de</i>
kuncha	<i>estar</i>
kunchuku	<i>estar (pl.)</i>
kunde	<i>estar en un lugar</i>
kundichi	<i>estar parado</i>

Además de los verbos mencionados antes, muchos adjetivos pueden ser usados como verbos estativos. Compare las columnas siguientes. En la izquierda la palabra se usa como adjetivo y en la derecha, como verbo estativo. El adjetivo viene después del sustantivo y el verbo estativo antes del sustantivo.

ve'e ka'nu	<i>casa grande</i>	ka'nu ve'e	<i>la casa es grande</i>
ita kua'a	<i>flor roja</i>	kua'a ita	<i>la flor es roja</i>
yujnu kani	<i>palo largo</i>	kani yujnu	<i>el palo es largo</i>

### 4.3.2. Verbos intransitivos

Los verbos intransitivos indican una acción ejecutada por el sujeto, pero no transfieren la acción a otra persona, animal o cosa como lo hacen los verbos transitivos.

Jíka va'a da. *Él camina bien.*  
 Na ni nduva da, nde'e xaan. *Cuando se cayó, lloró mucho.*

La mayoría de los verbos intransitivos son verbos simples; o sea, no necesitan un prefijo ni una palabra separada para formarse como lo hacen muchos verbos transitivos.

<b>Futuro</b>	<b>Presente</b>	<b>Pasado</b>	
kèndà	kéndà	kendà	<i>salir</i>
kàkù	kákù	kakù	<i>nacer</i>
ndòtò	ndítò	nditò	<i>levantarse</i>

### 4.3.3. Verbos transitivos

Los verbos transitivos son los verbos de acción que tienen un sujeto que ejecuta la acción y un complemento que la recibe. Ejemplos:

Ni kani da ti. *Él le pegó (al perro).*  
 Ja'ma ña sa'ma ña. *Ella quemó su ropa.*

Como los verbos intransitivos, muchos de los verbos transitivos son palabras simples:

kaji	<i>comer</i>
kuni	<i>querer</i>
xiko	<i>vender</i>

La mayoría de los verbos intransitivos se vuelven transitivos añadiendo un prefijo que tiene dos formas: s- o x-. Ejemplos:

<b>Verbo intransitivo</b>		<b>Verbo transitivo</b>	
ka'ndi	<i>explotar</i>	ska'ndi	<i>hacer explotar</i>
nuu	<i>bajarse</i>	xnuu	<i>bajar</i>
kuchi	<i>bañarse</i>	skuchi	<i>bañar</i>

Hay varios verbos que se pueden usar como transitivos y como intransitivos.

Color jnuu ja ka'yu ri yuxe'e ri.  
*color negro es lo-que pinté yo puerta nuestra*  
*Pinté nuestra puerta de color negro.*

Vii xaan ni kendo ve'e ni vijna ja ni ka'yu.  
*bonita muy quedó casa Uds. ahora ya fue pintada*  
*Su casa está muy bonita ahora que está pintada.*

#### 4.4. Los verbos auxiliares

Los verbos auxiliares siempre se colocan antes del verbo principal y nunca se presentan con un sujeto. Estos verbos incluyen:

kuu	<i>poder</i>
kuni	<i>querer</i>
kiji (kii)	<i>venir</i>
ki'in (kin)	<i>ir (fut.)</i>
kua'an (kuan)	<i>ir (imperativo, incompleto)</i>
ja'an (jan)	<i>ir (pres., pas.)</i>

Ejemplos:

Tu kuu kaka da.  
*no puede andar él*  
*Él no puede andar.*

Iyo iin ja ni kii ndaji kuayu ri.  
*Hay alguien ya vino soltar caballo yo*  
*Alguien vino a soltar mi caballo.*

¿Ki'in kusiki ra?  
*vas jugar tú*  
*¿Vas a jugar?*

Kin sa'a ri jniñu ijña.  
*Voy hacer yo trabajo mañana*  
*Voy a trabajar mañana.*

Kuan ki'in nducha.  
*ve traer agua*  
*Ve a traer el agua.*

Algunos de estos verbos funcionan también como verbos principales cuando se presentan con un sujeto.

Juana ki'in ña nuu ya'u. *Juana va al mercado.*  
 Kii da jueves. *Él viene el jueves.*

El verbo **kuni** cambia su significado dependiendo de si el pronombre se presenta o no. **Kuni** (sin pronombre) es un verbo auxiliar y quiere decir *está a punto de* y **kuni da** (con el pronombre) quiere decir *él quiere*. Ejemplos:

Kuni kani ña ti.  
*intenta pegará ella él (animal)*  
*Intentaba pegarle.*

Kuni da kusu da.  
*quiere él dormirá él*  
*Quiere dormir.*

#### 4.5. Los negativos

Hay cuatro palabras que niegan el verbo. Estas palabras se presentan antes del verbo (aunque algunas palabras pueden intervenir entre el negativo y el verbo, por ejemplo: verbos auxiliares y plurales.)

1. **tu, tuu** (no) (Se usa **tuu** cuando no se expresa el verbo.)

Tu xndi'i da.  
*no terminó él*  
*Él no ha terminado.*

¿Ki'in ra nuu Ñuu Koyo? Tuu. Tu ki'in ri.  
*vas tú a México no no voy*  
*¿Vas a México? No. No voy.*

2. **tukaa** (ya no)

Tukaa kanchuku yi ve'e yi.  
*ya no viven gente casa ellos*  
*La gente ya no vive en su casa.*

3. **tuja'i** (todavía no)

Tuja'i ka'an da.  
*todavía-no habla él*  
*Él no habla todavía. o Todavía él no habla.*

4. **koto** (prohibición—ocurre solamente con el verbo en la forma futura)

iKoto nde'e ra!  
*no llorará tú*  
*iNo llores!*

#### 4.6. Los plurales

Hay dos palabras que indican plural: **ka** y **koyo**. **Ka** viene antes del verbo e indica que el sujeto es plural. **Koyo** viene después del verbo y se presenta solamente con los verbos de movimiento. Las dos palabras se pueden presentar a la misma vez. Ejemplos:

Chaa lulu jña tuja'i ka ka'an i.  
 Niños esos todavía no plural hablan ellos  
 Esos niños no hablan todavía.

Vindi koyo na.  
 llegó plural nosotros  
 Nosotros llegamos.

Ni ka najaa koyo da.  
 pasado plural regresa plural él  
 Ellos regresaron.

## 5. El adjetivo

El adjetivo es la parte de la oración que acompaña al sustantivo para determinarlo o calificarlo.

### 5.1. Los adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos describen o enuncian la cualidad del sustantivo y se presentan después de él.

ina lulu itu jika ve'e ka'nu  
 perro chico milpa lejos casa grande

En general, los adjetivos calificativos sólo tienen una forma para calificar tanto a los sustantivos singulares como a los plurales.

kua'a ita flor roja, flores rojas

No obstante, hay tres adjetivos que señalan la cualidad de tamaño que sí tienen formas para el singular y para el plural. Éstos son:

ka'nu	grande	na'nu	grandes
kani	largo	nani	largos
lulu	chico	kuachi	chicos

Ejemplos:

Jini na iin ve'e ka'nu.	Vi una casa grande.
Jini na uu ve'e na'nu.	Vi dos casas grandes.
Jini na iin ve'e kani.	Vi una casa larga.
Jini na uu ve'e nani.	Vi dos casas largas.
Jini na iin ve'e lulu.	Vi una casa chica.
Jini na uu ve'e kuachi.	Vi dos casas chicas.

## 5.2. Los adjetivos determinativos

El adjetivo determinativo indica a una particularidad del sustantivo que se describe; es decir, se determina a cuales sustantivos se refiere. Existen cuatro clases de adjetivos determinativos: demostrativos, numerales, indefinidos y cuantitativos.

### 5.2.1. Los adjetivos demostrativos

Algunos adjetivos demostrativos siguen:

ja'a	<i>este, estos</i>
un	<i>ese, esos</i>
jña	<i>ese, esos (cerca del oyente)</i>
yukan	<i>ese, esos, aquel, aquellos</i>

El adjetivo demostrativo siempre se presenta después del sustantivo.  
Ejemplos:

Tu kaxaan pelota ja'a chi tu kanda va'a.  
*No sirve pelota esta porque no salta bien*  
*Esta pelota no sirve porque no salta bien.*

Xaan vii ni jaa ita jña.  
*Muy bonito floreó flor esa*  
*Que bonito floreó esa flor.*

Chuxndee ni ndikin nuu mesa yukan.  
*Ponga Ud. cebollas en mesa aquella*  
*Ponga las cebollas en aquella mesa.*

Kandichi chaa un ti tu kuni da nukoo da.  
*Está de pie hombre ese y no quiere él sienta él*  
*Está de pie ese señor y no quiere sentarse.*

### 5.2.2. Los adjetivos numerales

Los adjetivos numerales pueden ser de dos clases: cardinales y ordinales. Los cardinales indican la cantidad de objetos y se presentan solamente antes del sustantivo.

uu jna'an	<i>dos compañeros</i>
u'un ina	<i>cinco perros</i>

Los ordinales indican el orden en que se presenta el sustantivo con respecto a otros sustantivos. Con excepción de nuu primero, todos los números ordinales son iguales a los cardinales. Pero los ordinales siempre se presentan después del sustantivo.

Kaku se'e nuu ri.  
*nació hijo primero mi*  
*Nació mi primer hijo.*

Kaa kuun ja'ini ki'in na.  
*hora cuarta tarde iré yo*  
*A las cuatro de la tarde voy a ir. o A la cuarta hora de la tarde voy a ir.*

### 5.2.3. Los adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos acompañan al sustantivo o pronombre y se refieren a él en forma indefinida, es decir, no lo precisan. Los adjetivos indefinidos se presentan antes del sustantivo o pronombre. Ejemplos:

sava	<i>algunos</i>	sava chaa	<i>algunos hombres</i>
inga	<i>otro</i>	inga ve'e	<i>otra casa</i>
kua'a	<i>mucho</i>	kua'a nde'yu	<i>mucho lodo</i>
ti'li	<i>poco</i>	ti'li xu'un	<i>poco dinero</i>
ndi'i	<i>todo</i>	ndi'i ita	<i>todas las flores</i>

## 6. El adverbio

El adverbio es parecido al adjetivo, pero el adjetivo modifica sustantivos, mientras el adverbio modifica verbos, adjetivos y otros adverbios. (Varias palabras se pueden usar como adjetivos y también como adverbios dependiendo de la palabra que modifican.) Los adverbios que modifican un verbo pueden ser de lugar, tiempo, modo o cantidad.

### 6.1. Los adverbios de lugar

Los adverbios de lugar son los que contestan a la pregunta ¿dónde? Ejemplos:

ja'a	<i>aquí</i>	Ña'an ni <b>ja'a</b> .	<i>Venga aquí.</i>
yukan	<i>allá</i>	Koto <b>yukan</b> .	<i>Mira allá.</i>
yajni	<i>cerca</i>	<b>Yajni</b> ki'in ri.	<i>Voy cerquita.</i>
jika	<i>lejos</i>	<b>Jika</b> ja'an da.	<i>Él fue lejos.</i>
ninu	<i>arriba</i>	Ichi <b>ninu</b> kande ve'e yo.	<i>Por arriba está nuestra casa.</i>

## 6.2. Los adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo son los que contestan a la pregunta ¿cuándo? Incluyen los siguientes:

vijna *ahora*  
 nduu *de día, día*  
 kuee *después*  
 xnaka *primero*  
 ijña *mañana*

Ejemplos:

**Vijna** íyo kua'a ndika.  
*Ahora hay muchos plátanos.*

¡**Nduu** ni yaji va'u chuun ri!  
*¡De día el coyote se comió mi gallina!*

**Xnaka** ru'u ni chaa ti kuee ga sa ni chaa Jua.  
*Primero vine yo y después vino Juan.*

**Xnaka** ni sandoo María nuu mesa ti sa ni jani ña ko'o ndeyu.  
*Primero María limpió la mesa y después sirvió los platos de comida.*

**Ijña** ndi'i da jniñu da.  
*Mañana van a terminar de trabajar.*

## 6.3. Los adverbios de modo

Los adverbios de modo son los que contestan a la pregunta ¿cómo? Incluyen los siguientes:

kuee *despacio*  
 yachi *rápido*  
 kaji *claramente*

Ejemplos:

**Kuee** ka'an ra. *Habla despacio.*

Ni ja'an **yachi** ri. *Fui rápido.*

Ka'an **kaji** nuu ri. *Explícame claramente.*

## 6.4. Los adverbios de cantidad

Los adverbios de cantidad son los que contestan a la pregunta ¿cuánto? Incluyen los siguientes:



kua'a *muy, mucho*  
 ga *más*  
 ti'li *poco*

Ka'an **kua'a**.  
*Habló mucho.*

¿Na kuni **ga** ra?  
 ¿Qué *más* quieres?

Na kendo **ti'li** se'e ra jiin ri naa ri.  
*Que se quede tu hijo un poco con nosotros.*

### 6.5. Los adverbios intensificadores

También hay un grupo pequeño de adverbios que modifican un adjetivo u otro adverbio tanto como un verbo. Estos adverbios hacen más intensa la calidad del adjetivo o adverbio que modifican. Estos son **kuiti** y **xaan**, y también se puede usar **xaan tonto** para dar una intensidad mayor.

Kua'a xaan ita iyo.  
*muchos muy flor hay*  
*Hay muchísimas flores. (Xaan califica al adjetivo kua'a.)*

Ndeyu siiin asun xaan.  
*mole es sabroso muy*  
*El mole es muy sabroso. (Xaan califica al verbo asun.)*

Jika xaan ni ja'an ra.  
*lejos muy fuiste tú*  
*Fuiste muy lejos. (Xaan califica al adverbio jika.)*

Ndii kuiti chaa.  
*todo completamente hombre*  
*Absolutamente todos los hombres. (Kuiti califica al adjetivo ndii.)*

Taka ndisu'ma ka xaan xaan tonto ti.  
*todos alacranes son venenosos muy mucho animal*  
*Los alacranes son muy, muy venenosos. (Tonto califica al adverbio xaan.)*

## 7. La preposición

La preposición indica la relación que existe entre dos palabras.

### 7.1. Las preposiciones que corresponden a los sustantivos

#### 7.1.1. Nombres de partes del cuerpo

La mayoría de las preposiciones del mixteco corresponden a nombres de partes del cuerpo. En la tabla siguiente, a la izquierda se encuentra la palabra como nombre de una parte del cuerpo y a la derecha la misma palabra funciona como preposición.

ja'a <i>pie</i>	<b>Ja'a</b> yujnu un kande iin ñuñu.	<i>Al pie de ese árbol viven unas abejas.</i>
chii <i>vientre</i>	Ni chuxndee da <b>chii</b> mesa.	<i>Lo puso debajo de la mesa.</i>
nuu <i>cara</i>	Kani <b>nuu</b> quití.	<i>Páralo delante del animal.</i>
jata <i>espalda</i>	Iyo iin pala <b>jata</b> ve'e.	<i>Hay una pala detrás de la casa.</i>
yu'u <i>boca</i>	Ja'an ri <b>yu'u</b> yucha.	<i>Fui al lado del río.</i>

#### 7.1.2. *Ichí* como preposición

La palabra **ichi**, *camino*, también se usa como preposición, indicando *hacia* o *por*.

Ichí ninu kande ve'e yo.  
*camino arriba está casa nuestra*  
*Por arriba está nuestra casa.*

### 7.2. Otras preposiciones

También hay otras preposiciones que no corresponden a nombres de partes del cuerpo. Incluyen las siguientes:

jiin *con*  
ma'nu *en medio*  
undi *hasta*

Ejemplos:

Kua'an **jiin** da naa da.  
*Vete con ellos.*

Ni jini ri nuu **ma'nu** nducha.

*Lo vi en medio del río.*

**Undi** suchi yikin ni ka chi'i yiki naa i.

*Hasta a los niños recién nacidos vacunaron.*

Se puede combinar **undi** con las preposiciones de las partes del cuerpo también.

Ka iin **undi jata** kava.

*Están hasta atrás de la peña.*

## 8. La conjunción

La conjunción es una palabra que une varias partes de una oración o que une una oración con otra. Observe los siguientes ejemplos:

### 8.1. Combinación (*y, ni*)

1. **ti** (Une oraciones y cláusulas.)

Maa ni ja'an nuu yucha **ti** ni kanacava ini nducha.  
*fue él a río y se-cayó-él dentro agua*  
*Se fue al río y se cayó dentro del agua.*

2. **jiin** (Une palabras y frases. También se puede traducir como *con*.)

Julio **jiin** Beto ka ja'an sa'a jniñu.  
*Julio y Beto plural fueron hacer trabajo*  
*Julio y Beto fueron a trabajar.*

3. **ni** (Une palabras y frases.)

Tu ki'in na vijna **ni** ijña.  
*No voy yo hoy ni mañana*  
*No voy hoy ni mañana.*

### 8.2. Alternativo (*o*)

**xi** (Une palabras y frases.)

Yukan ki'in ni yikin **xi** ndichi.  
*entonces compra usted calabaza o ejotes*  
*Entonces compra calabazas o ejotes.*

### 8.3. Contraste

**ko** (*pero*)

Kuni ri ki'in ri Ñuu Ko'yo, **ko** yu'u xaan ri.  
 quiero yo iré yo México pero temo mucho yo  
 Quiero ir a México, pero tengo mucho miedo.

### 8.4. Secuencia lógica

1. **chi** (*porque*)

Tu yu'u ra **chi** ru'u tundo sa'a ri nuu ra.  
 no temas tú porque yo no lo-que haré yo con tú  
 No tengas miedo porque yo no te voy a hacer nada.

2. **nu** (*si, cuando*)

**Nu** ni kuaan choxini un ka ndijin vii xaan.  
 cuando anochece estrellas esas brilla bonito muy  
 Cuando anochece, las estrellas se ven muy bonitas en el cielo.

3. **yukan** (*por eso*)

Ni ji'i se'e xito ri, **yukan** kuu kui'ya ini da.  
 murió hijo tío yo por-eso está pobre siente él  
 Se murió el hijo de mi tío; por eso está triste.

4. **vasu** (*aunque*)

Tu kuu kui'ya ini ra nuu ya'u ra **vasu** ti'li.  
 no sea triste tú a salario tu aunque poco (es)  
 No te sientas triste por sus salario, aunque sea poco.

## ÍNDICE DE LA GRAMÁTICA MIXTECA

GRAMÁTICA MIXTECA.....	139
LA GRAMÁTICA MIXTECA.....	139
1. LA FONOLOGÍA .....	139
1.1. Las palabras.....	139
1.2. Los tonos.....	140
1.2.1. El tono alto.....	140
1.2.2. El tono medio.....	140
1.2.3. El tono bajo.....	140
1.3. Las combinaciones de los tonos.....	141
1.4. Las letras.....	141
1.4.1. La vocal <i>i</i> .....	142
1.4.2. La consonante <i>x</i> .....	142
1.4.3. La consonante <i>y</i> .....	142
1.4.4. La <i>n</i> al final de la palabra .....	142
1.5. Las combinaciones de las letras.....	143
1.5.1. Las combinaciones <i>nch</i> , <i>nd</i> , y <i>ng</i> .....	143
1.5.2. Las combinaciones <i>jn</i> y <i>jñ</i> .....	143
1.5.3. Las combinaciones <i>sk</i> y <i>st</i> .....	143
1.5.4. Las combinaciones <i>xk</i> , <i>xn</i> y <i>xnd</i> .....	144
1.5.5. La combinación <i>ku</i> .....	144
2. EL SUSTANTIVO .....	144
2.1. Sustantivos comunes y sustantivos propios.....	144
2.2. El género de los sustantivos.....	145
2.2.1. Masculino: ( <i>da</i> ) .....	145
2.2.2. Femenino: ( <i>ña</i> ).....	145
2.2.3. Humano: ( <i>yi</i> , <i>i</i> ).....	145
2.2.4. Dios: ( <i>ya</i> ).....	145
2.2.5. Animal: ( <i>tí</i> ).....	146
2.3. Posesión de sustantivos .....	146
2.4. Los sustantivos contables y los no contables .....	146
3. EL PRONOMBRE .....	147
3.1. Los pronombres personales.....	147
3.2. Funciones de los pronombres personales.....	148
3.2.1. El pronombre personal como sujeto.....	148
3.2.2. El pronombre personal como complemento .....	149
3.2.3. El pronombre personal como adjetivo posesivo.....	149

3.3. Los pronombres interrogativos .....	149
4. EL VERBO.....	150
4.1. Los tiempos de los verbos.....	150
4.1.1. Futuro, presente y pasado.....	150
4.2. El uso de los tiempos .....	151
4.2.1. Tiempo presente.....	151
4.2.2. El tiempo pasado.....	152
4.2.3. El tiempo futuro .....	152
4.3. Tipos de verbos.....	153
4.3.1. Verbos estativos .....	153
4.3.2. Verbos intransitivos .....	153
4.3.3. Verbos transitivos.....	154
4.4. Los verbos auxiliares .....	155
4.5. Los negativos .....	156
4.6. Los plurales.....	156
5. EL ADJETIVO .....	157
5.1. Los adjetivos calificativos .....	157
5.2. Los adjetivos determinativos .....	158
5.2.1. Los adjetivos demostrativos .....	158
5.2.2. Los adjetivos numerales .....	158
5.2.3. Los adjetivos indefinidos.....	159
6. EL ADVERBIO .....	159
6.1. Los adverbios de lugar.....	159
6.2. Los adverbios de tiempo .....	160
6.3. Los adverbios de modo .....	160
6.4. Los adverbios de cantidad .....	160
6.5. Los adverbios intensificadores.....	161
7. LA PREPOSICIÓN.....	162
7.1. Las preposiciones que corresponden a los sustantivos .....	162
7.1.1. Nombres de partes del cuerpo.....	162
7.1.2. <i>Ichi</i> como preposición .....	162
7.2. Otras preposiciones.....	162
8. LA CONJUNCIÓN .....	163
8.1. Combinación ( <i>y, ni</i> ).....	163
8.2. Alternativo ( <i>o</i> ).....	163
8.3. Contraste.....	164
8.4. Secuencia lógica .....	164
ÍNDICE DE LA GRAMÁTICA MIXTECA.....	165

# **APÉNDICE Y BIBLIOGRAFÍA**

## APÉNDICE

### Las palabras compuestas que usan *ini*

La palabra *ini* es el nombre de una parte del cuerpo, pero es difícil saber con seguridad exactamente qué parte. Aquí se presentan varios ejemplos comunes de compuestos que usan esa palabra.

<b>chaa ini</b>	<i>decidir</i>
<b>chaku ini</b>	<i>entender, comprender</i>
<b>chitu ini</b>	<i>estar lleno, estar satisfecho</i>
<b>chu'un ini</b>	<i>tener en cuenta, dar atención</i>
<b>ika ini</b>	<i>delicado</i>
<b>ja'a ini</b>	<i>ser soberbio, ser arrogante, ser orgulloso</i>
<b>jajna'an ini</b>	<i>gustar, agradar</i>
<b>ka'ncha ini</b>	<i>desanimarse</i>
<b>kanu ini</b>	<i>confiar</i>
<b>kiti ini</b>	<i>enojarse</i>
<b>kojnuni ini</b>	<i>llegar a un acuerdo</i>
<b>kondo'o ini</b>	<i>pensar en</i>
<b>kuanka'nu ini</b>	<i>perdonar, llevar bien</i>
<b>kuasun ini</b>	<i>tener envidia</i>
<b>ñakuasun ini</b>	<i>ser envidioso</i>
<b>ku'un ini</b>	<i>descuidar</i>
<b>kui'ya ini</b>	<i>triste</i>
<b>kuita ini</b>	<i>cansarse</i>
<b>kusiini ini</b>	<i>estar alegre</i>
<b>kuu ini</b>	<i>desear, querer, anticipar</i>
<b>naa ini</b>	<i>olvidar</i>
<b>ndee ini</b>	<i>arriesgado, valiente</i>
<b>ndo'o ini</b>	<i>pensar</i>
<b>ni'in ini</b>	<i>ser necio</i>
<b>sii ini</b>	<i>contento</i>
<b>skiti ini</b>	<i>ofender</i>



**tava ini****uun ini****vixi ini***decidir**ser confiado**vanidoso*

## BIBLIOGRAFÍA

- Alexander, Ruth María. 1980. *Gramática mixteca de Atlatlahuca* [Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México, 2.] México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Alvarado, Francisco de. 1593. *Vocabulario en lengua mixteca*. México: Casa de Pedro Balli. [Reproducción facsimilar por Wigberto Jiménez Moreno. 1962. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.]
- Dyk, Anne y Betty Stoudt. 1965. *Vocabulario mixteco de San Miguel el Grande*. [Serie de vocabularios y diccionarios indígenas, Mariano Silva y Aceves, 12.] México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Farris, Edwin R. 1992. "A syntactic sketch of Yosondúa Mixtec". In *Studies in the syntax of Mixtecan languages 4*. (C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach, editores.) Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington.
- \_\_\_\_\_. 1981. "Yosondúa Mixtec kinship terms". In *Proto Otomanguean kinship: 193-197*. (William R. Merrifield, editor.) Dallas: International Museum of Cultures.
- Pensinger, Brenda J. 1974. *Diccionario mixteco-español, español-mixteco (Mixteco del este de Jamiltepec, pueblo de Chayuco)*. [Serie de vocabularios y diccionarios indígenas, Mariano Silva y Aceves, 18.] México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Stark, Sharon C., Audrey Johnson P. y Benita González de Guzmán. 1999. *Diccionario básico del mixteco de Xochapa, Guerrero*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alexander, Ruth María. 1980. *Gramática mixteca de Atlatlahuca* [Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México, 2.] México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Alvarado, Francisco de. 1593. *Vocabulario en lengua mixteca*. México: Casa de Pedro Balli. [Reproducción facsimilar por Wigberto Jiménez Moreno. 1962. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.]
- Dyk, Anne y Betty Stoudt. 1965. *Vocabulario mixteco de San Miguel el Grande*. [Serie de vocabularios y diccionarios indígenas, Mariano Silva y Aceves, 12.] México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Farris, Edwin R. 1992. "A syntactic sketch of Yosondúa Mixtec". In *Studies in the syntax of Mixtecan languages 4*. (C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach, editores.) Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington.
- \_\_\_\_\_. 1981. "Yosondúa Mixtec kinship terms". In *Proto Otomanguean kinship: 193-197*. (William R. Merrifield, editor.) Dallas: International Museum of Cultures.
- Pensinger, Brenda J. 1974. *Diccionario mixteco-español, español-mixteco (Mixteco del este de Jamiltepec, pueblo de Chayuco)*. [Serie de vocabularios y diccionarios indígenas, Mariano Silva y Aceves, 18.] México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Stark, Sharon C., Audrey Johnson P. y Benita González de Guzmán. 1999. *Diccionario básico del mixteco de Xochapa, Guerrero*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.